



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2025

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

**Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 August 1998 to 31 August 1998
Nos. 34933 to 34950*

- No. 34933. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama:**
- Framework Treaty for the Central American Electricity Market. Guatemala City, 30 December 1996 3
- No. 34934. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:**
- Loan Agreement (Social Protection Implementation Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 18 December 1997..... 43
- No. 34935. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:**
- Guarantee agreement (Aquaculture Development Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 24 June 1997..... 45
- No. 34936. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:**
- Loan Agreement (Training and Employment Support Project) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 22 May 1998 47
- No. 34937. International Development Association and Ghana:**
- Development Credit Agreement (Economic Reform Support Operation) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 13 July 1998..... 49

No. 34938. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:	
Development Credit Agreement (Emergency Pilot Credit Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 11 June 1998	51
No. 34939. Belgium and China:	
Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Beijing, 18 April 1985	53
No. 34940. Belgium and India:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Brussels, 26 April 1993	137
No. 34941. Spain and Costa Rica:	
Treaty on extradition between the Kingdom of Spain and the Republic of Costa Rica. Madrid, 23 October 1997	251
No. 34942. International Atomic Energy Agency and Brazil:	
Agreement by exchange of letters with the Federative Republic of Brazil in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean. Vienna, 6 and 22 May 1997	287
No. 34943. Canada and Egypt:	
Agreement between the Government of Canada and the Government of the Arab Republic of Egypt for the promotion and protection of investments (with annex). Cairo, 13 November 1996	289
No. 34944. Canada and United States of America:	
Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement with respect to environmental issues (with appendix). Washington, 7 and 9 October 1996	341

No. 34945. Canada and United States of America:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on the torso rotation experiment (with memorandum of understanding of 5 and 10 June 1996). Washington, 19 June 1996 351

No. 34946. Canada and United States of America:

- Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement concerning the establishment of a jointly staffed undersea surveillance facility in Halifax, Nova Scotia. Ottawa, 23 March 1994 and 30 May 1994..... 371

No. 34947. Canada and Ukraine:

- Agreement between the Government of Canada and the Government of Ukraine concerning military relations. Ottawa, 24 October 1994..... 377

No. 34948. Canada and Ukraine:

- Agreement between the Government of Canada and the Government of Ukraine for the promotion and protection of investments (with annex). Ottawa, 24 October 1994..... 385

No. 34949. Canada and Ukraine:

- Agreement between the Government of Canada and the Government of Ukraine on Economic Cooperation. Ottawa, 24 October 1994 447

No. 34950. Canada and Ukraine:

- Convention between the Government of Canada and the Government of Ukraine for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Kiev, 4 March 1996 465

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1er août 1998 au 31 août 1998
N^{os} 34933 à 34950*

- N^o 34933. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua et Panama :**
- Accord de base du marché électrique de l'Amérique centrale. Guatemala, 30 décembre 1996..... 3
- N^o 34934. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :**
- Accord de prêt (Projet de mise en oeuvre de la protection sociale) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 18 décembre 1997..... 43
- N^o 34935. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**
- Accord de garantie (Projet relatif au développement de l'aquaculture) entre les Etats-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 24 juin 1997..... 45
- N^o 34936. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :**
- Accord de prêt (Projet d'appui à la formation et à l'emploi) entre le Royaume hachémite de Jordanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 22 mai 1998..... 47
- N^o 34937. Association internationale de développement et Ghana :**
- Accord de crédit de développement (Opération d'appui à la réforme économique) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 13 juillet 1998..... 49

N° 34938. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :	
Accord de crédit de développement (Projet pilote de crédit en cas d'urgence) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 11 juin 1998	51
N° 34939. Belgique et Chine :	
Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Beijing, 18 avril 1985	53
N° 34940. Belgique et Inde :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Bruxelles, 26 avril 1993	137
N° 34941. Espagne et Costa Rica :	
Traité d'extradition entre le Royaume d'Espagne et la République de Costa Rica. Madrid, 23 octobre 1997	251
N° 34942. Agence internationale de l'énergie atomique et Brésil :	
Accord sous forme d'échange de lettres avec la République fédérative du Brésil dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes. Vienne, 6 et 22 mai 1997	287
N° 34943. Canada et Égypte :	
Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte pour l'encouragement et la protection des investissements (avec annexe). Le Caire, 13 novembre 1996	289
N° 34944. Canada et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord concernant les questions environnementales (avec appendice). Washington, 7 et 9 octobre 1996.....	341

N° 34945. Canada et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur l'expérience de rotation du torse (avec memorandum d'accord du 5 et 10 juin 1996). Washington, 19 juin 1996 351

N° 34946. Canada et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord concernant l'établissement à Halifax (Nouvelle-Écosse) d'une installation conjointe de surveillance sous-marine. Ottawa, 23 mars 1994 et 30 mai 1994..... 371

N° 34947. Canada et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ukraine au sujet des relations militaires. Ottawa, 24 octobre 1994 377

N° 34948. Canada et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ukraine pour l'encouragement et la protection des investissements (avec annexe). Ottawa, 24 octobre 1994 385

N° 34949. Canada et Ukraine :

Accord de coopération économique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ukraine. Ottawa, 24 octobre 1994..... 447

N° 34950. Canada et Ukraine :

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ukraine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Kiev, 4 mars 1996 465

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que ces actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered
from 1 August 1998 to 31 August 1998
Nos. 34933 to 34950*

*Traités et accords internationaux
enregistrés
du 1er août 1998 au 31 août 1998
N^{os} 34933 à 34950*

No. 34933

**Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua
and Panama**

**Framework Treaty for the Central American Electricity Market. Guatemala City, 30
December 1996**

Entry into force: *18 June 1998, in accordance with article 38 (see following page)*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Central American Integration
System, 5 August 1998*

**Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua et
Panama**

**Accord de base du marché électrique de l'Amérique centrale. Guatemala, 30
décembre 1996**

Eutrée en vigueur : *18 juin 1998, conformément à l'article 38 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Système d'intégration
centre-américain, 5 août 1998*

Participant

El Salvador

Nicaragua

Ratification

9 Jun 1998

7 Jan 1998

Participant

El Salvador

Nicaragua

Ratification

9 juin 1998

7 janv 1998

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO MARCO DEL MERCADO ELECTRICO DE AMERICA CENTRAL

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá, que en adelante se denominarán "las Partes",

Considerando que dentro del marco del Sistema de Integración Centroamericana, SICA, los Estados de la región han manifestado su deseo de iniciar un proceso gradual de integración eléctrica, mediante el desarrollo de un mercado eléctrico regional competitivo, a través de líneas de transmisión que interconecten sus redes nacionales y la promoción de proyectos de generación regionales.

Conscientes de que un mercado eléctrico regional, sustentado en la interconexión de los sistemas eléctricos de los países, promueve el desarrollo de la industria eléctrica en beneficio de todos sus habitantes.

Seguros de que la consolidación del mercado eléctrico regional, permitirá el incremento de las transacciones de electricidad y satisfará en forma eficiente las necesidades de un desarrollo sostenible en la región, dentro de un marco de respeto y protección al medio ambiente.

Tomando en cuenta que los Presidentes de los seis países de América Central, en las Cumbres XV, XVI y XVII, han declarado de la máxima prioridad impulsar la materialización del proyecto denominado Sistema de Interconexión Eléctrica de los Países de América Central. SIEPAC.

Han acordado suscribir el presente Tratado Marco del Mercado Eléctrico de América Central, el cual se regirá por lo siguiente:

OBJETO DEL TRATADO:

ARTICULO 1.- El presente Tratado tiene por objeto la formación y crecimiento gradual de un Mercado Eléctrico regional competitivo. en adelante denominado el Mercado, basado en el trato recíproco y no discriminatorio, que contribuya al desarrollo sostenible de la región dentro de un marco de respeto y protección al medio ambiente.

FINES DEL TRATADO:

ARTICULO 2.- Los fines del Tratado son:

- a) Establecer los derechos y obligaciones de las Partes.
- b) Establecer las condiciones para el crecimiento del Mercado Eléctrico regional, que abastezca en forma, oportuna y sostenible la electricidad requerida para el desarrollo económico y social.
- c) Incentivar una mayor y competitiva participación privada en el sector eléctrico.
- d) Impulsar la infraestructura de interconexión necesaria para el desarrollo del Mercado Eléctrico regional.
- e) Crear las condiciones necesarias para propiciar niveles aceptables de calidad, confiabilidad y seguridad en el suministro de energía eléctrica en la región
- f) Establecer reglas objetivas, transparentes y no discriminato-

rias para regular el funcionamiento del mercado eléctrico regional y las relaciones entre los agentes participantes, así como la creación de los Entes regionales apropiados para el logro de estos objetivos.

g) Propiciar que los beneficios derivados del mercado eléctrico regional lleguen a todos los habitantes de los países de la región.

PRINCIPIOS QUE RIGEN EL TRATADO:

ARTICULO 3.- El Tratado se regirá por los principios de Competencia, Gradualidad y Reciprocidad, los que se definen así:

Competencia:

Libertad en el desarrollo de las actividades de prestación del servicio con base en reglas objetivas, transparentes y no discriminatorias.

Gradualidad:

Previsión para la evolución progresiva del Mercado, mediante la incorporación de nuevos participantes, el aumento progresivo de la operación coordinada, el desarrollo de las redes de interconexión, y el fortalecimiento de los órganos regionales.

Reproicidad:

Derecho de cada Estado para aplicar a otro Estado las mismas reglas y normas que ese Estado aplica temporalmente de conformidad con el principio de Gradualidad.

EL MERCADO ELECTRICO REGIONAL:

ARTICULO 4.- El Mercado operará como una actividad permanente de transacciones comerciales de electricidad, con intercambios de

orto plazo, derivados de un despacho de energía con criterio económico regional y mediante contratos de mediano y largo plazo entre los agentes. El Mercado debe evolucionar gradualmente de una situación inicial limitada hacia una más amplia, abierta y competitiva, apoyando en la infraestructura existente y futura, tanto nacional como regional.

ARTICULO 5.- Las actividades del Mercado se realizarán entre sus agentes, los que podrán ser empresas dedicadas a la generación, transmisión, distribución y comercialización de electricidad; así como grandes consumidores. Los agentes podrán llevar a cabo libremente y sin discriminación alguna, la compra y venta de energía eléctrica. Sin embargo, mientras la legislación de un país permita a una misma empresa la realización de dos o más actividades en la prestación del servicio eléctrico o la designación de una sola empresa para realizar transacciones en el Mercado, éstas deberán crear unidades de negocios separadas que permitan una clara identificación de los costos de cada actividad. La participación de los agentes en el Mercado se regirá por las reglas contenidas en este Tratado, sus protocolos y reglamentos.

ARTICULO 6.- Los Gobiernos procurarán que el Mercado evolucione hacia estados cada vez más competitivos, para lo cual realizarán evaluaciones conjuntas al menos cada dos años, en base a recomendaciones de la Comisión Regional de Interconexión Eléctrica (CRIE), organismo regional creado en el artículo 18 de este Tratado.

GENERACION ELECTRICA REGIONAL:

ARTICULO 7.- En el Mercado se transara electricidad producida por cualquiera de los generadores de los sistemas eléctricos que lo componen que estén habilitados como agentes.

ARTICULO 8.- La instalación de plantas de generación podrá realizarse en cualquiera de los países miembros, cumpliendo con los requisitos que la legislación de cada país demande.

ARTICULO 9.- Los Gobiernos deberán establecer las condiciones propicias para el desarrollo de plantas de generación eléctrica de carácter regional, en consistencia con el desarrollo eficiente del Mercado regional.

ARTICULO 10.- El Ente Operador Regional (EOR), organismo regional creado en el artículo 18 de este Tratado, en coordinación con los entes nacionales de despacho de energía eléctrica, realizará las funciones de operación coordinada de los sistemas eléctricos con criterio de despacho económico.

TRANSMISION REGIONAL:

ARTICULO 11.- Se considera transmisión regional el flujo de energía que cruza las fronteras de los países, permitiendo las transacciones del Mercado a través de las redes actuales de alta tensión y las que se construyan en el futuro.

ARTICULO 12.- Las redes de transmisión, tanto regionales como nacionales, serán de libre acceso a los agentes del Mercado. Los cargos por el uso y disponibilidad de las redes regionales serán aprobados por la CRIE y los cargos por el uso y disponibilidad de las redes nacionales serán aprobados por el ente regulador nacional y no serán discriminatorios para su uso en función regional.

ARTICULO 13.- Las empresas de transmisión regionales tendrán como único fin la actividad de transmisión o transporte de energía eléctrica.

ARTICULO 14.- La remuneración por la disponibilidad y uso de las

redes regionales será cubierta por los agentes del Mercado de acuerdo a la metodología aprobada por la CRIE.

ARTICULO 15.- Cada Gobierno designará a un ente público de su país para participar en una empresa de capital público o con participación privada, con el fin de desarrollar, diseñar, financiar construir y mantener un primer sistema de transmisión regional que interconectará los sistemas eléctricos de los seis países. Ninguno de su socios tendrá control directo o indirecto de la misma. Esta empresa denominada Empresa Propietaria de la Red (EPR), estará regida por el Derecho Privado y domiciliada legalmente en un país de América Central.

ARTICULO 16.- De Acuerdo con los procedimientos legales de cada país, cada Gobierno otorga el respectivo permiso, autorización y concesión, según corresponda, a la EPR para la construcción y explotación del primer sistema de interconexión regional. Este tendrá una duración de hasta treinta años prorrogables.

ARTICULO 17.- De acuerdo con los procedimientos legales de cada país, cada Gobierno se compromete a otorgar autorizaciones, permisos o concesiones, según corresponda, para futuras expansiones de las redes de transmisión regional a la EPR u otras empresas de transmisión regional.

ORGANISMOS REGIONALES:

ARTICULO 18.- Con el propósito de dar un mejor y más efectivo cumplimiento a los fines de este Tratado y para ordenar las interrelaciones entre agentes del Mercado, se crean como Organismos Regionales, la Comisión Regional de Interconexión Eléctrica (CRIE) y el Ente Operador Regional (EOR).

LA COMISION REGIONAL DE INTERCONEXION ELECTRICA:

ARTICULO 19.- La CRIE es el ente regulador del Mercado regional, con personalidad jurídica propia y capacidad de derecho público internacional, aplicable a las Partes Su domicilio estará situado en uno de los países de América Central. a definir por los Gobiernos. Su duración es la de este Tratado.

ARTICULO 20. La CRIE cuenta con la capacidad jurídica suficiente para actuar judicial y extrajudicialmente y realizar todos aquellos actos, contratos y operaciones necesarias o convenientes para cumplir con su finalidad, tanto dentro como fuera del territorio de los países firmantes del Tratado, respetando los principios de satisfacción del interés público, igualdad, libre competencia y publicidad .

ARTICULO 21.- Para cumplir con sus objetivos y funciones, la CRIE estará compuesta por un comisionado por cada país miembro, designado por su respectivo Gobierno por un plazo de cinco años prorrogables. La CRIE contará con la estructura técnica y administrativa que requiera.

ARTICULO 22.- Los objetivos generales de la CRIE son:

- a.- Hacer cumplir el presente Tratado y sus protocolos, reglamentos y demás instrumentos complementarios.
- b.- Procurar el desarrollo y consolidación del Mercado, así como velar por su transparencia y buen funcionamiento.
- c.- Promover la competencia entre los agentes del Mercado.

ARTICULO 23.- Las facultades de la CRIE son, entre otras:

- a.- Regular el funcionamiento del Mercado, emitiendo los reglamentos necesarios.
- b.- Tomar las medidas generales y particulares para garantizar condiciones de competencia y no discriminación en el Mercado.
- c.- Adoptar las decisiones para propiciar el desarrollo del Mercado, asegurando su funcionamiento inicial y su evolución gradual hacia estados más competitivos.
- d.- Aprobar la reglamentación del despacho físico y económico, a propuesta del EOR.
- e.- Regular los aspectos concernientes a la transmisión y generación regionales.
- f.- Resolver sobre las autorizaciones que establezca el Tratado, de conformidad con sus reglamentos.
- g.- Adoptar las medidas conducentes a evitar el abuso de posición dominante en el Mercado por parte de cualquier agente.
- h.- Imponer las sanciones que establezcan los protocolos en relación con los incumplimientos a las disposiciones del Tratado y sus reglamentos.
- i.- Aprobar las tarifas por el uso del sistema de transmisión regional según el reglamento correspondiente.
- j.- Resolver los conflictos entre agentes, derivados de la aplicación de este Tratado.
- k.- Habilitar a las empresas como agentes del Mercado.
- l.- Aprobar los cargos por servicios de operación del sistema que presta el EOR según el reglamento correspondiente.

m.- Evaluar la evolución del Mercado periódicamente y proponer a las Partes las medidas que a su juicio se consideren convenientes a fin de avanzar en la consolidación del Mercado.

n.- Solicitar información contable auditada de las unidades de negocio que se establezcan de acuerdo al artículo 5.

o.- Coordinar con los organismos regulatorios nacionales las medidas necesarias para el buen funcionamiento del Mercado.

ARTICULO 24.- Los recursos requeridos para el funcionamiento de la CRIE provendrán del cargo por regulación y otros cargos pagados por los agentes, aportes de los gobiernos, sanciones económicas, intereses de las gestiones comerciales, donaciones y transferencias de organismos públicos o internacionales, fondos o recursos asignados por leyes y reglamentos. y bienes o derechos que adquiera a título oneroso o gratuito.

El mecanismo para fijación del cargo por regulación y fiscalización de sus gastos serán establecidos en el protocolo correspondiente.

EL ENTE OPERADOR REGIONAL:

ARTICULO 25.- El EOR es el ente operador del Mercado regional, con personalidad jurídica propia y capacidad de derecho público internacional aplicable a las Partes. Su domicilio estará situado en uno de los países de América Central a definir por los Gobiernos y su duración es la de este Tratado.

ARTICULO 26.- El EOR tiene capacidad jurídica propia para adquirir derechos y contraer obligaciones, actuar judicial y extrajudi-

cialmente y realizar todos los actos, contratos y operaciones necesarias o convenientes para cumplir con su finalidad, tanto dentro como fuera del territorio de los países firmantes del Tratado, respetando los principios de satisfacción del interés público, igualdad, libre de competencia y publicidad.

ARTICULO 27.- Para cumplir con sus objetivos y funciones del EOR será dirigido por una Junta Directiva constituida por dos Directores por cada Parte designados por su respectivo Gobierno o propuesta de los agentes del Mercado de cada país por un plazo de cinco años. Los Gobiernos podrán por protocolo a este Tratado, disponer otra estructura de la junta directiva, si lo consideran conveniente. El EOR contara con la estructura administrativa y técnica que requiera.

ARTICULO 28.- Los principales objetivos y funciones del EOR son:

- a.- Proponer a la CRIE los procedimientos de operación del Mercado y del uso de las redes de transmisión regional.
- b.- Asegurar que la operación y el despacho regional de energía sea realizado con criterio económico, procurando alcanzar niveles adecuados de seguridad, calidad y confiabilidad.
- c.- Llevar a cabo la gestión comercial de las transacciones entre agentes del Mercado
- d.- Apoyar, mediante el suministro de información, los procesos de evolución del Mercado.
- e.- Formular el plan de expansión indicativo de la generación y la transmisión regional, previendo el establecimiento de márgenes regionales de reserva y ponerlo a disposición de los agentes del Mercado.

ARTICULO 29.- Los recursos requeridos para el funcionamiento del EOR provendrán de los cargos de servicio de operación del sistema

aprobados por el CRIE y otros cargos pagados por los agentes del Mercado. sanciones económicas, intereses de las gestiones comerciales, donaciones y transferencias de organismos públicos o internacionales, fondos o recursos asignados por leyes y reglamentos y bienes o derechos que adquiriera a título oneroso o gratuito.

AUTORIZACIONES:

ARTICULO 30.- Los entes públicos de los países miembros dedicados a cualquiera de las actividades de generación, distribución y comercialización de la energía eléctrica quedan autorizados para:

- a.- integrarse como agentes del Mercado;
- b.- comprar y vender energía de corto plazo bajo las reglas del Mercado;
- c.- suscribir mediante el procedimiento de concurso, contratos de compra y venta de energía de largo plazo en el Mercado;

todo de acuerdo a lo estipulado en artículo 5.

ARTICULO 31.- Los entes públicos de los países miembros dedicados a cualquiera de las actividades de generación, transmisión, distribución y comercialización de la energía eléctrica quedan autorizados para:

- a.- Comprar en el mercado internacional los combustibles necesarios para la generación eléctrica.
- b.- Suscribir la compra de acciones en la sociedad mercantil que construya la primera línea regional de interconexión. A tal efecto, podrá efectuar aportes en efectivo y no monetarios, tales como terrenos, derechos de servidumbre, diseños, topografía y otros.

c.- Suscribir contratos para garantizar los pagos por la remuneración de las redes regionales de transmisión.

d.- Pagar los cargos que les correspondan para el normal funcionamiento de los órganos regionales creados por este Tratado.

COMPROMISOS DE LOS GOBIERNOS:

ARTICULO 32.- Los Gobiernos:

a.- Garantizan el libre tránsito o circulación de energía eléctrica por sus respectivos territorios, para sí o para terceros países de la región, sujetos únicamente a las condiciones establecidas en este Tratado, sus protocolos y reglamentos.

b.- Declaran de interés público las obras de infraestructura eléctrica necesarias para las actividades del mercado eléctrico regional.

c.- Exoneran aquellos tributos al tránsito, importación o exportación de energía eléctrica entre sus países, que discriminen las transacciones en el Mercado.

SOLUCION DE CONTROVERSIAS:

ARTICULO 33.- Los agentes del Mercado procurarán llegar a acuerdos sobre la interpretación y aplicación de este Tratado y se esforzarán en encontrar una solución mutuamente satisfactoria de cualquier controversia que pudiese afectar su funcionamiento.

ARTICULO 34.- Las controversias que surjan entre los agentes que intervienen en el Mercado, que no sean resueltas mediante negociación, se remitirán, a la CRIE para su resolución definitiva.

ARTICULO 35.- Las controversias que surjan entre los Gobiernos

respecto a la interpretación y aplicación del Tratado, que no sean resueltas mediante negociación, se remitirán, para su arbitraje, a instancia de una u otra Parte en la diferencia, a la Corte Centroamericana de Justicia o a otro organismo que acuerden las Partes, para su resolución definitiva.

PROTOSCOLOS:

ARTICULO 36.- Para facilitar el cumplimiento y la debida aplicación de las disposiciones contenidas en este Tratado, los Gobiernos suscribirán los protocolos necesarios, que se enmarcarán en los principios, fines y demás disposiciones de este Tratado.

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES:

ARTICULO 37.- Los funcionarios de la CRIE y el EOR gozarán, dentro del territorio de los países miembros del Mercado, de los privilegios e inmunidades que acuerden mediante la celebración un protocolo, sin perjuicio de lo que establezcan los Convenios de Sede para los Organismos Regionales creados en este Tratado.

VIGENCIA, RATIFICACION, ADHESION, REGISTRO Y DENUN- CIA:

ARTICULO 38.- El presente Tratado estará sujeto a ratificación y quedará abierto a la adhesión de otros Estados Americanos.

La Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana (SG-SICA), será el depositario de los instrumentos a que se

refiere el párrafo anterior.

Este Tratado tendrá una duración indefinida y entrará en vigor ocho días después de la fecha en que se deposite el segundo instrumento de ratificación. Para cada Parte que ratifique el presente Tratado o se adhiera a él después de haberse depositado el segundo instrumento de ratificación, el Tratado entrará en vigor ocho días después de que dicho Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión

La Secretaría General del SICA, como depositaria del Tratado, enviará copias certificadas a la Cancillería de cada uno de los países miembros, a las cuales notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación.

Al entrar en vigencia el Tratado, la Secretaria General del SICA procederá a enviar copia certificada a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas, para los fines de registro que señala el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

El presente Tratado podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita a la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana, con una antelación de diez años, después del décimo año de vigencia.

ARTICULO 39.- Para los fines de actualizar este Tratado, podrá revisarse a solicitud de dos países miembros del mismo.

EJEMPLARES:

ARTICULO 40.- El presente Tratado ha sido suscrito en seis ejemplares igualmente auténticos.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS:

PRIMERA.- El primer protocolo deberá ser suscrito dentro de los tres meses posteriores a la entrada en vigor del Tratado.

SEGUNDA - La CRIE deberá ser integrada dentro de los seis meses posteriores a la entrada en vigencia del Tratado y la EOR dentro de los doce meses.

TERCERA.- Temporalmente, mientras se constituye el EOR, un comité de interconexión eléctrica, compuesto por representantes de las empresas eléctricas a cargo de los despachos nacionales, coordinará la operación de los sistemas interconectados, para lo cual los Gobiernos a través de los entes que designen le darán el apoyo y los recursos necesarios.

EN FE DE LO CUAL, se firma el presente Tratado, en la Ciudad de Guatemala, a los treinta días del mes de diciembre de mil novecientos noventa y seis.

JOSE MARIA FIGUERES OLSEN
PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE
COSTA RICA

ARMANDO CALDERON SOL
PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE
EL SALVADOR

ALVARO ARZU IRIGOYEN
PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE
GUATEMALA

CARLOS ROBERTO REINA
PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE
HONDURAS

VIOLETA DE CHAMORRO
PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE
NICARAGUA

ERNESTO PEREZ BALLADARES
PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE
PANAMA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

FRAMEWORK TREATY FOR THE CENTRAL AMERICAN ELECTRICITY MARKET

The Governments of the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama, hereinafter called "the Parties",

Whereas, in the framework of the Central American Integration System (SICA), the States of the region have expressed their desire to initiate a gradual process of electrical integration by developing a competitive regional electricity market through transmission lines interconnecting their national grids and by promoting regional generation projects,

Aware that a regional electricity market, supported by the interconnection of the electrical systems of the countries, will promote the development of the electric power industry for the benefit of all their inhabitants,

Certain that the consolidation of the regional electricity market will increase electricity exchange and efficiently meet the needs of sustainable development in the region, in a framework of respect for and protection of the environment,

Taking into account that the Presidents of the six Central American countries, at their fifteenth, sixteenth and seventeenth summit meetings, declared that it was of the highest priority to implement the project known as the Central American Electrical Interconnection System (SIEPAC),

Have agreed to sign this Framework Treaty for the Central American Electricity Market, which shall be governed by the following:

OBJECTIVE OF THE TREATY

Article 1

The objective of this Treaty shall be to establish and gradually expand a competitive regional electricity market, hereinafter called the market, based on reciprocal and non-discriminatory treatment, that will contribute to the sustainable development of the region in a framework of respect for and protection of the environment.

PURPOSES OF THE TREATY

Article 2

The purposes of the Treaty shall be:

- (a) To establish the rights and obligations of the Parties;
- (b) To establish the conditions for the growth of the regional electricity market, which shall supply, in a timely and sustainable way, the electricity required for economic and social development;

(c) To encourage greater and more competitive private participation in the electricity sector;

(d) To foster the interconnection infrastructure needed for the development of the regional electricity market;

(e) To create the necessary conditions to promote acceptable levels of quality, reliability and safety in the provision of electric power in the region;

(f) To establish objective, transparent and non-discriminatory rules to govern the operation of the regional electricity market and relations between participating agents, and to create the appropriate regional agencies to achieve these objectives;

(g) To help ensure that the benefits derived from the regional electricity market are enjoyed by all the inhabitants of the countries of the region.

PRINCIPLES GOVERNING THE TREATY

Article 3

The Treaty shall be governed by the principles of competitiveness, gradual implementation and reciprocity, which shall be defined as follows:

Competitiveness

Freedom to carry out activities aimed at providing service on the basis of objective, transparent and non-discriminatory rules.

Gradual Implementation

Planning for a gradual evolution of the market, through the incorporation of new participants, gradual expansion of coordinated operations, development of grids and strengthening of regional agencies.

Reciprocity

Right of each State to apply to another State the same rules and standards that the former State applies provisionally in accordance with the principle of gradual implementation.

REGIONAL ELECTRICITY MARKET

Article 4

The market shall operate as a permanent activity of commercial electricity transactions, through short-term exchanges, derived from a dispatch of energy under regional economic criteria, and through medium- and long-term contracts between the agents. The market should evolve gradually from an initially limited situation towards a broader, more open and competitive one, based on the existing and future national and regional infrastructure.

Article 5

The activities of the market shall be carried out by its agents, which may be enterprises devoted to the generation, transmission, distribution and marketing of electricity; or they may be major consumers. The agents may buy and sell electrical energy freely and without discrimination of any kind. However, where the laws of a country allow the same enterprise to carry out two or more activities relating to the provision of electric power, or the designation of a single enterprise to carry out transactions in the market, the enterprises must set up separate business units to enable the cost of each activity to be clearly identified. The participation of the agents in the market shall be governed by the rules set forth in this Treaty, together with its protocols and regulations.

Article 6

The Governments shall ensure that the market evolves in increasingly more competitive stages, for which they shall conduct joint evaluations at least every two years on the basis of recommendations from the Regional Electrical Interconnection Commission (CRIE), the regional agency established in article 18 of this Treaty.

REGIONAL ELECTRIC POWER GENERATION

Article 7

Electricity produced by any of the generating plants of the member electrical systems which are designated as agents may be bought and sold on the market.

Article 8

Generating plants may be installed in any of the member countries, in accordance with the legal requirements of each country.

Article 9

The Governments shall determine the conditions that are conducive to the development of regional electric generating plants, consistent with the efficient development of the regional market.

Article 10

The Regional Operating Agency (EOR), a regional body established in article 18 of this Treaty, in coordination with the national electricity dispatching agencies, shall perform the functions of coordinated operation of the electrical systems under economic criteria for dispatch.

REGIONAL TRANSMISSION

Article 11

Regional transmission shall be understood as the flow of energy across the borders of the countries, allowing for market transactions through existing and future high-tension grids.

Article 12

Market agents shall have free access to both regional and national transmission grids. Charges for the use of and access to the regional grids shall be approved by CRIE, and charges for the use of and access to national grids shall be approved by the national regulating agency and shall be non-discriminatory for use in regional operations.

Article 13

The sole purpose of regional transmission enterprises shall be to transmit or transport electrical energy.

Article 14

Remuneration for access to and use of regional grids shall be paid by market agents in accordance with the methodology approved by CRIE.

Article 15

Each Government shall designate a public agency in its country to participate in a public or private capital enterprise in order to develop, design, finance, build and maintain an initial regional transmission system that will interconnect the electrical systems of the six countries. None of the members shall have direct or indirect control of the said enterprise. The enterprise shall be called the Grid Proprietor (EPR); it shall be governed by private law and legally domiciled in a Central American country.

Article 16

In accordance with the legal requirements of each country, each Government shall grant the respective permit, authorization and concession, as appropriate, to EPR for the building and exploitation of the first regional interconnection system. The said permit, authorization or concession shall remain in effect for up to 30 years and shall be renewable.

Article 17

In accordance with the prevailing legal procedures in each country, each Government agrees to grant authorizations, permits or concessions, as appropriate, for future expansions of the regional transmission grids to EPR or other regional transmission enterprises.

REGIONAL AGENCIES

Article 18

For the purposes of better and more effectively fulfilling the purposes of this Treaty and of organizing relations between market agents, the Regional Electrical Interconnection Commission (CRIE) and the Regional Operating Agency (EOR) shall be established as regional agencies.

REGIONAL ELECTRICAL INTERCONNECTION COMMISSION

Article 19

The Regional Electrical Interconnection Commission (CRIE) shall be the regulating agency for the regional market, with its own legal personality and capacity in international public law applicable to the Parties. Its headquarters shall be located in one of the Central American countries, to be determined by the Governments. Its duration shall be the same as that of this Treaty.

Article 20

CRIE shall have sufficient legal capacity to act judicially and extrajudicially and carry out all those transactions, contracts and operations which are necessary or appropriate to fulfilling its purpose, both within and outside the territories of the signatory countries, while adhering to the principles of satisfying the public interest, equality, free competition and public disclosure.

Article 21

To fulfil its objectives and functions, CRIE shall be composed of a commissioner from each member country, appointed by his Government for a renewable term of five years. CRIE shall have the technical and administrative structure that it requires.

Article 22

The general objectives of CRIE shall be:

(a) To enforce this Treaty and its protocols, regulations and other supplementary instruments;

- (b) To promote the development and consolidation of the market and to oversee its transparency and smooth operation;
- (c) To promote competition among market agents.

Article 23

CRIE shall have the authority, inter alia:

- (a) To regulate the operation of the market, issuing the necessary regulations;
- (b) To take the general and specific measures needed to ensure conditions of competition and non-discrimination in the market;
- (c) To take the decisions required to foster the development of the market, while overseeing its initial operation and its gradual evolution to more competitive conditions;
- (d) To adopt the regulations for physical and economic dispatch, at the proposal of EOR;
- (e) To regulate the aspects concerning regional transmission and generation;
- (f) To rule on the authorizations provided for in the Treaty, in accordance with its regulations;
- (g) To take steps to prevent abuse by any agent of a dominant position in the market;
- (h) To impose the sanctions established by the protocols in relation to non-compliance with the provisions of the Treaty and its regulations;
- (i) To approve charges for the use of the regional transmission system in accordance with the corresponding regulations;
- (j) To resolve conflicts between agents stemming from the implementation of this Treaty;
- (k) To designate enterprises as market agents;
- (l) To approve charges for grid operation services provided by EOR under the corresponding regulations;
- (m) To evaluate periodically the development of the market and suggest to the Parties the steps they should take, in its view, for the purpose of further consolidating the market;
- (n) To request audited financial records from the business units established under article 5;
- (o) To coordinate with national regulatory agencies the necessary steps for the smooth operation of the market.

Article 24

The resources required for the operation of CRIE shall be obtained from the regulatory charge and other charges paid by the agents, contributions from Governments, economic sanctions, interest payments from business arrangements, donations and transfers from public or international agencies, funds or resources allocated by laws and regulations, and goods or rights acquired for consideration or free of charge.

The mechanism for establishing the regulatory charge and the auditing of its expenditures shall be established in the corresponding protocol.

REGIONAL OPERATING AGENCY

Article 25

The Regional Operating Agency (EOR) shall be the operating agency for the regional market, with its own legal personality and capacity in public international law applicable to the Parties. It shall be headquartered in one of the countries of Central America, to be determined by the Governments, and its duration shall be the same as that of this Treaty.

Article 26

EOR shall have its own legal capacity to acquire rights and contract obligations, to act in judicial or extrajudicial procedures and to carry out all actions, contracts and operations necessary or appropriate to fulfilling its purpose, both within and outside the territory of the countries signatories to the Treaty, while adhering to the principles of satisfaction of the public interest, equality, free competition and public disclosure.

Article 27

To accomplish its objectives and functions, EOR shall be headed by a Governing Board composed of two directors for each Party appointed by their own Government or proposed by the market agents in each country for a term of five years. Should they deem it appropriate, the Governments may, through protocols to this Treaty, arrange for another structure for the Governing Board. EOR shall have the administrative and technical structure that it may require.

Article 28

The principal objectives and functions of EOR shall be:

- (a) To propose to CRIE the procedures for the operation of the market and the use of regional transmission grids;
- (b) To ensure that the operation and regional dispatch of energy is carried out under economic criteria, while seeking to ensure adequate levels of safety, quality and reliability;
- (c) To manage the transactions between market agents;
- (d) To support, through the provision of information, the processes involved in developing the market;
- (e) To formulate the indicative expansion plan for generation and regional transmission, envisaging the establishment of regional reserve margins, and to make the plan available to market agents.

Article 29

The resources required for the operation of EOR shall come from the charges for operating the system approved by CRIE and other charges paid by market agents, economic sanctions, interest payments from business arrangements, donations and transfers from public or international agencies, funds or resources allocated by laws and regulations, and goods or rights acquired for consideration or free of charge.

AUTHORIZATIONS

Article 30

Public agencies of the member countries which are active in any of the activities connected with the generation, distribution or marketing of electric power shall be authorized to:

- (a) Become market agents;
 - (b) Buy and sell energy on the short term under the rules of the market;
 - (c) Sign, through the bidding procedure, contracts for the purchase and sale of energy on the long term in the market,
- all the foregoing being in accordance with the provisions of article 5.

Article 31

Public agencies of the member countries which are active in any of the activities connected with the generation, transmission, distribution or marketing of electric power shall be authorized to:

- (a) Buy on the international market the fuel necessary for the generation of electricity;
- (b) Sign for the purchase of shares in the trading company which builds the first regional interconnection line. To that end, it may make cash and non-monetary contributions such as land, usufruct rights, designs, surveys and others;
- (c) Sign contracts to guarantee payment for the remuneration of regional transmission grids;
- (d) Pay the appropriate charges for the normal operation of the regional agencies created by this Treaty.

COMMITMENTS BY GOVERNMENTS

Article 32

The Governments shall:

- (a) Guarantee the free transit or circulation of electrical energy through their territories, for themselves or for third countries in the region, subject solely to the conditions established in this Treaty, together with its protocols and regulations;

(b) Declare as being in the public interest the electrical infrastructure works required for the activities of the regional electricity market;

(c) Provide for exemption from any tax on the transit, import or export of electrical energy among their countries which might discriminate against market transactions.

DISPUTE SETTLEMENT

Article 33

The market agents shall seek to reach agreement on the interpretation and application of this Treaty and shall make every effort to find a mutually satisfactory solution to any dispute that may affect their operations.

Article 34

Any dispute that may arise between market agents which is not settled through negotiation shall be referred to CRIE for definitive settlement.

Article 35

Any dispute that may arise between Governments with regard to the interpretation and implementation of the Treaty which is not settled through negotiation shall be referred for arbitration, at the request of either party to the dispute, to the Central American Court of Justice, or to another body agreed on by the Parties, for definitive settlement.

PROTOCOLS

Article 36

To facilitate the fulfilment and due implementation of the provisions contained in this Treaty, the Governments shall sign the necessary protocols, which shall be in accordance with the principles, purposes and other provisions of this Treaty.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 37

Staff members of CRIE and EOR shall enjoy, in the territory of the countries members of the market, the privileges and immunities granted through the signing of a protocol, without prejudice to the provisions of the headquarters agreements for the regional agencies established by this Treaty.

ENTRY INTO FORCE, RATIFICATION, ACCESSION, REGISTRATION AND DENUNCIATION

Article 38

This Treaty shall be subject to ratification and shall be open to the accession of other American States.

The Secretariat of the Central American Integration System (SICA) shall be the depositary of the instruments referred to in the previous paragraph.

This Treaty shall remain in effect indefinitely and shall enter into force eight days following the date of deposit of the second instrument of ratification. For each Party that ratifies this Treaty or accedes to it after the deposit of the second instrument of ratification, the Treaty shall enter into force eight days following the date on which the said State deposits its instrument of ratification or accession.

The Secretariat of SICA, as depositary of the Treaty, shall transmit certified copies thereof to the Ministry of Foreign Affairs of each of the member countries, and shall immediately notify the said countries of the deposit of each of the instruments of ratification.

Upon the entry into force of the Treaty, the Secretariat of SICA shall transmit a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations, for the purpose of registering it in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

This Treaty may be denounced by any of the Parties by written notification to the Secretariat of the Central American Integration System with an advance notice of 10 years, following the tenth year of validity.

Article 39

For the purposes of updating this Treaty, it may be revised at the request of two of the member countries thereof.

COPIES

Article 40

This Treaty has been signed in six equally authentic copies.

TEMPORARY PROVISIONS

1. The first protocol must be signed within three months following the entry into force of the Treaty.

2. CRIE must be constituted within six months of the entry into force of the Treaty and EOR within twelve months thereof.

3. Temporarily, while EOR is being set up, an electrical interconnection committee, composed of representatives of the agencies in charge of national electricity dispatching, shall coordinate the operation of the interconnected systems, for which purpose the Gov-

emments, through their designated agencies, shall provide it with the necessary support and resources.

In witness whereof, the undersigned have signed this Treaty at Guatemala City on 30 December 1996.

JOSÉ MARÍA FIGUERES OLSEN

President of the Republic of Costa Rica

ARMANDO CALDERÓN SOL

President of the Republic of El Salvador

ALVARO ARZU IRIGOYEN

President of the Republic of Guatemala

CARLOS ROBERTO REINA

President of the Republic of Honduras

VIOLETA DE CHAMORRO

President of the Republic of Nicaragua

ERNESTO PÉREZ BALLADARES

President of the Republic of Panama

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE BASE DU MARCHÉ ÉLECTRIQUE DE L'AMÉRIQUE CENTRALE

Les Gouvernements des Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, ci-après dénommés "les Parties",

Considérant que, dans le cadre du Système d'intégration centraméricain, SICA, les États de la région ont manifesté leur désir d'entamer un processus graduel d'intégration électrique, en créant un marché électrique régional compétitif, au moyen de lignes de transmission qui interconnectent les réseaux nationaux et en promouvant des projets régionaux de production d'électricité,

Conscients qu'un marché électrique régional, s'appuyant sur l'interconnection des systèmes électriques des pays, encourage le développement de l'industrie électrique dans l'intérêt de tous leurs habitants,

Convaincus que la consolidation du marché électrique régional permettra d'augmenter les achats et ventes d'électricité et répondra de manière efficace aux besoins de développement durable de la région, dans le cadre du respect et de la protection de l'environnement,

Prenant en compte que les Présidents des six pays d'Amérique centrale, lors des Sommets XV, XVI et XVII, ont déclaré qu'il était de la plus haute priorité d'activer la concrétisation du projet intitulé Système d'interconnection électrique des pays d'Amérique centrale, SIEPAC,

Sont convenus de conclure le présent Accord de base du Marché électrique de l'Amérique centrale, qui sera régi par les dispositions suivantes :

OBJET DU TRAITÉ

Article premier

Le présent Traité a pour objet la formation et l'expansion progressive d'un marché électrique régional compétitif, ci-après dénommé le Marché, sur une base de réciprocité et de non discrimination, qui contribue au développement durable de la région dans le respect et la protection de l'environnement.

BUTS DU TRAITÉ

Article 2

Le Traité a pour buts :

- a) D'établir les droits et obligations des Parties.
- b) D'établir les conditions d'expansion du marché électrique régional, qui fournira de manière opportune et durable l'électricité nécessaire au développement économique etsocial.

- c) D'encourager une participation privée plus importante et de caractère compétitif au secteur électrique.
- d) D'accélérer la mise en place de l'infrastructure d'interconnection nécessaire au développement du marché électrique régional.
- e) De créer les conditions nécessaires à l'établissement de niveaux acceptables de qualité, de fiabilité et de sécurité en ce qui concerne l'approvisionnement en énergie électrique de la région.
- f) D'établir des règles objectives, transparentes et non discriminatoires pour réguler le fonctionnement du marché électrique régional et les relations entre les agents qui y participent, ainsi que la création d'offices régionaux appropriés pour la réalisation de ces objectifs.
- g) De faire en sorte que les avantages découlant du marché électrique régional soient mis à la portée de tous les habitants des pays de la région.

PRINCIPES RÉGISSANT LE TRAITÉ

Article 3

Le Traité sera régi par les principes de compétence, de progression et de réciprocité, qui se définissent comme suit :

Compétence

Liberté de développement des activités de prestation de services fondées sur des règles objectives, transparentes et non discriminatoires.

Progression

Orientation de l'évolution progressive du marché, au moyen de l'intégration de nouveaux participants, de l'extension progressive de l'exploitation coordonnée, du développement des réseaux d'interconnection et du renforcement des organes régionaux.

Réciprocité

Droit qu'a chaque État d'appliquer à un autre État les règles et normes qu'il applique lui-même temporairement, conformément au principe de la mise en place progressive.

LE MARCHÉ ÉLECTRIQUE RÉGIONAL

Article 4

Le Marché consistera en une activité permanente d'achats et de ventes d'électricité opérés par le biais d'échanges à court terme alimentés par une distribution reposant sur des critères économiques régionaux, et au moyen de contrats à moyen et à long terme conclus entre les agents. D'une situation initiale limitée, il devra passer graduellement à une opération large, ouverte et compétitive, en s'appuyant sur l'infrastructure existante et future, tant nationale que régionale.

Article 5

Les activités du Marché seront menées par les agents qui pourront être des entreprises se consacrant à la production, à la transmission, à la distribution et à la commercialisation d'électricité ainsi que de gros consommateurs. Ces agents pourront procéder librement et sans aucune discrimination à des achats et à des ventes d'énergie électrique. Cependant, la législation d'un pays autorise une même entreprise à mener deux activités ou plus de prestation de services électriques ou désigner une seule entreprise pour opérer sur le Marché, les entreprises en question devront créer des unités commerciales distinctes qui permettent d'identifier clairement le coût de chacune des activités. La participation des agents sur le Marché sera régie par les règles figurant dans le présent Traité, ses protocoles et règlements.

Article 6

Les Gouvernements veilleront à ce que le Marché évolue de manière à être toujours plus compétitif et effectueront à cet effet des évaluations communes tous les deux ans au moins, sur la base des recommandations de la Commission régionale d'interconnexion électrique (CRIE), organisme régional créé par l'article 18 du présent Traité.

PRODUCTION ÉLECTRIQUE RÉGIONALE

Article 7

Les transactions porteront sur l'électricité produite par l'un quelconque des générateurs des systèmes électriques composant le Marché qui auront été agréés au titre d'agents.

Article 8

Les centrales électriques pourront être installées dans l'un quelconque des pays membres à condition de satisfaire aux exigences de la législation du pays intéressé.

Article 9

Les Gouvernements devront créer des conditions favorables au développement de centrales à caractère régional, compatibles avec un développement efficace du Marché régional.

Article 10

L'"Ente Operator Regional" (EOR)[Office régional d'exploitation], organisme régional créé par l'article 18 du présent Traité, en coordination avec les offices nationaux de distribution de l'électricité, veillera à assurer une exploitation coordonnée des systèmes électriques, le critère à appliquer étant celui d'une distribution économique.

TRANSMISSION RÉGIONALE

Article 11

Sera considérée comme transmission régionale tout flux d'énergie qui traverse les frontières nationales, permettant que s'effectuent les transactions du Marché, par le biais des réseaux existants de haute tension et de ceux qui seront construits à l'avenir.

Article 12

Les réseaux de transmission, tant régionaux que nationaux, seront librement accessibles aux agents du Marché. Les redevances d'utilisation et de mise à disponibilité des réseaux régionaux seront approuvées par la CRIE; les redevances d'utilisation et de mise à disponibilité des réseaux nationaux seront approuvées par l'organisme régulateur national et ne devront pas être discriminatoires lors de l'utilisation des réseaux au plan régional.

Article 13

Les entreprises de transmission régionale auront pour but unique l'activité de transmission ou de transport de l'énergie électrique.

Article 14

Les charges afférentes à la mise à disponibilité et à l'utilisation des réseaux régionaux sont couvertes par les agents du Marché, selon la méthode approuvée par la CRIE.

Article 15

Chaque Gouvernement désignera un organisme public de son pays pour participer à une entreprise à capitaux publics ou à participation privée, ayant pour objet d'établir, de concevoir, de financer, de construire et de maintenir un premier système de transmission régional qui sera interconnecté avec les systèmes électriques des six pays. Aucun des associés n'aura de contrôle direct ou indirect sur l'entreprise. L'entreprise, qui sera dénommée "Empresa Propietaria de la Red" (EPR) [Entreprise propriétaire du réseau], sera régie par le droit privé et aura pour domicile légal un pays d'Amérique centrale.

Article 16

Conformément aux procédures légales de chaque pays, chaque Gouvernement octroiera les permis, autorisations et concessions nécessaires, selon le cas, à la EPR pour la construction et l'exploitation du premier système d'interconnexion régional; il sera créé pour une durée de trente ans au plus, qui pourra être prorogée.

Article 17

Conformément aux procédures légales de chaque Partie, chaque Gouvernement s'engage à octroyer les permis, autorisations et concessions nécessaires, selon le cas, aux expansions futures des réseaux de transmission régionale à la EPR ou autres entreprises de transmission régionale.

ORGANISMES RÉGIONAUX

Article 18

Afin d'assurer au mieux la réalisation efficace des buts du présent Traité et pour ordonner les relations entre agents du Marché, sont créés par la présente comme organismes régionaux la Commission régionale d'interconnexion électrique (CRIE) et l' "Ente Operator Regional" (EOR) [Office régional d'exploitation].

LA COMMISSION RÉGIONALE D'INTERCONNEXION ÉLECTRIQUE (CRIE)

Article 19

La CRIE est l'organisme régulateur du Marché régional; elle est dotée de la personnalité juridique et d'une capacité de droit public international applicable aux Parties. Elle aura pour domicile un des pays d'Amérique centrale, à définir par les Gouvernements. Sa durée est celle du présent Traité.

Article 20

La CRIE a la capacité juridique suffisante pour agir en justice et sur le plan extrajudiciaire et réaliser tous les actes, contrats et opérations nécessaires ou opportuns pour atteindre ses buts, sur le territoire comme en dehors du territoire des pays signataires du Traité, en respectant les principes de satisfaction de l'intérêt public, d'égalité, de libre concurrence et de publicité.

Article 21

Pour réaliser ses objectifs et s'acquitter de ses fonctions, la CRIE sera composée d'un commissaire par pays membre, désigné par son Gouvernement pour une durée de cinq ans qui pourra être prorogée. La CRIE aura la structure technique et administrative requise.

Article 22

La CRIE a pour objectifs généraux :

a) De veiller à l'application du présent Traité et de ses protocoles, règlements et autres instruments complémentaires.

b) D'assurer le développement et la consolidation du Marché, ainsi que veiller à sa transparence et à son bon fonctionnement.

c) De promouvoir la concurrence entre agents du Marché.

Article 23

La CRIE a notamment pour fonction :

a) De réguler le fonctionnement du Marché, en édictant les règlements nécessaires.

b) De prendre les mesures générales et particulières nécessaires pour garantir l'existence de conditions de concurrence et de non discrimination sur le Marché.

c) D'adopter des décisions de nature à favoriser le développement du Marché, en assurant son fonctionnement initial et son évolution progressive vers des stades plus concurrentiels.

d) D'approuver la réglementation relative à la distribution physique et économique de l'électricité, sur proposition de l'EOR.

e) De réguler les aspects touchant à la transmission et à la production régionales.

f) De résoudre les problèmes touchant aux autorisations prévues dans le Traité, conformément à ses règlements.

g) D'adopter des mesures propres à éviter tout abus de position dominante sur le Marché de la part d'un quelconque agent.

h) D'imposer les sanctions prévues dans les protocoles en ce qui concerne la non observation des dispositions du Traité et de ses règlements.

i) D'approuver les tarifs relatifs à l'utilisation du système de transmission régional conformément au règlement pertinent.

j) De résoudre les conflits entre agents nés de l'application du présent Traité.

k) D'agréer les entreprises qui auront titre d'agents du Marché.

l) D'approuver les charges pour services d'exploitation du système fournis par l'EOR conformément au règlement pertinent.

m) D'évaluer périodiquement l'évolution du Marché et de proposer aux Parties les mesures qu'il y a, à son avis, lieu de prendre pour faire avancer la consolidation du Marché.

n) De demander des informations comptables vérifiées par voie d'audit aux unités commerciales établies conformément à l'article 5.

o) De coordonner les mesures nécessaires au bon fonctionnement du Marché avec les organismes régulateurs nationaux.

Article 24

Les ressources nécessaires au fonctionnement de la CRIE proviendront de la redevance pour activités de régulation et autres charges payées par les agents, des apports des gouvernements, des sanctions économiques, des intérêts des opérations commerciales, des donations et des transferts d'organismes publics ou internationaux, des fonds ou ressources

qui lui seront affectés par les lois et règlements et des biens ou droits qu'elle acquerra à titre onéreux ou gratuit.

Le mode de fixation de la redevance pour activités de régulation et le contrôle des dépenses de la Commission seront établis dans le protocole pertinent.

L' "ENTE OPERADOR REGIONAL"

Article 25

L'EOR est l'organisme assurant le fonctionnement du Marché régional ; il est doté de la capacité juridique et de la capacité de droit public international applicable aux Parties. Son domicile est situé dans l'un des pays d'Amérique centrale, à définir par les gouvernements, et sa durée est celle du présent Traité.

Article 26

L'EOR a la capacité juridique nécessaire pour acquérir des droits et contracter des obligations, agir sur les plans judiciaire et extra-judiciaire et réaliser tous les actes, contrats et opérations nécessaires ou opportuns pour réaliser ses objectifs, sur le territoire comme en dehors du territoire des pays signataires du Traité, en respectant les principes de satisfaction de l'intérêt public, d'égalité, de libre concurrence et de publicité.

Article 27

Pour réaliser ses objectifs et exercer ses fonctions, l'EOR sera dirigé par un Comité directeur composé, pour chacune des Parties, de deux directeurs, désignés par leurs gouvernements respectifs ou proposés par les agents du Marché de chaque pays, pour une durée de cinq ans. Les gouvernements pourront, par voie de protocole au présent Traité, modifier la structure du Comité directeur s'ils le jugent opportun. L'EOR aura la structure administrative et technique requise.

Article 28

L'EOR a pour objectifs et fonctions principales les suivantes :

a) Proposer à la CRIE les modalités de fonctionnement du Marché et d'utilisation des réseaux de transmission régionale.

b) Veiller à ce que l'exploitation et la distribution régionale de l'énergie reposent sur des critères économiques, en faisant en sorte d'atteindre des niveaux adéquats de sécurité, de qualité et de fiabilité.

c) Mener à bonne fin la partie commerciale des transactions entre agents du Marché.

d) Appuyer, en diffusant des informations, les processus d'évolution du Marché.

e) Formuler le plan indicatif d'expansion de la production et de la transmission régionales, en prévoyant l'établissement de marges régionales de réserve, et le mettre à la disposition des agents du Marché.

Article 29

Les ressources requises pour le fonctionnement de l'EOR proviendront des redevances pour services d'exploitation du système approuvées par la CRIE et autres charges payées par les agents du Marché, des sanctions économiques, des intérêts des opérations commerciales, des donations et des transferts d'organismes publics ou internationaux, des fonds ou ressources qui lui seront affectées par les lois et règlements et des biens ou droits qu'il acquerra à un titre onéreux ou gratuit.

AUTORISATIONS

Article 30

Les organismes publics des pays membres se livrant à l'une quelconque des activités de production, de distribution et de commercialisation de l'énergie électrique sont autorisés

à :

- a) Se constituer en agents du Marché;
- b) Procéder à des achats et à des ventes d'énergie à court terme, conformément aux règles du Marché;
- c) Conclure des contrats d'achat et de vente d'énergie à long terme sur le marché par voie d'appels d'offre;
conformément, dans tous les cas, aux dispositions de l'article 5.

Article 31

Les organismes publics des pays membres se livrant à l'une quelconque des activités de production, transmission, distribution et de commercialisation de l'énergie électrique sont

autorisés à :

- a) Acheter sur le marché international les combustibles nécessaires à la production d'électricité.
- b) Souscrire des actions dans la société commerciale qui construira la première ligne régionale d'interconnexion. Ils pourront, à cet effet, effectuer des apports en espèces ou non monétaires, tels que terrains, droits de servitude, plans, topographie et autres.
- c) Conclure des contrats pour garantir les paiements dus au titre de la rémunération des réseaux régionaux de transmission.
- d) Acquitter les charges qui leur reviennent pour le fonctionnement normal des organes régionaux créés par le présent Traité.

ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS

Article 32

Les Gouvernements :

a) Garantissent le libre passage ou circulation de l'énergie électrique par leurs territoires respectifs, pour eux-mêmes ou pour des pays tiers de la région, sous réserve uniquement des conditions établies dans le présent Traité, ses protocoles et règlements.

b) Déclarent d'utilité publique tous les ouvrages d'infrastructure électrique nécessaires aux activités du marché électrique régional.

c) Exonèrent le passage, l'importation ou l'exportation de l'énergie électrique entre leurs pays de toutes taxes constituant une discrimination à l'égard de transactions sur le Marché.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 33

Les agents du Marché s'efforceront d'arriver à des accords sur l'interprétation et l'application du présent Traité et de trouver une solution mutuellement satisfaisante à tout différend qui pourrait en affecter le fonctionnement.

Article 34

Les différends susceptibles de surgir entre agents intervenant sur le Marché qui ne seront pas résolus par voie de négociation seront soumis à la CRIE pour règlement définitif.

Article 35

Les différends susceptibles de surgir entre les Gouvernements au sujet de l'interprétation et de l'application du Traité qui ne seraient pas résolus par voie de négociation seront soumis pour arbitrage, à la demande de l'une des Parties au différend, à la Cour centraméricaine de justice ou autre organisme dont conviendraient les Parties, pour règlement définitif.

PROTOCOLES

Article 36

Pour faciliter l'observation et la bonne exécution des dispositions du présent Traité, les Gouvernements concluront les protocoles nécessaires, qui seront fondés sur les principes, buts et autres dispositions du présent Traité.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 37

Les fonctionnaires de la CRIE et de l'EOR jouiront, sur le territoire des pays membres du Marché, des privilèges et immunités dont ceux-ci conviendront par voie de conclusion d'un protocole, sans préjudice de ceux qu'établiront les accords de siège concernant les organismes régionaux créés par le présent Traité.

VALIDITÉ, RATIFICATION, ADHÉSION, ENREGISTREMENT ET DÉNONCIATION

Article 38

Le présent Traité est sujet à ratification et restera ouvert à l'adhésion des autres États américains.

Le Secrétariat général du Système d'intégration centraméricain (SG-SICA) sera le dépositaire des instruments visés au paragraphe précédent.

Le présent Traité est conclu pour une durée indéfinie et entrera en vigueur huit jours après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification. Pour chaque Partie qui ratifiera le présent Traité ou y adhérera après le dépôt du deuxième instrument de ratification, le Traité entrera en vigueur huit jours après le dépôt par ledit État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Le Secrétariat général du SICA, en sa qualité de dépositaire du Traité, en enverra des copies certifiées conformes à la Chancellerie de chacun des pays membres, auxquels il notifiera sans délai le dépôt de chacun des instruments de ratification.

Lors de l'entrée en vigueur du Traité, le Secrétariat général du SICA veillera à en envoyer une copie certifiée conforme au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Le présent Traité peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties, par notification écrite au Secrétariat général du Système d'intégration centraméricain, moyennant un préavis de dix ans, après sa dixième année de validité.

Article 39

Pour assurer la mise à jour du présent Traité, il pourra être révisé à la demande de deux-pays membres.

EXEMPLAIRES

Article 40

Le présent Traité a été établi en six exemplaires faisant également foi.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Le premier protocole devra être conclu dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du Traité.

2. La CRIE devra être constituée dans les six mois et l'EOR dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur du Traité.

3. À titre temporaire, jusqu'à la constitution de l'EOR, un comité d'interconnection électrique, composé de représentants des entreprises électriques responsables de la distribution nationale, coordonnera la marche des systèmes interconnectés et les Gouvernements lui donneront à cet effet leur appui et les ressources nécessaires par l'intermédiaire des organismes qu'ils désigneront.

En foi de quoi, le présent Traité est signé en la ville de Guatemala, le 30 décembre 1996.

JOSE MARIA FIGUERES OLSEN

Président de la République du Costa Rica

ARMANDO CALDERON SOL

Président de la République d'El Salvador

ALVARO ARZU IRIGOYEN

Président de la République du Guatemala

CARLOS ROBERTO REINA

Président de la République du Honduras

VIOLETA DE CHAMORRO

Président de la République du Nicaragua

ERNESTO PEREZ BALLADARES

Président de la République du Panama

No. 34934

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Russian Federation**

Loan Agreement (Social Protection Implementation Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 18 December 1997

Entry into force: *1 July 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 5 August 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Fédération de Russie**

Accord de prêt (Projet de mise en oeuvre de la protection sociale) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 18 décembre 1997

Entrée en vigueur : *1er juillet 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 août 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34935

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Guarantee agreement (Aquaculture Development Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 24 June 1997

Entry into force: *24 June 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 5 August 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Mexique**

Accord de garantie (Projet relatif au développement de l'aquaculture) entre les Etats-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 24 juin 1997

Entrée en vigueur : *24 juin 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 août 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34936

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Jordan**

Loan Agreement (Training and Employment Support Project) between the Hasbemite Kingdom of Jordan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 22 May 1998

Entry into force: *7 July 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 5 August 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Jordanie**

Accord de prêt (Projet d'appui à la formation et à l'emploi) entre le Royaume bachémite de Jordanie et la Bauque internatiouale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date dn 30 mai 1995). Washington, 22 mai 1998

Entrée en vigueur : *7 juillet 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 août 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34937

**International Development Association
and
Ghana**

Development Credit Agreement (Economic Reform Support Operation) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 13 July 1998

Entry into force: *16 July 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 5 August 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ghana**

Accord de crédit de développement (Opération d'appui à la réforme économique) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 13 juillet 1998

Entrée en vigueur : *16 juillet 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 5 août 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34938

**International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina**

Development Credit Agreement (Emergency Pilot Credit Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 11 June 1998

Entry into force: *13 July 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 5 August 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord de crédit de développement (Projet pilote de crédit en cas d'urgence) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 11 juin 1998

Entrée en vigueur : *13 juillet 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 5 août 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34939

**Belgium
and
China**

Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Beijing, 18 April 1985

Entry into force: *11 September 1987 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Chinese, Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 1 August 1998*

**Belgique
et
Chine**

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Beijing, 18 avril 1985

Entrée en vigueur : *11 septembre 1987 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *chinois, néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 1er août 1998*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和比利时王国政府 关于对所得避免双重征税 和防止偷漏税的协定

中华人民共和国政府和比利时王国政府，愿意缔结关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定，达成协议如下：

第一条 人的范围

本协定适用于缔约国一方或者缔约国双方居民的人。

第二条 税的范围

一、本协定适用于缔约国一方、其行政区或其地方当局对所得征收的所有税收，不论其征收方式如何。

二、对全部所得或某项所得征的税，包括对来自转让动产或不动产的收益征的税以及对资本增值征的税，应视为对所得征收的税收。

三、本协定适用的现行税种是：

(一) 在比利时:

1. 自然人税;
2. 公司税;
3. 法人税;
4. 非居民税;
5. 视同自然人税的特别捐助;

包括预扣税, 上述税收和预扣税的附加税以及自然人税的附加税,

(以下称为“比利时税收”);

(二) 在中国:

1. 个人所得税;
2. 中外合资经营企业所得税;
3. 外国企业所得税;
4. 地方所得税。

包括上述税种的源泉扣缴和预扣款,

(以下称为“中国税收”)。

四、本协定也适用于本协定签订之日后增加或者代替现行税种的相同或者实质相似的税收。缔约国双方主管当局应将各自税法所作的实质变动, 在适当时间内通知对

方。

第三条 一般定义

一、在本协定中，除上下文另有解释的以外：

（一）“比利时”一语是指比利时王国；用于地理概念时，是指比利时王国领土，包括领海以及根据国际法，比利时王国拥有勘探和开发海底、底土和海底以上水域的自然资源的主权权利的区域；

（二）“中国”一语是指中华人民共和国；用于地理概念时，是指有效行使有关中国税收法律的所有中华人民共和国领土，包括领海，以及根据国际法，中华人民共和国拥有勘探和开发海底和底土资源以及海底以上水域资源的主权权利的领海以外的区域；

（三）“缔约国一方”和“缔约国另一方”的用语，按照上下文，是指比利时或者中国；

（四）“税收”一语，按照上下文，是指比利时税收或者中国税收；

（五）“人”一语包括自然人、公司和其它团体；

（六）“公司”一语是指法人团体或者在税收上视同法

人团体的实体；

(七) “缔约国一方企业”和“缔约国另一方企业”的用语，分别指缔约国一方居民经营的企业和缔约国另一方居民经营的企业；

(八) “国民”一语是指：

1. 所有具有缔约国一方国籍的自然人；

2. 所有按照缔约国一方现行法律建立的法人、合伙公司和团体；

(九) “国际运输”一语是指总机构所在地位于缔约国一方的企业以船舶或飞机经营的运输，不包括仅在缔约国另一方各地之间以船舶或飞机经营的运输；

(十) “主管当局”一语是指：

1. 在比利时，财政部长或其授权代表；

2. 在中国，财政部或其授权代表。

二、缔约国一方在实施本协定时，对于未经本协定明确定义的用语，除上下文另有解释的以外，应当具有该缔约国关于本协定适用的税种的法律所规定的含义。

第四条 居民

一、在本协定中，“缔约国一方居民”一语是指按照该国法律，由于住所、居所、总机构所在地，或者其它类似的标准，在该国负有纳税义务的人。

二、如果根据第一款的规定，一个自然人同时为缔约国双方的居民，缔约国双方主管当局应当通过协议，确定该自然人作为居民的缔约国。

三、如果根据第一款的规定，除自然人以外的人，同时为缔约国双方的居民，应视为是其总机构所在缔约国的居民。

第五条 常设机构

一、在本协定中，“常设机构”一语是指企业进行全部或部分营业的固定营业场所。

二、“常设机构”一语特别包括：

- (一) 管理场所；
- (二) 分支机构；
- (三) 办事处；

(四) 专为本企业采购货物或者商品，或者搜集情报的目的所设的固定营业场所；

(五) 专为本企业进行其它准备性或辅助性活动的目的所设的固定营业场所；

(六) 专为第(一)项至第(五)项活动的结合所设的固定营业场所，如果由于这种结合使该固定营业场所的全部活动具有准备性质或辅助性质。

五、虽有第一款和第二款的规定，当一个人（除适用第六款规定的独立代理人以外）在缔约国一方代表缔约国另一方的企业进行活动，有权并经常行使这种权力代表该企业签订合同，这个人为该企业进行的任何活动，应认为该企业设有常设机构。除非这个人通过固定营业场所进行的活动仅限于第四款，按照该款规定，不应认为该固定营业场所是常设机构。

六、缔约国一方企业仅通过按常规经营本身业务的经纪人、一般佣金代理人或者任何其它独立代理人在缔约国另一方进行营业，不应认为在该缔约国另一方设有常设机构。但如果这个代理人的活动全部或几乎全部是为该企业进行的，不应认为是本款所指的独立代理人。

七、缔约国一方居民公司，控制或被控制于缔约国另一方居民公司或者在该缔约国另一方进行营业的公司（不论是否通过常设机构），此项事实不能据以使任何一方公司构成另一方公司的常设机构。

第六条 不动产所得

一、缔约国一方居民从位于缔约国另一方的不动产取得的所得，可以在该缔约国另一方征税。

二、“不动产”一语应当具有财产所在地的缔约国的法律所规定的含义。该术语在任何情况下应包括附属于不动产的财产，农业和林业所使用的牲畜和设备，有关地产的一般法律规定所适用的权利，不动产的用益权以及由于开采或有权开采矿藏、水源和其它自然资源取得的不固定或固定收入的权利。船舶和飞机不应视为不动产。

三、第一款的规定应适用于从直接使用、出租或者任何其它形式使用不动产取得的所得。

四、第一款和第三款的规定也适用于企业的不动产所得和用于进行独立个人劳务的不动产所得。

第七条 营业利润

一、缔约国一方企业的利润应仅在该缔约国征税，但该企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业的除外。如果该企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，其利润可以在该缔约国另一方征税，但应仅以属于该常设机构的利润为限。

二、除适用第三款的规定以外，缔约国一方企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，如果该常设机构是一个独立分设企业，在相同或相似情况下从事相同或相似活动，并完全独立地同其所隶属的企业进行交易，该常设机构可能得到的利润在缔约国各方应归属于该常设机构。

三、确定常设机构的利润时，应允许扣除其进行营业发生的各项费用，包括管理和一般行政费用，不论其发生于该常设机构所在国或者其它任何地方。但是，常设机构使用专利或者其它权利支付给企业总机构或该企业其它办事处的特许权使用费、报酬或其它类似款项，具体服务或

管理的佣金，或者因借款给常设机构而支付的利息，该企业是银行机构的除外，都不作任何扣除（属于偿还代垫实际发生的费用除外）。同样，在确定常设机构的利润时，也不考虑该常设机构从企业总机构或该企业其它办事处取得的专利或者其它权利的特许权使用费、报酬或其它类似款项，具体服务或管理的佣金，以及借款给该企业总机构或该企业其它办事处所获的利息，该企业是银行机构的除外（属于偿还代垫实际发生的费用除外）。

四、如果缔约国一方习惯于以企业总利润按一定比例分配给所属各单位的方法来确定常设机构的利润，则第二款任何规定并不妨碍该缔约国按这种习惯分配方法确定其应纳税的利润。但是，采用的分配方法所得到的结果，应与本条所规定的原则一致。

五、不应仅由于常设机构为企业采购货物或商品，将利润归属于该常设机构。

六、在以上各款中，除有适当的和充分的理由需要变动外，每年应采用相同的方法确定属于常设机构的利润。

七、利润中如果包括本协定其它各条单独规定的所得

项目时，本条规定不应影响其它各条的规定。

第八条 海运和空运

一、经营从事国际运输的船舶或飞机取得的利润，应仅在企业总机构所在缔约国征税。

二、第一款的规定也适用于参加联合经营、共同经营或者国际经营组织取得的利润。

第九条 联属企业

(一) 缔约国一方企业直接或者间接参与缔约国另一方企业的管理、控制或资本，或者

(二) 同一人直接或者间接参与缔约国一方企业和缔约国另一方企业的管理、控制或资本，

在上述任何一种情况下，两个企业的商业和财务关系是根据双方同意或者一方指定的、不同于独立企业之间所能同意的条件联系起来的，因此，本应由其中一个企业取得（如果没有这些条件），但由于这些条件而没有取得的利润，可以计入该企业的利润，并据以征税。

第十条 股息

一、缔约国一方居民公司支付给缔约国另一方居民的股息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些股息也可以在支付股息的公司是其居民的缔约国，按照该国法律征税。但是，如果该股息实际受益人是缔约国另一方居民，则所征税款不应超过该股息总额的百分之十。

本款规定，不应影响对该公司支付股息前的利润所征收的公司利润税。

三、本条“股息”一语是指从股份或者非债权关系分享利润的权利取得的所得，以及按照分配利润的公司是其居民的缔约国法律，视同股份所得同样征税的其它所得。

四、如果股息实际受益人是缔约国一方居民，在支付股息的公司是其居民的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付股息的股份与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款。

款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、缔约国一方居民公司从缔约国另一方取得利润或所得，该缔约国另一方不得对该公司支付的股息征收任何税收。但支付给该缔约国另一方居民的股息或者据以支付股息的股份与设在该缔约国另一方的常设机构或固定基地有实际联系的除外。对于该公司的未分配的利润，即使支付的股息或未分配的利润全部或部分发生于该缔约国另一方的利润或所得，该缔约国另一方也不得征收任何税收。

第十一条 利息

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的利息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些利息也可以在该利息发生的缔约国，按照该国的法律征税。但是，如果该利息实际受益人是缔约国另一方居民，则所征税款不应超过利息总额的百分之十。

三、虽有第一款和第二款的规定，发生在缔约国一方

的利息，如果是缔约国另一方收取的利息或者是其资本完全由缔约国另一方拥有或由缔约国双方主管当局通过协议承认的银行或者信贷机构取得的利息，应在该缔约国一方免税。

四、本条“利息”一语是指从各种债权取得的所得，不论其有无抵押担保或者是否有权分享债务人的利润；特别是从公债、债券或者信用债券取得的所得，包括其溢价和奖金。

五、如果利息实际受益人是缔约国一方居民，在该利息发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该利息的债权与该常设机构或者固定基地有实际联系的，不适用第一款、第二款和第三款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

六、如果债务人为缔约国一方、其行政区、地方当局或该缔约国居民，应认为该利息发生在该缔约国。然而，当利息债务人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该利息的债务与该常设机

构或者固定基地有联系，并由其负担这种利息，上述利息应认为发生于该常设机构或固定基地所在缔约国。

七、由于债务人与实际受益人之间或者他们与其他人之间的特殊关系，就有关债权支付的利息数额超出债务人与实际受益人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该利息的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应考虑本协定的其他规定。

第十二条 特许权使用费

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的特许权使用费，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些特许权使用费也可以在其发生的缔约国，按照该国的法律征税。但是，如果该特许权使用费实际受益人是缔约国另一方居民，则所征税款不应超过特许权使用费总额的百分之十。

三、本条“特许权使用费”一语是指使用或有权使用文学、艺术或科学著作，包括电影影片、无线电或电视广播使用的胶片、磁带的版权，专利、专有技术、商标、设

计、模型、图纸、秘密配方或秘密程序所支付的作为报酬的各种款项，也包括使用或有权使用工业、商业、科学设备或有关工业、商业、科学经验的情报所支付的作为报酬的各种款项。

四、如果特许权使用费实际受益人是缔约国一方居民，在该特许权使用费发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该特许权使用费的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、如果债务人是缔约国一方、行政区、地方当局或该缔约国居民，应认为该特许权使用费发生在该缔约国。然而，当特许权使用费债务人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该特许权使用费的义务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担这种特许权使用费，上述特许权使用费应认为发生于该常设机构或者固定基地所在缔约国。

六、由于债务人与实际受益人之间或他们与其他人之

间的特殊关系，就有关使用、权利或情报支付的特许权使用费数额超出债务人与实际受益人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该特许权使用费的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应考虑本协定的其它规定。

第十三条 财产收益

一、缔约国一方居民转让第六条所述位于缔约国另一方的不动产取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

二、转让缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构营业财产部分的动产，或者缔约国一方居民在缔约国另一方从事独立个人劳务的固定基地的动产取得的收益，包括转让该常设机构（单独或者随同整个企业）或者该固定基地取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

三、转让从事国际运输的船舶或飞机、或者转让属于经营上述船舶、飞机的动产取得的收益，应仅在企业总机构所在缔约国征税。

四、转让一个公司财产股份的股票取得的收益，该公司的财产又主要直接或者间接由位于缔约国一方的不动产

所组成，可以在该缔约国一方征税。

五、转让第四款所述以外的其它股票取得的收益，该项股票又相当于缔约国一方居民公司百分之二十五的股权，可以在该缔约国一方征税。

六、转让第一款、第二款、第三款、第四款和第五款所述以外的任何其它财产取得的收益，可以在被转让财产的所在缔约国征税。

第十四条 独立个人劳务

一、缔约国一方居民由于专业性劳务或者其它独立性活动取得的所得，应仅在该缔约国征税。但具有以下情况之一的，也可以在缔约国另一方征税：

（一）该居民在缔约国另一方为从事上述活动设有经常使用的固定基地，在这种情况下，该缔约国另一方可以仅对属于该固定基地的所得征税；

（二）在有关历年中在该缔约国另一方，停留连续或累计等于或超过一百八十三天的，在这种情况下，该缔约国另一方可以仅对在该缔约国进行活动取得的所得征税。

二、“专业性劳务”一语特别包括独立的科学、文

学、艺术、教育或教学活动，以及医师、律师、工程师、建筑师、牙医师和会计师的独立活动。

第十五条 非独立个人劳务

一、除适用第十六条、第十八条、第十九条和第二十条的规定以外，缔约国一方居民因受雇取得的薪金、工资和其它类似报酬，除在缔约国另一方受雇的以外，应仅在该缔约国一方征税。在该缔约国另一方受雇取得的报酬，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方居民因在缔约国另一方受雇取得的报酬，同时具有以下三个条件的，应仅在该缔约国一方征税：

(一) 受益人在有关历年中在该缔约国另一方停留连续或累计不超过一百八十三天；

(二) 该项报酬由并非该缔约国另一方居民的雇主支付或代表该雇主支付；

(三) 该项报酬不是由雇主设在该缔约国另一方的常设机构或固定基地所负担。

三、虽有本条以上规定，在经营国际运输的船舶或飞

机上受雇而取得的报酬，可以在企业总机构所在缔约国征税。

第十六条 董事费

缔约国一方居民作为缔约国另一方居民股份公司的董事会成员或监督委员会或类似机构的成员取得的董事费、会议津贴和其它类似报酬，可以在该缔约国另一方征税。

本条规定也适用于因担任与前项所述职务相似的职务取得的报酬。

第十七条 艺术家和运动员

一、虽有第十四条和第十五条的规定，缔约国一方居民，作为表演家，如戏剧、电影、广播或电视艺术家、音乐家或者作为运动员，在缔约国另一方从事其个人活动取得的所得，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第七条、第十四条和第十五条的规定，表演家或运动员从事其个人活动取得的所得，并非归属表演家或者运动员本人，而是归属于其他人，可以在该表演家或运动员从事其活动的缔约国征税。

三、區公所一級或鄉二級財政科，可設會計師一員，由區公所或鄉公所委任，其待遇與區公所或鄉公所會計師待遇相同，其待遇由區公所或鄉公所決定，其待遇與區公所或鄉公所會計師待遇相同。

第十八条 退休金

一、區公所第七級或鄉二級財政科以外，區公所或鄉公所會計師待遇與區公所或鄉公所會計師待遇相同，其待遇由區公所或鄉公所決定。

二、區公所一級或鄉二級財政科，區公所或鄉公所會計師待遇與區公所或鄉公所會計師待遇相同，其待遇由區公所或鄉公所決定。

第十九条 政府职务

一、(一)區公所一級或鄉二級財政科或區公所或鄉公所會計師待遇與區公所或鄉公所會計師待遇相同，其待遇由區公所或鄉公所決定。

(二)但是，如果該項區公所或鄉公所會計師待遇與區公所或鄉公所會計師待遇相同，其待遇由區公所或鄉公所決定。

该居民：

1. 具有该缔约国国籍；或者
2. 不是仅由于提供该项服务，而成为该缔约国的居民，

该项报酬，应仅在该缔约国另一方征税。

二、（一）缔约国一方或其行政区或地方当局直接支付或者从其建立的基金中支付给向其提供服务的自然人的退休金，应仅在该缔约国一方征税。

（二）但是，如果提供服务的自然人是缔约国另一方居民，并且具有其国籍，该项退休金应仅在该缔约国另一方征税。

三、第十五条、第十六条和第十八条的规定，应适用于为缔约国一方或其行政区或地方当局进行的营业提供服务取得的报酬和退休金。

第二十条 教 师

自然人是、或者在直接前往缔约国一方之前时曾是缔约国另一方居民，仅由于在该缔约国一方的大学或为该缔约国承认的其它教育机构和研究机构从事教学、讲学或研究

的目的，停留在该缔约国一方，从其到达之日起停留时间累计不超过三年的，该缔约国一方应对其由于教学、讲学或研究取得的报酬，免于征税。

第二十一条 大学生

大学生或实习生是、或者在紧接前往缔约国一方之前时曾是缔约国另一方居民，仅由于接受教育或培训的目的，停留在该缔约国一方，其为了维持生活、接受教育或培训的目的取得的款项，该缔约国一方应免于征税。

第二十二条 其它所得

一、缔约国一方居民在缔约国另一方取得的各项所得，凡本协定上述各条未作规定的，可以在该缔约国另一方征税。

二、缔约国一方居民从缔约国另一方以外取得各项所得应仅在缔约国一方征税。

三、第六条第二款规定的不动产所得以外的其它所得，如果所得的受益人为缔约国一方居民，通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，或者通

过设在该缔约国另一方的固定基地在该缔约国另一方从事独立个人劳务，据以支付所得的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

第二十三条 消除双重征税方法

一、在比利时，避免双重征税方法如下：

(一) 比利时居民收到的、按照协定规定可以在中国征税的所得，除第十条第二款、第十一条第二款和第七款以及第十二条第二款和第六款的所得以外，比利时对这些所得应免于征税，但在其计算对该居民其余所得的税额时，可以实施有关所得没有免税时的税率。

(二) 比利时居民收到的、包括在其应纳比利时税收的所得总额中的所得项目，是按照第十条第二款应纳税的并且按照下述(三)项不免于征收比利时税收的股息、按照第十一条第二款或第七款应纳税的利息、或者按照第十二条第二款或第六款应纳税的特许权使用费的，比利时在对有关上述所得的税收中应给予抵免，该项抵免应考虑对这

该项所得缴纳的比利时税额，应在该居民对该项所得的应纳中国税收中抵免。但是，抵免额不应超过对该项所得按照中国法律计算的相应的中国税收。

(二) 从比利时取得的所得是比利时居民公司支付给中国居民公司的股息，同时该中国居民公司拥有支付股息公司的股票或股份不少于百分之十的，中国税收抵免也应考虑分配股息的公司对用于支付股息的利润缴纳的比利时税收。

第二十四条 无差别待遇

一、缔约国一方国民在缔约国另一方负担的税收或者有关义务，不应与该缔约国另一方国民在相同情况下，负担或可能负担的税收或者有关义务不同或比其更重。虽有第一条的规定，本款规定也应适用于不是缔约国一方或者缔约国双方居民的人。

二、缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构税收负担，不应高于该缔约国另一方对其本国进行同样活动的企业。本规定不应理解为缔约国一方由于民事地位、家庭负担给予本国居民税收上的个人扣除、优惠和减税也必须

给予该缔约国另一方居民。

三、除适用第九条、第十一条第七款或第十二条第六款规定外，缔约国一方企业支付给缔约国另一方居民的利息、特许权使用费和其它费用，在确定该企业应纳税利润时，应与在同样情况下支付给该缔约国一方居民同样予以扣除。

四、缔约国一方企业的资本全部或部分，直接或间接为缔约国另一方一个或一个以上的居民拥有或控制，该企业在该缔约国一方负担的税收或者有关义务，不应与该缔约国一方其它同类企业的负担或可能负担的税收或者有关义务不同或比其更重。

五、虽有第二条的规定，本条规定应适用于各种税收。

第二十五条 协商程序

一、当一个人认为，缔约国一方或者缔约国双方所采取的措施，导致或将导致对其不符合本协定规定的征税时，可以不考虑各缔约国国内法律的补救办法，将案情提交本人为其居民的缔约国主管当局；或者如果其案情属于第二十四条第一款，可以提交本人具有其国籍的缔约国主

管当局。该项案情必须在不符合本协定规定的征税措施第一次通知之日起，三年内提出。

二、上述主管当局如果认为所提意见合理，又不能单方面圆满解决时，应设法同缔约国另一方主管当局相互协商解决，以避免不符合本协定规定的征税。

三、缔约国双方主管当局应通过协议设法解决在解释或实施本协定时发生的困难或疑义。

四、缔约国双方主管当局应协商有关执行协定规定所需要的行政措施，特别是有关任何一方居民为了在另一方享受本协定规定的免税或减税所需要提供的证明。

五、缔约国双方主管当局为实施本协定应相互直接联系。

第二十六条 情报交换

一、缔约国双方主管当局应交换为实施本协定的规定所需要的情报，或缔约国双方关于本协定所涉及的税种的国内法律的规定所需要的情报（以根据这些法律征税与本协定不相抵触为限）。特别是防止偷漏税的情报。情报交换不受第一条的限制。缔约国一方收到的情报应与按该国国

内法律取得的情报同样保密，并且应仅告知与本协定所含税收的查定或征收有关的、与涉及这些税收的诉讼或起诉有关的、或者与裁决涉及这些税收的上诉有关的人员或者当局（包括法院和行政部门）。上述人员或当局应仅为上述目的使用该情报，但可以在公开法庭的诉讼程序或法庭判决中引证有关情报。

二、第一款的规定在任何情况下，不应被理解为缔约国一方有以下义务：

（一）采取与该缔约国或缔约国另一方法律和行政惯例相违背的行政措施；

（二）提供按照该缔约国或缔约国另一方法律或正常行政惯例不能得到的情报；

（三）提供泄露任何贸易、经营、工业、商业、专业秘密、贸易过程的情报或者泄露会违反公共秩序的情报。

第二十七条 外交官

本协定的规定不影响外交使团和领事馆成员按照国际法一般规则或者特别协议的规定所享受的税收特权。

第二十八条 生效

缔约国双方在完成使本协定生效所必需的各自法律程序后，通过外交途径书面通知对方。本协定自最后一方的通知发出之日起第三十天生效。本协定将适用于在协定生效年度的次年一月一日起取得的所得或者属于协定生效年度的次年一月一日起开始的纳税期中的所得。

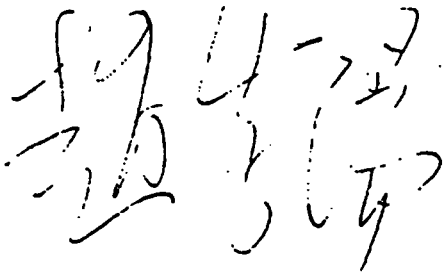
第二十九条 终止

本协定应长期有效。但缔约国任何一方可以在本协定生效之日起五年后任何历年的七月一日以前，通过外交途径书面通知对方于年底终止本协定。在这种情况下，对终止通知发出年度的次年一月一日起取得的所得或者对属于协定终止年度的次年一月一日起开始的纳税期中的所得将停止实施本协定。

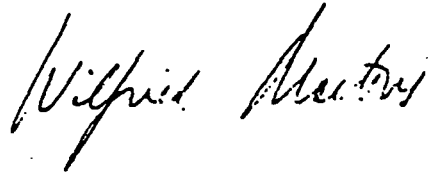
两国政府正式授权的签字人签署了本协定，以昭信守。

本协定于一九八五年四月十八日在北京签字，一式两份，每份用法文、荷兰文和中文写成，三种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府代表

A handwritten signature in black ink, consisting of several stylized characters, likely the name of the Chinese representative.

比利时王国政府代表

A handwritten signature in black ink, reading "Wilfried Aertofs" in a cursive script.

议 定 书

在签订中华人民共和国政府和比利时王国政府关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定时，双方同意下列规定作为该协定的组成部分。

一、本协定第四条第一款规定的“缔约国一方居民”一语，同样是指股份公司以外的、按照比利时法律选择了按其合伙人的利润缴纳自然人税的公司。

二、在执行协定第四条第二款时，缔约国双方主管当局将参照联合国关于发达国家和发展中国家间双重征税公约范本第四条第二款的规定。

三、本协定第八条的规定不影响比利时王国政府和中华人民共和国政府一九七五年四月二十日在北京签订的海运协定第八条的规定，也不影响比利时王国政府和中华人民共和国政府一九七五年四月二十日在北京签订的民用航空运输协定第十条的规定。

四、本协定第十条“股息”一语同样是指缔约国一方居民公司中的合伙人投资资本所得的应纳税所得，包括以利息形式支付的这种所得。

五、在执行协定第十二条第二款时，对使用或有权使用工业、商业或科学设备而支付的特许权使用费征收的税

收，应以该特许权使用费总额的百分之六十计算。

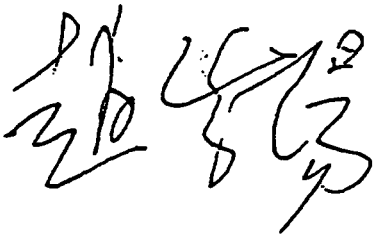
六、本协定第二十四条第二款的规定不妨碍缔约国一方在对缔约国另一方居民征税时，除适用本协定其它规定外，按照本国法律征税，但是，该缔约国另一方居民公司设在缔约国一方的常设机构的利润，其应纳税税率不能超过适用于该缔约国一方居民公司利润的最高税率。

七、协定的任何规定不限制在回购本公司股票或股份或者分配本公司财产的情况下，按照缔约国一方的法律，对该国居民公司的征税。

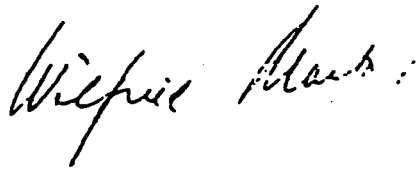
两国政府正式授权的签字人签署了本议定书，以昭信守。

本议定书于一九八五年四月十八日在北京签订，一式两份，每份都用法文、荷兰文和中文写成，三种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府代表



比利时王国政府代表



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIC CHINA
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING
EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING
INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

en

DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIC CHINA,

Wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belastingen inzake belastingen naar het inkomen, zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de bestuurlijke onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

§ 2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

§ 3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn :

a) in België :

- 1° de personenbelasting;
- 2° de vennootschapsbelasting;
- 3° de rechtspersonenbelasting;
- 4° de belasting der niet-verblijfhouders;
- 5° de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing;

met inbegrip van de voorheffingen, de opcentimen op die belastingen en voorheffingen, en de aanvullende belastingen op de personenbelasting,

(hierna te noemen « Belgische belasting »);

b) in China :

- 1° de belasting op het persoonlijke inkomen;
 - 2° de belasting op het inkomen van gemengde ondernemingen met Chinees en buitenlands kapitaal;
 - 3° de belasting op het inkomen van buitenlandse ondernemingen;
 - 4° de plaatselijke belasting op het inkomen;
- met inbegrip van alle inhoudingen aan de bron en van alle voorheffingen met betrekking tot de hierboven genoemde belastingen,
(hierna te noemen « Chinese belasting »).

§ 4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar te gepaste tijde de wezenlijke wijzigingen mede die in hun onderscheiden belastingwetten zijn aangebracht.

Artikel 3

Algemene bepalingen

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

- a) betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij het grondgebied van het Koninkrijk België, daaronder begrepen de territoriale zee en de gebieden waarover het Koninkrijk België, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten van onderzoek en ontginning van de natuurlijke rijkdommen van de zeebodem, van de ondergrond van de zee en van de daarboven liggende wateren heeft;
- b) betekent de uitdrukking « China » de Volksrepubliek China; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij elk grondgebied van de Volksrepubliek China waarbinnen de Chinese belastingwetten werkelijk van toepassing zijn, daaronder begrepen de territoriale zee en al de daarbuiten gelegen gebieden waarover de Volksrepubliek China, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten van onderzoek en ontginning van de rijkdommen van de zeebodem, van de ondergrond van de zee en van de daarboven liggende wateren heeft;
- c) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat » België of China, al naar het zinsverband vereist;
- d) betekent de uitdrukking « belasting » de Belgische belasting of de Chinese belasting, al naar het zinsverband vereist;
- e) omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;
- f) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;
- g) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- h) betekent de uitdrukking « onderdanen » :
 - 1° alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;
 - 2° alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is;
- i) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip of een luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van algemene leiding in een overeenkomstsluitende

Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of het luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

j) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

1° in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

2° in China, het Ministerie van Financiën of de bevoegde vertegenwoordiger daarvan.

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4

Inwoner

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan de belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van algemene leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.

§ 2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, bepalen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten in onderlinge overeenstemming de Staat waarvan die persoon inwoner is.

§ 3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van zijn algemene leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

§ 2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats; en
- f) een mijn-, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

§ 3. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat eveneens :

- a) een plaats van uitvoering van een bouwwerk, of van constructie- of montagewerkzaamheden of van werkzaamheden van toezicht daarop, doch uitsluitend indien de duur van dat bouwwerk, van die constructie- of montagewerkzaamheden of van die werkzaamheden van toezicht zes maanden overschrijdt;
- b) het verstrekken van diensten, daaronder begrepen adviezen, door een onderneming door middel van werknemers of andere personeelsleden die daarvoor door de onderneming werden aangeworven, maar uitsluitend indien zodanige werkzaamheden op het grondgebied van het land (voor hetzelfde project of voor een verbonden project) worden uitgeoefend gedurende een tijdvak of tijdvakken waarvan de totale duur zes maanden in enig tijdvak van twaalf maanden overschrijdt.

§ 4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht indien :

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, de uitstalling of de aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, de uitstalling of de aflevering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;
- f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de leden a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

§ 5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is — in een overeenkomstsluitende Staat werkzaam is voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat en een machtiging bezit om namens die onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

§ 6. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen. Wanneer de werkzaamheden van die makelaar, commissionair of vertegenwoordiger uitsluitend of nagenoeg uitsluitend voor rekening van die onderneming worden uitgeoefend, wordt hij niet geacht een onafhankelijk vertegenwoordiger te zijn in de zin van deze paragraaf.

§ 7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat een vennootschap beheerst, of door een vennootschap wordt beheerst die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op een andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

§ 1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§ 3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of her rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7

Ondernemingswinst

§ 1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

§ 2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting, de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is geheel onafhankelijk zou handelen.

§ 3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van die vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de overeenkomstsluitende Staat waar die vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders. Geen aftrek wordt evenwel toegelaten ter zake van bedragen die in voorkomend geval door de vaste inrichting (anders dan tot terugbetaling van werkelijke kosten) worden betaald aan de hoofdzetel van de onderneming of aan een van haar inrichtingen, als royalty's, honoraria of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of als commissie voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of, behalve in het geval van een bankonderneming, als interest van aan de vaste inrichting geleend geld. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting zal evenmin rekening worden gehouden met bedragen die door de vaste inrichting (anders dan tot terugbetaling van werkelijke kosten) ten laste worden gelegd van de hoofdzetel van de onderneming of van een van haar andere inrichtingen, als royalty's, honoraria of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of als commissie voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding of, behalve in het geval van een bankonderneming, als interest van aan de hoofdzetel van de onderneming of aan een van haar andere inrichtingen geleend geld.

§ 4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

§ 5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

§ 6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

§ 7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in de andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

§ 1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de algemene leiding van de onderneming is gelegen.

§ 2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

Indien

- a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

Dividenden

§ 1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze dividenden mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de dividenden.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

§ 3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen of uit rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede andere inkomsten die volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen van dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap aan een belasting onderwerpen, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

§ 1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is en overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de interest.

§ 3. In afwijking van de bepalingen van paragrafen 1 en 2 is interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat, in die Staat vrijgesteld van belasting indien die interest door de andere overeenkomstsluitende Staat voor eigen rekening wordt verkregen of indien de interest wordt verkregen door een bank- of kredietinstelling waarvan het kapitaal volledig in het bezit is van die andere Staat of die door de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten in onderlinge overeenstemming is erkend.

§ 4. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten.

§ 5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest verschuldigd is, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een bestuurlijk onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald, werd aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

§ 7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van het interest belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12

Royalty's

§ 1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's een inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de royalty's.

§ 3. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio en televisie, van een octrooi, een know-how, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

§ 4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uitdrukkelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrich-

ting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een bestuurlijk onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor het contract dat tot de toekenning van de royalty's aanleiding geeft, werd aangegaan en de royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of die vaste basis, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

§ 6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beide en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inrichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13

Vermogenswinst

§ 1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de algemene leiding van de onderneming is gelegen.

§ 4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van aandelen in het kapitaal van een vennootschap waarvan het vermogen, onmiddellijk of middellijk, hoofdzakelijk bestaat uit in een overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen, mogen in de Staat worden belast.

§ 5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van aandelen, niet zijnde aandelen zoals bedoeld in paragraaf 4, die een deelneming van 25 percent vertegenwoordigen in een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, mogen in die Staat worden belast.

§ 6. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2, 3, 4 en 5, mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar die goederen zijn gelegen.

Artikel 14

Zelfstandige beroepen

§ 1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar. Deze inkomsten mogen evenwel in de volgende gevallen ook in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast:

- a) indien die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten dat aan die vaste basis kan worden toegerekend, in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast; of
- b) indien zijn verblijf in de andere overeenkomstsluitende Staat zich uitstrekt over een tijdvak of tijdvakken welke gedurende het desbetreffende kalenderjaar ten minste 183 dagen bedraagt; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten verkregen ter zake van de in die andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende werkzaamheden, in die andere Staat worden belast.

§ 2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-zelfstandige beroepen

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien aan de volgende drie voorwaarden gelijktijdig is voldaan :

- a) de genietter verblijft in de andere Staat gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan;
- b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is;
- c) de beloningen komen niet ten laste van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

§ 3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de algemene leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

Tantièmes

Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van enig soortgelijk orgaan van een vennootschap op aandelen die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

De bepalingen van dit artikel zijn ook van toepassing op beloningen ontvangen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die dezelfde aard hebben als die welke worden uitgeoefend door een persoon zoals bedoeld in het vorige lid.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

§ 1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

§ 2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

§ 3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 worden inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of sportbeoefenaar die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in het kader van een officieel programma van uitwisseling op het gebied van cultuur tussen de twee Staten, in die andere Staat van belasting vrijgesteld.

Artikel 18

Pensioenen

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

§ 2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 mogen pensioenen en andere uitkeringen die door een overeenkomstsluitende Staat, door een bestuurlijk onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan of door een rechtspersoon die deel uitmaakt van het stelsel van sociale zekerheid van die Staat, in die Staat worden belast.

Artikel 19

Overheidsfuncties

§ 1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een bestuurlijk onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan dien Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

- (i) onderdaan is van die Staat, of
- (ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

§ 2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een bestuurlijk onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

§ 3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een bestuurlijk onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

Leraren

Beloningen die een natuurlijke persoon die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die in de eerstgenoemde Staat verblijft uitsluitend met de bedoeling om aldaar onderwijs te geven, voordrachten te houden of onderzoek te verrichten aan een universiteit of aan een andere door die Staat erkende inrichting voor onderwijs of onderzoek, ter zake van die werkzaamheden verkrijgt, zijn in die Staat niet belastbaar gedurende een totaal tijdvak van ten hoogste drie jaar te rekenen vanaf de datum van zijn aankomst in die Staat.

Artikel 21

Studenten

Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar.

Artikel 22

Andere inkomsten

§ 1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld en die uit de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die uit bronnen buiten de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn, zijn slechts in de eerstgenoemde Staat belastbaar.

§ 3. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van roepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de genietter van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de inkomsten verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

Artikel 23

Wijze waarop dubbele belasting wordt vermeden

§ 1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

- a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die volgens de bepalingen van de Overeenkomst, met uitzondering van de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, artikel 11, paragrafen 2 en 7, en artikel 12, paragrafen 2 en 6, in China mogen worden belast, stelt België die inkomsten vrij van belasting, maar mag het, om het bedrag van de Belgische belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen, hetzelfde tarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.
- b) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengestelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen, en die bestaan uit dividenden die belastbaar zijn volgens artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge c) hierna, uit interest die belastbaar is volgens artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn volgens artikel 12, paragrafen 2 of 6, verleent België een vermindering op de belasting over die inkomsten uit hoofde van de Chinese belasting over dezelfde inkomsten, ongeacht of die Chinese belasting al dan niet werkelijk werd betaald. Deze vermindering stemt overeen met het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, maar het tarief daarvan mag niet minder bedragen dan 15 procent van het bedrag van die inkomsten dat na aftrek van de eventueel geheven Chinese belasting werd verkregen. De vermindering wordt bepaald op 20 procent met betrekking tot royalty's die ingevolge de algemene bepalingen van de Chinese belastingwetgeving in China belastbaar zijn, maar ingevolge bijzondere maatregelen voor de economische ontwikkeling van China van Chinese belasting zijn vrijgesteld.
- c) Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap die inwoner is van China, worden de dividenden die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald en die in China volgens artikel 10, paragraaf 2, mogen worden belast, in België vrijgesteld van vennootschapsbelasting in zoverre als vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van België.

- d) Indien, volgens de Belgische wetgeving, verliezen welke een Belgische onderneming in een in China gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffingen van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winst van de onderneming werden gebracht, is de vrijstelling volgens a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in China door de verrekening van die verliezen van belasting werd vrijgesteld.

§ 2. In China wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

- a) de belasting die in België ingevolge deze Overeenkomst wordt geheven van inkomsten die door een inwoner van China uit bronnen in België worden verkregen, wordt in mindering gebracht van de Chinese belasting die door die inwoner over die inkomsten is verschuldigd, maar het bedrag van de vermindering mag niet meer bedragen dan het bedrag van de overeenkomstige Chinese wetgeving berekende Chinese belasting dat proportioneel op die inkomsten betrekking heeft.
- b) Indien de inkomsten dividenden zijn die door een vennootschap die inwoner is van België worden betaald aan een vennootschap die inwoner is van China en die meer dan 10 percent bezit van de aandelen of delen van de vennootschap die de dividenden betaalt, wordt bij het verlenen van de vermindering op de Chinese belasting ook rekening gehouden met de Belgische belasting die door de vennootschap die de dividenden uitkeert, wordt betaald over de winst waaruit de dividenden worden betaald.

Artikel 24

Non-discriminatie

§ 1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die niet inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

§ 2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

§ 3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

§ 4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 5. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

§ 1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstem-

ming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

§ 2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen onderling overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke Staat moeten overleggen om in de andere Staat de in deze Overeenkomst bedongen belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.

§ 5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten stellen zich rechtstreeks met elkander in verbinding met het oog op de toepassing van de Overeenkomst.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst, en in het bijzonder om het ontduiken en het ontgaan van die belastingen te bestrijden. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbend op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

§ 2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

- a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels- bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

Diplomatieke vertegenwoordigers

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van een diplomatieke zending of van een consulaire post ontnemen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

Artikel 28

Inwerkingtreding

De overeenkomstsluitende Staten stellen elkander schriftelijk en langs diplomatieke weg ervan in kennis dat de voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst door hun respectieve wetgevingen vereiste procedures zijn vervuld. De Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag die volgt op de datum van de laatste kennisgeving. Zij zal van toepassing zijn op inkomsten die zijn verkregen vanaf 1 januari van het jaar dat volgt op dat van de inwerkingtreding of die betrekking hebben op belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari van het jaar dat volgt op dat van de inwerkingtreding.

Artikel 29

Beëindiging

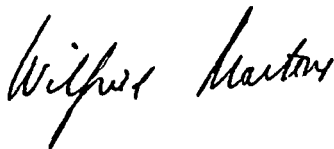
Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht. Elke overeenkomstsluitende Staat kan evenwel vóór 1 juli van een kalenderjaar vanaf het vijfde jaar dat volgt op het jaar van de inwerkingtreding, de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg van de opzegging van de Overeenkomst voor het einde van dat kalenderjaar in kennis stellen.

In dat geval zal de Overeenkomst ophouden van toepassing te zijn op inkomsten die zijn verkregen vanaf 1 januari van het jaar dat volgt op dat van de opzegging of die betrekking hebben op belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari van het jaar dat volgt op dat van de opzegging.

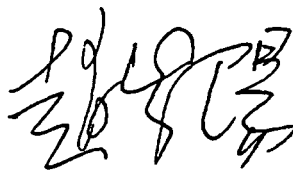
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Beijing, op 13 april 1985, in twee exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Chinese taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIË:



VOOR DE REGERING
VAN DE VOLKSREPUBLIC CHINA:



PROTOCOL

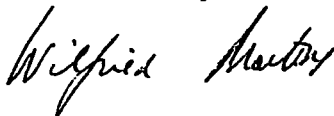
Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belastingen inzake belastingen naar het inkomen, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van die Overeenkomst vormen.

1. De uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat », zoals omschreven in artikel 4, paragraaf 1, van de Overeenkomst, betekent ook vennootschappen naar Belgisch recht, niet zijnde vennootschappen op aandelen, die gekozen hebben voor de aanslag van hun winsten in de personenbelasting ten name van hun vennoten.
2. Voor de toepassing van artikel 4, paragraaf 2, van de Overeenkomst laten de bevoegde autoriteiten zich leiden door de bepalingen van artikel 4, paragraaf 2, van de Modelovereenkomst van de Verenigde Naties inzake dubbele belasting tussen ontwikkelde landen en ontwikkelingslanden.
3. De bepalingen van artikel 8 van de Overeenkomst tasten niet de bepalingen aan van artikel 8 van de Scheepvaartovereenkomst die op 20 april 1975 te Peking tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China is ondertekend, noch de bepalingen van artikel 10 van de Overeenkomst betreffende de burgerluchtvaart die op 20 april 1975 te Peking tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China is ondertekend.
4. De uitdrukking « dividenden » zoals gebezigd in artikel 10 van de Overeenkomst betekent ook inkomsten — zelfs indien zij zijn toegekend in de vorm van interest — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in vennootschappen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat.
5. Voor de toepassing van artikel 12, paragraaf 2, van de Overeenkomst wordt de belasting die mag worden geheven van royalty's die voor het gebruik, of voor het recht van gebruik, van een nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting worden betaald, berekend op 60 percent van het brutobedrag van die royalty's.
6. De bepalingen van artikel 24, paragraaf 2, van de Overeenkomst, beletten een overeenkomstsluitende Staat niet overeenkomstig zijn wetgeving en onder voorbehoud van de andere bepalingen van de Overeenkomst belasting te heffen van inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, met dien verstande dat het tarief van de belasting die door een vennootschap die inwoner is van die andere Staat met betrekking tot de winst van de vaste inrichting waarover zij in de eerstbedoelde Staat beschikt is verschuldigd, niet hoger mag zijn dan het maximumtarief van de belasting dat van toepassing is op de winst van vennootschappen die inwoner zijn van die eerstbedoelde Staat.
7. Generlei bepaling van de Overeenkomst beperkt de belastingheffing van een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat overeenkomstig de wetgeving van die Staat, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolgmachtigd door hun respectievelijke Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Beijing, op 13 april 1985, in twee exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Chinese taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIE :



VOOR DE REGERING
VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA :



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et
Le Gouvernement de la République Populaire de Chine,

Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions administratives ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En ce qui concerne la Belgique :

1) L'impôt des personnes physiques;

2) L'impôt des sociétés;

3) L'impôt des personnes morales;

4) L'impôt des non-résidents;

5) La cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques

(ci-après dénommés "l'impôt belge");

b) En ce qui concerne la Chine :

1) L'impôt sur le revenu individuel;

2) L'impôt sur le revenu des entreprises mixtes à capitaux chinois et étrangers;

3) L'impôt sur le revenu des entreprises étrangères;

4) L'impôt local sur le revenu;

y compris toutes retenues à la source et tous précomptes au titre des impôts susvisés (ci-après dénommés "l'impôt chinois").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou substantiellement analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent en temps opportun les modifications substantielles apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme "Belgique" désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique y compris la mer territoriale ainsi que les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique a des droits souverains relatifs à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles du lit de mer, du sous-sol marin et des eaux surjacentes;

b) Le terme "Chine" désigne la République Populaire de Chine; employé dans un sens géographique, il désigne tout territoire de la République Populaire de Chine auquel s'applique effectivement la législation fiscale chinoise, y compris la mer territoriale et au-delà de celle-ci toutes zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République Populaire de Chine a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources des fonds marins et de leur sous-sol, et des eaux surjacentes;

c) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, la Belgique ou la Chine;

d) Le terme "impôt" désigne, suivant le contexte, l'impôt belge ou l'impôt chinois;

e) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

f) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) Le terme "nationaux" désigne :

1) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un État contractant;

2) Toutes les personnes morales, société de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction générale est situé dans un État

contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

j) L'expression "autorité compétente" désigne :

1) En ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

2) En ce qui concerne la Chine, le Ministère des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction générale ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants déterminent d'un commun accord l'État dont cette personne est un résident.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où son siège de direction générale est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) Un siège de direction,

b) Une succursale,

c) Un bureau,

d) Une usine,

e) Un atelier, et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" englobe également :

a) Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;

b) La fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant et dispose de pouvoirs qu'elle exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, cet agent n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles, les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevanc-

es, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction générale de l'entreprise est situé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

Lorsque

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou de droits à la répartition des bénéfices, à l'exception des créances, ainsi que les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Par dérogation aux dispositions des paragraphes 1 et 2, les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État, lorsqu'il s'agit d'intérêts perçus pour son compte par l'autre État contractant ou d'intérêts recueillis par des institutions bancaires ou de crédit dont le capital est détenu en totalité par cet autre État ou qui sont reconnues d'un commun accord par les autorités compétentes des deux États contractants.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision administrative, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable, selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la radiodistribution ou la télévision, d'un brevet, d'un savoir-faire, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant

d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision administrative, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction générale de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation des actions en capital d'une société dont les biens consistent à titre principal, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

5. Les gains provenant de l'aliénation d'actions autres que celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et représentant une participation de 25 pour cent dans une société qui est un résident d'un État contractant sont imposables dans cet État.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 sont imposables dans l'État contractant où les biens cédés sont situés.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou

b) Si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année civile considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si les trois conditions suivantes sont simultanément remplies :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État;

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction générale de l'entreprise est situé.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveil-

lance ou d'un organe analogue d'une société par actions qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Les dispositions du présent article s'appliquent aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions analogues à celles exercées par une personne visée à l'alinéa précédent.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus provenant des activités qu'un artiste ou un sportif, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dans le cadre d'un programme officiel d'échanges culturels entre les deux États sont exonérés dans cet autre État.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions payées et autres versements effectués par un État contractant, par l'une de ses subdivisions administratives ou collectivités locales ou par une personne morale qui fait partie du régime de sécurité sociale de cet État, sont imposables dans ledit État.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions administratives ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- (i) Possède la nationalité de cet État, ou
- (ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions administratives ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions administratives ou collectivités locales.

Article 20. Professeurs

Les rémunérations qu'une personne physique qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y enseigner, d'y donner des conférences ou de s'y livrer à des recherches, dans une université ou une autre institution d'enseignement ou de recherche reconnue par cet État, reçoit -au titre de ces activités ne sont pas imposables dans cet État pendant une période totale n'excédant pas trois ans à compter de la date de son arrivée dans cet État.

Article 21. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui proviennent de sources situées en dehors de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

Article 23. Méthodes pour éliminer les doubles impositions

1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposables en Chine conformément aux dispositions de la Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, la Belgique accorde sur l'impôt afférent auxdits revenus une déduction tenant compte de l'impôt chinois sur les mêmes revenus, que celui-ci ait été ou non réellement payé. Cette déduction correspond à la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge, sans cependant que le taux puisse être inférieur à 15 pour cent du montant recueilli des revenus en question, après déduction de l'impôt chinois éventuellement perçu. La déduction est accordée au taux de 20 pour cent dans le cas des redevances qui sont imposables en Chine en vertu des règles générales de sa législation fiscale mais qui sont exemptées d'impôt chinois sur la base de mesures particulières tendant au développement économique de ce pays.

c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société qui est un résident de la Chine, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Chine conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents de la Belgique.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Chine ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Chine, en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

2. En ce qui concerne la Chine, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) L'impôt perçu en Belgique en vertu de la présente Convention sur les revenus provenant de la Belgique et reçus par un résident de la Chine est déduit de l'impôt chinois dû par ce résident en raison de ces revenus, mais le montant de la déduction ne peut pas dépasser le montant de l'impôt chinois calculé conformément à la législation de la Chine, qui est proportionnellement afférent auxdits revenus.

b) Lorsque les revenus sont des dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique à une société qui est un résident de la Chine et détient plus de 10 pour cent des actions ou parts de la société qui paie les dividendes, la déduction à opérer sur l'impôt chi-

nois tient aussi compte de l'impôt belge payé par la société distributrice des dividendes sur les bénéfiques qui servent au paiement de ces dividendes.

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 7, ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfiques imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie

d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque État pour bénéficier dans l'autre État des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Diplomates

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

Les États contractants se notifieront par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le trentième jour à partir de la date de la dernière notification. Elle s'appliquera aux revenus réalisés à partir du 1er janvier de l'année suivant celle de son entrée en vigueur ou afférents à des périodes imposables prenant cours à partir du 1er janvier de l'année suivant celle de son entrée en vigueur.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, cinq ans après l'entrée en vigueur, chacun des États contractants pourra notifier à l'autre, par la voie diplomatique, la dénonciation de la Convention pour la fin d'une année civile et ce, avant le 1er juillet de cette année civile.

Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer aux revenus réalisés à partir du 1er janvier de l'année suivant celle de sa dénonciation ou afférents à des périodes imposables prenant cours à partir du 1er janvier de l'année suivant celle de sa dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Beijing, le 18 avril 1985, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et chinoise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

WILFRIED MARTENS

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Chine :

ZHAO ZIYANG

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République Populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume de Belgique en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la dite Convention.

1. L'expression "résident d'un État contractant" définie à l'article 4, paragraphe 1, de la Convention désigne aussi les sociétés de droit belge autres que les sociétés par actions qui ont opté pour l'assujettissement de leur bénéficiaires à l'impôt des personnes physiques au nom de leurs associés.

2. Pour l'application de l'article 4, paragraphe 2, de la Convention, les autorités compétentes des États contractants s'inspirent des dispositions contenues à l'article 4, paragraphe 2, du Modèle de convention des Nations Unies concernant la double imposition entre pays développés et pays en développement.

3. Les dispositions de l'article 8 de la Convention n'affectent pas les dispositions de l'article 8 de l'Accord maritime entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Chine signé à Pékin le 20 avril 1975¹ ni les dispositions de l'article 10 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Chine, relatif au transport aérien civil, signé à Pékin le 20 avril 1975².

4. Le terme "dividendes" employé à l'article 10 de la Convention désigne également les revenus -- même attribués sous la forme d'intérêts -- imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés qui sont des résidents d'un État contractant.

5. Pour l'application de l'article 12 paragraphe 2, de la Convention, l'impôt pouvant être perçu sur les redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique est calculé sur 60 pour cent du montant brut de ces redevances.

6. Les dispositions de l'article 24, paragraphe 2, de la Convention n'empêchent pas un État contractant de percevoir son impôt, conformément à sa législation et sous réserve des autres dispositions de la Convention, à charge des résidents de l'autre État contractant, étant entendu que le taux de l'impôt dû par une société qui est un résident de cet autre État en raison des bénéficiaires de l'établissement stable dont elle dispose dans le premier État, ne peut excéder le taux maximal de l'impôt applicable aux bénéficiaires des sociétés qui sont des résidents de ce premier État.

7. Aucune disposition de la Convention ne limite l'imposition d'une société qui est un résident d'un État contractant, conformément à la législation de cet État, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1205, p. 165.

2. Ibid., vol. 1284, p. 41.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Beijing, le 18 avril 1985, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et chinoise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

WILFRIED MARTENS

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Chine :

ZHAO ZIYANG

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Kingdom of Belgium and
The Government of the People's Republic of China,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In Belgium:

- (1) The individual income tax;
- (2) The corporate income tax;
- (3) The income tax on legal entities;
- (4) The income tax on non-residents;
- (5) The special contribution comparable to the individual tax;

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax

(hereinafter referred to as "Belgian tax");

(b) In China:

- (1) The individual income tax;
- (2) The income tax concerning joint ventures with Chinese and foreign investment;
- (3) The income tax concerning foreign enterprises;

(4) The local income tax;

including all deductions at source and all prepayments in respect of the aforementioned taxes (hereinafter referred to as "Chinese tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. At the appropriate time, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Belgium" means the Kingdom of Belgium; when used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium including the territorial sea and areas over which, in accordance with international law, the Kingdom of Belgium has sovereign rights with respect to exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and subsoil and the superjacent waters;

(b) The term "China" means the People's Republic of China; when used in a geographical sense, it means any territory of the People's Republic of China to which Chinese taxation law effectively applies, including the territorial sea and, beyond the territorial sea all areas over which, in accordance with international law, the People's Republic of China has sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation of the resources of the seabed and subsoil and the superjacent waters;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Belgium or China, as the context requires;

(d) The term "tax" means Belgian tax or Chinese tax, as the context requires;

(e) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(f) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term "national" means:

(1) Any individual having the nationality of a Contracting State;

(2) Any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

(i) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of general management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(j) The term "competent authority" means:

(1) In the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorized representative;

(2) In the case of China, the Ministry of Finance or its authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax in that State by reason of his domicile, residence, place of general management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the State of which he is a resident.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of general management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop; and

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

(a) A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;

(b) The furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than six months within any 12-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State and has, and habitually exercises, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such a person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make that fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as

consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use or enjoyment, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on monies lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, of amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on monies lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of general management of the enterprise is situated.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares or rights to a share in profits, not being debt-claims, and other income which is subjected to the same tax-

ation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax, even if the dividends paid or the undistributed profit consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, the interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State, when it is interest received by the other Contracting State on its own behalf or interest collected by banking or credit institutions the capital of which is held in full by that other State or which are recognized by mutual agreement between the competent authorities of the two Contracting States.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such fixed base. In that case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, an administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where,

however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the interest shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, know-how, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, an administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which

would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the royalties shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convntion.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of general management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of shares other than those mentioned in paragraph 4 representing a participation of 25 per cent in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 may be taxed in the Contracting State where the property alienated is situated.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the following three conditions are met simultaneously:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned;

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State;

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of general management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors or of a similar body of a joint stock company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

The provisions of this article shall apply also to payments received in respect of the performance of functions similar to those performed by a person referred to in the preceding paragraph.

Article 17. Entertainers and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another

person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from the activities of an entertainer or an athlete who is a resident of a Contracting State exercised in the other Contracting State within the framework of an official cultural exchange programme between the two States shall not be taxed in that other State.

Article 18. Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other payments made by a Contracting State, by one of its administrative subdivisions or local authorities, or by a body corporate which forms part of the social security system of that State shall be taxable in that State.

Article 19. Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or an administrative subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or an administrative subdivision or local authority thereof.

Article 20. Teachers

The remunerations which an individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of teaching, giving lectures or engaging in research there, at a university or other teaching or research institution recognized by that State re-

ceives in respect of such activities shall not be taxable in that State for a total period not exceeding three years from the date of his arrival in that State.

Article 21. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State.

Article 22. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State which are not dealt with in the foregoing articles of this Convention and which arise in the other Contracting State shall be taxable in that other State.

2. Items of income of a resident of a Contracting State arising from sources outside the other Contracting State shall not be taxable in the first-mentioned State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23. Methods for the Elimination of Double Taxation

1. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Belgium derives income which may be taxed in China in accordance with the provisions of the Convention, other than those of paragraph 2 of article 10, paragraphs 2 and 7 of article 11 and paragraphs 2 and 6 of article 12, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of the tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the income in question had not been exempted.

(b) Where a resident of Belgium receives items of income which are included in his total income subject to Belgian tax and comprise dividends which are taxable in accordance with paragraph 2 of article 10 and are not exempted from Belgian tax by virtue of subparagraph (c) below, interest which is taxable in accordance with paragraphs 2 or 7 of article 11, or royalties which are taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of article 12, Belgium shall grant a credit on the tax charged on the said income taking into account the Chinese tax on the same income, whether or not it has actually been paid. That credit shall correspond to the fixed proportion in respect of foreign tax for which provision is made in Belgian law, provided that the rate is not less than 15 per cent of the total income in ques-

tion, after the deduction of any Chinese tax levied. The credit shall be granted at the rate of 20 per cent in the case of royalties which are taxable in China under the general regulations of tax law but which are exempted from Chinese tax on the basis of special measures in respect of the economic development of that country.

(c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company which is a resident of China, the dividends paid to it by the latter which are taxable in China in accordance with paragraph 2 of article 10 shall be exempted from the company tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

(d) Where, in accordance with Belgian law, losses of an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in China have been effectively deducted from the profits of that enterprise for the purposes of taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other chargeable periods attributable to that permanent establishment to the extent that those profits have also been relieved from tax in China by reason of compensation for the said losses.

2. In the case of China, double taxation shall be avoided as follows:

(a) The tax levied in Belgium under this Convention on income arising in Belgium and received by a resident of China shall be deducted from the Chinese tax payable by that resident on such income, but the amount of the deduction may not exceed the amount of the Chinese tax computed in accordance with the laws of China, which is charged proportionately on the said income.

(b) Where the income consists of dividends paid by a company which is a resident of Belgium to a company which is a resident of China and which owns more than 10 per cent of the shares of the company paying the dividends, the deduction to be made on the Chinese tax shall also take into account the Belgian tax paid by the company paying the dividend in respect of the profits out of which such dividends are paid.

Article 24. Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, paragraph 7 of article 11 or paragraph 6 of article 12 apply, interests, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-

mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall also consult together regarding the administrative measures necessary for the implementation of the provisions of the Convention, in particular regarding the justifications to be provided by the residents of each State in order to benefit in the other State from tax exemptions or reductions provided for under this Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate with each other directly regarding the implementation of the Convention.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxa-

tion thereunder is not contrary to the Convention, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27. Diplomats

Nothing in the Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. Entry into Force

The Contracting States shall notify one another in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by their respective laws for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these notifications. It shall have effect in respect of income generated on or after 1 January of the year following that of its entry into force or income relating to chargeable periods beginning on or after 1 January of the year following that of its entry into force.

Article 29. Termination

This Convention shall remain in force indefinitely. However, five years after its entry into force, either Contracting State may notify the other, through the diplomatic channel, before 1 July of any calendar year, of the termination of the Convention at the end of that calendar year.

In such event, the Convention shall cease to have effect in respect of income generated on or after 1 January of the year following that of its termination or income relating to

chargeable periods beginning on or after 1 January of the year following that of its termination.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Beijing on 18 April 1985 in duplicate, in the French, Dutch and Chinese languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

WILFRIED MARTENS

For the Government of the People's Republic of China:

ZHAO ZIYANG

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention.

1. The term "resident of a Contracting State" defined in paragraph 1 of article 4 of the Convention shall also mean companies in Belgian law other than joint stock companies which have opted to subject their profits to the individual income tax on behalf of their associates.

2. In applying paragraph 2 of article 4 of the Convention, the competent authorities of the Contracting States shall base their decisions on the provisions contained in paragraph 2 of article 4 of the United Nations Model Double Taxation Convention between Developed and Developing Countries.

3. The provisions of article 8 of the Convention shall not affect the provisions of article 8 of the Maritime Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of China, signed at Beijing on 20 April 1975,¹ or the provisions of article 10 of the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of China relating to civil air transport, signed at Beijing on 20 April 1975.²

4. The term "dividends" used in article 10 of the Convention shall also mean income - even allocated in the form of interest -- which is taxable as income from invested capital by associates in companies which are residents of a Contracting State.

5. In implementation of paragraph 2 of article 12 of the Convention, the tax which may be charged on royalties received as a consideration for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment shall be calculated on 60 per cent of the gross amount of those royalties.

6. The provisions of paragraph 2 of article 24 of the Convention shall not prevent a Contracting State from levying its tax, in accordance with its legislation and subject to the other provisions of the Convention, on residents of the other Contracting State, it being understood that the rate of tax owed by a company which is a resident of that other State in respect of the profits of the permanent establishment which it has in the first-mentioned State may not exceed the maximum rate of tax applicable to the profits of companies which are residents of that first-mentioned State.

7. None of the provisions of the Convention shall limit the taxation of a company which is a resident of a Contracting State in accordance with the laws of that State in the event of it buying back its own shares or on the occasion of the distribution of its registered capital.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1205, p. 165.

2. Ibid., vol. 1284, p. 41.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Beijing on 18 April 1985 in duplicate, in the French, Dutch and Chinese languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

WILFRIED MARTENS

For the Government of the People's Republic of China:

ZHAO ZIYANG

No. 34940

**Belgium
and
India**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion
with respect to taxes on income (with protocol). Brussels, 26 April 1993**

Entry into force: 1 October 1997 by notification, in accordance with article 29

Authentic texts: Dutch, English, French and Hindi

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 1 August 1998

**Belgique
et
Inde**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en
matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Bruxelles, 26 avril 1993**

Entrée en vigueur : 1er octobre 1997 par notification, conformément à l'article 29

Textes authentiques : néerlandais, anglais, français et hindi

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 1er août 1998

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK INDIA
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING
EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN
VAN BELASTING INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK INDIA,

Wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

Werkingsfeer van de overeenkomst

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op alle belastingen geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar winsten uit de verkoop, ruiling of overdracht van roerende of onroerende goederen en belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen.
2. De uitdrukking « belastingen » omvat niet de bedragen die verschuldigd zijn ingevolge een gebrek of een verzuim met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, noch de bedragen die een boete vertegenwoordigen die in verband met deze belastingen is opgelegd.
3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is zijn:
 - (a) In India:
 - (i) de inkomstenbelasting (income tax), met inbegrip van alle opcentiemen (surcharge) op de inkomstenbelasting; en
 - (ii) de bijbelasting (surtax),
(hierna te noemen « Indiase belasting »).

- (b) In België :
- (i) de personenbelasting;
 - (ii) de vennootschapsbelasting;
 - (iii) de rechtspersonenbelasting;
 - (iv) de belasting der niet-verblijfhouders;
 - (v) de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing, met inbegrip van de voorheffingen, de opdecieimen en opcentieimen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting, (hierna te noemen « Belgische belasting »).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op elke gelijke of in wezen gelijksoortige belasting die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen wordt geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar van tijd tot tijd alle belangrijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II

Begripsbepalingen

Artikel 3

Algemene bepalingen

1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :
- (a) betekent de uitdrukking « India » het grondgebied van India en omvat de territoriale zee en de daarboven liggende luchtruimte, alsmede elke andere maritieme zone waarin India, volgens de Indiase wetgeving en in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten, andere rechten en rechtsmacht uitoefent;
 - (b) betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij het nationale grondgebied, de territoriale zee en elk ander gebied in zee waar België, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;
 - (c) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat » India of België, al naar het zinsverband vereist;
 - (d) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :
 - in India de « Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue) » of de gemachtigde vertegenwoordiger daarvan, en
 - in België, de Minister van Financiën of zijn gemachtigde vertegenwoordiger;
 - (e) betekent de uitdrukking « belasting » de « Indiase belasting » of de « Belgische belasting », al naar het zinsverband vereist;
 - (f) omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elk ander lichaam dat als een belastbare eenheid wordt behandeld volgens de geldende belastingwetten van de overeenkomstsluitende Staat waarvan dat lichaam inwoner is;
 - (g) betekent de uitdrukking « vennootschap » in India elk lichaam dat een vennootschap is of dat volgens de Indiase belastingwetgeving als een vennootschap wordt behandeld, en in België elk lichaam dat een vennootschap is of dat volgens de Belgische belastingwetgeving als een rechtspersoon wordt behandeld;
 - (h) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;
 - (i) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of het luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

(j) betekent de uitdrukking « onderdaan » :

- (i) elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezit;
- (ii) elke rechtspersoon, personenvennootschap en vereniging die zijn of haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, inwoner is van die Staat voor de toepassing van de belastingen van die Staat waarop de Overeenkomst van toepassing is.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, gelden de volgende regels met betrekking tot zijn status van inwoner voor de toepassing van de Overeenkomst :

- (a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (hierna te noemen « middelpunt van de levensbelangen »);
- (b) indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
- (c) indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is;
- (d) indien hij onderdaan is van beide overeenkomstsluitende Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Article 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

- (a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- (b) een filiaal;
- (c) een kantoor;
- (d) een fabriek;
- (e) een werkplaats of een opslagplaats;

- (f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
 - (g) een installatie of constructie gebruikt voor de exploratie of exploitatie van natuurlijke rijkdommen;
 - (h) het verstrekken van diensten of inrichtingen in verband met het onderzoek naar, de winning van of de productie van minerale oliën, of het leveren van verhuurde uitrustingen en machines die worden gebruikt of die bestemd zijn om te worden gebruikt bij de bovengenoemde werkzaamheden;
 - (i) een gebouw gebruikt als verkooppunt of voor het opnemen of opsporen van bestellingen;
 - (j) een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden of werkzaamheden van toezicht daarop, indien de duur van dat bouwwerk die constructie- of montagewerkzaamheden of die werkzaamheden van toezicht (te samen met eventuele andere dergelijke bouwwerken, constructie- of montagewerkzaamheden of werkzaamheden van toezicht) zes maanden overschrijdt, of indien die werkzaamheden van toezicht als bijkomende verrichtingen bij de verkoop van machines of bedrijfsmiddelen niet langer dan zes maanden duren en de voor die constructie- of montagewerkzaamheden of werkzaamheden van toezicht verschuldigde prijs hoger is dan tien ten honderd van de verkoopprijs van de machines of bedrijfsmiddelen.
3. De uitdrukking «vaste inrichting» wordt niet aanwezig geacht indien :
- (a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag of uitstalling van aan de onderneming toebehorende goederen;
 - (b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag of uitstalling;
 - (c) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
 - (d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend met het oog op wetenschappelijk onderzoek voor de onderneming.
4. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 5, wordt een persoon die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, als een vaste inrichting van die onderneming in de eerstbedoelde Staat aangemerkt, indien :
- (a) hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor die onderneming; of
 - (b) hij in de eerstbedoelde Staat gewoonlijk een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen aanhoudt waaruit die persoon regelmatig goederen aflevert voor die onderneming; of
 - (c) hij in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat gewoonlijk bestellingen opneemt, uitsluitend of bijna uitsluitend voor de onderneming zelf, of voor de onderneming en andere ondernemingen die door de eerste onderneming worden beheerst of die haar beheersen.
5. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij in die andere Staat zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen. Wanneer de werkzaamheden van die makelaar, commissionair of vertegenwoordiger uitsluitend of nagenoeg uitsluitend worden uitgeoefend voor rekening van die onderneming zelf of van die onderneming en andere ondernemingen die haar beheersen, die worden beheerst door, of die onderhevig zijn aan hetzelfde toezicht als die onderneming, wordt hij evenwel niet geacht een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van deze paragraaf te zijn.
6. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst, of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere overeenkomstsluitende Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III.

Belastingheffing naar het inkomen

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten uit onroerende goederen mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.
2. De uitdrukking «onroerende goederen» heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen. Schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.
3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.
4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7

Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij kan worden toegerekend aan (a) die vaste inrichting; (b) verkopen van goederen in de andere Staat van dezelfde of soortgelijke aard als die welke door de vaste inrichting worden verkocht; of (c) andere handelsverrichtingen uitgeoefend in de andere Staat van dezelfde of soortgelijke aard als die welke door de vaste inrichting worden uitgevoerd.
2. Indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, wordt in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is geheel onafhankelijk zou handelen.
3. (a) Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van het bedrijf van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders, onder voorbehoud van de beperkingen in de belastingwetgeving van die Staat. Indien ingevolge de wetgeving van de Staat waar de vaste inrichting is gelegen het bedrag van de kosten van leiding en van de algemene beheerskosten dat voor aftrek in aanmerking kan komen moet worden beperkt, en die beperking wordt versoepeld of te niet gedaan door een Overeenkomst die is gesloten tussen die Staat en een derde Staat die lid is van de OESO, en die na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst in werking treedt, zal de bevoegde autoriteit van die Staat, onmiddellijk na de inwerkingtreding van die Overeenkomst, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat kennis geven van de bepalingen van de overeenstemmende paragraaf in die Overeenkomst met die derde Staat en zullen, indien de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat daarom verzoekt, de bepalingen van deze subparagraaf door een protocol dienovereenkomstig worden aangepast.
- (b) Geen aftrek wordt evenwel toegelaten ter zake van bedragen die, in voorkomend geval, door de vaste inrichting (anders dan tot terugbetaling van werkelijke kosten) worden betaald aan de hoofdzetel van

de onderneming of aan een van haar andere zetels, als royalty's, honoraria of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooiën of andere rechten, of als commissie of andere vergoedingen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of, behalve in het geval van een bankonderneming, als interest van aan de vaste inrichting geleend geld. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting zal evenmin rekening worden gehouden met bedragen die door de vaste inrichting (anders dan tot terugbetaling van werkelijke kosten) ten laste worden gelegd van de hoofdzetel van de onderneming of van een van haar zetels, als royalty's, honoraria of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooiën of andere rechten, of als commissie of andere vergoedingen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of, behalve in het geval van een bankonderneming, als interest van aan de hoofdzetel van de onderneming of aan een van haar andere zetels geleend geld.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 of paragraaf 3 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.
5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van de aankoop door die vaste inrichting van goederen met het oog op de uitvoer daarvan naar de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.
6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.
7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

1. Inkomsten die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat behaalt uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn in de andere overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting.
2. Voor de toepassing van dit artikel:
 - (a) zal interest uit fondsen die rechtstreeks zijn verbonden met de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer, worden beschouwd als inkomsten uit de exploitatie van dergelijke schepen of luchtvaartuigen en zijn de bepalingen van artikel 11 niet van toepassing met betrekking tot zulke interest; bijgevolg mag op die inkomsten geen bronbelasting worden ingehouden;
 - (b) omvatten inkomsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer inkomsten die een onderneming als bedoeld in paragraaf 1 behaalt uit het vervoer over zee of door de lucht, respectievelijk van passagiers, post, levende have of goederen door de eigenaars of huurders of bevrachters van schepen of luchtvaartuigen, met inbegrip van:
 - (i) de verkoop van biljetten voor zulk vervoer voor rekening van andere ondernemingen;
 - (ii) elke andere werkzaamheid die rechtstreeks is verbonden met zulk vervoer;
 - (iii) het verhuren van schepen of luchtvaartuigen met volledige uitrusting, bemanning en voorraden, of het verhuren van onbemande schepen of luchtvaartuigen wanneer zulks gepaard gaat met enige werkzaamheid die met zulk vervoer rechtstreeks is verbonden;
 - (c) omvatten inkomsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer inkomsten uit het gebruik, het onderhoud of de verhuring van laadkisten (daaronder begrepen opleggers en het daarbij behorende gerei voor het vervoer van laadkisten) in verband met het vervoer van goederen in internationaal verkeer, indien de inkomsten worden verkregen uit een werkzaamheid die gepaard gaat met enige werkzaamheid die met zulk vervoer rechtstreeks is verbonden.
3. De bepalingen van dit artikel zijn ook van toepassing op inkomsten verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

Indien

- (a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
- (b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 % van het brutobedrag van de dividenden.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Die uitdrukking betekent ook inkomsten — zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest — van belegde kapitalen van vennoten in vennootschappen, niet zijnde vennootschappen op aandelen, die inwoner zijn van België.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen van dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap aan een belasting op niet-uitgedeelde winst onderwerpen, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.
2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan:
 - (a) 10 percent van het brutobedrag van de interest, indien die interest wordt betaald ter zake van leningen van alle aard toegestaan door een bank; en
 - (b) 15 percent van het brutobedrag van de interest, in al de andere gevallen.
3. De uitdrukking «interest», zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten; voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking «interest» echter niet interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, tweede zin, als dividenden wordt behandeld.
4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf niet behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.
5. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald werd aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.
6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatsbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 12

Royalty's en vergoedingen voor technische bijstand

1. Royalty's en vergoedingen voor technische bijstand afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.
2. Deze royalty's en vergoedingen voor technische bijstand mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's of vergoedingen voor technische bijstand een inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 20 % van het brutobedrag van de royalty's of vergoedingen voor technische bijstand.
3. (a) De uitdrukking «royalty's», zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied

van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms, en films of banden voor radio of televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

- (b) De uitdrukking «vergoedingen voor technische bijstand», zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook, niet zijnde vergoedingen betaald aan een werknemer van de schuldenaar van de vergoedingen of aan een natuurlijke persoon voor de uitoefening van een zelfstandig beroep als bedoeld in artikel 14, die aan een persoon worden betaald ter zake van diensten van leidinggevende of technische aard of ter zake van adviezen, daaronder begrepen het verstrekken van diensten door technische of andere personeelsleden.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Royalty's en vergoedingen voor technische bijstand worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis uit hoofde waarvan de betalingen worden betaald werd aangegaan, en de betalingen ten laste komen van die vaste inrichting of die vaste basis, worden de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand, geler op het gebruik, het recht, de inlichtingen of de technische bijstand waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de royalty's of de vergoedingen voor technische bijstand belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 13

Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van aandelen in het kapitaal van een vennootschap waarvan het vermogen, onmiddellijk of middellijk, hoofdzakelijk bestaat uit in een overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen, mogen in die Staat worden belast.
5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van aandelen, niet zijnde aandelen als bedoeld in paragraaf 4, die een deelneming van ten minste 10 % vertegenwoordigen in het kapitaal van een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, mogen in die Staat worden belast.
6. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2, 3, 4 en 5 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14

Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar; deze inkomsten mogen evenwel ook in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast:
 - (a) indien die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten dat aan die vaste basis kan worden toegerekend, in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast; of
 - (b) indien zijn verblijf in de andere overeenkomstsluitende Staat zich uitstrekt over een tijdvak of tijdvakken die gedurende het desbetreffende « vorige jaar » of « belastbare tijdperk », naar het geval, in totaal ten minste 183 dagen bedragen; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten verkregen ter zake van de in die andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende werkzaamheden, in die andere Staat worden belast.
2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, chirurgen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 17, 18, 19, 20 en 21 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.
2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:
 - (a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende « vorige jaar » of « belastbare tijdperk », naar het geval, een totaal van 183 dagen niet te boven gaan;
 - (b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is; en
 - (c) de beloningen niet in mindering komen van de winst of inkomsten van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.
3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, in die Staat worden belast.

Artikel 16

Tantièmes

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van enig soortgelijk orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast. Deze heffing is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden beschouwd als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke hierboven worden bedoeld.

2. Beloningen die een bestuurder op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ontvangt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheden in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15, paragraaf 1, worden belast alsof die beloningen ter zake van een dienstbetrekking waren verkregen.

Artikel 17

Inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 mogen inkomsten die een artiest of sportbeoefenaar die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, verkrijgt uit zijn werkzaamheden die hij persoonlijk en als zodanig in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht, slechts in de eerstbedoelde Staat worden belast, indien de werkzaamheden in de andere overeenkomstsluitende Staat volledig of voor een wezenlijk deel worden bekostigd uit openbare middelen van de eerstbedoelde Staat, met inbegrip van alle staarkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

4. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig in een overeenkomstsluitende Staat verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 en van de artikelen 7, 14 en 15, slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast indien die andere persoon inwoner is van die andere overeenkomstsluitende Staat en volledig of voor een wezenlijk deel wordt ondersteund uit openbare middelen van die andere Staat, met inbegrip van alle staarkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

Artikel 18

Andere pensioenen dan overheidspensioenen en lijfrenten

1. Pensioenen, niet zijnde pensioenen als bedoeld in artikel 19, of lijfrenten die door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat worden verkregen uit bronnen in de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen slechts in de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1, mogen pensioenen en andere uitkeringen die worden betaald ingevolge een algemene regeling die deel uitmaakt van het sociaal zekerheidsstelsel van een overeenkomst-

sluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, slechts in die Staat worden belast.

3. De uitdrukking «pensioenen» betekent periodieke betalingen ter zake van een vroegere dienstbetrekking of als vergoeding voor bekomen letsel in verband met een vroegere dienstbetrekking.

4. De uitdrukking «lijfrente» betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldwaarde staat.

Artikel 19

Beloningen en pensioenen ter zake van overheidsfuncties

1. (a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.
(b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die:
 - (i) onderdaan is van die Staat; of
 - (ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.
2. (a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.
(b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die andere Staat.
3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

Leraren en onderzoekers

1. Een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat en die op uitnodiging van de Regering van de andere overeenkomstsluitende Staat of van een aldaar gevestigde universiteit of andere erkende onderwijsinstelling, in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft in de eerste plaats met de bedoeling aldaar onderwijs te geven of onderzoek te verrichten, of beide werkzaamheden uit te oefenen, aan een universiteit of andere erkende onderwijsinstelling, wordt door die andere overeenkomstsluitende Staat niet belast op zijn beloningen voor persoonlijke werkzaamheden op het gebied van onderwijs of onderzoek gedurende een tijdvak van ten hoogste 24 maanden vanaf de datum van zijn aankomst in die andere overeenkomstsluitende Staat.
2. Dit artikel is niet van toepassing op beloningen voor persoonlijke werkzaamheden op het gebied van onderzoek indien dat onderzoek in de eerste plaats wordt verricht ten eigen bate van een of meer bepaalde personen.
3. Voor de toepassing van dit artikel en van artikel 21, wordt een natuurlijke persoon geacht inwoner te zijn van een overeenkomstsluitende Staat, indien hij in het jaar waarin hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft of in het jaar dat onmiddellijk aan dat jaar voorafgaat, een inwoner van die overeenkomstsluitende Staat is.

Artikel 21

Bedragen verkregen door studenten en voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde personen

1. Een natuurlijke persoon die inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is en tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft uitsluitend:

- (a) als student aan een universiteit, college of andere erkende onderwijsinstelling in die andere overeenkomstsluitende Staat, of
- (b) als een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, of
- (c) met de bedoeling te studeren of onderzoek te verrichten als genietter van een toelage, vergoeding of prijs verleend door een regeringsinstelling of een instelling op het gebied van godsdienst, liefdadigheid, wetenschap of onderwijs,

is vrijgesteld van belasting in die andere overeenkomstsluitende Staat:

- (i) voor alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding;
- (ii) voor de toelage, vergoeding of prijs; en
- (iii) ter zake van het bedrag dat de beloning voor een dienstbetrekking in die andere overeenkomstsluitende Staat vertegenwoordigt indien die beloning, naar het geval, 100.000 Belgische franken of de tegenwaarde daarvan in Indiase ropijen in enig jaar niet te boven gaat.

2. Een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak van ten hoogste één jaar als werknemer van, of ingevolge een contract met, een onderneming van de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat of een organisatie als bedoeld in paragraaf 1, in de eerste plaats met de bedoeling technische ervaring, beroeps- of bedrijfservaring te verkrijgen van een andere persoon dan die onderneming of organisatie, is gedurende dat tijdvak vrijgesteld van belasting in die andere overeenkomstsluitende Staat ter zake van de van die onderneming of organisatie ontvangen beloning, indien die beloning, naar het geval, 120.000 Belgische franken of de tegenwaarde daarvan in Indiase ropijen in enig jaar niet te boven gaat.

Artikel 22

Andere inkomsten

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, mogen bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van de Overeenkomst worden behandeld en die uit de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn, eveneens in die andere Staat worden belast.

HOOFDSTUK IV

Wijze waarop dubbele belasting wordt vermeden

Artikel 23

Vermijding van dubbele belasting

1. De wetten die in beide overeenkomstsluitende Staten van kracht zijn, regelen verder de aanslag en de belastingheffing naar het inkomen in de onderscheiden overeenkomstsluitende Staten, behoudens indien deze overeenkomst uitdrukkelijk anders bepaalt.
2. In India wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :
 - (a) Indien een inwoner van India inkomsten verkrijgt die volgens de bepalingen van de Overeenkomst in België mogen worden belast, verleent India een vermindering op de belasting naar het inkomen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de in België hetzij rechtstreeks hetzij door inhouding betaalde belasting naar het inkomen. Deze vermindering mag echter niet dat deel van de belasting naar het inkomen (zoals deze is berekend vóór het verlenen van de vermindering) overschrijden dat aan het uit België verkregen inkomen kan worden toegerekend. Indien die inwoner een vennootschap is die in India onderworpen is aan de bijbelasting (« surtax »), wordt de vermindering met betrekking tot de in België betaalde belasting naar het inkomen in de eerste plaats toegestaan op de door de vennootschap in India te betalen belasting naar het inkomen en voor het eventuele resterende bedrag op de door de vennootschap in India verschuldigde bijbelasting (« surtax »).
 - (b) Indien een inwoner van India inkomsten verkrijgt die ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst uitsluitend in België mogen worden belast, mag India die inkomsten opnemen in de belastbare grondslag, maar vermindert India de belasting naar het inkomen met het deel van de belasting naar het inkomen dat aan het in België verkregen inkomen kan worden toegerekend.
3. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :
 - (a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 en 6, of van artikel 12, paragrafen 2 en 6, in India mogen worden belast, stelt België die inkomsten vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen, mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.
 - (b) (i) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen, en die bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf (c), uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 6, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, wordt de van dat inkomen geheven Indiase belasting volgens de bestaande bepalingen van de Belgische wetgeving met betrekking tot de aftrek van de in het buitenland betaalde belasting van de Belgische belasting, verrekend met de Belgische belasting op dat inkomen.
(ii) Indien een inwoner van België vergoedingen voor technische bijstand verkrijgt die ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, in India zijn belast, zijn de bepalingen van de Belgische wetgeving met betrekking tot de aan buitenlandse belasting onderworpen inkomsten uit bronnen buiten België van toepassing.
 - (c) Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen in eigendom bezit van een vennootschap die inwoner is van India, worden de dividenden die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald en die in India ingevolge artikel 10, paragraaf 2, mogen worden belast, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.
 - (d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in India gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf (a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in India door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

- (e) Voor de toepassing van subparagraaf (b) (i) omvat de uitdrukking «geheven Indiase belasting» elk bedrag dat volgens de Indiase belastingwetgeving en ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst in enig jaar als Indiase belasting verschuldigd zou zijn, maar waarvoor bij het bepalen van het belastbare inkomen een vermindering is toegestaan of waarvoor een belastingvrijstelling of -vermindering voor dat jaar is verleend ingevolge:
- (i) secties 10(4), 10(4B), 10(15)(iv) en 80L van de «Income-tax Act, 1961 (43 of 1961)», in zoverre deze secties van kracht waren, en sindsdien niet werden gewijzigd, op de datum van ondertekening van de Overeenkomst of slechts in beperkte mate zijn gewijzigd zonder afbreuk te doen aan de algemene beginselen daarvan; of
 - (ii) elke andere bepaling die na de inwerkingtreding van de Overeenkomst zou worden ingevoerd waarbij een aftrek wordt toegestaan bij het bepalen van het belastbare inkomen of een belastingvrijstelling of -vermindering wordt verleend, en waarover de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten akkoord gaan dat deze bepaling de economische ontwikkeling van India dient, in zoverre deze bepaling nadien niet is gewijzigd of slechts in beperkte mate is gewijzigd zonder afbreuk te doen aan de algemene beginselen daarvan; de bevoegde autoriteiten kunnen in dat geval de periode bepalen waarvoor deze clausule uitwerking zal hebben.

HOOFDSTUK V

Bijzondere bepalingen

Artikel 24

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden belast. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die niet inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.
2. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 7, paragraaf 3, is de belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die, onder gelijke omstandigheden en op dezelfde voorwaarden, dezelfde werkzaamheden uitoefenen.
3. De bepalingen van paragraaf 2 mogen niet aldus worden uitgelegd dat:
 - (a) zij een overeenkomstsluitende Staat belet de winst van een vaste inrichting die een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in de eerstbedoelde Staat aanhoudt, te belasten tegen een belastingtarief dat hoger is dan het tarief dat van toepassing is op de winst van een soortgelijke onderneming van de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat;
 - (b) zij België belet roerende voorheffing te heffen van dividenden betaald aan een in België gelegen vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van India.
4. De bepalingen van dit artikel mogen niet aldus worden uitgelegd, dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplichten aan personen die geen inwoner zijn van die Staat, bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen of verminderingen te verlenen waarin zijn wetgeving alleen voorziet ten voordele van zijn inwoners.
5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstgenoemde Staat, onder gelijke omstandigheden en op dezelfde voorwaarden, zijn of kunnen worden onderworpen.

6. In dit artikel betekent de uitdrukking «belastingheffing» belastingen van elke soort zoals vermeld in deze Overeenkomst.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is; of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen twee jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden. In zover het geval werd voorgelegd binnen het tijdperk dat in paragraaf 1 is vermeld, wordt de overeengekomen regeling uitgevoerd ongeacht de termijnen waarin het interne recht van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten onnoelijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen met het oog op de toepassing van de bepalingen van de Overeenkomst. Indien een mondelinge gedachtenwisseling voor het bereiken van overeenstemming nuttig voorkomt, kan deze gedachtenwisseling plaatsvinden in een Commissie die uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten is samengesteld.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst, en in het bijzonder om het ontduiken en het ontgaan van die belastingen te bestrijden. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen. Indien de inlichtingen in de Staat die ze verstrekt oorspronkelijk geheim zijn gehouden, worden zij evenwel alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen. De bevoegde autoriteiten zullen, door overleg, de passende voorwaarden, methodes en technieken uitwerken met betrekking tot de aangelegenheden waarvoor die uitwisseling van inlichtingen toepassing zal vinden, in voorkomend geval met inbegrip van de uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot het ontwijken van belastingen.

2. Inlichtingen kunnen worden uitgewisseld hetzij spontaan of geregeld, of op verzoek met betrekking tot bijzondere gevallen, of op beide wijzen. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten bepalen van tijd tot tijd de lijst van inlichtingen die geregeld zullen worden overgezonden.

3. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen:

- (a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- (b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- (c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handels-werkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

Invorderingsbijstand

1. De overeenkomstsluitende Staten verlenen elkaar hulp en bijstand voor de betekening en de invordering van de in artikel 2 bedoelde belastingen.

2. Voor de toepassing van dit artikel wordt interest die verschuldigd is voor laattijdige of niet-betaling van belastingen als belasting aangemerkt.

3. Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat zorgt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wettelijke bepalingen en de reglementeringen die voor de betekening en de invordering van baar belastingen gelden, voor de betekening en de invordering van de in paragraaf 1 bedoelde belastingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn. Die belastingen worden in de aangezochte Staat niet als bevoorrechte vorderingen aangemerkt en de aangezochte Staat is niet gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegelaten zijn door de wettelijke bepalingen en de reglementeringen van de aanzoekende Staat.

4. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 3, worden problemen in verband met de verjaringstermijn van een belastingvordering uitsluitend geregeld door de wetgeving van de aanzoekende Staat.

5. De in paragraaf 3 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titels, waar nodig vergezeld van een officieel afschrift van de beslissingen die het gezag van het gewijsde hebben verworven.

6. Met betrekking tot belastingen waartegen beroep openstaat, mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin de wetgeving van die andere Staat voorziet; de bepalingen van de paragrafen 1 tot 4 zijn, *mutatis mutandis*, op die maatregelen van toepassing.

7. De overeenkomstsluitende Staat waar de belasting met roepassing van de voorgaande paragrafen is ingevorderd, zal onmiddellijk daarna het bedrag dat aldus is ingevorderd aan de andere overeenkomstsluitende Staat overmaken.

8. De bepalingen van artikel 26, paragraaf 1, zijn mede van toepassing op elke inlichting die ingevolge dit artikel ter kennis van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat wordt gebracht.

Artikel 28

Diplomatieke vertegenwoordigers en consulaire ambtenaren

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke vertegenwoordigers of consulaire ambtenaren ontleenen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

HOOFDSTUK VI

Slotbepalingen

Artikel 29

Inwerkingtreding

1. De overeenkomstsluitende Staten stellen elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg ervan in kennis dat de voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst door hun respectieve wetgevingen vereiste procedures zijn vervuld. De Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag na de ontvangst van de laatste kennisgeving en zal uitwerking hebben:

- (a) in India, op inkomsten verkregen in elk belastbaar tijdperk («previous year») dat aanvangt op of na 1 april onmiddellijk volgend op het kalenderjaar waarin de Overeenkomst in werking treedt;
- (b) in België:
 - (i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het kalenderjaar waarin de Overeenkomst in werking treedt;
 - (ii) op alle andere dan bij de bron verschuldigde belastingen geheven naar inkomsten verkregen gedurende elk belastbaar tijdperk dat eindigt op of na 31 december van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het kalenderjaar waarin de Overeenkomst in werking treedt.

2. De Overeenkomst tussen de Regering van India en de Regering van België tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en het Protocol die op 7 februari 1974 zijn ondertekend, en het Aanvullend Protocol tot wijziging van voornoemde Overeenkomst en Protocol, dat op 20 oktober 1984 is ondertekend, zullen een einde nemen en ophouden uitwerking te hebben op de belastingen naar het inkomen waarop deze Overeenkomst ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel van toepassing is.

Artikel 30

Beëindiging

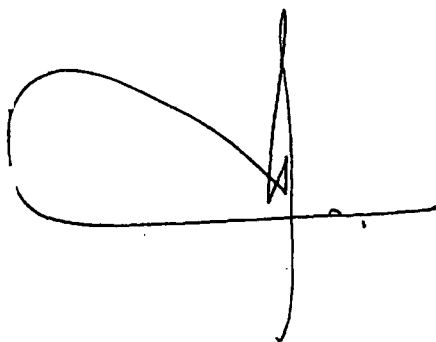
Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht. Elke overeenkomstsluitende Staat kan evenwel tot en met 30 juni van elk kalenderjaar dat aanvangt na het verstrijken van een tijdperk van vijf jaar vanaf de datum van de inwerkingtreding van de Overeenkomst, de andere overeenkomstsluitende Staat, langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen; in dat geval zal de Overeenkomst ophouden van toepassing te zijn:

- (a) in India, op inkomsten verkregen in elk belastbaar tijdperk («previous year») dat aanvangt op of na 1 april onmiddellijk volgend op het kalenderjaar waarin de opzegging is betekend;
- (b) in België:
 - (i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het kalenderjaar waarin de opzegging is betekend;
 - (ii) op alle andere dan bij de bron verschuldigde belastingen geheven naar inkomsten verkregen gedurende elk belastbaar tijdperk dat eindigt op of na 31 december van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het kalenderjaar waarin de opzegging is betekend.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectievelijke Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel , op 26 april 1993 , in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse, de Hindi- en de Engelse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. In geval van tegenstrijdigheid in de teksten is de Engelse tekst beslissend.

*Voor de Regering
van het Koninkrijk België:*

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large loop on the left and a vertical stroke on the right.

W. CLAES,
Minister van Buitenlandse Zaken

*Voor de Regering
van de Republiek India:*

A handwritten signature in black ink, appearing as a series of connected loops and a horizontal stroke.

Arjun. K. SENGUPTA,
Ambassadeur

PROTOCOL

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek India,

Hebbende een Overeenkomst gesloten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen,

Zijn bij de ondertekening van die Overeenkomst overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen:

1. Met betrekking tot de artikelen 5, 7 en 12

Indien India in een Overeenkomst of een Verdrag, die zijn gesloten tussen India en een derde Staat die lid is van de OESO, en die in werking treden na 1 januari 1990, met betrekking tot de belasting van royalty's en vergoedingen voor technische bijstand een lager tarief zou toepassen of de werkingssfeer meer zou beperken dan het tarief of de werkingssfeer die in verband met voormelde bestanddelen van het inkomen in deze Overeenkomst zijn vastgelegd, zal hetzelfde tarief of dezelfde werkingssfeer die in verband met voormelde bestanddelen van het inkomen in die Overeenkomst of dat Verdrag zijn vastgelegd, eveneens van toepassing zijn op deze Overeenkomst met ingang van de dag waarop deze Overeenkomst of de voormelde Overeenkomst of het voormelde Verdrag in werking treedt, waarbij de laatste van beide datums bepalend is.

2. Met betrekking tot artikel 7

- (a) Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting in België van een onderneming die inwoner is van India zal België, niettegenstaande de bepalingen van artikel 7, paragraaf 3, subparagraaf (a), eerste zin, kosten van leiding en algemene beheerskosten die hetzij in België hetzij elders zijn gemaakt, in aftrek toelaten in zoverre die kosten redelijkerwijze aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.
- (b) Indien de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarin een vaste inrichting is gelegen, in overeenstemming met de bepalingen van artikel 7, paragraaf 3, subparagraaf (a), eerste zin, een beperking oplegt van het bedrag van de kosten van leiding en de algemene beheerskosten die bij het bepalen van de winst van die vaste inrichting in aftrek zijn toegelaten, mag bij het bepalen van de winst van die vaste inrichting de aftrek ter zake van die kosten van leiding en algemene beheerskosten wel te verstaan in geen geval minder bedragen dan de aftrek die is toegelaten op de datum van de ondertekening van de Overeenkomst overeenkomstig de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat.

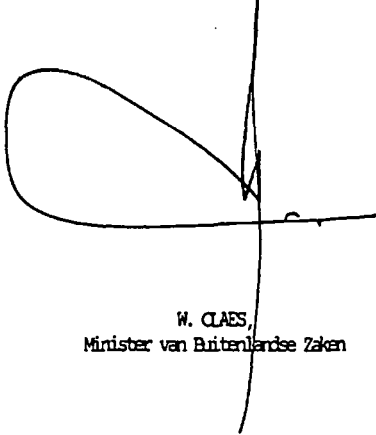
3. Met betrekking tot artikel 23

Voor de toepassing van artikel 23, paragraaf 2, subparagraaf (a), en paragraaf 3, subparagraaf (b), wordt verstaan dat indien de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat na de datum van ondertekening van de Overeenkomst wordt gewijzigd met betrekking tot het verlenen van een verrekening of een belastingvermindering, de bevoegde autoriteit van die Staat de aldus aangebrachte wijzigingen mededeelt aan de bevoegde autoriteit van de andere Staat en dat indien de bevoegde autoriteit van die andere Staat daarom verzoekt, de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten zo nodig overleg plegen met het oog op de wijzigingen van de Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectievelijke Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

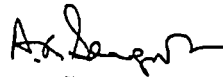
GEDAAN te Brussel, op 26 april 1993, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse, de Hindi- en de Engelse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. In geval van tegenstrijdigheid in de teksten is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large loop on the left and a vertical line on the right.

W. CLAES,
Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Regering
van de Republiek India:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Arjun K. Sen Gupta'.

Arjun. K. SENGUPTA,
Ambassadeur

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVEN-
TION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Kingdom of Belgium and
The Government of the Republic of India,
Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the pre-
vention of fiscal evasion with respect to taxes on income,
Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1. Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-
tracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Agreement shall apply to all taxes imposed on total income or on elements of
income including taxes on gains from the sale, exchange or transfer of movable or immov-
able property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

The term "taxes" shall not include any amount which is payable in respect of any de-
fault or omission in relation to the taxes to which the Agreement applies or which repre-
sents a penalty imposed relating to those taxes.

2. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

(a) In the case of India:

(i) The income tax including any surcharge thereon; and

(ii) The surtax

(hereinafter referred to as "Indian tax").

(b) In the case of Belgium:

(i) The individual income tax (l'impôt des personnes physiques; de personenbelasting);

(ii) The corporate income tax (l'impôt des sociétés; de vennootschapsbelasting);

(iii) The income tax on legal entities (l'impôt des personnes morales; de rechtsperson-
enbelasting);

(iv) The income tax on non-residents (l'impôt des non-résidents; de belasting der niet-
verblijfhouders);

(v) The special levy assimilated to the individual income tax (la cotisation spéciale assimilée à

l'impôt des personnes physiques; de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing), including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax (hereinafter referred to as "Belgian tax").

3. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar tax which is imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall, from time to time, notify to each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "India" means the territory of India and includes the territorial sea and airspace above it, as well as any other maritime zone in which India has sovereign rights, other rights and jurisdictions, according to the Indian law and in accordance with international law;

(b) The term "Belgium" means the Kingdom of Belgium; when used in a geographical sense, it means the national territory, the territorial sea and any other area in the sea within which Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean India or Belgium as the context requires;

(d) The term "competent authority" means:

In the case of India, the Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue) or their authorised representative, and

In the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorised representative;

(e) The term "tax" means "Indian tax" or "Belgian tax" as the context requires;

(f) The term "person" includes an individual, a company and any other entity which is treated as a taxable unit under the tax laws in force in the Contracting State of which it is a resident;

(g) The term "company" means in the case of India any entity which is a company or which is treated as a company under the Indian tax law, and in the case of Belgium any entity which is a company or which is treated as a body corporate under the Belgian tax law;

(h) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(i) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(j) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is a resident of that State for the purposes of the taxes of that State to which the Agreement applies.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his residential status for the purposes of the Agreement shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall determine the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop or a warehouse;
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (g) An installation or structure used for the exploration or exploitation of natural resources;
- (h) The provision of services or facilities in connection with or supply of plant and machinery on hire used or to be used in, the prospecting for, or extraction or production of mineral oils;
- (i) A premises used as a sales outlet or for receiving or soliciting orders;
- (j) A building site or construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activities (together with other such sites, projects or activities, if any) continue for a period of more than six months, or where such project or supervisory activity, being incidental to the sale of machinery or equipment, continues for a period not exceeding six months and the charges payable for the project or supervisory activity exceed 10 per cent of the sale price of the machinery and equipment.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- (c) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for scientific research, for the enterprise.

4. Subject to the provisions of paragraph 5, a person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if:

- (a) He has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for that enterprise; or
- (b) He habitually maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which the person regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise; or
- (c) He habitually secures orders in the first-mentioned Contracting State, exclusively or almost exclusively, for the enterprise itself, or for the enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise itself or on behalf of that enterprise and other enterprises controlling, controlled by, or subject to the same common control, as that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from immovable property

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to (a) that permanent establishment; (b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or (c) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to

such permanent establishment the profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. (a) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, subject to the limitations of the taxation laws of that State. Provided that where the law of the State in which the permanent establishment is situated imposes a restriction on the amount of the executive and general administrative expenses which may be allowed, and that restriction is relaxed or overridden by any Convention or Agreement between that State and a third State which is a member of the OECD which enters into force after the date of entry into force of this Agreement, the competent authority of that State shall notify the competent authority of the other Contracting State of the terms of the corresponding paragraph in the Convention or Agreement with that third State immediately after the entry into force of that Convention or Agreement and, if the competent authority of the other Contracting State so requests, the provisions of this subparagraph shall be amended by protocol to reflect such terms.

(b) However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission or other charges for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission or other charges for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 or paragraph 3 shall preclude such Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the purpose of export to the enterprise of which it is the permanent establishment.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall not be taxed in the other Contracting State.

2. For the purposes of this Article:

(a) Interest on funds directly connected with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be regarded as income from the operation of such ships or aircraft and the provisions of Article 11 shall not apply in relation to such interest; accordingly there will be no withholding tax on such income;

(b) Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall mean income derived by an enterprise described in paragraph 1 from the transportation by sea or air respectively of passengers, mail, livestock or goods carried on by the owners or lessees or charterers of ships or aircraft including

(i) The sale of tickets for such transportation on behalf of other enterprises;

(ii) Any other activity directly connected with such transportation;

(iii) The leasing of ships or aircraft on charter fully equipped, manned and supplied, or on a bare boat charter basis where the leasing is incidental to any activity directly connected with such transportation;

(c) Income derived from the operation of ships in international traffic includes income derived from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) in connection with the transportation of goods or merchandise in international traffic, where the income is derived from an activity which is incidental to any activity directly connected with such transportation.

3. The provisions of this Article shall also apply to income from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

Where

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. This term means also income -- even paid in the form of interest -- derived from capital invested by the members of a company other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the interest, if such interest is paid on any loan of whatever kind granted by a bank; and

(b) 15 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; however, the term "interest" shall not include for the purpose of this Article interest regarded as dividends under the second sentence of paragraph 3 of Article 10.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political sub-division, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State.

Article 12. Royalties and fees for technical services

1. Royalties and fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties and fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the royalties or fees for technical services.

3. (a) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(b) The term "fees for technical services" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than payments to an employee of the person making the payments and to any individual for independent personal services mentioned in Article 14, in consideration for services of a managerial, technical or consultancy nature, including the provision of services of technical or other personnel.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or fees for technical services arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which, or the contract under which, the royalties or fees for technical services are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties and fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to make the payments was incurred and the payments are borne by such permanent establishment or fixed base, then the royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or fees for technical services, having regard to the use, right, information or technical services for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the royalties or fees for technical services shall remain taxable according to the laws of each Contracting State.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of shares other than those mentioned in paragraph 4, forming part of a participation of at least 10 per cent of the capital stock of a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

6. Gains from the alienation of any property other than that mentioned in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State except in the following circumstances when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the relevant "previous year" or "taxable period", as the case may be; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, surgeons, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 17, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the relevant "previous year" or "taxable period", as the case may be;

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not deductible in computing the profits or income of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16. Directors' fees

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. This provision shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which under the laws of the Contracting State of which the company is a resident are treated as functions analogous to those stated hereinbefore.

2. Remuneration derived by a director referred to in paragraph 1 from the company in regard to the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of a Contracting State consequent to some personal activity as a partner of a company, other than a company having a share capital which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 15, as if such remuneration were derived in respect of an employment.

Article 17. Income earned by entertainers and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by an entertainer or an athlete who is a resident of a Contracting State from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if the activities in the other Contracting State are supported wholly or substantially from the public funds of the first-mentioned Contracting State, including any of its political subdivisions or local authorities.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 and of Articles 7, 14 and 15, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such in a Contracting State accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income shall be taxable only in the other Contracting State, if that other

person is a resident of that other Contracting State and is supported wholly or substantially from the public funds of that other State, including any of its political subdivisions or local authorities.

Article 18. Non-government pensions and annuities

1. Any pension, other than a pension referred to in Article 19, or any annuity derived by a resident of a Contracting State from sources within the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other payments made under a public scheme which is part of the social security system of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in that State.

3. The term "pension" means a periodic payment made in consideration of past services, or by way of compensation for injuries received in the course of performance of services.

4. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Remuneration and pensions in respect of government service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services

rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Teachers and researchers

1. An individual who is a resident of a Contracting State and who, at the invitation of the Government of the other Contracting State or of a university or other recognised edu-

educational institution situated in that other Contracting State, visits such other Contracting State for the primary purpose of teaching or engaging in research, or both, at a university or other recognised educational institution shall not be subject to tax by that other Contracting State on his income from personal services for such teaching or research for a period not exceeding twenty-four months from the date of his arrival in that other Contracting State.

2. This article shall not apply to income from personal services for research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

3. For the purposes of this Article and Article 21, an individual shall be deemed to be a resident of a Contracting State if he is a resident of that Contracting State in the year in which he visits the other Contracting State or in the year immediately preceding that year.

Article 21. Payments received by students and apprentices

1. An individual who is a resident of a Contracting State and visits the other Contracting State solely:

(a) As a student at a university, college or other recognised educational institution in that other Contracting State, or

(b) As a business apprentice, or

(c) For the purpose of study or research, as a recipient of a grant, allowance or award, from a governmental, religious, charitable, scientific or educational organisation,

shall be exempt from tax in that other Contracting State:

(i) On all remittances from abroad for the purposes of maintenance, education or training;

(ii) On the grant, allowance or award; and

(iii) In respect of the amount, representing remuneration for an employment in that other Contracting State, if such remuneration does not exceed 100,000 Belgian Francs or its equivalent in Indian Rupees, as the case may be, in any year.

2. An individual who is a resident of a Contracting State and who visits the other Contracting State for a period not exceeding one year as an employee of, or under contract with, an enterprise of the first-mentioned Contracting State or an organisation referred to in paragraph 1 for the primary purpose of acquiring technical, professional or business experience from a person other than such enterprise or organisation shall be exempt from tax in that other Contracting State in respect of the remuneration received from that enterprise or organisation for such period, if such remuneration does not exceed 120,000 Belgian Francs or its equivalent in Indian Rupees, as the case may be, in any year.

Article 22. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income,

being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of the Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

CHAPTER IV. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23. Elimination of double taxation

1. The laws in force in either of the Contracting States will continue to govern the assessment and taxation of income in the respective Contracting States except where express provision to the contrary is made in this Agreement.

2. In the case of India, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of India derives income which, in accordance with the provisions of the Agreement, may be taxed in Belgium, India shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Belgium whether directly or by deduction. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax (as computed before the deduction is given) which is attributable to the income which may be taxed in Belgium. Further, where such resident is a company by which surtax is payable in India, the deduction in respect of income tax paid in Belgium shall be allowed in the first instance from income tax payable by the company in India and as to the balance, if any, from surtax payable by it in India.

(b) Where a resident of India derives income which, in accordance with the provisions of the Agreement, shall be taxable only in Belgium, India may include this income in the tax base but shall allow as a deduction from the income tax that part of the income tax which is attributable to the income derived from Belgium.

3. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Belgium derives income which may be taxed in India in accordance with the provisions of the Agreement, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 6 of Article 11 and of paragraphs 2 and 6 of Article 12, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

(b) (i) Where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to sub-paragraph (c), interest taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 12, the Indian tax levied on that income shall be allowed as a credit against

Belgian tax relating to such income in accordance with the existing provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad.

(ii) Where a resident of Belgium derives fees for technical services which have been taxed in India in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 12, the provisions of Belgian tax law with respect to earned income derived from sources outside Belgium and subject to foreign tax shall apply.

(c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company which is a resident of India, the dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in India in accordance with paragraph 2 of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and limits provided for in Belgian law.

(d) Where in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in India have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in India by reason of compensation for the said losses.

(e) For the purposes of sub-paragraph (b)(i) the term "Indian tax levied" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Indian tax under the laws of India and in accordance with the provisions of the Agreement for any year but for a deduction allowed in computing the taxable income or in exemption from or a reduction of tax granted for that year under:

(i) Sections 10(4), 10(4B), 10(15)(iv) and 80L of the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961), so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of the signature of the Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general

character; or

(ii) Any other provision which may be enacted after the Agreement enters into force granting a deduction in computing the taxable income or an exemption from or a reduction of tax and which the competent authorities of the Contracting States agree to be for the purposes of economic

development of India, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character; the competent authorities may in such a case

decide as to the period for which the benefit of this clause shall apply.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the

same circumstances and under the same conditions are or may be taxed. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of Article 7, the taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities in the same circumstances or under the same conditions.

3. The provisions of paragraph 2 shall not be construed as preventing:

(a) A Contracting State from charging the profits of a permanent establishment which an enterprise of the other Contracting State has in the first-mentioned State at a rate of tax which is higher than that imposed on the profits of a similar enterprise of the first-mentioned Contracting State;

(b) Belgium from imposing the movable property prepayment on dividends paid to a permanent establishment in Belgium of a company which is a resident of India.

4. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to persons not resident in that State any personal allowances, reliefs or reductions for tax purposes which are by law available only to persons who are so resident.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirement to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected in the same circumstances and under the same conditions.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes of every kind as specified in this Agreement.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Provided that the case has been presented within the time period specified in paragraph 1, any agreement

reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the Agreement. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State. However, if the information is originally regarded as secret in the transmitting State, it shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes but may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The competent authorities shall, through consultation, develop appropriate conditions, methods and techniques concerning the matters in respect of which such exchanges of information shall be made, including, where appropriate, exchanges of information regarding tax avoidance.

2. Information may be exchanged either spontaneously, on a routine basis or on request with reference to particular cases or both. The competent authorities of the Contracting States shall agree from time to time on the list of the information which shall be furnished on a routine basis.

3. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27. Aid and assistance in recovery

1. The Contracting States shall lend aid and assistance to each other in order to notify and recover the taxes mentioned in Article 2.

2. The interest due for delay or default in the payment of taxes shall be treated as tax for the purposes of this Article.

3. On the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall secure, in accordance with the legal provisions and regulations applicable to the notification and recovery of its taxes, the notification and the recovery of taxes referred to in paragraph 1 which are due in the first-mentioned State. Such taxes shall not be considered as preferential claims in the requested State and that State shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorised by the legal provisions and regulations of the requesting State.

4. Questions concerning any period of limitation of a tax claim shall, notwithstanding the provisions of paragraph 3, be governed solely by the laws of the applicant State.

5. Requests referred to in paragraph 3 shall be supported by an official copy of the instrument permitting the execution, accompanied where appropriate, by an official copy of any final administrative or judicial decision.

6. With regard to taxes which are open to appeal, the competent authority of a Contracting State may, in order to safeguard its rights, request the competent authority of the other Contracting State to take the protective measures provided for in the legislation of that other State; the provisions of paragraphs 1 to 4 shall apply *mutatis mutandis* to such measures.

7. The Contracting State in which tax is recovered in pursuance of the preceding paragraphs shall immediately thereafter remit the amount so recovered to the other Contracting State.

8. The provisions of paragraph 1 of Article 26 shall also apply to any information which, by virtue of this Article, is supplied to the competent authority of a Contracting State.

Article 28. Diplomatic and consular officials

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 29. Entry into force

1. The Contracting States shall notify each other in writing through diplomatic channels that the procedures required by their respective laws for the bringing into force of this Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) In India, in respect of income arising in any previous year beginning on or after the first day of April next following the calendar year in which the Agreement enters into force;

(b) In Belgium:

(i) In respect of all tax due at source on income credited or payable on or after the first day of January of the calendar year next following the calendar year in which the Agreement enters into force;

(ii) In respect of all tax other than tax due at source on income derived during any taxable period ending on or after the thirty-first day of December of the calendar year next following the calendar year in which the Agreement enters into force.

2. The Agreement between the Government of India and the Government of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, and the Protocol thereto, signed on 7th February, 1974¹ and the Supplementary Protocol modifying the said Agreement and Protocol, signed on 20th October, 1984,² shall terminate and cease to have effect in respect of the taxes on income to which the present Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph I of this Article.

Article 30. Termination

This Agreement shall remain in force indefinitely. However, either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give the other Contracting State through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) In India, in respect of income arising in any previous year beginning on or after the first day of April next following the calendar year in which the notice of termination is given;

(b) In Belgium:

(i) In respect of all tax due at source on income credited or payable on or after the first day of January of the calendar year next following the calendar year in which the notice of termination is given;

(ii) In respect of all tax other than tax due at source on income derived during any taxable period ending on or after the thirty-first day of December of the calendar year next following the calendar year in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 997, p. 47.

2. *Ibid.*, vol. 1504, p. 448.

Done in duplicate at Brussels this 26th day of April one thousand nine hundred and ninety-three, in the Hindi, English, French and Dutch languages, all four texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

W. CLAES
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of India:

ARJUN. K. SENGUPTA
Ambassador

PROTOCOL

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of India,

Having entered into an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed, at the time of signing the said Agreement, on the following provisions which shall constitute, an integral part thereof:

1. Ad Articles 5, 7 and 12

If under any Convention or Agreement between India and a third State being a member of the OECD which enters into force after 1st January, 1990, India limits its taxation on royalties or fees for technical services to a rate lower or a scope more restricted than the rate or scope provided for in the present Agreement on the said items of income, the same rate or scope as provided for in that Convention or Agreement on the said items of income shall also apply under the present Agreement with effect from the date from which the present Agreement or the said Convention or Agreement is effective, whichever date is later.

2. Ad Article 7

(a) In the determination of the profits of a permanent establishment in Belgium of an enterprise which is a resident of India, Belgium shall allow as deductions, notwithstanding the provisions of the first sentence of subparagraph (a) of paragraph 3 of Article 7, executive and general administrative expenses incurred whether in Belgium or elsewhere insofar as they are reasonably allocable to that permanent establishment.

(b) Where the law of the Contracting State in which a permanent establishment is situated imposes in accordance with the provisions of the first sentence of sub-paragraph (a) of paragraph 3 of Article 7 a restriction on the amount of the executive and general administrative expenses which may be allowed as deductions in determining the profits of such permanent establishment, it is understood that in determining the profits of such permanent establishment the deduction in respect of such executive and general administrative expenses in no case shall be less than what is allowable as on the date of signature of the present Agreement under the law of that Contracting State.

3. Ad Article 23

For the purposes of sub-paragraph (a) of paragraph 2 and subparagraph (b) of paragraph 3 of Article 23, it is understood that if, after the date of signature of the Agreement, the law of a Contracting State is amended with regard to the allowance of tax credit or the reduction of tax, the competent authority of that State shall inform the competent authority of the other Contracting State of the amendments so made and, if the competent authority of that other Contracting State so requests, the competent authorities of both States shall consult each other with a view to amend the Agreement, if necessary.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Protocol.

Done in duplicate at Brussels this 26th day of April one thousand nine hundred and ninety-three, in the Hindi, English, French and Dutch languages, all four texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

W. CLAES
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of India:

ARJUN. K. SENGUPTA
Ambassador

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et

Le Gouvernement de la République de l'Inde,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1er. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique à tous les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de la vente, de l'échange ou du transfert de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur le montant total des salaires payés par les entreprises.

Le terme "impôts" ne comprend pas les montants dus en raison de manquements ou omissions en relation avec les impôts visés par la Convention ou qui représentent une pénalisation se rapportant à ces impôts.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

(a) En ce qui concerne l'Inde :

(i) L'impôt sur le revenu y compris tous additionnels; et

(ii) La surtaxe

(ci-après dénommés "l'impôt indien").

(b) En ce qui concerne la Belgique :

(i) L'impôt des personnes physiques;

(ii) L'impôt des sociétés;

(iii) L'impôt des personnes morales;

(iv) L'impôt des non-résidents;

(v) La cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques,

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques

(ci-après dénommés "l'impôt belge").

3. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent périodiquement les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) Le terme "Inde" désigne le territoire de l'Inde et comprend la mer territoriale et l'espace aérien au-dessus de celle-ci, ainsi que toute autre zone maritime dans laquelle l'Inde exerce des droits de souveraineté, d'autres droits et sa juridiction, selon la loi indienne et conformément au droit international;

(b) Le terme "Belgique" désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national, la mer territoriale ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles, conformément au droit international, la Belgique exerce des droits de souveraineté ou sa juridiction;

(c) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, l'Inde ou la Belgique;

(d) L'expression "autorité compétente" désigne :

En ce qui concerne l'Inde, le Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue) ou son représentant autorisé, et

En ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

(e) Le terme "impôt" désigne, suivant le contexte, l'impôt indien ou l'impôt belge;

(f) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et toutes autres entités considérées comme sujets d'impôt en vertu de la législation fiscale en vigueur dans l'État contractant dont elles sont des résidents;

(g) Le terme "société" désigne, en ce qui concerne l'Inde, toute entité qui est une société ou qui est considérée comme une société en vertu de la législation fiscale indienne et, en ce qui concerne la Belgique, toute entité qui est une société ou qui est considérée comme une personne morale en vertu de la législation fiscale belge;

(h) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

(i) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

(j) Le terme "national" désigne :

(i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) Toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est considérée comme un résident de cet État pour l'application des impôts de cet État auxquels la Convention s'applique.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut de résident pour l'application de la Convention est déterminé d'après les règles suivantes :

(a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé "centre des intérêts vitaux");

(b) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

(c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

(d) Si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- (a) Un siège de direction;
- (b) Une succursale;
- (c) Un bureau;
- (d) Une usine;
- (e) Un atelier ou un entrepôt;
- (f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- (g) Une installation ou structure utilisée pour l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles;
- (h) La fourniture de services ou d'installations en relation avec la prospection, l'extraction ou la production d'huiles minérales, ou la fourniture d'outillage et de machines en location utilisés ou destinés à être utilisés dans les activités précitées;
- (i) Des locaux utilisés pour effectuer des ventes ou pour recevoir ou solliciter des commandes;
- (j) Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ces chantiers ou ces activités ont (éventuellement avec d'autres chantiers ou activités semblables) une durée supérieure à six mois, ou lorsque ce chantier de montage ou ces activités de surveillance, faisant suite à la vente de machines ou de biens d'équipement, ont une durée n'excédant pas six mois et que les frais payables pour le chantier de montage ou pour les activités de surveillance dépassent dix pour cent du prix de vente des machines ou des biens d'équipement.

3. On considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- (a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;
- (b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- (c) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- (d) Une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de recherches scientifiques.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme un établissement stable de cette entreprise dans le premier État si :

(a) Elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour cette entreprise; ou

(b) Elle conserve habituellement, dans le premier État contractant, un stock de marchandises appartenant à l'entreprise, sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise; ou

(c) Elle prend habituellement des commandes dans le premier État contractant, exclusivement ou presque exclusivement soit pour l'entreprise elle-même, soit pour l'entreprise et pour d'autres entreprises que la première entreprise contrôle ou qui la contrôlent.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans d'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant pour autant que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise elle-même ou pour le compte de cette entreprise et d'autres entreprises la contrôlant, contrôlées par elle ou soumises au même contrôle commun que cette entreprise, cet agent n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression "biens immobiliers" est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables : (a) à cet établissement stable; ou (b) aux ventes, dans cet autre État, de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'établissement stable, ou de nature analogue; ou (c) à d'autres activités commerciales exercées dans cet autre État et de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable, ou de nature analogue.

2. Lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. (a) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, sous réserve des limitations prévues par la législation fiscale de cet État. Si la législation de l'État où est situé l'établissement stable impose une restriction au montant des dépenses de direction et des frais généraux d'administration qui peuvent être déduits, et que cette restriction est modérée ou annulée par une Convention ou un Accord entre cet État et un État tiers membre de l'OCDE, qui entre en vigueur après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, l'autorité compétente de cet État notifie à l'autorité compétente de l'autre État contractant les dispositions du paragraphe correspondant de la Convention ou de l'Accord avec cet État tiers immédiatement après l'entrée en vigueur de cette Convention ou de cet Accord et, si l'autorité compétente de l'autre État contractant le demande, les dispositions du présent sous-paragraphe seront amendées par un protocole afin de refléter ces dispositions.

(b) Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (autrement qu'au titre de remboursement de dépenses effectuées) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, sous la forme de redevances, honoraires ou autres paiements analogues au titre de licence d'exploitation de brevets ou d'autres droits, ou sous la forme de commissions ou autres charges pour prestation de services spécifiés, ou pour une activité de direction ou encore, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, sous la forme d'intérêts de sommes prêtées à l'établissement stable. De même il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement de dépenses réelles) débitées par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, sous la forme de redevances, honoraires ou autres paiements analogues au titre de licence d'exploitation de brevets ou d'autres droits, ou sous la forme de commissions ou autres charges pour prestation de services spécifiés ou pour une activité de direc-

tion, ou encore, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, sous la forme d'intérêts de sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises en vue de leur exportation vers l'entreprise dont il dépend.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les revenus qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

2. Au sens du présent article :

(a) Les intérêts de fonds qui se rattachent directement à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international sont considérés comme des revenus provenant de l'exploitation de ces navires ou aéronefs et les dispositions de l'article 11 ne sont pas applicables à ces intérêts; en conséquence, ces revenus ne subiront pas de retenue à la source;

(b) Les revenus tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international désignent les revenus qu'une entreprise visée au paragraphe 1 retire du transport par air ou par mer respectivement de passagers, de courrier, de cheptel ou de biens effectué par les propriétaires, les locataires ou les apprêteurs de navires ou d'aéronefs, en ce compris

(i) La vente de billets pour un tel transport effectué pour le compte d'autres entreprises;

(ii) Toute autre activité en rapport direct avec un tel transport;

(iii) La location de navires ou d'aéronefs tout armés et équipés ou leur location coque nue lorsque la location est accessoire à toute activité en rapport direct avec un tel transport;

(c) Les revenus tirés de l'exploitation de navires en trafic international comprennent les revenus tirés de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (en ce compris les remorques et l'équipement connexe pour le transport de conteneurs) pour le transport de marchandises en trafic international, lorsque les revenus proviennent d'une activité accessoire à toute activité en relation directe avec un tel transport.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent aussi aux revenus provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

Lorsque

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus -- même attribués sous la forme d'intérêts -- tirés de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions qui sont des résidents de la Belgique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache

effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(a) 10 pour cent du montant brut des intérêts, si ces intérêts sont payés en raison d'un prêt de n'importe quelle nature consenti par une banque; et

(b) 15 pour cent du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres; cependant, le terme "intérêts" ne comprend pas, au sens du présent article, les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3, deuxième phrase.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable conformément à la législation de chacun des États contractants.

Article 12. Redevances et rémunérations d'assistance technique

1. Les redevances et rémunérations d'assistance technique provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances et rémunérations d'assistance technique sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances ou rémunérations d'assistance technique est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 20 pour cent du montant brut des redevances ou rémunérations d'assistance technique.

3. (a) Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes enregistrés pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

(b) L'expression "rémunérations d'assistance technique" employée dans le présent article désigne les paiements de toute nature, autres que ceux à un employé de la personne qui les fait ou à une personne physique exerçant une profession indépendante visée à l'article 14, effectués à une personne pour des services de direction, de nature technique ou de consultants, en ce compris la fourniture des services de personnel technique ou autre.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou rémunérations d'assistance technique, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances ou rémunérations d'assistance technique, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit, le bien ou le contrat générateur des redevances ou rémunérations d'assistance technique s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances et rémunérations d'assistance technique sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances ou rémunérations d'assistance technique, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu aux paiements a été conclu et qui supporte la charge de ces paiements, les redevances ou rémunérations d'assistance technique sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances ou rémunérations d'assistance technique, compte tenu de la prestation ou de l'assistance technique pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire

des redevances ou rémunérations d'assistance technique reste imposable conformément à la législation de chacun des États contractants.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

4. Les gains provenant de l'aliénation des actions en capital d'une société dont les biens consistent à titre principal, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

5. Les gains provenant de l'aliénation d'actions autres que celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et représentant une participation d'au moins 10 pour cent dans le capital d'une société qui est un résident d'un État contractant sont imposables dans cet État.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet État; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants :

(a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités : en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre État; ou

(b) Si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant, suivant le cas, "l'année précédente" ou la "période imposable" considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre État est imposable dans cet autre État.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités in-

dépendantes des médecins, chirurgiens, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 17, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

(a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excedant pas au total 183 jours au cours, suivant le cas, de "l'année précédente" ou de la "période imposable" considérée;

(b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

(c) Les rémunérations ne sont pas déductibles pour la détermination des bénéfices ou revenus d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant, sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autre rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Cette disposition s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions analogues à celles mentionnées ci-avant.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un État contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, paragraphe 1, comme si ces rémunérations provenaient d'un emploi salarié.

Article 17. Revenus des artistes du spectacle et des sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant

qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions de paragraphe 1, les revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif qui est un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées en cette qualité dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant si les activités dans l'autre État contractant sont financées exclusivement ou pour une large part au moyen de fonds publics du premier État contractant, en ce compris ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 et des articles 7, 14 et 15, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un État contractant sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus ne sont imposables que dans l'autre État contractant, si cette autre personne est un résident de cet autre État contractant et est subventionnée exclusivement ou pour une large part au moyen de fonds publics de cet autre État, en ce compris ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 18. Pensions autres que publiques et rentes

1. Les pensions, autres que les pensions visées à l'article 19, ou les rentes qu'un résident d'un État contractant reçoit de sources situées dans l'autre État contractant, ne sont imposables que dans le premier État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions payées et autres versements effectués au titre d'une caisse publique qui fait partie du régime de sécurité sociale d'un État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ne sont imposables que dans cet État.

3. Le terme "pension" désigne des paiements périodiques effectués au titre d'un emploi antérieur ou en compensation de dommages subis dans le cadre d'un emploi.

4. Le terme "rente" désigne une somme prédéterminée, payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en exécution d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

Article 19. Rémunérations et pensions pour fonctions publiques

1. (a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

(b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) Possède la nationalité de cet État; ou

(ii) N'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. (a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

(b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Professeurs et chercheurs

1. Une personne physique qui est un résident d'un État contractant et qui, à l'invitation du Gouvernement de l'autre État contractant ou d'une université ou d'une autre institution d'enseignement reconnue de cet autre État contractant, se rend dans cet autre État contractant dans le but principal d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches ou d'y exercer ces deux activités dans une université ou dans une autre institution d'enseignement reconnue, n'est pas soumise à l'impôt dans cet autre État contractant sur les rémunérations afférentes à une telle activité d'enseignement ou de recherche pendant une période n'excédant pas vingt-quatre mois à compter de la date de son arrivée dans cet autre État contractant.

2. Le présent article ne s'applique pas aux rémunérations d'une activité de recherche exercée principalement au profit personnel d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

3. Pour l'application du présent article et de l'article 21, une personne physique est considérée comme un résident d'un État contractant si elle est un résident de cet État contractant pendant l'année au cours de laquelle elle se rend dans l'autre État contractant ou pendant l'année immédiatement précédente.

Article 21. Sommes reçues par les étudiants et stagiaires

1. Une personne physique qui est un résident d'un État contractant et qui séjourne dans l'autre État contractant uniquement :

(a) En qualité d'étudiant d'une université, d'un collège ou d'une autre institution d'enseignement reconnue de cet autre État contractant, ou

(b) En qualité de stagiaire, ou

(c) En qualité de bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'un prix qui lui est octroyé par une organisation gouvernementale, religieuse, charitable, scientifique ou éducative, dans le but d'étudier ou de se livrer à des recherches,

est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant :

(i) Sur toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation;

(ii) Sur la bourse, la subvention ou le prix; et

(iii) Sur les sommes qui représentent la rémunération d'un emploi salarié exercé dans cet autre État contractant, si cette rémunération n'excède pas annuellement, suivant le cas, 100.000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en roupies indiennes.

2. Une personne physique qui est un résident d'un État contractant et qui séjourne dans l'autre État contractant pendant une période n'excédant pas un an, en qualité d'employé d'une entreprise du premier État contractant ou d'une organisation visée au paragraphe 1, ou en vertu d'un contrat passé avec une telle entreprise ou organisation, principalement dans le but d'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale auprès d'une personne autre que cette entreprise ou organisation, est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant sur les rémunérations reçues de cette entreprise ou organisation pendant ladite période, à condition que ces rémunérations n'excèdent pas au cours de l'année, suivant le cas, 120.000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en roupies indiennes.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État.

CHAPITRE IV. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Article 23. Élimination des doubles impositions

1. Sauf dispositions contraires expresses de la présente Convention, la détermination et l'imposition des revenus dans chacun des États contractants resteront régies par la législation en vigueur dans cet État.

2. En ce qui concerne l'Inde, la double imposition est évitée de la manière suivante :

(a) Lorsqu'un résident de l'Inde reçoit des revenus qui sont imposables en Belgique conformément aux dispositions de la Convention, l'Inde déduit de l'impôt sur le revenu de

ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Belgique, soit directement, soit par voie de retenue. Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu (calculé avant la déduction) qui correspond aux revenus imposables en Belgique. En outre, lorsque ce résident est une société redevable en Inde de la surtaxe, la déduction de l'impôt sur le revenu payé en Belgique se fera en premier lieu sur l'impôt sur le revenu dû en Inde par la société et à concurrence du solde éventuel sur la surtaxe due en Inde par cette société.

(b) Lorsqu'un résident de l'Inde reçoit des revenus qui ne sont imposables qu'en Belgique conformément aux dispositions de la Convention, l'Inde peut inclure ces revenus dans la base imposable mais déduira de son impôt sur le revenu la fraction de cet impôt qui correspond aux revenus reçus de Belgique.

3. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

(a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposables en Inde conformément aux dispositions de la Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 6 et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

(b) (i) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du sous-paragraphe (c), en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 6, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, l'impôt indien perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus conformément aux dispositions existantes de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger.

(ii) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des rémunérations d'assistance technique qui ont été

imposées en Inde conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, les dispositions de la législation fiscale belge relatives aux revenus professionnels réalisés et imposés à l'étranger sont applicables.

(c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société qui est un résident de l'Inde, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Inde conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

(d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Inde ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au sous-paragraphe (a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces

bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Inde en raison de leur compensation avec les dites pertes.

(e) Au sens du sous-paragraphe (b) (i), l'expression "impôt indien perçu" est réputée inclure tout montant qui aurait été dû pour une année au titre d'impôt indien conformément à la législation indienne et aux dispositions de la Convention mais ne l'a pas été par suite d'une déduction lors du calcul du revenu imposable ou d'une exemption ou réduction d'impôt accordée pour cette année en vertu :

(i) Des sections 10 (4), 10 (4B), 10 (15) (iv) et 80 L de l'"Income-Tax Act, 1961" (43 de 1961), pour autant qu'elles aient été en vigueur à la date de signature de la Convention et qu'elles n'aient pas été modifiées depuis lors ou n'aient été modifiées que de façon mineure en sorte que leur caractère général n'en soit pas affecté; ou

(ii) De toute autre disposition octroyant une déduction lors du calcul du revenu imposable ou une exemption ou réduction d'impôt, promulguée après l'entrée en vigueur de la Convention et que les autorités compétentes des États contractants admettent être destinées à favoriser le développement économique de l'Inde, si cette disposition n'a pas été modifiée ultérieurement ou ne l'a été que de façon mineure en sorte que son caractère général n'en est pas affecté; dans ce cas, les autorités compétentes peuvent décider de la période pendant laquelle le bénéfice de cette disposition sera octroyé.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation et dans les mêmes conditions. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1er, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 7, paragraphe 3, l'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité et se trouvent dans la même situation et dans les mêmes conditions.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne peuvent être interprétées comme empêchant :

(a) Un État contractant d'imposer les bénéfices d'un établissement stable qu'une entreprise de l'autre État contractant a dans le premier État à un taux plus élevé que celui appliqué aux bénéfices d'une entreprise similaire du premier État contractant;

(b) La Belgique de prélever le précompte mobilier sur les dividendes versés à un établissement stable dont dispose en Belgique une société qui est un résident de l'Inde.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet État les dé-

ductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il n'accorde, conformément à sa législation, qu'aux personnes qui sont ses résidents.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires de ce premier État qui se trouvent dans la même situation et dans les mêmes conditions.

6. Le terme "imposition" désigne, dans le présent article, les impôts de toute nature visés dans la présente Convention.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les deux ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Pour autant que le cas ait été soumis dans le délai prévu au paragraphe 1, l'accord est appliqué, quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application des dispositions de la Convention. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1er. Les renseignements reçus par un État

contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État. Toutefois, si ces renseignements sont considérés à l'origine comme secrets dans l'État qui les transmet, ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les autorités compétentes instituent, par voie de consultations, des conditions, des méthodes et des techniques appropriées pour les questions faisant l'objet de tels échanges de renseignements, y compris, le cas échéant, des renseignements sur l'évasion fiscale.

2. L'échange de renseignements a lieu soit spontanément ou d'office, soit sur demande en ce qui concerne des cas particuliers ou des deux manières. Les autorités compétentes des États contractants se mettent périodiquement d'accord sur la liste des renseignements qui seront fournis d'office.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

(a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

(b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

(c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Aide et assistance au recouvrement

1. Les États contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts visés à l'article 2.

2. Les intérêts dus pour retard ou défaut de paiement des impôts sont traités comme des impôts au sens du présent article.

3. Sur requête de l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement de ses impôts, la notification et le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, qui sont exigibles dans le premier État. Ces impôts ne jouissent d'aucun privilège dans l'État requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'État requérant.

4. Les questions concernant le délai de prescription d'une créance fiscale sont, nonobstant les dispositions du paragraphe 3, régies exclusivement par la législation de l'État requérant.

5. Les requêtes visées au paragraphe 3 sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires, accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions administratives ou judiciaires passées en force de chose jugée.

6. En ce qui concerne les impôts qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un État contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre État contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci; les dispositions des paragraphes 1 à 4 sont applicables, mutatis mutandis, à ces mesures.

7. L'État contractant qui recouvre un impôt conformément aux paragraphes précédents verse immédiatement le montant ainsi recouvré à l'autre État contractant.

8. Les dispositions de l'article 26, paragraphe 1, s'appliquent également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente d'un État contractant.

Article 28. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 29. Entrée en vigueur

1. Les États contractants se notifieront par écrit et par la voie diplomatique, que les procédures requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été accomplies. La Convention entrera en vigueur le trentième jour après la réception de la dernière de ces notifications et sortira alors ses effets :

(a) En Inde, en ce qui concerne les revenus perçus au cours de toute année précédente ("previous year") commençant à partir du 1er avril qui suit immédiatement l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;

b) En Belgique :

(i) En ce qui concerne tous impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;

(ii) En ce qui concerne tous impôts autres que les impôts dus à la source établis sur des revenus de toute période imposable prenant fin à partir du 31 décembre de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

2. La Convention entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement de la Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et le Protocole, signés le 7 février 1974¹ ainsi que le Protocole additionnel modifiant cette Convention et ce Protocole et signé le 20 octobre 1984² prendront fin et cesseront de s'appliquer en ce qui concerne les impôts sur les revenus auxquels la présente Convention s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention demeurera indéfiniment en vigueur. Toutefois, chacun des États contractants peut la dénoncer par une notification écrite adressée à l'autre État contractant par la voie diplomatique au plus tard le 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur; dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer :

(a) En Inde, en ce qui concerne les revenus perçus au cours de toute année précédente ("previous year") commençant à partir du 1er avril qui suit immédiatement l'année civile pendant laquelle la dénonciation a été notifiée;

b) En Belgique :

(i) En ce qui concerne tous impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle pendant laquelle la dénonciation a été notifiée;

(ii) En ce qui concerne tous impôts autres que les impôts dus à la source établis sur des revenus de toute période imposable prenant fin à partir du 31 décembre de l'année civile suivant immédiatement celle pendant laquelle la dénonciation a été notifiée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 26 avril 1993 en langues hindi, anglaise, française et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

W. CLAES

Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

ARJUN. K. SENGUPTA

Ambassadeur

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 997, p. 47.

2. Ibid., vol. 1504, p. 423.

PROTOCOLE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Ayant conclu une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus, au moment de signer ladite Convention, des dispositions suivantes qui font partie intégrante de celle-ci :

1. Ad Articles 5, 7 et 12

Si, en vertu d'une Convention ou d'un Accord conclu entre l'Inde et un État tiers membre de l'OCDE et entrant en vigueur après le 1er janvier 1990, l'Inde limite son imposition sur les redevances ou rémunérations d'assistance technique à un taux plus bas ou à un champ d'application plus restreint que le taux et le champ d'application prévus dans la présente Convention pour ces éléments de revenu, les mêmes taux et champ d'application que ceux prévus dans cette Convention ou cet Accord pour lesdits éléments de revenu seront aussi applicables en vertu de la présente Convention, soit à partir de la date à laquelle la présente Convention sort ses effets, soit à partir de la date à laquelle ladite Convention ou ledit Accord sort ses effets si cette dernière date est postérieure à l'autre.

2. Ad Article 7

(a) Dans la détermination des bénéfices de l'établissement stable dont dispose en Belgique une entreprise qui est un résident de l'Inde, la Belgique admettra en déduction, nonobstant les dispositions de l'article 7, paragraphe 3, sous-paragraphe (a), première phrase, les dépenses de direction et les frais généraux d'administration exposés soit en Belgique soit ailleurs dans la mesure où ils peuvent raisonnablement être imputés à cet établissement stable.

(b) Lorsque la législation d'un État contractant où est situé un établissement stable impose, conformément aux dispositions de l'article 7, paragraphe 3, sous-paragraphe (a), première phrase, une limitation au montant des dépenses de direction et des frais généraux d'administration pouvant être déduits lors de la détermination des bénéfices de cet établissement stable, il est entendu que lors de la détermination des bénéfices dudit établissement stable, la déduction relative à ces dépenses de direction et frais généraux d'administration ne sera en aucun cas inférieure à celle qui est autorisée par la législation de cet État contractant à la date de signature de la présente Convention.

3. Ad Article 23

Au sens de l'article 23, paragraphe 2, sous-paragraphe (a) et paragraphe 3, sous-paragraphe (b), il est entendu que si, après la date de signature de la Convention, la législation d'un État contractant est modifiée en ce qui concerne l'imputation d'un crédit d'impôt ou la réduction d'impôt, l'autorité compétente de cet État informera l'autorité compétente de l'autre État contractant des modifications ainsi apportées et, si l'autorité compétente de cet autre État contractant le demande, les autorités compétentes des deux États se concerteront en vue d'amender si nécessaire la Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Bruxelles le 26 avril 1993, en langues hindi, anglaise, française et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

W. CLAES
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

ARJUN. K. SENGUPTA
Ambassadeur

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

आय पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार और
राजस्व अपवंचन को रोकने के लिए

बेल्जियम किंगडम की सरकार
और
भारत गणराज्य की सरकार
के बीच करार

बेल्जियम किंगडम की सरकार और भारत गणराज्य
की सरकार,

आय पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के
परिहार और राजस्व अपवंचन को रोकने के लिए एक करार
सम्पन्न करने की इच्छा से,

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं :

अध्याय 1 - करार का विषय क्षेत्र

अनुच्छेद 1

वैयक्तिक क्षेत्र

यह करार उन व्यक्तियों पर लागू होगा जो संबिदाकारी राज्यों में से किसी एक अथवा दोनों के निवासी हैं ।

अनुच्छेद 2

करार के अंतर्गत आने वाले कर

1. यह करार उन सभी करों पर लागू होगा जो चल अथवा अचल सम्पत्ति की बिक्री, विनियम अथवा अन्तरण से होने वाले लाभों पर लगाए गए करों और उद्यमियों द्वारा अदा की गयी मजदूरी अथवा वेतनों की कुल राशियों पर लगाए गये करों सहित कुल आय अथवा आय के तत्वों पर लगाए गए हैं।

"करों" पद में ऐसी कोई राशि शामिल नहीं होगी जो कि उन करों से संबंधित किसी चूक अथवा गलती के संबंध में देय है जिन पर यह करार लागू होता है अथवा जो उन करों के संबंध में लगाए गए अर्पदण्ड की राशि है ।

2. जिन मौजूदा करों पर यह करार लागू होगा, वे इस प्रकार हैं :

§ क § भारत के मामले में :

§स§ बेल्जियम के मामले में :

- §i§ व्यष्टि आयकर §ल इंपेट डेस पर्सोनेस फिजिक्स: डि पर्सोनेनबेलास्टिंग§;
- §ii§ निगमित आयकर §ल इंपेट डेस सोसाइटिस: डि वेनुस्चाप्सबेलास्टिंग§;
- §iii§ विधिक सत्ताओं पर आयकर §ल इंपेट डेस पर्सोनेस मोरल्स; डि रेचस्पेर्सोनेनबेलास्टिंग§;
- §iv§ अनिवासियों पर आयकर §ल इंपेट डेस नान-रेजिडेंट्स; डि बेलास्टिंग डेर नीट-वरम्लिशौडर्स§;
- §v§ व्यष्टि आयकर में सम्मिलित विशेष कर §लों कोटिसेशन स्पेशिफ्ल पर्सोनेली ए ल इंपेट डेस पर्सोनेस फिजिक्स: डि मेट डे पर्सोनेनबेलास्टिंग गेलिजगेस्टेड बिजनेस डेविंग§ ,

जिसमें पूर्व अदायगियां, इन करों और पूर्व अदायगियों पर अधिभार और व्यष्टि आयकर के सम्पूरक शामिल हैं,

§ जिन्हें इसके बाद "बेल्जियम कर" कहा जाएगा §।

3. यह करार किसी भी समरूप अथवा सारत: इसी तरह के कर पर भी लागू होगा, जो करार पर इस्ताक्षर किए जाने के पश्चात् विद्यमान करों के अतिरिक्त अथवा उनके स्थान पर लगाया जाए। संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी, समय-समय पर, अपने-अपने करारपानों में किये गये किन्हीं भी महत्वपूर्ण परिवर्तनों के संबंध में एक-दूसरे को सूचित करेंगे।

अध्याय 11 - परिभाषाएं

अनुच्छेद 3

सामान्य परिभाषाएं

इस करार में, जब तक संदर्भ में अन्यथा अपेक्षित नहीं हो :

- ॥क॥ "भारत" पद से अभिप्रेत है भारत का राज्य क्षेत्र तथा उसमें शामिल राज्य क्षेत्रीय समुद्र तथा उसके ऊपर का वायुमण्डलीय क्षेत्र और कोई भी अन्य समुद्री क्षेत्र जिस पर भारतीय कानून तथा अन्तरराष्ट्रीय कानूनों के अनुसार भारत के प्रमुखता-सम्पन्न अधिकार, अन्य अधिकार तथा क्षेत्राधिकार हों ;
- ॥स॥ "बेल्जियम" पद से अभिप्रेत है बेल्जियम किंगडम; जब वह भौगोलिक अर्थ में प्रयुक्त होगा, जिससे अभिप्रेत है राष्ट्रीय राज्य क्षेत्र, राज्य क्षेत्रीय समुद्र और कोई अन्य समुद्री क्षेत्र, जिस पर बेल्जियम का, अन्तरराष्ट्रीय कानून के अनुसार प्रमुखता सम्पन्न अधिकार अथवा क्षेत्राधिकार हों ;
- ॥ग॥ "संविदाकारी राज्य" और "दूसरे संविदाकारी राज्य" पदों से, संदर्भ की अपेक्षा के अनुसार भारत अथवा बेल्जियम अभिप्रेत है ;
- ॥घ॥ "सहाय प्रधिकारी" पद से अभिप्रेत है :
भारत के मामले में, केन्द्रीय सरकार का वित्त मंत्रालय [राजस्व विभाग] अथवा उनका प्राधिकृत प्रतिनिधि और बेल्जियम के मामले में, वित्त मंत्री अथवा उनका प्राधिकृत प्रतिनिधि ;
- ॥ङ॥ "कर" पद से संदर्भ की अपेक्षा के अनुसार "भारतीय कर" अथवा "बेल्जियम कर" अभिप्रेत है ;
- ॥च॥ "व्यक्ति" शब्द में कोई व्यक्ति, कोई कंपनी और कोई अन्य सत्ता शामिल है, जिसे उस संविदाकारी राज्य में, जिसका वह निवासी है, प्रकृत कर कानूनों के अंतर्गत करायेय फ्र क्काई माना जाता है;
- ॥छ॥ भारत के मामले में, "कम्पनी" पद से कोई भी ऐसी सत्ता अभिप्रेत है जो भारतीय कर-कानून के अंतर्गत कम्पनी है अथवा कम्पनी के रूप में मानी जाती है, और बेल्जियम के मामले में, कोई भी ऐसी सत्ता अभिप्रेत है जो बेल्जियम कर-कानून के

अंतर्गत कम्पनी है अथवा निगमित निकाय के रूप में मानी जाती है;

§ज§ "एक सविदाकारी राज्य का उद्यम" तथा "दूसरे सविदाकारी राज्य का उद्यम" पदों से
कमः एक सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित कोई उद्यम तथा दूसरे
सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित कोई उद्यम अभिप्रेत है;

§झ§ "अन्तरराष्ट्रीय यातायात" पद से अभिप्रेत है किसी ऐसे जलयान अथवा वायुयान द्वारा
कोई भी परिवहन जो एक सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा संचालित हो, सिवाय
उस स्थिति के जब जलयान अथवा वायुयान केवल दूसरे सविदाकारी राज्य के स्थानों के
बीच ही चलाया जाता हो;

§ञ§ "राष्ट्रिक" पद से अभिप्रेत है :

||| किसी सविदाकारी राज्य की राष्ट्रीयता धारण करने वाला कोई व्यक्ति,

||| कोई कानूनी व्यक्ति, भागीदारी और संस्था जिसे अपनी यह हैसियत किसी
सविदाकारी राज्य में प्रकृत कानूनों से उस रूप में प्राप्त होती हो ।

2- जहां तक किसी सविदाकारी राज्य द्वारा इस करार के प्रवर्तन का संबंध है, किसी शब्द का,
जो उसमें परिभाषित नहीं हुआ हो जब तक संदर्भ में अन्यथा अपेक्षित नहीं हो, तब तक वही अर्थ
होगा जो उस राज्य के उन कर्तों से संबंधित कानूनों के अंतर्गत होता है जिन पर यह करार लागू
होता है ।

अनुच्छेद 4

निवासी

1- इस करार के प्रयोजनों के लिए, "किसी संविदाकारी राज्य का निवासी" पद से अभिप्रेत है कोई भी ऐसा व्यक्ति, जो उस राज्य के कानूनों के अंतर्गत, उस राज्य के उन करों के प्रयोजनों के लिए वहां का निवासी हो जिन पर यह करार लागू होता है ।

2- जहां पैराग्राफ 1 के उपबंधों के कारण कोई व्यक्ति दोनों संविदाकारी राज्यों का निवासी हो, तो उस स्थिति में इस करार के प्रयोजनों के लिए उसके निवास की दृष्टियत निम्नलिखित नियमों के अनुसार निश्चित की जाएगी :

§क§ उसे उस संविदाकारी राज्य का निवासी माना जाएगा जहां उसे एक स्थायी निवास-गृह उपलब्ध हो, यदि उसे दोनों संविदाकारी राज्यों में कोई स्थायी निवास-गृह उपलब्ध हो, तो वह उस संविदाकारी राज्य का एक निवासी माना जाएगा जिसके साथ उसके व्यक्तिगत और आर्थिक संबंध घनिष्ठतर हैं §इस करार में इसके पश्चात् द्रष्टे उसके "महत्वपूर्ण हितों का केन्द्र" कहा गया है §;

§ख§ यदि उस संविदाकारी राज्य का जिसमें उसके महत्वपूर्ण हित निहित हैं, निश्चय नहीं किया जा सकता हो, अथवा यदि उसका दोनों संविदाकारी राज्यों में से किसी भी संविदाकारी राज्य में कोई स्थायी निवास-गृह नहीं हो, तो वह उस संविदाकारी राज्य का निवासी माना जाएगा जिसमें वह आदतन रहता हो;

§ग§ यदि उसका स्थाई आवास दोनों संविदाकारी राज्यों में है अथवा उसमें से किसी भी राज्य में नहीं है, तो वह उस संविदाकारी राज्य का निवासी माना जाएगा, जिसका वह एक राष्ट्रक है;

§घ§ यदि वह दोनों संविदाकारी राज्यों का राष्ट्रक है अथवा उनमें से किसी का भी राष्ट्रक नहीं है, तो संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी पारस्परिक सहमति द्वारा इस प्रश्न का निर्णय करेंगे ।

3- जहां व्यक्ति से भिन्न कोई व्यक्ति पैराग्राफ 1 के उपबंधों के कारण, दोनों संविदाकारी राज्यों का निवासी हो तो वह उस संविदाकारी राज्य का निवासी माना जाएगा, जिसमें उसका वास्तविक प्रबंध स्थान स्थित है ।

अनुच्छेद 5

स्थायी संस्थापन

1. इस करार के प्रयोजन के लिए, "स्थायी संस्थापन" पद से कारोबार का वह निश्चित स्थान अभिप्रेत है, जिसके द्वारा किसी उद्यम का कारोबार सम्पूर्णतः अथवा अंशतः चलाया जाता है।

2. "स्थायी संस्थापन" पद में विशेषतया निम्नलिखित शामिल होंगे :

क] प्रबंध का कोई स्थान;

ख] कोई शाखा;

ग] कोई कार्यालय;

घ] कोई कारखाना;

ङ] कोई कार्यशाला अथवा कोई भाण्डागार;

च] कोई खान, तेल अथवा गैस का कोई कुआँ, कोई खदान अथवा प्राकृतिक संसाधनों के निष्कर्षण का कोई अन्य स्थान;

छ] कोई प्रतिष्ठापन अथवा संरचना जिसका प्रयोग प्राकृतिक संसाधनों की खोज अथवा विदोहन करने के लिए किया जाता हो;

ज] खनिज तेल की खोज करने के लिए अथवा उसे निकालने के लिए अथवा उसके उत्पादन के साथ जुड़ी हुई सेवाओं अथवा सुविधाओं की व्यवस्था करने अथवा उसके लिए प्रयुक्त होने वाले अथवा प्रयुक्त किए जाने वाले किराए के संयंत्र तथा मशीनरी की आपूर्ति;

झ] कोई परिसर जिसका प्रयोग विक्रय-स्थल अथवा सरीद आदेशों को प्राप्त करने अथवा मंगवाने के लिए किया जाता है;

ञ] कोई भवन स्थल अथवा कोई निर्माण कार्य प्रतिष्ठापन अथवा संयोजन परियोजना

अथवा उनसे संबंधित पर्यवेक्षी कार्यकलाप आते हैं, जहाँ ऐसा भवन-स्थल, परियोजना अथवा कार्यकलाप अन्य ऐसे भवन-स्थलों, परियोजनाओं अथवा कार्यकलापों, यदि कोई हो, के साथ छः महीने से अधिक की अवधि के लिए चलता रहता है अथवा जहाँ ऐसी परियोजना अथवा पर्यवेक्षी कार्यकलाप जो मशीनरी अथवा उपकरण की बिक्री के लिए

प्रसंगिक है, कम से कम छः माह से अनधिक अवधि के लिए जारी रहते हैं, परन्तु परियोजना अथवा पर्यवेक्षी कार्यकलाप के लिए अदा करने योग्य प्रभार मशीनरी और उपकरण के बिक्री मूल्य के 10 प्रतिशत से अधिक है ।

3. "स्थायी संस्थापन" पद में निम्नलिखित को शामिल नहीं माना जाएगा :

- ।क। किसी उद्यम के माल अथवा फ्यवस्तुओं के केवल भण्डारण अथवा प्रदर्शन के प्रयोजनार्थ सुविधाओं का प्रयोग;
- ।ख। केवल भण्डारण अथवा प्रदर्शन के प्रयोजनार्थ उद्यम के माल अथवा फ्यवस्तुओं का कोई स्टॉक रखना;
- ।ग। किसी उद्यम के लिए माल अथवा फ्यवस्तुओं का केवल क्रय करने अथवा सूचना फत्र करने के प्रयोजनार्थ कारोबार का कोई निश्चित स्थान रखना;
- ।घ। उद्यम के लिए केवल वैज्ञानिक अनुसंधान के प्रयोजनार्थ कारोबार का कोई निश्चित स्थान रखना ।

4. पैराग्राफ 5 के उपबंधों के अधीन रहते हुए भी, एक सविदाकारी राज्य में, दूसरे सविदाकारी राज्य के उद्यम की ओर से कार्य करने वाले व्यक्ति को प्रथमोक्त सविदाकारी राज्य में उस उद्यम का स्थायी संस्थापन माना जाएगा, यदि :-

- ।क। वह उस राज्य में, उस उद्यम की ओर से सविदा सम्पन्न करने का प्राधिकार रखता हो और वह अभ्यासिक रूप से उस प्राधिकरण का प्रयोग करता हो, जब तक कि उसके कार्यकलाप उस उद्यम के लिए माल अथवा फ्यवस्तुओं के क्रय तक ही सीमित न हो; अथवा
- ।ख। वह प्रथमोक्त सविदाकारी राज्य में उद्यम के माल अथवा फ्यवस्तुओं का अभ्यासिक रूप से पैसा स्टॉक रखता हो, जिसमें से वह व्यक्ति उस उद्यम की ओर से नियमित रूप से माल अथवा फ्यवस्तुओं की डिलीवरी करता हो; अथवा
- ।ग। वह प्रथमोक्त सविदाकारी राज्य में अनन्यतः अथवा लगभग अनन्यतः उस उद्यम के लिए अथवा उक्त उद्यम और तत्-निर्णीत अन्य उद्यमों के लिए, अथवा उसमें

नियंत्रक हित रखने वाले उद्यमों के लिए निरन्तर रूप से आर्डर प्राप्त करता हो ।

5. एक सविदाकारी राज्य के उद्यम का दूसरे सविदाकारी राज्य में मात्र इस कारण कोई स्थायी संस्थापन होना नहीं माना जाएगा कि वह उस दूसरे राज्य में किसी दत्ताल, सामान्य कमीशन एजेंट अथवा स्वतंत्र डैसियत वाले किसी अन्य एजेंट के माध्यम से कारोबार करता है, बशर्ते कि ऐसे व्यक्ति अपने कारोबार का काम सामान्य रूप से कर रहे हों । लेकिन, जब ऐसे किसी एजेंट के कार्यकलाप पूर्णतः अथवा प्रायः पूर्णतः स्वयं उस उद्यम की ओर से अथवा उस उद्यम और अन्य उद्यमों के लिए किए जाते हों जो उस उद्यम को नियंत्रित करते हों, उस उद्यम द्वारा नियंत्रित हों अथवा उसी तरह के सामान्य नियंत्रण के अधीन हों, तो उसे उस स्थिति में इस पैराग्राफ के अन्तर्गत एक स्वतंत्र डैसियत का एजेंट नहीं समझा जायेगा ।

6. यदि कोई कम्पनी जो एक सविदाकारी राज्य की निवासी है, किसी ऐसी कम्पनी को नियंत्रित करती है अथवा किसी कम्पनी द्वारा नियंत्रित होती है, जो दूसरे सविदाकारी राज्य की निवासी है अथवा जो उस दूसरे सविदाकारी राज्य में इच्छा है किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से अथवा अन्यथा कारोबार करती है तो मात्र इस तथ्य से ही उन दोनों में से किसी कम्पनी को स्वतः ही दूसरी कम्पनी का स्थायी संस्थापन नहीं माना जायेगा ।

अध्याय III - आय का करणान

अनुच्छेद 6

अचल सम्पत्ति से आय

1. अचल सम्पत्ति से आय उस सविदाकारी राज्य में करायेय हो सकेगी, जिसमें ऐसी सम्पत्ति स्थित हो ।
2. "अचल सम्पत्ति" पद उस सविदाकारी राज्य की विधि के अनुसार परिभाषित किया जायेगा, जिसमें संबंधित सम्पत्ति स्थित है । इस पद में, किसी भी हालत में, ये शामिल होंगे - अचल सम्पत्ति के उपसायन के रूप में सम्पत्ति, कृषि और वानिकी में प्रयुक्त पशुधन तथा उपस्कर, ऐसे अधिकार जिन पर भू-सम्पत्ति संबंधी सामान्य कानून के उपबंध लागू होते हों, अचल सम्पत्ति को भोगने के अधिकार और सनिज भण्डार, स्रोत तथा अन्य प्राकृतिक संसाधनों के संचालन के लिए अथवा कार्य करने के अधिकार के प्रतिफल के रूप में परिवर्तनीय अथवा नियत अदायगियों के अधिकार, घेत तथा विमान अचल सम्पत्ति नहीं माने जायेंगे ।
3. पैराग्राफ 1 के उपबंध, अचल सम्पत्ति के प्रत्यक्ष प्रयोग, उसे किराये पर देने अथवा किसी अन्य प्रकार के प्रयोग से होने वाली आय पर लागू होंगे ।
4. पैराग्राफ 1 और 3 के उपबंध किसी उद्यम की अचल सम्पत्ति से अर्जित आय पर और व्यावसायिक सेवाओं के निष्पादन के लिए प्रयुक्त अचल सम्पत्ति से अर्जित आय पर भी लागू होंगे ।

अनुच्छेद 7

कारोबार से लाभ

1. एक सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के लाभों पर केवल उसी राज्य में कर लगाया जाएगा जब तक कि वह उद्यम दूसरे सविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से उस राज्य में कारोबार नहीं करता हो। यदि उक्त उद्यम उपर्युक्त तरीके से कारोबार करता हो तो उद्यम के लाभों पर दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकता है, किन्तु उसके लाभों के केवल उतने अंश पर ही कर लगेगा जो निम्नलिखित के कारण उत्पन्न हुआ माना जा सकता है :- [क] उस स्थायी संस्थापन; [ख] उस दूसरे राज्य में एक-समान अथवा उसी प्रकार के माल अथवा पण्यवस्तुओं की बिक्री जो उस स्थायी संस्थापन के माध्यम से की जाती है; अथवा [ग] उस दूसरे राज्य में की जाने वाली कारोबार संबंधी वैसी ही अथवा मिलती-जुलती अन्य गतिविधियां जो उस स्थायी संस्थापन के माध्यम से की जाती हैं।

2. जहां एक सविदाकारी राज्य का कोई उद्यम दूसरे सविदाकारी राज्य में वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता हो, वहां उसको ऐसे स्थायी संस्थापन के कारण ये लाभ हुए माने जायेंगे, जिनके प्राप्त होने की तब अपेक्षा रहती, जब यह एक-समान या मिलती-जुलती परिस्थितियों में एक-समान या मिलते-जुलते कार्यकलापों में लगा हुआ कोई स्वतंत्र उद्यम होता और जिस उद्यम का वह स्थायी संस्थापन है, उससे निष्पक्ष आधार पर व्यवहार करता हो।

3. [क] किसी स्थायी संस्थापन के लाभों का निर्धारण करने में, उन संचों की कटौती की अनुमति दी जाएगी जो स्थायी संस्थापन के कारोबार के प्रयोजनार्थ संच किए जाते हैं तथा जिनमें इस प्रकार संच किए गए कार्यकारी एवं सामान्य प्रशासनिक व्यय भी शामिल होते हैं भले ही ये उस राज्य में संच किए गए हों, जिसमें स्थायी संस्थापन स्थित हो अथवा ये अन्यत्र किये गये हों तथा यह उस राज्य के कर नियमों की सीमाओं के अधीन किए गए हों। परन्तु जिस राज्य में स्थायी संस्थापन स्थित हो, वहां के कानून के अधीन कार्यकारी और सामान्य प्रशासनिक व्यय, जिन के संबंध में अनुमति दी जा सकती है, पर सीमा लगा दी जाए तथा उस सीमा में उस राज्य तथा किसी ऐसे तीसरे राज्य, जो ओ.ई.सी.-डी. का सदस्य हो, के बीच किसी ऐसे अभिसमय अथवा करार द्वारा दित दी गई हो अथवा उसे रद्द किया गया हो जो इस करार के प्रकृत होने की तारीख के बाद से लागू

होता हो, तो उस राज्य का सक्षम प्राधिकारी तीसरे राज्य के साथ किए गए अभिसमय अथवा करार के लागू होने के तुरंत बाद उस अभिसमय अथवा करार के संगत पैराग्राफ की शर्तों को दूसरे संधिदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी को अधिसूचित करेगा और यदि दूसरे संधिदाकारी राज्य का सक्षम प्राधिकारी ऐसा कोई अनुबंध करे, तो इस उप-पैराग्राफ के उपबंधों को प्रेतोकल द्वारा संशोधित कर दिया जाएगा ताकि ऐसी शर्तों को परिलक्षित किया जा सके ।

§ 2। परन्तु, स्थायी संस्थापन द्वारा उद्यम के प्रधान कार्यालय को अथवा उसके अन्य कार्यालयों में से किसी को, § 1 वास्तविक व्यय की प्रतिपूर्ति से भिन्न रूप में, पेटेंटों अथवा अन्य अधिकारों के प्रयोग के बदले में रायल्टियों, फीस अथवा अन्य ऐसी ही अदायगियों के रूप में, अथवा विशिष्ट सेवा निष्पन्न अथवा प्रबंध के लिए कमीशन के रूप में अथवा अन्य प्रकार अथवा बैंक उद्यम के मामले को छोड़कर स्थायी संस्थापन को उधार दिये गये धन पर न्याज के रूप में यदि कोई रकम अदा की गयी हो तो, उनके संबंध में ऐसी किसी कटौती की स्वीकृति नहीं दी जायेगी । इसी प्रकार, स्थायी संस्थापन के तारों के निर्धारण में उन रकमों को हिसाब में नहीं लिया जायेगा जो स्थायी संस्थापन द्वारा उद्यम के प्रधान कार्यालय को अथवा उसके अन्य कार्यालयों में से किसी को, § 1 वास्तविक व्यय की प्रतिपूर्ति से भिन्न रूप में, स्थायी संस्थापन द्वारा पेटेंटों अथवा अन्य अधिकारों के प्रयोग के बदले में रायल्टियों, फीस अथवा अन्य ऐसी ही अदायगियों के रूप में अथवा विशिष्ट सेवा निष्पन्न के लिए अथवा प्रबंध के लिए कमीशन के रूप में अथवा, बैंक उद्यम के मामले को छोड़कर, अन्य मामलों में, उद्यम के प्रधान कार्यालय को अथवा उसके अन्य कार्यालयों में से किसी को उधार दिये गये धन पर न्याज के रूप में उद्यम के प्रधान कार्यालय अथवा उसके अन्य कार्यालयों में से किसी को प्रसारित की गयी हो ।

4. जहां किसी संधिदाकारी राज्य में, उद्यम के कुल तारों को उस के विभिन्न अंगों के प्रति अनुभाजन के आधार पर, किसी स्थायी संस्थापन के माने जाने वाले तारों को निश्चित करने की प्रथा हो, वहां पैराग्राफ § 2 अथवा पैराग्राफ § 3 की कोई भी व्यवस्था ऐसे संधिदाकारी राज्य की ऐसी प्रचलित प्रभाजन पद्धति से, कर लगने वाले तारों को निश्चित करने से प्रतिबाधित नहीं करेगी, तथापि, अपनाई गई प्रभाजन पद्धति ऐसी होगी कि उसका परिणाम इस अनुच्छेद में विहित सिद्धान्तों के अनुसार होगा ।

5. कोई लम्ब, केवल इस कारण स्थायी संस्थापन को हुआ नहीं माना जायेगा कि उस स्थायी संस्थापन ने, जिस उद्यम का वह स्थायी संस्थापन है, उस उद्यम को निर्यात करने के प्रयोजन से माल अथवा फ्यवस्तुएं नहीदी हैं ।
6. पूर्ववर्ती पैराग्राफों के प्रयोजनार्थ स्थायी संस्थापन के कारण उत्पन्न हुए समझे जाने वाले लम्बों को तब तक वर्षानुवर्ष उसी पद्धति से निर्धारित किया जाता रहेगा, जब तक कि उसके विपरीत कोई ठीक तथा पर्याप्त कारण नहीं हो ।
7. जहाँ आज की मदों में लम्बों की वे मदें शामिल हैं जिनका इस करार के अन्य अनुच्छेदों में विवेचन किया गया है, वहाँ उन अनुच्छेदों के उपबंध इस अनुच्छेद के उपबंधों से प्रभावित नहीं होंगे।

अनुच्छेद 8

जहाजरानी तथा वायु परिवहन

1. किसी संधिदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा अन्तरराष्ट्रीय यातायात में जलयानों अथवा वायुयानों के प्रचालन से प्राप्त आय पर दूसरे संधिदाकारी राज्य में कर नहीं लगेगा ।
2. इस अनुच्छेद के प्रयोजनार्थ :
 - ।क। अन्तरराष्ट्रीय यातायात में जलयानों अथवा वायुयानों के परिचालन से सीधी संबंधित निधियों पर ब्याज को ऐसे जलयानों अथवा वायुयानों के प्रचालन से प्राप्त आय के रूप में माना जाएगा तथा अनुच्छेद 11 के उपबंध ऐसे ब्याज के मामलों में लागू नहीं होंगे, तदनुसार ऐसी आय पर कोई अवधारण कर नहीं लगाया जाएगा;

§स§ अन्तरराष्ट्रीय यातायात में जलयानों अथवा वायुयानों के परिचालन से प्राप्त आय का अर्थ है - पैराग्राफ 1 में निहित किसी उद्यम द्वारा जलयानों अथवा वायुयानों के मालिकों या पट्टेदारों अथवा चार्टरों द्वारा क्रमशः जलयान अथवा वायुयान द्वारा यात्रियों, डाक, पशुघन अथवा माल के परिवहन से प्राप्त आय जिनमें निम्नलिखित शामिल हैं :

§i§ अन्य उद्यमों की ओर से ऐसे परिवहन के लिए टिकटों की बिक्री,

§ii§ ऐसे परिवहन से प्रत्यक्षतः संबंधित कोई अन्य कार्यकलाप,

§iii§ पूर्णतया सज्जित, चालक सहित तथा भाटक आधार पर मुहैया कराये गए जलयानों अथवा वायुयानों को पट्टे पर देना अथवा सस्ती नाव भाटक आधार पर देना जहां पट्टे पर देना ऐसे परिवहन से प्रत्यक्षतः संबंधित किसी कार्यकलाप के लिए आनुषंगिक है,

§ग§ अन्तरराष्ट्रीय यातायात में जलयानों के प्रचालन से प्राप्त आय में वह आय भी शामिल है जो अन्तरराष्ट्रीय यातायात में माल अथवा फ्युवस्तुओं के परिवहन के संबंध में कन्टेनरों के जिनमें कन्टेनरों के परिवहन के लिए ट्रेलर तथा तत्संबंधी साज-सामान भी शामिल हैं। इस्तेमाल, रख-रखाव अथवा किराये से प्राप्त आय जहां यह आय किसी ऐसे कार्यकलाप से प्राप्त होती है जो ऐसे परिवहन से प्रत्यक्षतः संबंधित किसी कार्यकलाप के लिए आनुषंगिक है ।

3. इस अनुच्छेद के उपबंध किसी फ्रूट, किसी संयुक्त कारोबार अथवा किसी अन्तरराष्ट्रीय परिचालन फ्रेंसी में भाग लेने से प्राप्त आय पर भी लागू होंगे ।

अनुच्छेद 9

सहयोगी उद्यम

जहां

§क§ एक सविदाकारी राज्य का कोई उद्यम दूसरे सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के प्रत्यक्ष, नियंत्रण अथवा पूंजी में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः भाग लेता है, अथवा

§ख§ वे ही व्यक्ति, एक सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम और दूसरे सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के प्रत्यक्ष, नियंत्रण अथवा पूंजी में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः भाग लेते हैं,

और दोनों में से किसी भी अवस्था में, दोनों उद्यमों के बीच उनके वाणिज्यिक अथवा वित्तीय संबंधों में ऐसी शर्तें रखी अथवा लगाई जाती हैं, जो उन शर्तों से भिन्न हैं, जो स्वतंत्र उद्यमों के बीच रखी जाती हैं, वहां ऐसा कोई भी लाभ जो उन शर्तों के नहीं होने की स्थिति में उन उद्यमों में से किसी एक उद्यम को प्राप्त हुआ होता, किन्तु उन शर्तों के कारण उस प्रकार प्राप्त नहीं हुआ, तो वे लाभ उस उद्यम के लाभों में शामिल किए जा सकेंगे और उन पर तदनुसार कर लगाया जा सकेगा ।

अनुच्छेद 10

लभांश

1. फक सँविदाकारी राज्य की निवासी किसी कम्पनी द्वारा दूसरे सँविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किए गए लभांश उस दूसरे राज्य में करायेय होंगे ।

2. तथापि, ऐसे लभांशों पर उस सँविदाकारी राज्य में भी, उस राज्य के कानून के अनुसार कर लगाया जा सकेगा, जिसकी लभांश अदा करने वाली कम्पनी फक निवासी है, परन्तु यदि प्राप्तकर्ता, लभांश का हितमोगी स्वामी है, तो इस प्रकार लगाया जाने वाला कर लभांश की सकल रकम का 15 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा ।

इस पैराग्राफ का उन लभांशों के संबंध में कम्पनी के करायान पर प्रभाव नहीं पड़ेगा, जिनमें से लभांशों का भुगतान किया जाता है ।

3. इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त "लभांश" शब्द का अभिप्राय, शेयरों, "जेयोसेन्स" शेयर अथवा "जेयोसेन्स" राइट्स, सनन-शेयरों, प्रवर्त्तिक के शेयरों अथवा अन्य अधिकारों से प्राप्त आय से है, जो लभांश की भागीदारिता के ऋण-दावे नहीं हों और अन्य निगमित अधिकारों से प्राप्त आय से है, जिस पर वही करायान व्यवस्था लागू होती है, जो उस राज्य के कानूनों के अंतर्गत शेयरों से प्राप्त आय के मामले में लागू होती है, जिसकी वितरण करने वाली कम्पनी निवासी है। इस पद का आशय भी आय से है - चाहे उसका भुगतान न्याज के रूप में किया गया हो या शेयर पूंजी वाली कम्पनी से भिन्न किसी ऐसी कम्पनी के सदस्यों द्वारा निवेश की गई पूंजी से प्राप्त हुई हो, जो बेल्जियम की निवासी कम्पनी हो ।

लभ्रांश अदा करने वाली कम्पनी, वहां स्थित फ्क स्थायी संस्थापन के माध्यम से, निवासी है अथवा उस दूसरे राज्य में स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं करता है और जिस धारणाधिकार के बारे में लभ्रांशों की अदायगी की जाती है, वहां वह इस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से सम्बद्ध है । ऐसे मामले में, यथास्थिति, अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 14 के उपबंध लागू होंगे ।

5. जहां कोई कम्पनी, जो फ्क संविदाकारी राज्य की निवासी है, दूसरे संविदाकारी राज्य से लभ्र अथवा आय प्राप्त करती है, वहां वह दूसरा राज्य कम्पनी द्वारा अदा किए गए लभ्रांशों पर वहां तक किसी भी प्रकार का कर नहीं लगाएगा जहां तक कि ऐसे लभ्रांश उस दूसरे राज्य के निवासी को अदा किए जाते हों अथवा जहां तक कि जिस धारणाधिकार के बारे में लभ्रांशों की अदायगी की जाती है, वह उस राज्य में वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन या किसी नियत स्थान से प्रभावी रूप से संबंधित है, वहां उस दूसरे राज्य में कम्पनी के अतिरिक्त लभ्रों पर अतिरिक्त लभ्र संबंधी कर नहीं लगाया जाएगा, चाहे अदा किए गए लभ्रांश अथवा अतिरिक्त लभ्र पूर्ण रूप से अथवा आंशिक रूप से उस दूसरे राज्य में उद्भूत होने वाले लभ्र अथवा आय के रूप में ही हों ।

अनुच्छेद 11

ब्याज

1. एक संविदाकारी राज्य में उत्पन्न होने वाले तथा दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किए जाने वाले ब्याज पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जाएगा ।

2. तथापि, इस प्रकार के ब्याज पर उस संविदाकारी राज्य में भी और उस राज्य के कानून के अनुसार कर लगाया जाएगा, जिस राज्य में वह उद्भूत होता है, परन्तु यदि ब्याज का हितमोगी स्वामी दूसरे संविदाकारी राज्य का निवासी हो तो इस प्रकार लगाया गया कर निम्नलिखित से अधिक नहीं होगा :

§क§ ब्याज की सकल राशि का 10 प्रतिशत, यदि ऐसा ब्याज किसी बैंक द्वारा मंजूर किये गये किसी प्रकार के किसी ऋण पर अदा किया जाता है, और

§ख§ सभी अन्य मामलों में ब्याज की सकल राशि का 15 प्रतिशत ।

3. इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त "ब्याज" शब्द से अभिप्रेत है - प्रत्येक प्रकार के ऋण-संबंधी दावों से प्राप्त आय, चाहे वे बंधक द्वारा प्रतिभूत हों अथवा नहीं हों और चाहे उन्हें ऋण-दाता के लाभों में भागीदारी का कोई अधिकार प्राप्त हो अथवा नहीं हो और विशेष रूप से सरकारी प्रतिभूतियों से प्राप्त आय और बंध-पत्रों अथवा ऋण-पत्रों से प्राप्त आय, जिसमें ऐसी प्रतिभूतियों, बंध-पत्रों अथवा ऋण-पत्रों से संबंधित प्रिमियम और पुरस्कार शामिल हों । तथापि, अनुच्छेद 10 के पैराग्राफ 3 के दूसरे वाक्य के अंतर्गत लाभों के रूप में माने गये ब्याज को इस अनुच्छेद के उद्देश्य के लिए "ब्याज" शब्द इसमें शामिल नहीं होगा ।

हो, उसमें स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता हो अथवा उस दूसरे राज्य में, उसमें स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएँ करता हो और जिस ऋण-दावे के बारे में न्याज अदा किया गया हो वह इस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से सम्बद्ध हो। ऐसे मामले में अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 14 के उपबंध, जैसी भी स्थिति हो, लागू होंगे।

5. न्याज किसी सविदाकारी राज्य में उद्भूत हुआ तभी माना जाएगा, जब न्याज अदा करने वाला स्वयं वह सविदाकारी राज्य, उस राज्य का कोई राजनैतिक उप-प्रभाग, कोई स्थानीय प्राधिकरण अथवा कोई निवासी हो। किन्तु, जहाँ, न्याज अदा करने वाले व्यक्ति का, चाहे वह किसी सविदाकारी राज्य का निवासी हो अथवा नहीं, सविदाकारी राज्य में एक स्थायी संस्थापन अथवा एक निश्चित स्थान है, जिसके संबंध में वह ऋण लिया गया था, जिस पर न्याज की अदायगी की जाती है, और इस प्रकार का न्याज इस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान द्वारा वहन किया जाता है, तो इस प्रकार का न्याज उस राज्य में उद्भूत हुआ माना जाएगा जिसमें वह स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान स्थित है।

6. जहाँ, न्याज अदाकर्ता तथा ऋणमोगी स्वामी के बीच अथवा उन दोनों और किसी अन्य व्यक्ति के बीच एक विशेष प्रकार का संबंध होने के कारण अदा की गई न्याज की रकम, उस ऋण-दावे को ध्यान में रखते हुए, जिसके लिए न्याज की रकम अदा की गई है, उस रकम से बढ़ जाती है, जिसके लिए इस प्रकार का संबंध नहीं होने की स्थिति में अदाकर्ता और ऋणमोगी स्वामी के बीच सहमति हो गई होती, वहाँ इस अनुच्छेद के उपबंध केवल अन्तिम वर्णित रकम पर लागू होंगे। ऐसे मामले में, अदायगी के अतिरिक्त भाग पर, इस करार के अन्य उपबंधों का सम्यक अनुपालन करते हुए, प्रत्येक सविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जाएगा।

अनुच्छेद 12

रायल्टियां और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस

1. एक संविदाकारी राज्य में उद्भूत होने वाली और दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा की गई रायल्टियों और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।

2. तथापि, इस प्रकार की रायल्टियों और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस पर उस संविदाकारी राज्य में भी, जिसमें वे उद्भूत हुई हों, उस राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जा सकेगा । लेकिन यदि रायल्टी अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस का हितभोगी स्वामी दूसरे संविदाकारी राज्य का निवासी है तो इस प्रकार लगाया गया कर, रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस की सकल रकम के 20 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा ।

3. **§क** इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त "रायल्टी" शब्द से साहित्यिक, कलात्मक या वैज्ञानिक कृतियों के किसी भी कॉपीराइट के प्रयोग के लिए अथवा प्रयोगाधिकार के लिए, जिनमें सिनेमा-फिल्में, टेलिविजन के संबंध में उपयोग में आने वाली फिल्में अथवा वीडियो टेपें अथवा रेडियो प्रसारण के संबंध में इस्तेमाल के लिए टेपें भी शामिल हैं, कोर्ब पेटेंट, ट्रेड मार्क, डिजाइन अथवा माडल, प्लान, गुप्त फार्मुला अथवा प्रक्रिया अथवा औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक उपकरणों के प्रयोग के लिए अथवा प्रयोगाधिकार के लिए अथवा औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक अनुभव से संबंधित जानकारी के लिए प्रतिपत्त के रूप में प्राप्त किसी भी प्रकार की अदायगी अभिप्रेत है ।

§ख इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त "तकनीकी सेवाओं के लिए फीस" यद में प्रबंधकीय, तकनीकी अथवा परामर्श-दात्री स्वरूप की सेवाओं के लिए, जिनमें तकनीकी सेवाओं अथवा अन्य कार्यों की सेवाओं की व्यवस्था भी शामिल है, प्रतिपत्त के रूप में, अदायगियां करने वाले व्यक्ति के किसी कर्मचारी को की जाने वाली अदायगियों से भिन्न किसी व्यक्ति को की जाने वाली किसी फिस्म की अदायगियों से और अनुच्छेद 14 में वर्णित स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाओं के लिए किसी व्यक्ति को की गई अदायगियों से अभिप्रेत है ।

4. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे यदि रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए शुल्कों का हितमोगी स्वामी, जो एक सविदाकारी राज्य का निवासी है और दूसरे सविदाकारी राज्य में, जिसमें रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए शुल्क उद्भूत होते हैं, वहां पर स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता है अथवा उस दूसरे राज्य में वहां पर स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं करता है, तथा जिस अधिकार अथवा सम्पत्ति के संबंध में रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए शुल्क अदा किए जाते हैं, ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान के साथ प्रभावी रूप से संबंधित हैं। ऐसे मामले में यथास्थिति अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 14 के उपबंध लागू होंगे।

5. एक सविदाकारी राज्य में रायल्टियों और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस तब उद्भूत हुई मानी जाएगी, जब रायल्टियां और फीस अदा करने वाला स्वयं वह राज्य, उसका कोई राजनैतिक उप-प्रभाग, उसका कोई स्थानीय प्राधिकरण या उस राज्य का कोई निवासी हो। तथापि, जहां रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अदा करने वाले व्यक्ति का चाहे वह किसी सविदाकारी राज्य का निवासी हो अथवा नहीं, एक सविदाकारी राज्य में ऐसा कोई स्थायी संस्थापन अथवा कोई निश्चित स्थान हो, जिनके संबंध में रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अदा करने का बचन दिया गया हो और ऐसी रायल्टियों या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस उस स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान द्वारा वहन की जाती हो, तब ऐसी रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस उस सविदाकारी राज्य में उद्भूत हुई मानी जाएगी जिसमें वह स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान स्थित है।

6. जहां, अदाकर्ता और हितमोगी स्वामी के बीच अथवा उन दोनों और किसी अन्य व्यक्ति के बीच किसी विशेष प्रकार का संबंध होने के कारण रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस की रकम, इसके उपयोग, अधिकार तथा सूचना अथवा तकनीकी सेवाओं, जिसके लिए इसकी अदायगी की गई थी, उस रकम से बढ़ जाती है जितनी रकम के बारे में इस प्रकार का संबंध नहीं होने की स्थिति में अदाकर्ता तथा हितमोगी स्वामी के बीच सहमति हुई होती, वहां इस अनुच्छेद के उपबंध केवल अन्तिम बर्णित रकम पर लागू होंगे। ऐसे मामले में, रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस के संबंध में अदा की गई रकम का आधिक्य भाग प्रत्येक सविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार करायेय होगा।

अनुच्छेद 13

पूंजीगत अभिलक्षण

1. अनुच्छेद 6 में उल्लिखित और दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित अचल सम्पत्ति के अन्तरण से एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा प्राप्त अभिलक्षणों पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।
2. ऐसी चल सम्पत्ति के अन्तरण से होने वाले अभिलक्षणों पर, जो एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम की दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन की कारबार-सम्पत्ति का एक हिस्सा है अथवा किसी निश्चित स्थान से संबंधित ऐसी चल-सम्पत्ति के अन्तरण से होने वाले अभिलक्षणों पर, जो सम्पत्ति एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को दूसरे संविदाकारी राज्य में स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाओं के प्रयोजनार्थ उपलब्ध हैं, जिसमें किसी ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा पूर्ण उद्यम के साथ अथवा ऐसे निश्चित स्थान के अन्तरण से होने वाले अभिलक्षण भी शामिल हैं, उस दूसरे राज्य में कर लग सकेगा ।
3. अन्तरराष्ट्रीय यातायात में चलाए जाने वाले जलयानों अथवा वायुयानों अथवा इस प्रकार के जलयानों अथवा वायुयानों के संचालन से संबंधित चल सम्पत्ति के अन्तरण से प्राप्त अभिलक्षणों पर केवल उस संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा जिसका कि अन्तरणकर्ता निवासी है ।
4. किसी ऐसी कंपनी के पूंजीगत स्टक के शेयरों के अन्तरण से प्राप्त अभिलक्षणों पर, जिसकी सम्पत्ति प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः प्रधानतः किसी संविदाकारी राज्य में स्थित अचल सम्पत्ति हो, उसी राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।
5. किसी ऐसी कंपनी के, पैराग्राफ 4 में उल्लिखित शेयरों से भिन्न, शेयरों के अन्तरण से प्राप्त अभिलक्षणों पर, जो कि कंपनी के पूंजीगत स्टक की कम से कम 10 प्रतिशत की हिस्सेदारी बनती हो, जो संविदाकारी राज्य की निवासी कंपनी हो, उसी राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।
6. पैराग्राफ 1, 2, 3, 4 तथा 5 में उल्लिखित सम्पत्ति से भिन्न, किसी भी सम्पत्ति के अन्तरण से प्राप्त अभिलक्षणों पर केवल उसी संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा जिसका अन्तरणकर्ता निवासी है ।

अनुच्छेद 14

स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं

1. एक संधिदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा व्यावसायिक सेवाओं अथवा स्वतंत्र स्वरूप वाले वसी प्रकार के अन्य कार्यकलापों से प्राप्त आय, निम्नलिखित परिस्थितियों को छोड़कर, जिनमें जब ऐसी आय पर दूसरे संधिदाकारी राज्य में भी कर लगाया जा सकेगा, केवल उस राज्य में करायेय होगी :

क. यदि उसे अपने कार्यकलापों के निष्पादन के प्रयोजनार्थ दूसरे संधिदाकारी राज्य में एक निश्चित स्थान नियमित रूप से उपलब्ध है, तो उस मामले में, उस दूसरे राज्य में केवल उतनी आय पर कर लगाया जा सकेगा जो उस निश्चित स्थान के कारण उद्भूत हुई मानी जा सकती है; अथवा

ख. यदि दूसरे संधिदाकारी राज्य में उसके ठहरने की अवधि अथवा अवधियां संगत "फिक्से वर्ष" अथवा "करायेय वर्ष" में, कुल मिलाकर 183 दिनों अथवा उससे अधिक हों, तो यथास्थिति के अनुसार उस मामले में आय के केवल उतने ही भाग पर, उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा, जो उस दूसरे राज्य में उसके द्वारा निष्पादित कार्यकलापों से प्राप्त होती हो ।

2. "व्यावसायिक सेवाएं" पद में स्वतंत्र वैज्ञानिक, साहित्यिक, कलात्मक, शैक्षिक अथवा अध्यापन संबंधी कार्यकलाप तथा चिकित्सकों, शल्य-चिकित्सकों, वकीलों, इंजीनियरों, वास्तुशिल्पियों, दन्त-चिकित्सकों तथा लेखाकारों के स्वतंत्र कार्यकलाप भी शामिल हैं ।

अनुच्छेद 15

परावलम्बित वैयक्तिक सेवाएं

1. अनुच्छेद 16,17,18,19,20 और 21 के उपबंधों के अधीन रहते हुए, किसी सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त वेतनों, मजदूरियों और इस प्रकार के अन्य पारिश्रमिक पर केवल उसी राज्य में कर लगेगा, बशर्ते कि नियोजन दूसरे सविदाकारी राज्य में नहीं किया गया है। यदि नियोजन दूसरे सविदाकारी राज्य में किया गया है तो जो पारिश्रमिक वहां से प्राप्त होता है, उस पर, उस दूसरे राज्य में कर लग सकेगा।

2. पैराग्राफ 1 के उपबंधों के होते हुए भी, एक सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा दूसरे सविदाकारी राज्य में किये गये किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त पारिश्रमिक पर केवल प्रथमोत्तिष्ठित राज्य में ही कर लगाया जा सकेगा, यदि :

क। प्राप्तकर्ता संगत "पिछले वर्ष" अथवा "करायेय अवधि" के दौरान, जैसा भी मामला हो, ऐसी अवधि अथवा अवधियों के लिए दूसरे राज्य में रहा है जो कुल मिलाकर 183 दिनों से अधिक नहीं है;

ख। पारिश्रमिक ऐसे नियोजक द्वारा अथवा उसकी ओर से जुकिया गया है जो दूसरे राज्य का निवासी नहीं है; और

ग। ऐसे किसी स्थाई संस्थापन अथवा निरिचत स्थान जो नियोजक का दूसरे राज्य में हो, के लाभ अथवा आय की संगणना करने में, पारिश्रमिक की कटौती नहीं की जायेगी।

3. इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती उपबंधों के होते हुए भी, अन्तरराष्ट्रीय यातायात में एक सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा संचालित पेट अथवा विमान पर दिये गये नियोजन के संबंध में प्राप्त पारिश्रमिक पर कर केवल उसी सविदाकारी राज्य में लगाया जा सकेगा।

अनुच्छेद 16

निदेशकों की फीस

1. निदेशकों की फीस तथा इसी तरह की अन्य अदायगियां जो किसी सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा किसी कंपनी, जो अन्य सविदाकारी राज्य की निवासी है, के निदेशक मंडल अथवा ऐसे ही अन्य संगठन के सदस्य की हैसियत से प्राप्त की गई हो, उन पर उस दूसरे राज्य में कर लगेगा। यह उपर्युक्त फीस कार्यों के निष्पन्न से प्राप्त की गई अदायगियों के संबंध में भी लागू होगा, जो उस सविदाकारी राज्य, जिसकी यह कंपनी निवासी है, के कानूनों के तहत उन कार्यों के सदृश हों जिनका इस से पूर्व उल्लेख किया गया है।

2. पैरा 1 में उल्लिखित किसी निदेशक द्वारा किसी कंपनी से अपने दिन-प्रतिदिन के प्रबंधकीय अथवा तकनीकी स्वरूप के कार्यों के लिए प्राप्त किए गए पारिश्रमिक तथा किसी सविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा किसी ऐसी कंपनी के भागीदार के रूप में किए गए किसी व्यक्तिगत कार्यकलाप के कारण प्राप्त पारिश्रमिक पर, जो शेयर पूंजी वाली किसी कंपनी से भिन्न है तथा जो दूसरे सविदाकारी राज्य की निवासी हो, अनुच्छेद 15 के पैरा 1 के उपबंधों के अनुसार कर लगाया जा सकेगा मानो ऐसा पारिश्रमिक किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त किया गया है।

अनुच्छेद 17

मनोरंजनकर्ताओं और खिलाड़ियों द्वारा अर्जित आय

1. अनुच्छेद 14 और 15 के उपबंधों के होते हुए भी, एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा मनोरंजनकर्ता, जैसे कि कोई थियेटर, चलचित्र, रेडियो या दूरदर्शन कलाकार या किसी संगीतकार अथवा किसी खिलाड़ी के रूप में दूसरे संविदाकारी राज्य में किए गए इस प्रकार के अपने वैयक्तिक कार्यकलापों से प्राप्त आय पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा।
2. जहां किसी मनोरंजनकर्ता अथवा किसी खिलाड़ी द्वारा अपनी इस प्रकार की हैसियत में किए गए वैयक्तिक कार्यकलापों के संबंध में प्राप्त आय स्वयं मनोरंजनकर्ता या खिलाड़ी को प्राप्त नहीं हो अपितु किसी अन्य व्यक्ति को प्राप्त हो, वहां उस आय पर अनुच्छेद 7,14 और 15 के उपबंधों के होते हुए भी, उस संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा, जिसमें मनोरंजनकर्ता अथवा खिलाड़ी के कार्यकलाप किए जाते हैं।
3. पैराग्राफ 1 के उपबंधों के होते हुए भी, किसी मनोरंजनकर्ता अथवा किसी खिलाड़ी द्वारा, जो एक संविदाकारी राज्य का निवासी है, दूसरे संविदाकारी राज्य में उसी हैसियत से किए गए अपने वैयक्तिक कार्यकलापों से अर्जित आय प्रथमोलिखित संविदाकारी राज्य में ही कर योग्य होगी, यदि दूसरे संविदाकारी राज्य में कार्यकलाप प्रथमोलिखित संविदाकारी राज्य की, जिसमें उसके राजनैतिक उपभ्रमण अथवा स्थानीय प्राधिकरण भी शामिल हैं, सार्वजनिक नियंत्रणों से पूर्णतः अथवा पर्याप्त समर्थित होते हो।
4. पैराग्राफ 2 तथा अनुच्छेद 7,14 तथा 15 के उपबंधों के होते हुए भी, जहां किसी मनोरंजनकर्ता अथवा किसी खिलाड़ी द्वारा उसी हैसियत में एक संविदाकारी राज्य में किए गए वैयक्तिक कार्यकलापों के संबंध में प्राप्त आय, मनोरंजनकर्ता अथवा स्वयं खिलाड़ी को प्राप्त नहीं होती है, परन्तु किसी अन्य व्यक्ति को प्राप्त होती है, तो उस मामले में वह आय केवल दूसरे संविदाकारी राज्य में ही कर योग्य होगी, यदि वह अन्य व्यक्ति दूसरे संविदाकारी राज्य का निवासी ही, जिसमें उसके राजनैतिक उपभ्रमण अथवा स्थानीय प्राधिकरण भी शामिल हैं, सार्वजनिक नियंत्रणों से पूर्णतः अथवा पर्याप्ततः समर्थित किया गया हो।

अनुच्छेद 18

गैर-सरकारी पेंशन तथा वार्षिकियां

1. एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य के स्रोतों से प्राप्त अनुच्छेद 19 में उल्लिखित किसी पेंशन से भिन्न किसी पेंशन अथवा किसी वार्षिकी पर कर केवल प्रथमोल्लिखित संविदाकारी राज्य में लगेगा ।
2. पैराग्राफ 1 के उपबंधों के होते हुए भी, किसी ऐसी सार्वजनिक योजना के अंतर्गत अदा की गई पेंशनों एवं अन्य भुगतानों पर, जो किसी संविदाकारी राज्य की सामाजिक सुरक्षा पद्धति अथवा किसी राजनैतिक उपप्रभाग अथवा उसके किसी स्थानीय प्राधिकरण का भाग है, केवल उसी राज्य में कर लगाया जाएगा ।
3. "पेंशन" पद से पिछली सेवाओं के लिए प्रतिफल के रूप में अथवा सेवाओं के निष्पन्न के दौरान हुई क्षतियों के लिए क्षतिपूर्ति के रूप में की जाने वाली आवधिक अदायगी अभिप्रेत है ।
4. "वार्षिकी" पद से जीवन-काल में अथवा किसी विनिर्दिष्ट या अभिनिश्चित समयावधि के दौरान धन-राशि अथवा उसके बराबर मूल्य में पर्याप्त तथा पूर्ण प्रतिफल की अदायगी करने के प्रकार के अंतर्गत आवधिक रूप में निश्चित समय पर अदायगी-योग्य एक निश्चित राशि अभिप्रेत है ।

अनुच्छेद 19

सरकारी सेवा के संबंध में पारिश्रमिक तथा पेंशन

1. **§क§** किसी संविदाकारी राज्य अथवा उसके किसी राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण द्वारा किसी व्यक्ति को उस राज्य अथवा उसके उप-प्रभाग अथवा प्राधिकरण के लिए की गई सेवाओं के संबंध में अदा किए गए, पेंशन से निम्न, पारिश्रमिक पर केवल उसी राज्य में ही कर लग सकेगा ।
- §ख§** तथापि, ऐसे पारिश्रमिक पर केवल दूसरे संविदाकारी राज्य में तभी कर लग सकेगा, यदि सेवाएं उस दूसरे राज्य में की जाती हैं और व्यक्ति उस राज्य का निवासी है, जो :
- §i§** उस राज्य का एक राष्ट्रक है; अथवा
- §ii§** मात्र सेवाएं पेश करने के प्रयोजन से उस राज्य का निवासी नहीं बना हो ।
2. **§क§** किसी संविदाकारी राज्य द्वारा अथवा उसके किसी राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण द्वारा सृजित कोष द्वारा उसमें से किसी व्यक्ति को उसके द्वारा उस राज्य अथवा उप-प्रभाग अथवा प्राधिकरण के लिए की गई सेवाओं के संबंध में अदा की गई पेंशन पर कर केवल उसी राज्य में लग सकेगा ।
- §ख§** लेकिन, ऐसी पेंशन पर दूसरे संविदाकारी राज्य में कर केवल तब लग सकेगा यदि व्यक्ति उस अन्य राज्य का एक निवासी तथा राष्ट्रक हो ।
3. अनुच्छेद 15, 16 और 18 के उपबंध किसी संविदाकारी राज्य अथवा उसके किसी राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण द्वारा चलाए गए किसी कारबार के सिलसिले में प्रदान की गई सेवाओं के संबंध में प्राप्त पारिश्रमिक तथा पेंशन पर लागू होंगे ।

अनुच्छेद 20

अध्यापक और अनुसंधानकर्ता

1. कोई व्यक्ति, जो एक सविदाकारी राज्य का निवासी हो और वह दूसरे सविदाकारी राज्य की सरकार अथवा दूसरे सविदाकारी राज्य में स्थित किसी विश्वविद्यालय अथवा अन्य मान्यताप्राप्त शैक्षिक संस्था के निर्मंत्रण पर उस दूसरे सविदाकारी राज्य में स्थित किसी विश्वविद्यालय अथवा अन्य मान्यताप्राप्त शैक्षिक संस्था में अध्यापन करने अथवा अनुसंधान करने अथवा दोनों मुख्य प्रयोजनों से जाता है, तो उस व्यक्ति को, उस दूसरे सविदाकारी राज्य में पहुंचने की तारीख से पैंसी अवधि के लिए जो 24 महीने से अधिक नहीं हो, ऐसे अध्यापन अथवा अनुसंधान के लिए वैयक्तिक सेवाओं से होने वाली आय पर उस दूसरे सविदाकारी राज्य के द्वारा कर नहीं लगाया जाएगा ।
2. यदि ऐसा अनुसंधान मुख्यतः किसी विशिष्ट व्यक्ति अथवा व्यक्तियों के निजी लाभ के लिए किया जाता है तो उस अनुसंधान के लिए की गयी व्यक्तिगत सेवाओं से प्राप्त आय के संबंध में यह अनुच्छेद लागू नहीं होगा ।
3. इस अनुच्छेद तथा अनुच्छेद 21 के प्रयोजनों के लिए, किसी व्यक्ति को एक सविदाकारी राज्य का निवासी माना जाएगा, यदि जिस वर्ष में वह दूसरे सविदाकारी राज्य में जाता है, उस वर्ष में, अथवा उस वर्ष के तत्काल पूर्ववर्ती वर्ष में, वह उस पूर्वोक्त सविदाकारी राज्य का निवासी रहा है ।

अनुच्छेद 21

विद्यार्थियों और प्रशिक्षुओं द्वारा प्राप्त अदायगियां

1. जो व्यक्ति फ़क़ सँविदाकारी राज्य का निवासी है और दूसरे सँविदाकारी राज्य में अनन्यतः :-

§क§ उस दूसरे सँविदाकारी राज्य के किसी विश्वविद्यालय, महाविद्यालय अथवा अन्य मान्यताप्राप्त शैक्षिक संस्था में विद्यार्थी के रूप में; अथवा

§ख§ व्यावसायिक प्रशिक्षु के रूप में; अथवा

§ग§ अध्ययन अथवा अनुसंधान के प्रयोजन के लिए, किसी सरकारी, धार्मिक, सेरती, वैज्ञानिक अथवा शैक्षिक संगठन से अनुदान, भत्ता अथवा पुरस्कार पाने वाले के रूप में रहता है, उसे उस दूसरे सँविदाकारी राज्य में :-

§i§ उसके भरण-पोषण, शिक्षा अथवा प्रशिक्षण के प्रयोजन के लिए विदेश से प्रेषित सब रकमों के संबंध में;

§ii§ अनुदान, भत्ते अथवा पुरस्कार के संबंध में; और

§iii§ उस दूसरे सँविदाकारी राज्य में नियोजन के लिए परिश्रमिक के रूप में प्राप्त रकम के संबंध में, यदि ऐसा परिश्रमिक किसी भी वर्ष में, यथास्थिति, बेल्जियम के 1,00,000 फ़्रैंक अथवा भारतीय रुपयों में उसके समतुल्य रकम से अधिक नहीं हो तो, उस पर कर से छूट प्राप्त रहेगी ।

2. जो व्यक्ति, फ़क़ सँविदाकारी राज्य का निवासी है और जो प्रथमोल्लिखित सँविदाकारी राज्य के किसी उद्यम अथवा पेटग्राफ 1 में उल्लिखित किसी संगठन के कर्मचारी के रूप में अथवा उसके साथ अनुबंध के अधीन ऐसे उद्यम अथवा संगठन से भिन्न किसी व्यक्ति से तकनीकी, व्यावसायिक अथवा कारोबार संबंधी अनुभव अर्जित करने के मूल प्रयोजन से दूसरे सँविदाकारी राज्य में ऐसी अवधि के लिए, जो फ़क़ वर्ष से अधिक नहीं है, जाता है तो, वह व्यक्ति उक्त अवधि के लिए, उस दूसरे सँविदाकारी राज्य में उस उद्यम अथवा संगठन से प्राप्त परिश्रमिक के संबंध में, यदि ऐसा परिश्रमिक किसी वर्ष में 1,20,000 बेल्जियम फ़्रैंक अथवा भारतीय रुपयों में उसके समतुल्य रकम से अधिक नहीं हो, जैसा भी मामला हो, तो उस दूसरे सँविदाकारी राज्य में कर से मुक्त रहेगा ।

अनुच्छेद 22

अन्य आय

1. एक सविदाकारी राज्य के किसी निवासी की आय की फेसी मदें, जहां-कहीं वे उद्भूत होती हों, जिन पर इस करार के पूर्वोक्त अनुच्छेदों में विचार नहीं किया गया है, केवल उस राज्य में करायेय होंगी ।
2. पैराग्राफ 1 के उपबंध, अनुच्छेद 6 के पैराग्राफ 2 में यथापरिभाषित अचल सम्पत्ति से प्राप्त आय से भिन्न आय पर लागू नहीं होंगे, यदि फेसी आय का प्राप्तकर्ता एक सविदाकारी राज्य का निवासी होने के नाते दूसरे सविदाकारी राज्य में वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कतरोबार करता है अथवा उस दूसरे सविदाकारी राज्य में वहां स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं निम्नादित करता है, तथा फेसा अधिकार अथवा सम्पत्ति, जिसके संबंध में फेसी आय अदा की जाती है, फेसे स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से सम्बद्ध है । फेसे मामले में अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 14 के उपबंध, जैसी भी स्थिति हो, लागू होंगे ।
3. पैराग्राफ 1 तथा 2 के उपबंधों के होते हुए भी, एक सविदाकारी राज्य के किसी निवासी की आय की फेसी मदों पर भी, जिन पर इस करार के पूर्वोक्त अनुच्छेदों में विचार नहीं किया गया है तथा जो दूसरे सविदाकारी राज्य में उद्भूत होती हैं, उस दूसरे राज्य में भी कर लगेगा ।

अध्याय IV - दोहरे कराधान के अन्वय के निपटारे

अनुच्छेद 23

दोहरे कराधान का अन्वय

1. दोनों संधिदात्री राज्यों में से किसी भी राज्य में प्रवृत्त कानून, संबंधित संधिदात्री राज्यों में आय के नियंत्रण और कराधान के मामलों में लागू रहेंगे सिवाय ऐसे मामलों को छोड़कर जहां पर इस करार में उनके विपरीत कोई स्पष्ट उल्लंघन नहीं किया गया है ।

2. भारत के मामले में, निम्न प्रकार से दोहरे कराधान से बचा जाएगा :

§ जहां भारत का कोई निवासी ऐसी आय प्राप्त करता है, जिस पर इस करार के उपबंधों के अनुसार बेल्जियम में कर लगेगा, वहां भारत, चाहे प्रत्यक्ष रूप से अथवा कटौती के द्वारा उस निवासी की आय पर, बेल्जियम में अदा की गयी आयकर की रकम के बराबर की रकम पर कर से कटौती की अनुमति देगा । तथापि, ऐसी कटौती की रकम, आयकर कटौती दिए जाने से पूर्व यथासंगणित के उस भाग से अधिक नहीं होगी जो कि ऐसी आय के कारण हो जिस पर बेल्जियम में कर लगाया जा सकता है । इसके अतिरिक्त, जहां ऐसा निवासी कोई कंपनी है जिस के द्वारा भारत में अतिकर संदेय है, वहां बेल्जियम में अदा किए गए आयकर के संबंध में कटौती प्रथमतः कंपनी द्वारा भारत में संदेय आयकर में से अनुमत्य होगी तथा शेष रकम यदि कोई हो, उसके द्वारा भारत में संदेय अतिकर में से अनुमत्य होगी ।

§ जहां भारत का कोई निवासी ऐसी आय प्राप्त करता है जिस पर इस करार के उपबंधों के अनुसार केवल बेल्जियम में कर लगेगा, वहां भारत इस आय को कर-आधार में शामिल कर सकता है, परन्तु आयकर के उस भाग को, जो बेल्जियम से प्राप्त की गयी आय के कारण बनता है, आयकर से कटौती के रूप में अनुमति देगा ।

3. बेल्जियम के मामले में, निम्न प्रकार से दोहरे करपान से बचा जाएगा :

§क§ जहां बेल्जियम का कोई निवासी पेसी आय प्राप्त करता है जिस पर अनुच्छेद 10 के पैराग्राफ 2, अनुच्छेद 11 के पैराग्राफ 2 और 6 और अनुच्छेद 12 के पैराग्राफ 2 और 6 से भिन्न, इस करार के उपबंधों के अनुसार भारत में कर लगेगा, वहां बेल्जियम पेसी आय को कर से छूट देगा लेकिन उस निवासी की शेष आय पर कर की रकम की संगणना करने में कर की वह दर लागू कर सकेगा जो यदि पेसी आय को छूट न प्रदान की गई होती, लागू होती ।

§ख§ ii) जहां बेल्जियम का कोई निवासी बेल्जियम कर प्रयोजनों के लिए अपनी कुल आय की भर्तें प्राप्त करता है, जो कि अनुच्छेद 10 के पैराग्राफ 2 के अनुसार करारोप्य तन्त्रांश हैं और जो उप-पैरा §ग§ के अनुसार बेल्जियम कर, अनुच्छेद 11 के पैराग्राफ 2 अथवा 6 के अनुसार करारोप्य न्याज अथवा अनुच्छेद 12 के पैराग्राफ 2 अथवा 6 के अनुसार करारोप्य रायदितियों से कर मुक्त नहीं है, वहां उस आय पर लगाये गये भारतीय कर को विदेशों में अदा किए गए करों के बेल्जियम कर से कटौती के बारे में बेल्जियम के कानूनों के मौजूदा उपबंधों के अनुसार पेसी आय के संबंध में बेल्जियम के कर के प्रति क्रेडिट के रूप में अनुमति दी जाएगी ।

iii) जहां बेल्जियम का कोई निवासी तकनीकी सेवाओं के लिए फीसें प्राप्त करता है जिन पर अनुच्छेद 12 के पैराग्राफ 2 अथवा 6 के अनुसार भारत में कर लगाया गया है, वहां बेल्जियम से बाहर के स्रोतों से प्राप्त अर्जित आय के संबंध में और विदेशी कर के अनुसार बेल्जियम कर के कानूनों के उपबंध लागू होंगे ।

§ग§ जहां किसी पेसी कम्पनी के, जो बेल्जियम की निवासी है, किसी पेसी कम्पनी में शेयर हों जो भारत की निवासी है, बाद वाली कम्पनी द्वारा इसे अदा किए गए तन्त्रांशों पर, जिन पर अनुच्छेद 10 के पैराग्राफ 2 के अनुसार भारत में कर लगेगा, बेल्जियम के कानून में दी गई शर्तों तथा सीमाओं के अंतर्गत बेल्जियम में निर्गमित आयकर से छूट दी जाएगी ।

§घ§ जहां बेल्जियम के कानून के अनुसार भारत में स्थित किसी स्थायी संस्थापन में

बेल्जियम के किसी निवासी द्वारा संचालित किसी उद्यम को हुए घाटे को, बेल्जियम में उसके करायान के लिए उस उद्यम के लाभों से प्रभावशाली रूप से घटा दिया जाएगा, वहां उप-पैराग्राफ 4क में दी गई छूट उस संस्थापन के कारण अन्य करायेय अवधियों के लाभों के लिए बेल्जियम में उस सीमा तक लागू नहीं होगी जिस सीमा तक उन लाभों को भारत में भी उक्त घाटों की प्रतिपूर्ति के कारण कर से छूट दी गई है ।

4. उप-पैराग्राफ 4क के प्रयोजनों के लिए "लगाये गये भारतीय कर" पद में कोई ऐसी रकम शामिल मानी जाएगी जो भारत के कानूनों के अंतर्गत और इस करार के उपबंधों के अनुसार किसी वर्ष के संबंध में भारतीय कर के रूप में संवेद्य होती, अगर निम्नलिखित के अंतर्गत उस वर्ष के लिए करायेय आय की संगणना करने में अनुमत्य कोई कटौती अथवा कोई छूट अथवा कर की कोई कटौती मंजूर न की गई होती :

4.1 आयकर अधिनियम, 1961 का 43 की धारा 104, 104ख, 1015 तथा 80ठ, जहां तक वे इस करार पर हस्ताक्षर करने की तारीख को लागू थीं और जो अब तक संशोधित नहीं की गई हैं, अथवा केवल इतने मामूली अंश में संशोधित की गई हैं जिससे कि उनका सामान्य स्वरूप प्रभावित न हो, अथवा

4.2 कोई ऐसा अन्य उपबंध, जिसे करार के लागू होने के बाद अधिनियमित किया गया हो और जिसके अधीन करायेय आय की संगणना में कोई कटौती अथवा कर से कोई छूट अथवा घटौती प्रदान की गई हो और जिसके लिए सविदाकारी राज्यों के सक्षम अधिकारी भारत के आर्थिक विकास के प्रयोजनों के लिए सहमत हो गए हों, बशर्ते कि उसके बाद संशोधित नहीं किया गया हो अथवा केवल इतने मामूली अंश तक ही संशोधित किया गया हो जिससे कि इसका सामान्य स्वरूप प्रभावित न हुआ हो, तो ऐसे किसी मामले में सक्षम अधिकारी उस अवधि के संबंध में निर्णय ले सकते हैं जिसके लिए इस सण्ड का लाभ उपलब्ध होगा ।

अध्याय V - विशेष उपबंध

अनुच्छेद 24

सम-व्यवहार

1. एक सविदाकारी राज्य के राष्ट्रक पर दूसरे सविदाकारी राज्य में ऐसे किसी करायान और तत्संबंधी अपेक्षाओं को लागू नहीं किया जाएगा, जो उस दूसरे राज्य के राष्ट्रकों को वैसी ही परिस्थितियों में और वैसे ही उपबंधों के अधीन लगाए जाने वाले करायान एवं तत्संबंधी अपेक्षाओं से भिन्न एवं अपेक्षाकृत अधिक भारपूर्ण हों। यह उपबंध, अनुच्छेद 1 के उपबंधों के छोटे हुए भी, उन व्यक्तियों पर भी लागू होंगे जो एक अथवा दोनों सविदाकारी राज्यों के निवासी नहीं हैं।
2. अनुच्छेद 7 के पैराग्राफ 3 के उपबंधों के अध्याधीन, एक सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के दूसरे सविदाकारी राज्य में स्थायी संस्थापन को, उस दूसरे राज्य में, ऐसा करायान लागू नहीं किया जाएगा जो उस दूसरे राज्य के, वैसी ही परिस्थितियों में और उपबंधों के अधीन वैसे ही कार्य में संलग्न उद्यम को लागू होने वाले करायान से अपेक्षाकृत कम अनुकूल हो।
3. पैराग्राफ 2 के उपबंधों का अर्थ यह नहीं लगाया जाएगा कि :-
 - §क§ इससे दूसरे सविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के प्रथमोल्लिखित राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन के लाभों पर, कर की ऐसी दर लगाने से रोकना है जो कि उस दर से अधिक है जो प्रथमोल्लिखित सविदाकारी राज्य के उसी प्रकार के लाभों पर लगाई जाती है;
 - §ख§ बेल्जियम में किसी ऐसी कम्पनी के, जो भारत की निवासी है, किसी स्थायी संस्थापन को अदा किए गए लाभों पर अचल सम्पत्ति की पूर्व-अदायगी लागू करने से रोकना है।
4. इस अनुच्छेद में निहित किसी भी बात का यह अर्थ नहीं लगाया जाएगा कि एक सविदाकारी राज्य के लिए यह बाध्यकर है कि वह उन व्यक्तियों को, जो राज्य के निवासी नहीं हैं, कर प्रयोजनों के लिए किसी प्रकार की ऐसी व्यक्तिगत छूट, राहत अथवा कटौतियां मंजूर करे, जो कि कानून द्वारा ऐसे व्यक्तियों को उपलब्ध हैं जो वहां के निवासी हैं।

5. फ़क सख़िदाकारी रण्य के उघम पर, जिनकी फ़ुंजी फ़ूर्णतः अथवा अंशतः दूसरे सख़िदाकारी रण्य के फ़क अथवा फ़क से अधिक निवासियों के फ़्रन्यक्ष अथवा अफ़्रन्यक्ष स्वामित्व में अथवा नियंत्रण में है, फ़्रथमोक्त सख़िदाकारी रण्य में वैसी ही परिस्थितियों और वैसी ही शर्तों के अधीन ऐसा कोई करघान अथवा तत्संबंधी कोई भी अपेक्षा लागू नहीं की जास्गी जो उस करघान से तथा तत्संबंधी किन्हीं भी अपेक्षाओं से भिन्न अथवा अपेक्षाकृत अधिक भारपूर्ण है, जो फ़्रथमोक्तिसित रण्य के अन्य समरूप उघमों पर लगाई जाती है अथवा लगाई जा सकती है।

6. इस अनुच्छेद में, "करघान" पद से अभिप्राय, इस करार में यथाविनिर्दिष्ट फ़्रत्येक किस्म के करों से है।

अनुच्छेद 25

परस्परिक करार कार्यविधि

1. जहां कोई व्यक्ति यह समझता है कि एक अथवा दोनों संविदाकारी राज्यों की कार्यवाहियों के कारण उस पर इस प्रकार का कर लगाया जाता है अथवा लगाया जाएगा जो कि इस करार के उपबंधों के अनुकूल नहीं है तो वह, उन राज्यों के स्वदेशी कानूनों में उपचारों की व्यवस्था होने के बावजूद भी, उस संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी को अपना मामला प्रस्तुत कर सकता है जिसका कि वह एक निवासी है अथवा यदि उसका मामला अनुच्छेद 24 के पैराग्राफ 1 के अंतर्गत आता है तो वह उस संविदाकारी राज्य को अपना मामला प्रस्तुत कर सकता है जिसका कि वह एक राष्ट्रिक है। यह मामला उस कार्यवाही की प्रथम अधिसूचना के दो वर्षों के भीतर अवश्य प्रस्तुत कर दिया जाना चाहिए जिसके परिणामस्वरूप ऐसा करायान लगाया गया है जो इस करार के उपबंधों के अनुरूप नहीं है।

2. यदि सक्षम प्राधिकारी को आपत्ति उचित लगे और यदि वह स्वयं किसी संतोषजनक हल पर पहुंचने में असमर्थ हो तो वह ऐसे करायान के निवारण की दृष्टि से, जो इस करार के अनुरूप नहीं है, दूसरे संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी के साथ परस्पर सहमति द्वारा उस मामले को हल करने का प्रयास करेगा। बशर्ते कि यह मामला पैराग्राफ 1 में विनिर्दिष्ट समय-अवधि के भीतर प्रस्तुत किया गया हो, किए गए किसी भी समझौते को कार्यान्वित किया जाएगा चाहे संविदाकारी राज्यों के आन्तरिक कानूनों में कोई भी समय-सीमा नियमित हो।

3. इस करार की व्याख्या करने में अथवा इसे लागू करने में कोई कठिनाइयां अथवा शंकाएं उत्पन्न होने पर संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी उन्हें परस्परिक सहमति से हल करने का प्रयास करेंगे।

4. इस करार के उपबंधों को प्रभावी बनाने के प्रयोजन के लिए संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी एक-दूसरे के साथ सीधे पत्र-व्यवहार कर सकते हैं। यदि किसी समझौते पर पहुंचने के उद्देश्य से मौखिक मतों का आदान-प्रदान उपयुक्त हो तो ऐसे आदान-प्रदान संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारियों के प्रतिनिधियों के किसी आयोग के माध्यम से किए जा सकते हैं।

अनुच्छेद 26

सूचना का आदान-प्रदान

1. संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी ऐसी सूचना का आदान-प्रदान करेंगे जो इस करार के उपबंधों अथवा संविदाकारी राज्यों के उन कर्तों से संबंधित आन्तरिक कानूनों के उपबंधों को कार्यान्वित करने के लिए आवश्यक हैं, जो इस करार के अंतर्गत आते हैं, जहां तक कि उनके अधीन कराधान व्यवस्था करार के प्रतिष्कूल नहीं हो ताकि विशेष रूप से ऐसे कर्तों की घोसा-घड़ी अथवा अपबंधन को रोका जा सके ।

सूचना का आदान-प्रदान करना अनुच्छेद 1 के द्वारा प्रतिबंधित नहीं है । किसी भी संविदाकारी राज्य द्वारा प्राप्त की गई कोई भी सूचना उसी प्रकार गुप्त मानी जाएगी जिस प्रकार उस राज्य के आन्तरिक कानून के अंतर्गत प्राप्त की गई सूचना मानी जाती है । तथापि, यदि सूचना प्रेजने वाले राज्य में सूचना को मूलतः गुप्त समझा जाता है तो उसे केवल ऐसे व्यक्तियों अथवा प्राधिकारियों को इजिनमें न्यायालय और प्रशासनिक निकाय भी शामिल हैं; प्रकट किया जाएगा जो उन कर्तों का निर्धारण करने अथवा उनकी वसुली करने, उनके प्रवर्तन अथवा अभियोजन के संबंध में अथवा उनसे संबंधित अक्रितों का निर्धारण करने से सम्बद्ध हों, जिन पर यह करार लागू होता है, ऐसे व्यक्ति अथवा प्राधिकारी सूचना का उपयोग केवल ऐसे प्रयोजना के लिए ही करेंगे परन्तु वे सूचना को सार्वजनिक न्यायालय की कार्यवाही अथवा न्यायिक निर्णयों में प्रकट कर सकेंगे । सक्षम प्राधिकारी विचार-विमर्श के माध्यम से उन मामलों से संबंधित समुचित शर्तों, पद्धतियों को और तकनीकों को विकसित करेंगे जिनके बारे में सूचना का आदान-प्रदान किया जाएगा, जिनमें जहां-कहीं उपयुक्त हो, कर अपबंधन के संबंध में सूचना का आदान-प्रदान भी शामिल है ।

2. सूचना का आदान-प्रदान या तो किसी नेमी आधार पर स्वतः किया जा सकता है अथवा मामले विशेष अथवा दोनों के संदर्भ में अनुरोध करने पर किया जा सकता है । संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी उस सूचना की सूची पर समय-समय पर सहमत होंगे जो किसी नेमी आधार पर प्रस्तुत की जाएगी ।

3. किसी भी स्थिति में पैराग्राफ 1 के उपबंधों का अर्थ किसी संविदाकारी राज्य पर निम्नलिखित दायित्व डालना नहीं होगा :-

इकड़ उस अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य के कानूनों अथवा प्रशासनिक प्रथा से हट कर प्रशासनिक उपय करना;

- §ब। ऐसी सूचना की सप्ताई करना जो उस अथवा दूसरे सविदाकारी राज्य के कानूनों के अंतर्गत अथवा प्रशासन की सामान्य स्थिति में प्राप्य नहीं हैं;
- §ग। ऐसी सूचना की सप्ताई करना जिससे कोई व्यापारिक, कारोबार, औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा व्यावसायिक गुप्त अथवा व्यापारिक प्रक्रिया अथवा सूचना प्रकट होती हो अथवा ऐसी सूचना जिसको प्रकट करना सरकार की नीति के प्रतिकूल है ।

अनुच्छेद 27

वसूली में सहायता एवं सहयोग

1. सविदाकारी राज्य फर-दूसरे को सहायता एवं सहयोग देंगे तकि अनुच्छेद 2 में उल्लिखित करों को अधिसूचित और वसूल किया जा सके ।
2. करों की अदायगी में देरी अथवा चूक करने के कारण संदेय ब्याज को इस अनुच्छेद के प्रयोजनार्थ कर समझा जाएगा ।
3. किसी सविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी के अनुरोध पर, अन्य सविदाकारी राज्य का सक्षम प्राधिकारी, कानूनों उपबंधों के अनुसार तथा अधिसूचना के संबंध में लागू नियमों के अनुसार अपने उन करों की वसूली करेगा, जिसका उल्लेख अधिसूचना तथा करों की वसूली के लिए ऊपर उल्लिखित पैरा 1 में किया गया है तथा जो प्रयोजित राज्य में देय हैं । जिस राज्य को अनुरोध किया गया है, उस राज्य में ऐसे करों को अधिमन्य दावों के रूप में नहीं समझा जाएगा तथा वह राज्य प्रवर्तन के कोई ऐसे तरीके लागू करने के लिए बाध्य नहीं होगा जो अनुरोधकर्ता राज्य के कानूनी उपबंधों तथा विनियमों द्वारा प्राधिकृत न हों ।
4. किसी कर के दावे की किसी सीमा अवधि से संबंधित प्रश्न, पैराग्राफ 3 के उपबंधों के होते हुए भी, केवल आवेदक राज्य के कानूनों द्वारा ही शरित होंगे ।

5. पैरा 3 में उल्लिखित अनुरोध-दस्तावेज की एक शासकीय प्रति द्वारा समर्पित होंगे जिसके द्वारा उसके निष्पादन की अनुमति दी गई हो तथा जहाँ-कहीं भी उचित हो इसके साथ किसी अन्तिम प्रशासनिक अथवा न्यायिक निर्णय की एक शासकीय प्रति संलग्न हो ।
6. ऐसे करों के संबंध में, जिनके बारे में अपील की जा सकती है, एक सविदाकारी राज्य का सहम प्रधिकारी, अपने अधिकारों की रक्षा करने के लिए दूसरे सविदाकारी राज्य के सहम प्रधिकारी को ऐसे सुरक्षोपय करने का अनुरोध कर सकता है जिनकी उस अन्य राज्य के विधान में व्यवस्था हो, पैरा 1 से पैरा 4 के उपबंध आवश्यक परिवर्तनों के साथ ऐसे उपबंधों पर लागू होंगे ।
7. वह सविदाकारी राज्य, जिसमें पूर्ववर्ती पैराग्राफों के अनुसार में कर की वसूली की जाती है, इसके तुरन्त बाद, इस प्रकार वसूल किया गया कर दूसरे सविदाकारी राज्य को लौटाएगा ।
8. अनुच्छेद 26 के पैरा 1 के उपबंध किसी ऐसी सूचना पर भी लागू होंगे, जो इस अनुच्छेद के कारण एक सविदाकारी राज्य के सहम प्रधिकारी को सप्टाई की जाती है ।

अनुच्छेद 28

राजनयिक तथा कंसुली अधिकारी

इस करार की किसी भी बात से राजनयिक अथवा कंसुली अधिकारियों को अन्तरराष्ट्रीय कानून के सामान्य नियमों के अंतर्गत अथवा विशेष करारों के उपबंधों के अंतर्गत प्राप्त वित्तीय विशेषाधिकारों पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा ।

अध्याय VI- अन्तिम उपबंध

अनुच्छेद 29

प्रवर्तन

1. दोनों संविदाकारी राज्यों में से प्रत्येक राज्य इस करार को लागू करने के लिए अपनी विधि के अंतर्गत अपेक्षित कार्यवाहियों के पुरा कर लिए जाने के बारे में लिखित रूप में राजनयिक माध्यमों से दूसरे राज्य को अधिसूचित करेगा। यह करार इन अधिसूचनाओं में से बाद में जारी की गई अधिसूचना के प्रवृत्त होने के बाद तीसरे दिन को लागू होगा और इसका निम्नलिखित प्रभाव होगा :-

§क§ भारत में :

जिस कैलेंडर वर्ष में करार लागू होता है उसके अनुवर्ती वर्ष के अग्रेष्ठ माह के प्रथम दिन को अथवा उसके बाद आरम्भ होने वाले किसी पूर्व वर्ष में उपभूत होने वाली आय के संबंध में;

§ख§ बेङ्गलूर में :

§i§ जिस कैलेंडर वर्ष में करार लागू होता है, उस कैलेंडर वर्ष के बाद आने वाले वर्ष के जनवरी माह की पहली तारीख को अथवा उसके बाद क्रेडिट की गई अथवा संदेय आय पर श्रोत पर देय स्मी करों के संबंध में;

§ii§ जिस कैलेंडर वर्ष में करार लागू होता है, उसके बाद आने वाले कैलेंडर वर्ष के दिसम्बर माह के इकतीसवें दिन को अथवा इसके बाद की अवधि में प्राप्त की गई अवधि में देय श्रोत कर को छोड़कर अन्य स्मी करों के संबंध में।

2. आय पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार और राजस्व अपवंचन को रोकने के लिए भारत गणराज्य की सरकार तथा बेङ्गलूर की सरकार के बीच 7 फरवरी 1974 को हस्ताक्षरित करार तथा उससे संबंधित प्रोटोकॉल और 20 अक्टूबर, 1984 को हस्ताक्षरित अनुपूरक प्रोटोकॉल, जिसके द्वारा उक्त करार तथा प्रोटोकॉल का संशोधन किया गया था, समाप्त हो जाएंगे और फेसी आय पर करों के संबंध में निम्नप्रभावी हो जाएंगे जिनके संबंध में इस अनुच्छेद के पैरा 1 के उपबंधों के अनुसार मौजूदा करार लागू होता है।

अनुच्छेद 30

समापन

यह करार अनिश्चित समय तक लागू रहेगा। तथापि, दोनों में से कोई भी एक सविदाकारी राज्य इस करार के लागू होने से पांच वर्ष की अवधि के पूरा हो जाने के बाद आरम्भ होने वाले किसी कैलेंडर वर्ष के जून माह की तीस तारीख को अथवा इसके बाद राजनयिक माध्यम से दूसरे सविदाकारी राज्य को करार के समापन की लिखित तौर पर सूचना दे सकता है तथा ऐसी परिस्थिति में यह करार निम्नलिखित के संबंध में निष्प्रभावी हो जाएगा :

§क§ भारत में :

जिस कैलेंडर वर्ष में करार के समापन की सूचना दी जाती है उसके अनुवर्ती वर्ष के अप्रैल माह के पहले दिन को अथवा उसके बाद आरम्भ होने वाले किसी पूर्ववर्ती वर्ष में उद्भूत होने वाली आय के संबंध में;

§ख§ बेल्जियम में :

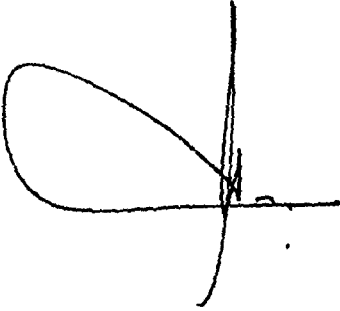
§i§ जिस कैलेंडर वर्ष में करार के समापन की सूचना दी जाती है उसके अनुवर्ती कैलेंडर वर्ष के जनवरी माह के पहले दिन अथवा उसके बाद क्रेडिट की गई अथवा संदेय आय पर देय स्वीकृत करों के संबंध में;

§ii§ जिस कैलेंडर वर्ष में करार के समापन की सूचना दी गई है उसके अनुवर्ती कैलेंडर वर्ष के दिसम्बर माह की इकतीस तारीख को अथवा इसके बाद समाप्त होने वाली किसी करायेय अवधि के दौरान प्राप्त की गई आय पर स्रोत पर देय कर के अलावा स्वीकृत करों के संबंध में।

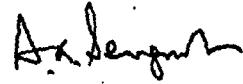
जिसके साथ में, इसके लिए विधिवत् रूप से प्राधिकृत अयोधस्ताक्षरियों ने इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं ।

ब्रुसेल्स में वर्ष एक हजार नौ सौ त्रियानवी के अप्रैल माह के 26^{वाँ} दिन फ्रेंच, डच, हिन्दी तथा अंग्रेजी भाषा में दो-दो प्रतियों में निम्न किया गया तथा चारों मूल पृष्ठ समान रूप में प्रामाणिक हैं । अद्यतन में भिन्नता की स्थिति में, अंग्रेजी पृष्ठ को प्रामाणिक माना जाएगा ।

बेन्जियम किंगडम की
सरकार की ओर से



भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से



श्रेतोक्तेत

भारत गणराज्य की सरकार और बेल्जियम किंगडम की सरकार के बीच, चूंकि आय पर करों के संबंध में दोहरे करायान के परिहार और राजस्व अप्खन को रोकने के लिए एक करार निम्न हुआ है,

इसलिए, दोनों देश उक्त करार पर हस्ताक्षर करते समय निम्नलिखित उपबंधों पर सहमत हो गए हैं जो इसके अभिन्न अंग होंगे :

1- अनुच्छेद 5, 7 और 12

भारत तथा किसी ऐसे तीसरे देश, जो ओ.ई.सी.डी. का सदस्य हो, के बीच कोई ऐसा अभिसमय अथवा करार किया गया हो जो 1 जनवरी 1990 के बाद लागू होता हो, तो यदि भारत ने उनके अंतर्गत रायटियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस पर अपने करायान की दर अथवा उसके कार्यक्षेत्र को आय की उक्त मदों के संबंध में मौजूदा करार में दी गई दर की तुलना में अपेक्षाकृत कम निर्धारित की है अथवा इसमें दिव गए कार्यक्षेत्र की तुलना में अपेक्षाकृत सीमित कार्यक्षेत्र निर्धारित किया है, तो उक्त आय की मदों के संबंध में उक्त अभिसमय अथवा करार में यथानिर्धारित दर अथवा कार्यक्षेत्र मौजूदा करार के अंतर्गत भी उस तारीख से लागू होंगे जिस तारीख से मौजूदा करार अथवा उक्त अभिसमय अथवा करार, इनमें से जो भी बाद वाली तारीख हो, प्रभावी हुआ हो।

2- अनुच्छेद 7

इसके अतिरिक्त बेल्जियम में किसी ऐसे उद्यम के स्थायी संस्थापन के तत्वों का निर्धारण करने में जो भारत का निवासी है, बेल्जियम, अनुच्छेद 7 के पैरा 3 के उप पैरा इसके पहले वाक्य के उपबंधों के होते हुए उन्हीं तत्वों की कटौतियों की अनुमति देगा जो कार्यकारी तथा सामान्य प्रशासनिक व्यय के स्वरूप के हों चाहे वे बेल्जियम में किए गए हों अथवा अन्यत्र जहां तक कि वे समुचित रूप से उस स्थायी संस्थापन के लिए अनुमत्य हों,

§स§ जिस संविदाकारी राज्य में स्थायी संस्थापन स्थित है यदि उसके कानून के अंतर्गत अनुच्छेद 7 के पैरा 3 के उप पैरा §क§ के पहले वाक्य के उपबंधों के अनुसार उन कार्यकारी तथा सामान्य प्रशासनिक सचों की सीमा निर्धारित की जाती है जिनकी ऐसे स्थायी संस्थापन के लक्षों का निर्धारण करते समय कटौती की अनुमति दी जा सकती है, तो यह समझा जाएगा कि ऐसे स्थायी संस्थापन के लक्षों का निर्धारण करते समय ऐसे कार्यकारी तथा सामान्य प्रशासनिक सचों की राशि किसी भी स्थिति में उस राशि से कम नहीं होगी जो उस संविदाकारी राज्य के कानून के तहत मौजूदा करार पर हस्ताक्षर करने की तारीख को अनुमत्य है ।

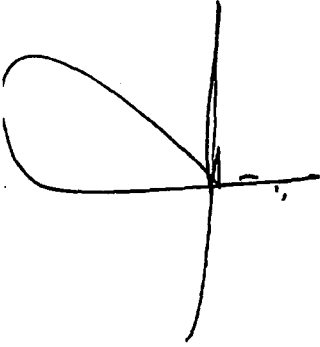
3. अनुच्छेद 23

पैरा 2 के उप पैरा §क§ तथा अनुच्छेद 23 के पैरा 3 के उप पैरा §स§ के प्रयोजनार्थ, यह मान लिया जाएगा कि यदि करार पर हस्ताक्षर करने की तारीख के बाद संविदाकारी राज्य के कानून में कर क्रेडिट करने अथवा कर की कटौती के संबंध में संशोधन किया जाता है, तो उस संविदाकारी राज्य का सक्षम प्राधिकारी इस प्रकार किए गए संशोधनों की दूसरे संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी को सूचना देगा और यदि दूसरे संविदाकारी राज्य का सक्षम प्राधिकारी इस प्रकार का अनुरोध करे, तो दोनों ही राज्यों के सक्षम प्राधिकारी करार का संशोधन करने के विचार से आवश्यक होने पर, एक-दूसरे के साथ परामर्श करेंगे ।

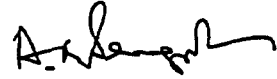
जिसके साथ में, इसके लिए विधिवत् रूप से प्रतिकृत अयोध्यास्थायियों ने मौजूदा प्रोटोकॉल पर हस्ताक्षर किए हैं।

~~ब्रुसेल्स~~⁷⁹ में वर्ष एक हजार नौ सौ ~~त्रिचानवी~~⁷⁹ के ~~अप्रैल~~⁷⁹ माह के ~~26~~⁷⁹ दिनों इत्र, फ्रेंच, हिन्दी तथा अंग्रेजी भाषा में दो-दो प्रतियों में लिप्यन्त किया गया तथा चारों मूल पठ समान रूप में प्रामाणिक हैं। अर्थात्तरूप में भिन्नता की स्थिति में, अंग्रेजी पठ को प्रामाणिक माना जाएगा।

बेल्जियम किंगडम की
सरकार की ओर से



भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से



No. 34941

**Spain
and
Costa Rica**

**Treaty on extradition between the Kingdom of Spain and the Republic of Costa Rica.
Madrid, 23 October 1997**

Entry into force: 30 July 1998 by notification, in accordance with article 21

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 20 August 1998*

**Espagne
et
Costa Rica**

**Traité d'extradition entre le Royaume d'Espagne et la République de Costa Rica.
Madrid, 23 octobre 1997**

Entrée en vigueur : 30 juillet 1998 par notification, conformément à l'article 21

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 20 août 1998*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]
TRATADO DE EXTRADICION
ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA
Y
LA REPUBLICA DE COSTA RICA

La República de Costa Rica y el Reino de España, deseosos de hacer más eficaz la cooperación entre los dos países en la esfera de la prevención y de la represión de la delincuencia mediante la concertación de un tratado de extradición.

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

Obligación de conceder la extradición

Cuando así lo solicite y de conformidad con lo dispuesto en el presente Tratado, cada una de las Partes Contratantes conviene en conceder a la otra la extradición de las personas reclamadas para ser procesadas o para el cumplimiento de una sentencia dictada por autoridad competente de la Parte requirente por un delito que dé lugar a extradición.

ARTICULO 2

Organos competentes para la ejecución del Tratado

Los órganos competentes para la ejecución del presente Tratado serán el Ministerio de Justicia del Reino de España y el Ministerio de Justicia, Procuraduría General de la República de Costa Rica. Dichos órganos se comunicarán entre sí, por vía diplomática.

ARTICULO 3

Delitos que dan lugar a extradición

- 1.- A los efectos del presente Tratado darán lugar a extradición los delitos que, con arreglo a la legislación de ambas Partes Contratantes, se castiguen en cualquier grado de ejecución o participación sea con pena privativa de libertad con una duración máxima de al menos un año, sea con pena más grave.

- 2.- Cuando la solicitud de extradición se refiera a una persona condenada o a una pena privativa de libertad por un tribunal de la Parte requirente impuesta por algún delito que dé lugar a extradición, ésta únicamente se concederá en el caso de que queden por cumplir al menos seis meses de condena.

- 3.- Para determinar si un delito es punible con arreglo a la legislación de ambas Partes Contratantes, será irrelevante que:
 - a) Las legislaciones de las Partes Contratantes tipifiquen o no la conducta constitutiva del delito dentro de la misma categoría delictiva o utilicen o no para denominarlo la misma terminología.

 - b) Los elementos constitutivos del delito sean distintos en la legislación de una y otra Parte Contratante, siempre y cuando se tenga en cuenta la totalidad de la conducta tal como haya sido calificada por el Estado requirente.

4.- Cuando se solicite la extradición de una persona por un delito que entrañe la infracción de una disposición legal en materia tributaria, arancelaria o cambiaria, o de cualquier otra disposición de carácter fiscal, no podrá denegarse la extradición so pretexto de que en la legislación de la Parte requerida no se establece el mismo tipo de impuesto o gravamen ni son iguales en la Parte requirente sus disposiciones fiscales, arancelarias o cambiarias.

5.- Cuando en la solicitud de extradición figuren varios delitos distintos y punibles por separado con arreglo a la legislación de ambas Partes Contratantes, aún cuando algunos de ellos no reúnan las demás condiciones establecidas en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, la Parte requerida podrá conceder la extradición por estos últimos siempre y cuando se extradite al menos por un delito que dé lugar a extradición.

ARTICULO 4

Delitos políticos

1.- No se concederá la extradición por delitos considerados como políticos o conexos con delitos de esta naturaleza. La mera alegación de un fin o motivo político en la comisión de un delito no lo calificará por sí como un delito de carácter político.

A los efectos de este Tratado, en ningún caso se considerarán delitos políticos:

- a) El atentado contra la vida de un Jefe de Estado, de Gobierno o de un miembro de su familia.
- b) Los actos de terrorismo.

- c) Los crímenes de guerra y los que se cometan contra la paz y la seguridad de la humanidad.

2.- En relación con el apartado b) del número 1 de este artículo, no se considerarán como delito político, como delito conexo con un delito político o como delito inspirado por móviles políticos:

- a) Los ataques contra la vida, la integridad corporal o la libertad de las personas que tengan derecho a una protección internacional, incluidos los agentes diplomáticos.
- b) Cualquier acto grave de violencia que esté dirigido contra la vida, la integridad corporal o la libertad de las personas.
- c) Los delitos que impliquen raptos, toma de rehenes o secuestro arbitrario.
- d) Los delitos que impliquen la utilización de bombas, granadas, cohetes, armas de fuego, o cartas o paquetes con explosivos ocultos, en los casos en que dicha utilización represente un peligro para las personas.
- e) Cualquier acto grave contra los bienes, cuando dicho acto haya creado un peligro para las personas.
- f) La conducta de cualquier persona que contribuya a la comisión, por parte de un grupo de personas que actúen con un objetivo común, de los delitos citados anteriormente, incluso si dicha persona no ha tomado parte en la ejecución material del delito o delitos de que se trate; dicha contribución deberá haber sido intencional y con pleno conocimiento bien del objetivo

y de la actividad delictiva general del grupo, bien de la intención del grupo de cometer el delito o delitos de que se trate.

- g) La tentativa de comisión de algunos de los delitos comprendidos en los incisos a, b, c, d, e anteriormente mencionados o la participación en cualquiera de sus formas de una persona que cometa o intente cometer dichos delitos.

ARTICULO 5

Motivos para denegar obligatoriamente la extradición

1.- No se concederá la extradición cuando concurra alguna de las siguientes circunstancias:

- a) Si la persona cuya extradición se solicita está siendo objeto de proceso penal o ha sido juzgada y definitivamente absuelta o condenada en la Parte requerida por la comisión del delito por el que se solicita la extradición.
- b) Si de conformidad con la ley de cualquiera de las Partes Contratantes, la persona cuya extradición se solicita está libre de procesamiento o de castigo por cualquier motivo, incluida la prescripción de la pena o de la acción penal.
- c) Si el delito por el que se solicita la extradición se considera delito de conformidad con la legislación militar, pero no de conformidad con la legislación penal ordinaria.

- d) Si la persona cuya extradición se solicita ha sido condenada o podría ser juzgada o condenada en la Parte requirente por un tribunal extraordinario o especial. A los efectos de este apartado, un tribunal creado y constituido constitucionalmente no será considerado un tribunal extraordinario o especial.

2.- No se concederá la extradición si la Parte requerida tuviese fundados motivos para suponer que la solicitud de extradición fue presentada con la finalidad de perseguir o castigar a la persona reclamada en razón de su raza, religión, origen étnico, sexo, nacionalidad, u opiniones políticas o bien que la situación de aquélla puede ser agravada por esos motivos.

ARTICULO 6

Denegación de la extradición de nacionales

Cada Parte Contratante tiene derecho a denegar la extradición de sus propios nacionales.

ARTICULO 7

Motivos para denegar facultativamente la extradición

1.- Podrá denegarse la extradición cuando concurra alguna de las circunstancias siguientes:

- a) Si, de conformidad con la ley de la Parte requerida, el delito por el que se solicita la extradición se ha cometido total o parcialmente dentro del territorio de esa Parte.

- b) Si el delito por el que se solicita la extradición está castigado con la pena de muerte en la legislación de la Parte requirente, a menos que esa Parte garantice suficientemente, a juicio de la Parte requerida, que no se impondrá la pena de muerte o que, si se impone, no será ejecutada.
 - c) Si la persona cuya extradición se solicita ha sido absuelta o condenada definitivamente en un tercer Estado por el mismo delito por el que se solicita la extradición y, si hubiere sido condenada, la pena impuesta ha sido cumplida en su totalidad o ya no puede exigirse su cumplimiento.
 - d) Si la Parte requerida, tras haber tenido también en cuenta el carácter del delito y los intereses de la Parte requirente considerada que, dadas las circunstancias personales de la persona reclamada, tales como la edad, la salud, la situación familiar u otras circunstancias similares, la extradición de esa persona no sería compatible con consideraciones de tipo humanitario.
 - e) Si el delito por el que se solicita la extradición se ha cometido fuera del territorio de cualquiera de las dos Partes Contratantes y la Parte requerida carece de jurisdicción, con arreglo a su legislación, para conocer de delito cometidos fuera de su territorio en circunstancias similares.
 - f) Si la persona cuya extradición se solicita no ha tenido ni va a tener un proceso penal con las garantías mínimas que se establecen en el artículo 14 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.
- 2.- Si la Parte requerida no accede a la extradición de una persona por alguno de los motivos indicados en este artículo o en el anterior deberá a instancia de la

Parte requirente, someter el asunto a sus Autoridades correspondientes a fin de que se emprendan las actuaciones judiciales que se consideren pertinentes. A tal efecto, los documentos, informaciones y objetos relativos al delito se remitirán gratuitamente por la vía prevista en el artículo 2. Se informará a la Parte requirente del resultado que obtenga su solicitud.

ARTICULO 8

Entrega aplazada o temporal

- 1.- Si la persona reclamada está siendo procesada o cumpliendo condena por otro delito en el territorio de la Parte requerida, se podrá aplazar la extradición hasta el final del proceso, el cumplimiento de la pena o la puesta en libertad de dicha persona, lo que se comunicará a la Parte requirente.
- 2.- Si el aplazamiento de la extradición a la que se refiere el párrafo anterior puede causar la prescripción de la responsabilidad penal o impedir la investigación procesal, la persona en cuestión podrá ser entregada temporalmente, previa solicitud motivada de la Parte requirente, por el plazo que se acuerde.
- 3.- La persona extraditada temporalmente deberá ser devuelta a la Parte requerida inmediatamente después del fin del procedimiento que motivó la entrega temporal.

ARTICULO 9

Solicitud de extradición

- 1.- La solicitud de extradición se formulará por escrito y tendrá el siguiente contenido:

- a) La designación de la Autoridad requirente.
- b) El nombre y apellidos de la persona cuya extradición se solicite, e información sobre su nacionalidad, lugar de residencia o paradero así como a ser posible, la descripción de su apariencia, una fotografía y sus huellas dactilares y todos aquellos otros datos que faciliten la identificación.
- c) Detalles sobre los hechos cometidos, sus consecuencias y, a ser posible, cuantificación de los daños materiales causados.
- d) Copia certificada del texto o textos legales de la Parte requirente que califiquen los hechos cometidos como delito y prevean la pena aplicable al mismo.
- e) Los textos legales aplicables a la prescripción de la acción penal o de la pena.

2.- La solicitud de extradición para procesamiento, además de la información especificada en el párrafo 1 del presente artículo, deberá ir acompañada de una copia de la orden de detención o de la orden de arresto expedidas por la Autoridad correspondiente de la Parte requirente.

3.- La solicitud de extradición para el cumplimiento de una sentencia, además de la información especificada en el párrafo 1 del presente artículo, deberá ir acompañada de:

- a) La copia de la sentencia aplicable al caso, que tenga fuerza ejecutoria.

- b) Información relativa a la persona a la que se le haya notificado dicha sentencia.

4.- Los documentos presentados por las Partes Contratantes en la aplicación del presente Tratado deberán estar firmados y sellados por las Autoridades correspondientes.

ARTICULO 10

Detención preventiva

1.- En caso de urgencia, la Parte requirente podrá pedir que se proceda a la detención preventiva de la persona reclamada hasta la presentación de la solicitud de extradición . La petición de detención preventiva se transmitirá a las Autoridades correspondientes de la Parte requerida, bien por conducto diplomático, bien directamente, por correo o telégrafo, o por cualquier otro medio del que quede constancia escrita o que sea aceptado por la Parte requerida.

2.- En la petición de detención preventiva figurarán la filiación de la persona reclamada, con indicación de que se solicitará su extradición; una declaración de que existe alguno de los documentos mencionados en el artículo 9 que permiten la aprehensión de la persona; una declaración de la pena que se le pueda imponer o se le haya impuesto por el delito cometido incluido el tiempo que quede por cumplir de la misma, y una breve descripción de la conducta constitutiva del presunto delito.

3.- La Parte requerida resolverá sobre dicha petición de conformidad con su legislación y comunicará sin demora su decisión a la Parte requirente.

4.- La persona detenida en virtud de esa petición será puesta en libertad si la Parte requirente no presenta la solicitud de extradición, acompañada de los documentos que

se expresan en el artículo 9, en el plazo de sesenta días naturales a partir de la fecha de la detención.

5.- La puesta en libertad de la persona de conformidad con lo dispuesto en el párrafo anterior no impedirá que sea nuevamente detenida ni que se emprendan actuaciones a fin de conceder su extradición en el caso de que se reciban posteriormente la solicitud de extradición y su documentación justificada.

ARTICULO 11

Información complementaria

1.- Cuando la Parte requerida considere que es insuficiente la información presentada en apoyo de una solicitud de extradición, podrá establecer un plazo razonable para la recepción de información complementaria.

2.- Si la persona cuya extradición se solicita se encuentra detenida y la información complementaria remitida no es suficiente, o si dicha información no se recibe dentro del plazo establecido por la Parte requerida, se pondrá en libertad a esa persona. Sin embargo, la puesta en libertad no impedirá a la Parte requirente presentar otra solicitud de extradición de la persona por el mismo o por otro delito.

ARTICULO 12

Procedimiento simplificado de extradición

Si no lo impide su legislación, la Parte requerida podrá conceder la extradición, una vez que haya recibido una petición de detención preventiva, siempre que la persona

reclamada manifieste expresamente su consentimiento por escrito a la autoridad competente después de haber sido advertida personalmente por ésta que tiene derecho a un procedimiento formal de extradición independientemente de lo dispuesto en el artículo 17 de este Tratado.

ARTICULO 13

Concurso de solicitudes

Cuando una de las Partes Contratantes y un tercer Estado soliciten la extradición de la misma persona, bien sea por el mismo delito o por delitos diferentes, la Parte requerida resolverá teniendo en cuenta todas las circunstancias, especialmente la gravedad relativa y el lugar de comisión de los delitos, las fechas respectivas de las solicitudes, la existencia de tratados de extradición, la nacionalidad y el lugar habitual de residencia de la persona reclamada, así como la posibilidad de una ulterior extradición a otro Estado.

ARTICULO 14

Decisión sobre la solicitud

- 1.- La Parte requerida tramitará la solicitud de extradición de conformidad con el procedimiento establecido en su legislación y comunicará sin demora a la Parte requirente la decisión que adopte al respecto.

- 2.- La denegación total o parcial de la solicitud deberá ser motivada.

ARTICULO 15

Entrega de la persona

1.- Si se accede a la solicitud, se informará a la Parte requirente del lugar y fecha de la entrega y de la duración de la detención de la persona reclamada que vaya a ser entregada.

2.- La persona extraditada será trasladada fuera del territorio de la Parte requerida dentro del plazo razonable que ésta señale y, en el caso de que no sea trasladada pasados quince días naturales después de transcurrido dicho plazo, la Parte requerida podrá ponerla en libertad y denegar su extradición por el mismo delito.

3.- En el caso de que, por circunstancias ajenas a su voluntad, una de las Partes no pudiera entregar o trasladar la persona que haya de ser extraditada, lo notificará a la otra Parte Contratante. Ambas Partes convendrán de mutuo acuerdo en una nueva fecha para la entrega y se aplicarán las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo.

ARTICULO 16

Entrega de objetos

1.- A petición de la Parte requirente, la Parte requerida ocupará y entregará, en la medida en que lo permitiere su legislación, los objetos:

- a) Que pudieren servir de piezas de convicción, o
- b) Que, proviniendo del delito, hubieran sido encontrados en el momento de

la detención en poder de la persona reclamada, o fueren descubiertos con posterioridad.

2.- La entrega de los objetos mencionados en el párrafo 1 del presente artículo se efectuarán incluso en el caso en que la extradición ya concedida no pudiere tener lugar a consecuencia de la muerte o evasión de la persona reclamada.

3.- Cuando dichos objetos fueren susceptibles de embargo o comiso en el territorio de la Parte requerida, ésta última podrá, a efectos de un proceso penal en curso, conservarlos temporalmente o entregarlos bajo condición de su restitución.

4.- En todo caso quedarán a salvo los derechos que la Parte requerida o terceros hubieran adquirido sobre los citados objetos. Si existieren tales derechos, los objetos serán restituidos lo antes posible y sin gastos de la Parte requerida, una vez terminado el proceso.

ARTICULO 17

Principio de especialidad

1.- La persona que hubiera sido extraditada con arreglo al presente Tratado no será procesada, condenada, encarcelada, ni sometida a cualquier otra restricción de la libertad personal en el territorio de la Parte requirente por un delito cometido con anterioridad a su entrega, salvo que se trate de:

- a) Un delito por el que se hubiese concedido la extradición.

ARTICULO 19

Tránsito

Cualquiera de las Partes Contratantes puede autorizar el tránsito por su territorio de una persona entregada a la otra Parte por un tercer Estado. La Parte Contratante que solicita el tránsito deberá presentar al Estado transitado, por vía diplomática, una solicitud de tránsito que deberá contener una descripción de dicha persona y una relación breve de los hechos pertinentes del caso.

No se requerirá tal autorización cuando se use la vía aérea y no se haya previsto ningún aterrizaje en territorio de la otra Parte Contratante.

En caso de aterrizaje imprevisto, la Parte Contratante a la que deba solicitarse que permita el tránsito podrá mantener a la persona extraditada bajo custodia durante setenta y dos horas, a petición del funcionario que la acompañe, a la espera de recibir la solicitud de tránsito formulada de conformidad con el párrafo primero del presente artículo.

ARTICULO 20

Gastos

- 1.- La Parte requerida correrá con los gastos de las actuaciones que se realicen dentro de su jurisdicción de resultas de una solicitud de extradición.
- 2.- La Parte requerida correrá con los gastos realizados en su territorio en relación con la incautación y la entrega de los bienes o con la detención y el encarcelamiento de la persona cuya extradición se solicite.

3.- La Parte requirente correrá con los gastos de traslado de la persona desde el territorio del Estado requerido.

ARTICULO 21

Entrada en vigor y denuncia

1.- El presente Tratado entrará en vigor treinta días después de la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por escrito el cumplimiento de sus requisitos respectivos para la entrada en vigor del presente Tratado.

2.- El presente Tratado se aplicará a las solicitudes que se formulen a partir de su entrada en vigor, aún cuando la conducta correspondiente hubiese tenido lugar antes de esa fecha.

3.- Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Tratado mediante el envío de una notificación escrita a la otra Parte. Dicha denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante haya recibido la notificación.

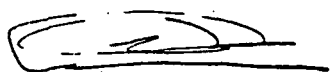
4.- Al entrar en vigor este Tratado terminará el Tratado de Extradición de Malhechores entre España y Costa Rica, firmado el 16 de noviembre de 1896, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo anterior.

En testimonio de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados, firman el presente Tratado.

Suscrito en Madrid, el veintitrés de octubre de mil novecientos noventa y siete en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA

POR LA REPUBLICA DE COSTA RICA



Abel Matutes Juan
Ministro de Asuntos Exteriores

Fernando Naranjo Villalobos
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND
THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The Republic of Costa Rica and the Kingdom of Spain, desiring to make more effective the cooperation of the two countries in the prevention and repression of crime by concluding a treaty on extradition,

Have agreed as follows:

Article 1. Obligation to extradite

Upon request and in accordance with the provisions of this Treaty, each Contracting Party agrees to extradite to the other any person who is wanted for prosecution or for the execution of a sentence imposed by a competent authority of the requesting Party for an extraditable offence.

Article 2. Competent bodies for the implementation of the Treaty

The competent bodies for the implementation of this Treaty shall be the Ministry of Justice of the Kingdom of Spain and the Ministry of Justice, Office of the Attorney General of the Republic of Costa Rica. Those bodies shall communicate with each other through the diplomatic channel.

Article 3. Extraditable offences

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences which, whatever their nature or seriousness, are punishable under the laws of both Contracting Parties by deprivation of liberty for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty.

2. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a court of the requesting Party for any extraditable offence, extradition shall be granted only if a period of at least six months of the sentence remains to be served.

3. In determining whether an offence is an offence punishable under the laws of both Contracting Parties, it shall not matter whether:

(a) The laws of the Contracting Parties include the acts constituting the offence in the same category of offences or use the same terminology to denominate the offence.

(b) Under the laws of the Contracting Parties the acts constituting the offence are not the same, it being understood that the totality of those acts as presented by the requesting Party shall be taken into account.

4. Where extradition is sought for an offence involving infringement of a law relating to taxation, customs duties, exchange control or other revenue matters, it may not be refused on the ground that the law of the requested Party does not impose the same kind of

tax or duty or does not contain a tax, customs duty, or exchange regulation of the same kind as the law of the requesting Party.

5. If the request for extradition includes several separate offences punishable under the laws of both Contracting Parties, some of which do not meet the other requisites set out in paragraphs 1 and 2 of this article, the requested Party may grant extradition for the latter offences provided that the person concerned is extradited for at least one extraditable offence.

Article 4. Offences of a political nature

1. Extradition shall not be granted for offences considered to be of a political nature or connected with offences of that kind. The mere allegation of a political purpose or motivation in the commission of an offence shall not, in itself, qualify it as an offence of a political nature.

For the purposes of this Treaty, the following shall in no case be considered political offences:

(a) An attempt to assassinate a head of State or Government or a member of his or her family.

(b) Acts of terrorism.

(c) War crimes and crimes against the peace and security of mankind.

2. With reference to paragraph 1 (b) of this article, the following shall not be considered to be of a political nature or connected with offences of that kind, or politically motivated:

(a) Attempts against the life, person or freedom of individuals entitled to international protection, including diplomatic agents.

(b) Any serious act of violence against the life of a person, or which inflicts bodily harm or causes deprivation of his or her freedom.

(c) Offences involving kidnapping, hostage-taking or unlawful detention.

(d) Offences involving the use of bombs, grenades, rockets, firearms, or letter or package bombs, in cases where such use poses a threat to the safety of persons.

(e) Any serious act affecting property, which endangered another person or persons.

(f) The actions of any person aiding in the commission, by a group of persons acting with a common purpose, of the offences listed above, including cases in which he or she did not personally assist in carrying out the offence or offences in question; his or her involvement must have been intentional and with full awareness of the purpose of the group's overall criminal activity, as well as its intention to commit the offence or offences in question.

(g) Any attempt to commit the offences mentioned in (a), (b), (c), (d), (e) above or involvement of any kind with a person committing or intending to commit such offences.

Article 5. Mandatory grounds for refusal

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

(a) If the person whose extradition is requested is the object of legal action or has been tried in a court and fully discharged or convicted in the requested Party for the offence for which his or her extradition is requested.

(b) If, under the law of either Contracting Party, the person whose extradition is requested is exempt from prosecution or punishment for any reason including extinction of the penalty or penal action.

(c) If the offence for which extradition is requested is considered an offence under military law, but not under ordinary criminal law.

(d) If the person whose extradition is requested has been convicted or would be liable to be tried or convicted in the requesting Party by an extraordinary or ad hoc tribunal. For the purposes of this subparagraph, a constitutionally established and constituted tribunal shall not be considered to be an extraordinary or ad hoc tribunal.

2. Extradition shall not be granted when the requested Party has substantial grounds for believing that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his or her race, religion, ethnic origin, sex, nationality, or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons.

Article 6. Refusal to extradite nationals

Either Contracting Party has the right to refuse to grant the extradition of its own nationals.

Article 7. Optional grounds for refusal

1. Extradition may be refused in any of the following circumstances:

(a) If, under the law of the requested Party, the offence for which extradition is requested is regarded as having been committed in whole or in part within its territory.

(b) If the offence for which extradition is requested carries the death penalty under the law of the requesting Party, unless that Party gives such assurance as the requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out.

(c) If the person whose extradition is requested has been finally acquitted or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable.

(d) If the requested Party, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the requesting Party, considers that, because of the personal circumstances of the person sought, such as age, health, family situation or other similar circumstances, the extradition of that person would be incompatible with humanitarian considerations.

(e) If the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of either Contracting Party and the law of the requested Party does not provide for jurisdiction over such an offence committed outside its territory in comparable circumstances.

(f) If the person whose extradition is requested has not received or would not receive the minimum guarantees in criminal proceedings as contained in Article 14 of the International Covenant on Civil and Political Rights.¹

2. If the requested Party refuses the extradition of a person for any of the reasons set out in this or the preceding article, it must, if the requesting Party so requests, submit the case to its corresponding authorities with a view to taking any appropriate judicial action. To that end, documents, information and property relating to the offence shall be provided free of charge by the channel indicated in article 2. It shall inform the requesting Party of the results of its request.

Article 8. Postponed or conditional surrender

1. If the requested person is being tried or is serving a sentence for another offence in the territory of the requested Party, extradition may be postponed until the end of the trial, until the sentence has been served or until the person in question has been released, and the requesting Party shall be informed accordingly.

2. If the postponement of extradition referred to in the preceding paragraph might cause the time limit for criminal responsibility to lapse or impede the investigation process, the person in question may be surrendered conditionally, following a fully substantiated request by the requesting Party, for a period to be agreed upon.

3. If a person has been extradited conditionally he or she must be returned to the requested Party immediately following the conclusion of the proceedings which gave rise to that person's conditional surrender.

Article 9. Request for extradition

1. Any request for extradition shall be made in writing and shall include the following:

(a) The name of the requesting authority.

(b) The given and family names of the person whose extradition is being requested, as well as information on his or her nationality, place of residence or location as well as, if possible, a physical description, a photograph, his or her fingerprints and any other information which might facilitate identification.

(c) Details of the offences committed, their consequences and if possible an estimate of material damage caused.

(d) A certified copy of the provision or provisions of the law of the requesting Party creating the offence and setting out the penalty for it.

(e) The relevant legal texts concerning extinction of criminal proceedings or of the penalty.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 999, No. 1-14668.

2. A request for extradition for trial, in addition to the information described in paragraph 1 of this article, must be accompanied by a copy of the detention order or arrest warrant issued by the corresponding authority of the requesting Party.

3. A request for extradition for the enforcement of a sentence, in addition to the information specified in paragraph 1 of this article, must be accompanied by:

- (a) A copy of the enforceable sentence relative to that case.
- (b) Information on the person on whom the sentence has been imposed.

4. The documents presented by the Contracting Parties in accordance with this Treaty shall be signed and sealed by the corresponding authorities.

Article 10. Provisional arrest

1. In case of urgency the requesting Party may apply for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition. An application for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested Party either through the diplomatic channel or direct by post or telegraph or by any other means affording evidence in writing or accepted by the requested Party.

2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested, a statement of the existence of the relevant documents mentioned in article 9 authorizing the apprehension of the person, a statement of the punishment that can be or has been imposed for the offence, including the time left to be served, and a concise statement of the acts constituting the alleged offence.

3. The requested Party shall decide on the application in accordance with its law and communicate its decision promptly to the requesting Party.

4. The person arrested upon such an application shall be set at liberty if the requesting Party fails to present the request for extradition, accompanied by the documents specified in article 9, within 60 days from the date of arrest.

5. The release of the person pursuant to the preceding paragraph shall not prevent re-arrest and institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request and supporting documents are subsequently received.

Article 11. Additional information

1. If the requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient, it may specify a reasonable time for additional information to be received.

2. If the person whose extradition is requested is under arrest and the additional information furnished is not sufficient or if such information is not received within the period specified by the requested Party, the person shall be released from custody. However, such release shall not preclude the requesting Party from submitting another request for the extradition of that person in respect of the same or any other offence.

Article 12. Simplified extradition procedure

The requested Party, if not precluded by its law, may grant extradition after receipt of a request for provisional arrest, provided that the person sought explicitly consents in writing before a competent authority after having been informed in person by the latter that he or she has the right to a formal extradition hearing irrespective of the provisions of article 17 of this Treaty.

Article 13. Concurring requests

If a Contracting Party receives requests for extradition for the same person either for the same offence or for different offences from both the other Contracting Party and a third State, the requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the existence of treaties on extradition, the nationality and ordinary place of residence of the person sought and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 14. Decision on the request

1. The requested Party shall deal with the request for extradition pursuant to procedures provided by its own law, and shall promptly communicate its decision to the requesting Party.
2. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of the request.

Article 15. Surrender of the person

1. If the request is agreed to, the requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person claimed was detained with a view to surrender.
2. The person shall be removed from the territory of the requested Party within such reasonable period as the requested Party specifies and, if the person is not removed within 15 days following the expiration of that period, the requested Party may release the person and may refuse to extradite that person for the same offence.
3. If circumstances beyond its control prevent one of the Parties from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Contracting Party. The Contracting Parties shall mutually decide upon a new date of surrender and the provisions of paragraph 2 of this article shall apply.

Article 16. Surrender of property

1. At the request of the requesting Party, the requested Party shall, to the extent permitted by its laws, seize and hand over any property:
 - (a) Which may serve as evidence, or

(b) Which has been acquired as a result of the offence, has been found in the possession of the person sought at the time of arrest or has been discovered subsequently.

2. The property mentioned in paragraph 1 of this article shall be surrendered even if the extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. When the said property is liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the latter may, for the purposes of a criminal trial already in progress, retain it temporarily or hand it over on condition that it is returned.

4. In all cases, the requested Party or any third Parties involved shall retain any rights which they may have acquired to the above-mentioned property. Where such rights exist, the property shall be returned to the requested Party as soon as possible and without any charge upon conclusion of the trial.

Article 17. Rule of speciality

I. A person extradited under this Treaty shall not be proceeded against, sentenced, detained, or subjected to any other restriction of personal liberty in the territory of the requesting Party for any offence committed before surrender other than:

(a) An offence for which extradition was granted.

(b) Any other offence in respect of which the requested Party consents. Consent shall be given if the offence for which it is requested is itself subject to extradition in accordance with this Treaty.

2. A request for the consent of the requested Party under this article shall be accompanied by the documents mentioned in article 9 and a legal record of any statement made by the extradited person with respect to the offence, which must have been made in accordance with the legislation of the requested State.

3. Paragraph 1 of this article shall not apply if the extradited person has had an opportunity to leave the requesting Party and has not done so within 45 days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited or if that person has voluntarily returned to the territory of the requesting Party after leaving it.

Article 18. Re-extradition to a third State

The consent of the requested Party must be obtained in order for the requesting Party to surrender to a third State the person surrendered to it for offences committed before that person was surrendered.

Article 19. Transit

Either Contracting Party may authorize the transit across its territory of a person surrendered to the other Party by a third State. The Contracting Party requesting transit shall submit to the State of transit, through the diplomatic channel, a request for transit which must contain a description of that person and a brief summary of the relevant facts of the case.

No such authorization shall be required when air transport is used and no landing is scheduled in the territory of the other Contracting Party.

In the event of an unscheduled landing, the Contracting Party to be requested to permit transit may, at the request of the escorting officer, hold the person in custody for 72 hours, pending receipt of the transit request made in accordance with the first paragraph of this article.

Article 20. Costs

1. The requested Party shall meet the costs of any proceeding in its jurisdiction arising out of a request for extradition.

2. The requested Party shall bear the costs incurred in its territory in connection with the seizure and surrender of property or the arrest and detention of the person whose extradition is sought.

3. The requesting Party shall bear the costs incurred in conveying the person from the territory of the requested Party.

Article 21. Entry into force and denunciation

1. This Treaty shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been accomplished.

2. This Treaty shall apply to requests made after its entry into force, even if the relevant conduct occurred prior to that date.

3. Either Contracting Party may denounce this Treaty by giving notice in writing to the other Party. Such denunciation shall take effect six months following the date on which such notice is received by the other Contracting Party.

4. The entry into force of this Treaty shall terminate the Treaty on Extradition of Criminals between Spain and Costa Rica, signed on 16 November 1896, without prejudice to the provisions of the preceding article.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Treaty.

Done at Madrid on the 23rd day of October, 1997, in two copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

ABEL MATUTES JUAN
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Costa Rica:

FERNANDO NARANJO VILLALOBOS
Minister for Foreign Affairs and Worship

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

La République du Costa Rica et le Royaume d'Espagne, désireux de renforcer la coopération entre leurs deux pays en matière de prévention et de répression de la délinquance au moyen d'un traité d'extradition,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'accorder l'extradition

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie, sur sa demande et conformément aux dispositions du présent Traité, l'extradition de tout individu réclamé aux fins de poursuites ou d'exécution d'une peine prononcée par l'autorité compétente de la Partie requérante en raison d'une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2. Organes compétents aux fins de l'exécution du Traité

Les organes compétents aux fins de l'exécution du présent Traité seront le Ministère de la justice du Royaume d'Espagne et le Ministère de la justice (Parquet général) de la République du Costa Rica. Lesdits organes communiqueront entre eux par la voie diplomatique.

Article 3. Infractions donnant lieu à extradition

1. Aux fins du présent Traité, donneront lieu à extradition les infractions qui, quel que soit le stade d'exécution ou de participation, sont punies par la législation des deux Parties contractantes d'une peine privative de liberté d'une durée maximale d'au moins un an ou d'une peine plus sévère.

2. Si la demande d'extradition vise un individu condamné à une peine privative de liberté prononcée par un tribunal de la Partie requérante pour une infraction donnant lieu à extradition, celle-ci ne sera accordée que si la peine restant encore à purger est d'au moins six mois.

3. Pour déterminer si une infraction tombe sous le coup de la législation des deux Parties contractantes, il ne sera pas tenu compte du fait que :

a) Les législations des Parties contractantes classent ou non les faits constitutifs de l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou les désignent ou non par les mêmes termes.

b) Les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent dans la législation de l'une et l'autre Parties contractantes, à condition que soit pris en considération l'ensemble des faits tels qu'ils ont été qualifiés par l'État contractant.

4. Si l'extradition d'un individu est demandée pour une infraction constituant une violation d'une disposition en matière d'impôt, de douane ou de change ou de toute autre dis-

position de nature fiscale, l'extradition ne pourra pas être refusée aux motifs que la législation de la Partie requise n'établit pas le même type d'impôt ou de droit ou que les dispositions de la Partie requérante en matière d'impôt, de douane ou de change ne sont pas similaires.

5. Si la demande d'extradition vise diverses infractions distinctes dont chacune tombe sous le coup de la législation des deux Parties contractantes, même si certaines ne remplissent pas les autres conditions énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'extradition pourra être également accordée par la Partie requise pour ces dernières infractions à condition qu'elles le soit pour au moins une infraction donnant lieu à extradition.

Article 4. Infractions politiques

1. L'extradition ne sera accordée ni pour des infractions considérées comme politiques ni pour des infractions connexes à des infractions de cette nature. La simple allégation d'une fin ou d'un motif politique comme cause de la perpétration d'une infraction ne suffit pas ipso facto à donner un caractère politique à l'acte en question.

Aux fins du présent Traité, en aucun cas ne seront considérés comme des infractions politiques :

a) L'attentat contre la vie d'un chef d'État ou de gouvernement ou d'un membre de sa famille.

b) Les actes de terrorisme.

c) Les crimes de guerre ainsi que ceux qui sont commis contre la paix et la sécurité de l'humanité.

2. S'agissant de l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article, ne seront pas considérés comme des infractions politiques, des infractions connexes à des infractions politiques ou des infractions inspirées par des mobiles politiques :

a) Les atteintes à la vie, l'intégrité physique ou la liberté des personnes qui ont droit à une protection internationale, y compris les agents diplomatiques.

b) Tout acte de violence grave dirigé contre la vie, l'intégrité physique ou la liberté des personnes.

c) Les infractions s'accompagnant d'enlèvement, de prise d'otage ou de séquestration arbitraire.

d) Les infractions impliquant l'utilisation de bombes, grenades, fusées, armes à feu ou lettres ou colis piégés lorsque ladite utilisation met des personnes en péril.

e) Tout acte grave dirigé contre les biens lorsque cet acte met des personnes en danger.

f) La conduite de tout individu qui contribue à la perpétration des infractions susmentionnées, par un groupe d'individus agissant en vue d'un objectif commun, même si ledit individu n'a pas participé à la perpétration matérielle de l'infraction ou des infractions en question; cette contribution devra avoir été intentionnelle et en pleine connaissance soit de l'objectif et de l'activité générale illicite du groupe soit de l'intention de celui-ci de commettre l'infraction ou les infractions ci-dessus.

g) La tentative d'exécution de certains des actes visés aux alinéas a), b), c), d) et e) ci-dessus ou le fait pour un individu de commettre ou d'avoir l'intention de commettre lesdits actes sous l'une des formes susmentionnées.

Article 5. Motifs obligeant à refuser l'extradition

1. L'extradition ne sera pas accordée dans les cas suivants :

a) Si l'individu dont l'extradition est demandé fait l'objet de poursuites pénales ou s'il a été jugé et définitivement acquitté ou condamné sur le territoire de la Partie requise pour l'infraction motivant la demande d'extradition.

b) Si la loi de l'une ou l'autre des Parties contractantes met l'individu, objet d'une demande d'extradition, à l'abri de toute poursuite ou de toute sanction pour quelque raison que ce soit, y compris pour cause de prescription de la peine ou de l'action publique.

c) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée comme une infraction à la législation militaire mais n'est pas une infraction de droit commun.

d) Si l'individu dont l'extradition est demandée a été condamné ou pourrait être jugé ou condamné sur le territoire de la Partie requérante par un tribunal extraordinaire ou spécial. Aux fins du présent alinéa, un tribunal créé et constitué conformément à la constitution ne sera pas considéré comme une juridiction extraordinaire ou spéciale.

2. L'extradition ne sera pas accordée si la Partie requise a de sérieux motifs de croire que la demande d'extradition a été présentée afin de poursuivre ou de punir l'individu réclamé en raison de sa race, de sa religion, de son origine ethnique, de son sexe, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ou que la situation de cet individu risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons.

Article 6. Refus d'extrader les ressortissants

Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'extrader ses propres ressortissants.

Article 7. Motifs permettant de refuser l'extradition

1. L'extradition pourra être refusée dans l'un des cas suivants :

a) Si l'infraction motivant la demande d'extradition est considérée par la loi de la Partie requise comme ayant été entièrement ou partiellement commise sur le territoire de celle-ci.

b) Si l'infraction motivant la demande d'extradition est punie de la peine capitale par la législation de la Partie requérante, à moins que celle-ci ne donne des assurances jugées suffisantes par la Partie requise que ladite peine ne sera pas prononcée ou que, si elle l'est, elle ne sera pas exécutée.

c) Si l'individu, objet de la demande d'extradition, a été acquitté ou condamné définitivement dans un État tiers pour la même infraction qui motive la demande d'extradition et si, après condamnation, la peine prononcée a été entièrement purgée ou il est impossible d'exiger qu'elle le soit.

d) Si la Partie requise estime, compte tenu de la nature de l'infraction et des intérêts de la Partie requérante, qu'étant donné les circonstances personnelles propres à l'individu réclamé, telles que son âge, son état de santé, sa situation de famille ou tous autres facteurs similaires, son extradition serait incompatible avec des considérations humanitaires.

e) Si l'infraction motivant la demande d'extradition a été commise hors du territoire de l'une des Parties contractantes et si la législation de la Partie requise ne donne pas compétence à celle-ci pour connaître des infractions perpétrées hors de son territoire dans des circonstances analogues.

f) Si l'individu, objet de la demande d'extradition, n'a pas été poursuivi au pénal ou ne le sera pas avec les garanties minimales prévues à l'article 14 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques¹.

2. Si la Partie requise n'accorde pas l'extradition d'un individu pour l'un des motifs visés dans le présent article ou l'article précédent, elle devra, sur la demande de la Partie requérante, soumettre l'affaire à ses autorités compétentes afin que soient entamées les procédures judiciaires jugées appropriées. À cet effet, les pièces, informations et objets concernant l'infraction seront restitués sans frais conformément aux dispositions de l'article 2. La Partie requérante sera informée des suites données à sa demande.

Article 8. Remise différée ou temporaire

1. Si l'individu réclamé est poursuivi ou purge une peine pour une autre infraction sur le territoire de la Partie requise, l'extradition pourra être différée jusqu'à la fin des poursuites ou de l'exécution de la peine le concernant ou sa mise en liberté, ce dont la Partie requérante sera informée.

2. Si l'ajournement de l'extradition visée au paragraphe précédent risque d'entraîner la prescription de l'action publique ou d'empêcher l'enquête judiciaire, l'individu en question pourra être temporairement remis, sur la demande préalable motivée de la Partie requérante, pour la période convenue.

3. L'individu, objet d'une extradition temporaire, devra être restitué à la Partie requise immédiatement après que les procédures motivant sa remise temporaire auront pris fin.

Article 9. Demande d'extradition

1. La demande d'extradition sera présentée par écrit et fournira :

a) La désignation de l'autorité requérante.

b) Le prénom et les noms de l'individu, objet de la demande d'extradition, ainsi que des informations concernant sa nationalité, son lieu de résidence ou l'endroit où le trouver, et si possible son signalement, sa photographie et ses empreintes digitales et tout autre renseignement facilitant son identification.

c) Des détails sur les faits commis, leurs conséquences et, si possible, la montant des dommages matériels occasionnés.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, no I-14668.

d) Une copie certifiée conforme du ou des textes légaux de la Partie requérante qualifiant d'infraction les faits commis et énonçant la peine applicable en la matière.

e) Les textes légaux applicables en matière d'action publique ou de peine.

2. Outre les informations mentionnées au paragraphe précédent du présent article, la demande d'extradition présentée aux fins de poursuite devra être accompagnée d'une expédition du mandat de dépôt ou d'arrêt décerné par l'autorité compétente de la Partie requérante.

3. Outre les informations mentionnées au paragraphe précédent du présent article, la demande d'extradition aux fins de l'exécution d'une condamnation devra être accompagnée :

a) De l'expédition de la condamnation, ayant force exécutoire, prononcée dans l'espèce.

b) De renseignements sur l'individu auquel ladite condamnation a été notifiée.

4. Les pièces produites par les Parties contractantes devront être signées par les autorités compétentes et revêtues de leurs sceaux.

Article 10. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, la Partie requérante pourra demander qu'il soit procédé à l'arrestation provisoire de l'individu réclamé en attendant que soit présentée la demande d'extradition. La requête sera transmise aux autorités compétentes de la Partie requise soit par la voie diplomatique soit directement par la voie postale ou télégraphique ou par tout autre moyen laissant une trace écrite ou acceptable par la Partie requise.

2. La demande d'arrestation provisoire devra être accompagnée du signalement de l'individu réclamé, d'une déclaration faisant part de l'intention d'envoyer une demande d'extradition formelle, d'une déclaration indiquant l'existence d'une des pièces visées à l'article 9 permettant d'appréhender l'individu, d'une note indiquant la peine qui pourra être ou qui aura été prononcée pour l'infraction commise, y compris la durée de la peine restant à purger, et d'un bref exposé des faits constitutifs de l'infraction présumée.

3. La Partie requise statuera sur la demande conformément à sa législation et communiquera sans délai sa décision à la Partie requérante.

4. L'individu arrêté comme suite à cette demande sera mis en liberté si la Partie requérante ne présente pas la demande d'extradition, accompagnée des pièces visées à l'article 9, dans un délai de 60 jours naturels courant à compter de la date de son arrestation.

5. L'élargissement de l'individu en vertu de la disposition du paragraphe précédent ne s'opposera à ce qu'il soit de nouveau arrêté, ni à ce qu'une procédure soit diligentée aux fins d'extradition si la demande d'extradition et les pièces justificatives sont présentées ultérieurement.

Article 11. Complément d'informations

1. Si la Partie requise considère que les informations communiquées à l'appui d'une demande d'extradition sont insuffisantes, elle pourra fixer un délai pour la présentation du complément d'informations.

2. Si l'individu dont l'extradition est demandée est détenue et si les informations complémentaires présentées ne sont pas encore suffisantes ou si ces informations ne sont pas reçues dans les délais fixés par la Partie requise, ledit individu sera remis en liberté. Toutefois, cette élargissement ne s'opposera pas à ce que l'État requérant présente une nouvelle demande d'extradition concernant l'individu susmentionné pour la même ou pour une autre infraction.

Article 12. Procédure d'extradition simplifiée.

Si sa législation ne s'y oppose pas, la Partie requise pourra accorder l'extradition après réception d'une demande d'arrestation provisoire sous réserve que l'individu réclamé manifeste expressément son consentement par écrit à l'autorité compétente après que celle-ci l'aura informé personnellement qu'il a droit à une procédure formelle d'extradition notwithstanding les dispositions de l'article 17 du présent Traité.

Article 13. Concours de demandes

Si l'une des Parties contractantes et un État tiers demandent l'extradition du même individu soit pour la même infraction soit pour des infractions différentes, la Partie requise prendra sa décision compte tenu de toutes les circonstances, et spécialement de la gravité relative des infractions et du lieu où elles ont été commises, des dates respectives des demandes, de l'existence de traités d'extradition, de la nationalité et du lieu de résidence habituel de l'individu réclamé ainsi que de la possibilité de procéder ultérieurement à l'extradition à l'autre État.

Article 14. Décision concernant la demande

1. La Partie requise statuera sur la demande d'extradition conformément à la procédure prévue dans sa législation et informera sans délai la Partie requérante de la décision qu'elle aura prise en la matière.

2. Le refus total ou partiel de faire droit à la demande devra être motivé.

Article 15. Remise de l'individu

1. Si la demande est acceptée, la Partie requérante sera informée du lieu et de la date de la remise de l'individu réclamé à extradier et de la durée de sa détention.

2. L'individu extradé sera transféré du territoire de la Partie requise dans un délai raisonnable fixé par elle et, s'il ne l'est pas dans les 15 jours naturels suivant l'expiration de ce délai, la Partie requise pourra le libérer et refuser de l'extradier pour la même infraction.

3. Si pour des raisons indépendantes de sa volonté, l'une des Parties contractantes est dans l'impossibilité de remettre ou de transférer l'individu à extraditer, elle en informera l'autre Partie contractante. Les deux Parties contractantes arrêteront alors d'un commun accord une nouvelle date de remise et appliqueront les dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article 16. Remise d'objets

1. Sur la demande de la Partie requérante, la Partie requise saisira et remettra, dans la mesure permise par sa législation, les objets :

a) Qui peuvent servir de pièces à conviction, ou

b) Qui, provenant de l'infraction, auront été trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation ou auront été découverts par la suite.

2. Les objets mentionnés au paragraphe 1 seront remis même si l'extradition déjà accordée ne peut avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de l'individu réclamé.

3. Si ces objets sont susceptibles d'être saisis ou confisqués sur le territoire de la Partie requise, celle-ci pourra, aux fins des poursuites pénales en cours, les conserver temporairement ou les remettre sous condition de restitution.

4. Dans tous les cas, les droits que la Partie requise ou des tiers ont acquis sur les objets susmentionnés seront réservés. Si de tels droits existent, les objets seront restitués le plus tôt possible et sans frais pour la Partie requise une fois la procédure terminée.

Article 17. Règle de la spécialité

1. L'individu qui aura été extradé en vertu du présent Traité ne sera poursuivi, condamné, incarcéré ou soumis à toute autre mesure restrictive de sa liberté individuelle sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction commise antérieurement à sa remise :

a) Que pour une infraction ayant motivé son extradition.

b) Que pour toute autre infraction sous réserve du consentement de la Partie requise. Le consentement sera accordé si l'infraction ayant motivé la demande d'extradition peut elle-même donner lieu à extradition aux termes du présent Traité.

2. La demande visant à obtenir le consentement de la Partie requise conformément au présent article sera accompagnée des pièces visées à l'article 9 et d'un procès-verbal de la déclaration de l'individu extradé concernant l'infraction, lequel devra être dressé en conformité avec la législation de l'État requis.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront pas applicables lorsque l'individu extradé aura eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requise et ne l'aura pas fait dans un délai de 45 jours courant à compter de la date à laquelle il aura été définitivement renvoyé aux fins de la poursuite du chef de l'infraction ayant motivé l'extradition ou lorsqu'il sera volontairement revenu sur le territoire de la Partie requérante après l'avoir quitté.

Article 18. Réextradition à un État tiers

Le consentement de la Partie requise sera nécessaire pour permettre à la Partie requérante de remettre à un État tiers l'individu dont elle aura obtenu le transfert et qui aura été réclamé pour des délits antérieurs à la date de la remise.

Article 19. Transit

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut autoriser le transit à travers son territoire d'un individu remis à l'autre Partie par un État tiers. La Partie contractante qui demande l'autorisation de transit devra présenter à l'État de transit, par la voie diplomatique, une demande d'autorisation de transit qui devra contenir le signalement dudit individu et un bref exposé des faits qui lui sont reprochés.

L'autorisation ne sera pas exigée en cas d'utilisation de la voie aérienne ou si aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'autre Partie contractante.

En cas d'atterrissage imprévu, la Partie contractante à laquelle la demande d'autorisation de transit doit être adressée pourra assurer la garde de l'individu extradé durant 72 heures sur la demande du fonctionnaire d'escorte en attendant de recevoir la demande d'autorisation de transit qui sera présentée conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 20. Frais

1. La Partie requise assumera les frais des procédures diligentées dans son ressort à la suite de la demande d'extradition.

2. La Partie requise assumera les frais encourus sur son territoire en raison de la saisie et de la remise des objets ou de l'arrestation et de l'incarcération de l'individu dont l'extradition est demandée.

3. La Partie requérante assumera les frais du transfert de l'individu depuis le territoire de l'État requis.

Article 21. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle se seront mutuellement notifié par écrit l'accomplissement de leurs formalités respectives requises pour sa mise en application.

2. Le présent Traité s'appliquera aux demandes qui seront formulées à partir de son entrée en vigueur même si les faits visés ont eu lieu avant cette date.

3. L'une ou l'autre Partie contractante pourra dénoncer le présent Traité moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue.

4. A son entrée en vigueur, le présent Traité mettra fin au Traité d'extradition des malfaiteurs entre l'Espagne et le Costa Rica signé à Madrid le 16 novembre 1896, sans préjudice des dispositions de l'article précédent.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, signent le présent Traité.

Fait à Madrid, le 23 octobre 1997, en deux exemplaires, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :
Le Ministre des affaires extérieures,
ABEL MATUTES JUAN

Pour la République du Costa Rica :
Le Ministre des affaires extérieures et du culte,
FERNANDO NARANJO VILLALOBOS

No. 34942

**International Atomic Energy Agency
and
Brazil**

Agreement by exchange of letters with the Federative Republic of Brazil in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean. Vienna, 6 and 22 May 1997

Entry into force: *10 June 1997, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 31 August 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence internationale de l'énergie atomique
et
Brésil**

Accord sous forme d'échange de lettres avec la République fédérative du Brésil dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes. Vienne, 6 et 22 mai 1997

Entrée en vigueur : *10 juin 1997, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 31 août 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34943

**Canada
and
Egypt**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the Arab Republic of Egypt for the promotion and protection of investments (with annex).
Cairo, 13 November 1996**

Entry into force: 3 November 1997 by notification, in accordance with article XVIII

Authentic texts: Arabic, English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998

**Canada
et
Égypte**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte pour l'encouragement et la protection des investissements (avec annexe). Le Caire, 13 novembre 1996

Entrée en vigueur : 3 novembre 1997 par notification, conformément à l'article XVIII

Textes authentiques : arabe, anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998

الملحق

- (١) طبقا للمادة (٤) ، والفقرة الفرعية (٢ - د) ، تحتفظ كندا بحق اتخاذ منع و حفظ استثناءات في القطاعات او الامور في القائمة التالية :-
- الخدمات الاجتماعية (مثل الشرطة .- السجون - امان الدخل او التأمين ، الامن الاجتماعى او التأمين ، الرفاهه الاجتماعية ، التعليم العام ، التدريب العام ، الصحة ورعاية الطفل)
 - الخدمات في اى قطاع اخر
 - الاوراق المالية الحكومية كما هو موضح فى SIC8152 .
 - اشتراكات الاقامة بالنسبة لتملك الاراضى الواقعة على المحيط .
 - اجراءات منفذة لاتفاقات المناطق الشمالية الغربية والبترول والغاز فى YUKON .

- (٢) طبقا للمادة (٤) ، الفقرة الفرعية (٢ - د) ، تحتفظ مصر بحق اتخاذ و حفظ استثناءات فى القطاعات أو الامور التالية :-

- أ - المجالات المحظور اقامة مشروعات فيها:-
- ١ - الاسلحة والذخيرة .
 - ٢ - التبغ .
- ب - المناطق المحظور اقامة مشروعات عليها :-
- المشروعات العقامة فى سيناء بشرط ملكية المصريين لـ ٥١٪ من رأس مال المشروع المقام فى سيناء .
 - لايجوز اقامة اية مشروعات على الاراضى الزراعية الا بموافقة وزارة الزراعة .
 - وفى جميع الاحوال يتم دراسة الموافقة على الموقع الذى يقام عليه المشروع عن طريق اللجنة المشتركة فى الهيئة ، وهذه اللجنة تمثل فيها جميع الوزارات والهيئات المعنية وهى التى تصدر موافقتها على صلاحية الموقع المقترح لاقامة المشروع عليه من عدمه

- (٣) اصطلاح SIC يعنى بالنسبة لكندا الارقام الخاصة بالتبويب الصناعى

الالتزامات الواردة في الفقرة (٢) (أ) من المادة ٧ . المادة ٤ أو الفقرات ١ و ٢ من المادة ٥

(٢) يقوم كل طرف متعاقد بقدر المستطاع عمليا بضمان ان يتم نشر واتاحة قوانينه ولوائحه واجراءاته وقواعده الادارية ذات التطبيق العام المتعلقة باى امر تشمله هذه الاتفاقية بحيث تصبح متاحة للطرف المتعاقد الاخر والاشخاص المهمة التعرف عليها

المادة (١٧)

التطبيق والاستثناءات العامة

- (١) يسرى هذا الاتفاق على اى استثمار يقوم به مستثمرى احد الطرفين المتعاقدين فى اقليم الطرف الاخر قبل او بعد دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ
- (٢) لا يتضمن هذا الاتفاق نصا يمنع اى طرف تماقدي من تبني أو الحفاظ على او تنفيذ اى اجراء متسق مع هذه الاتفاقية تراه مناسباً لضمان ان يكون نشاط الاستثمار فى اقليمه مراعيًا للاعتبارات الخاصة بحماية البيئة .
- (٣) مع مراعاة عدم تطبيق هذه الاجراءات بطريقة عشوائية, او انها لا تمثل معوقاً مستترا على التجارة الدولية والاستثمار , لا يوجد شيئ فى هذه الاتفاقية يمنع اى طرف تماقدي من اتخاذ او المحافظة على اجراءات تشمل الاجراءات البيئية التالية :-

- أ- ضرورة لضمان الالتزام بالقوانين واللوائح غير المخالفة لمواد هذه الاتفاقية .
- ب- ضرورة لحماية حياة وصحة الانسان والحيوان والنبات أو
- ج- تتعلق بالحفاظ على الموارد الطبيعية الحية او غير الحية القابلة للنفاد فى حالة تطبيق هذه الاجراءات بالتساوى مع قيود على الانتاج او الاستهلاك المحلى .

الرئيس مواطننا لاحد الاطراف المتعاقدة أو توجد اى اسباب اخرى تمنعه من القيام بالمهمة المذكورة . فيتم دعوة نائب الرئيس للقيام بالتعيينات الضرورية . فإذا كان نائب الرئيس مواطننا لاي من الاطراف المتعاقدة أو توجد اى اسباب اخرى تمنعه من القيام بالمهمة المذكورة فيقوم بأجراء هذه التعيينات الضرورية عضو محكمة العدل الدولية الذى يليه فى الاقدمية ويكون من غير مواطنى أى من الطرفين المتعاقدين .

(٥) تقوم هيئة التحكيم بتحديد الاجراءات الخاصة بها . وتصل لقرارها باغلبية الاصوات . ويكون هذا القرار ملزما لكل من الطرفين المتعاقدين . مالم يتم الاتفاق على خلاف ذلك . فان قرار هيئة التحكيم يجب ان يصدر خلال ستة شهور من تاريخ تعيين الرئيس طبقا للفقرة ٢ . ٤ من هذه المادة .

(٦) يتحمل كل طرف من الاطراف المتعاقدة تكاليف عضو هيئة التحكيم وكذا تمثيله فى مداوات التحكيم . وسوف يتحمل الطرفان المتعاقدان مناصفة نفقات الرئيس وباقى النفقات . ويمكن لهيئة التحكيم أن تحدد بان يتحمل الطرفان المتعاقدان بنسبة اعلى من النفقات . ويصبح هذا الحكم ملزما لكلا الطرفين المتعاقدين .

(٧) يصل الطرفان المتعاقدان خلال ٦٠ يوم من قرار المحكمة الى اتفاق حول طريقة تسوية النزاع . ويضع هذا الاتفاق قرار المحكمة فى حيز التنفيذ . اذا فشل الطرفان المتعاقدان فى التوصل الى اتفاق فان الطرف المتعاقدى المنازع يكون من حقه الحصول على تمويض او فوائد ذات قيمة مماثلة لما قرره هيئة التحكيم

المادة (١٦)

الشغافية

(١) تقوم الاطراف المتعاقدة فى خلال مدة عامين من دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ بتبادل خطابات التى تضمن قدر المستطاع اية اجراءات قائمة لاتتنفق مع

المادة (١٤)

المشاورات وتبادل المعلومات

يكون للطرفين المتعاقدين الحق في طلب مشاورات بخصوص تفسير او تطبيق هذه الاتفاقية . وعلى الطرف الاخر أخذ هذا الطلب في الاعتبار وبناء على طلب الطرفين المتعاقدين سوف يتم تبادل المعلومات عن اجراءات الطرف المتعاقد الاخر التي قد تؤثر على الاستثمارات الجديده , أو الاستثمارات والعوائد التي تغطيها هذه الاتفاقية .

المادة (١٥)

المنازعات بين الاطراف المتعاقدة

- (١) اى نزاع بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير او تطبيق هذا الاتفاق سوف يتم تسويته من خلال المشاورات .
- (٢) مالم يسوى النزاع من خلال المشاورات فانه لاي من الطرفين المتعاقدين ان يطلب عرضه على هيئة تحكيم للوصول لقرار .
- (٣) سيتم تكوين هيئة تحكيم لكل نزاع فى خلال شهرين من تاريخ الحصول على طلب التحكيم من خلال القنوات الدبلوماسية . يعين كل طرف متعاقد عضواً فى هيئة التحكيم . ويختار العضوان مواطنان من دولة ثالثة يعين رئيسا لهيئة التحكيم بموافقة الطرفين المتعاقدين وذلك خلال شهرين من تاريخ تعيين فى هيئة التحكيم العضوين الاخرين .
- (٤) اذا لم تتم التعيينات الضرورية اللازمه خلال المده المحدده فى الفقرة (٣) من هذه المادة فيمكن لاي من الطرفين المتعاقدين فى حالة عدم وجود اتفاق لخر بدعوة رئيس محكمة العدل الدوليه لاجراء التعيينات الضرورية فاذا كان

(١٠) يكون قرار هيئة التحكيم نهائيا وملزما وساريا للتنفيذ في اقليم كل من الاطراف المتعاقدة .

(١١) طبقا لهذه المادة فإن أى إجراءات تتخذ تكون غير ضاره بحقوق الاطراف المتعاقدة وفقا للمواد ١٤ , ١٥ .

(١٢) أ- الدعوى بأن الطرف المتعاقد قد اخل هذه الاتفاقية وبأن شركة تمثل شخصية اعتبارية مكونة طبقا لقوانين هذا الطرف المتعاقد قد تعرضت لخسارة او ضرر بسبب هذا الاخلال , يمكن لمستثمر من الطرف المتعاقد الاخر بالنيابة عن شركة يمتلكها المستثمر مباشرة او غير مباشرة . في هذه الحالة :-

- ١- سوف يتخذ أى حكم يؤثر في المشروع .
- ٢- الحصول على موافقة المستثمر والشركة على التحكيم .
- ٣- يتنازل كل من المستثمر والشركة عن أى حقوق للبدء او استمرار أى إجراءات اخرى متعلقة بالاجراء الذى ادعى لانتهاك هذا الاتفاق امام محاكم الطرف التعاقدى المعنى او فى أى اجراء لتسوية المنازعة .
- ٤- لا يحق للمستثمر الادعاء اذا زادت الفترة عن ٢سنوات من تاريخ امتلاكه للشركة أو من بداية افتراض علمه بالانتهاك المزعوم وكذا علمه بحدوث خسارة او ضرر .

ب- ماعدا الاخلال بالفقرة الفرعية ١٢ (أ) فى حالة ما اذا قام احد الاطراف المتعاقدة بمنع المستثمر المنازع من التحكيم فى الشركة لا يكون هناك محل لاستيفاء الاتسى :-

- ١- الحصول على الموافقة على التحكيم من الشركة تحت الفقرة (١٢-أ-٢) .
- ٢- الحصول على التنازل من الشركة تحت الفقرة (١٢ -أ- ٣) .

- ١- موافقة طرف النزاع كتابة على الفقرة ٢ فى اتفاقية (ICSID) او الاحكام الاضافيةو
- ٢- الاتفاق المكتوب للمادة الثانية فى اتفاق الامم المتحدة الخاصة بتنفيذ الاحكام الاجنبية والموقفه فى ١٠ يونيو ١٩٥٨ (اتفاقية نيويورك)
- ب- بنوف تعقد أى هيئة تحكيم طبقا لهذه المادة فى الدولة العضو فى اتفاقية نيويورك ، وأى منازعات يتم تقديمها للتحكيم ستعتبر ناشئة عن معاملات تجارية او عملية وفقا للمادة (١٠) من هذه الاتفاقية .
- (٧) سوف تبحث المحكمة المنشأة طبقا لهذه المادة قضايا النزاع وفق هذاالاتفاق وقواعد القانون الدولى المطبقة .
- (٨) المحكمة قد تطلب اتخاذ اجراء حياية مؤقت وذلك للجهاظ على حقوق الطرف المتنازع او قد تضمن بأن الحكم الصادر نافذ المفعول (فعال - مؤثر) بمافى ذلك قرار المحافظة على الادلة الموجودة فى حوزة الطرف المتنازع او حماية اختصاص المحكمة . وقد لا تطلب مصادرة أو حظر تطبيق الاجراء المزعوم أو نقض هذا الاتفاق طبقا لهذه الفقرة
- (٩) يمكن للمحكمة ان تقرر بصورة مشتركة او منفصلة :-
- أ- الخسائر المالية او اى فائدة مطبقة
- ب- رد الملكية وفى هذه الحالة فان الحكم يجب ان ينص على ان يقوم الطرف المتعاقد المنازع بدفع التعويضات المالية واى فوائد مطبقة بدلا من ردها . ويمكن للمحكمة ان تقرر التكاليف طبقا لقواعد التحكيم المطبقة

ب- تنازل المستثمر عن حقه في اقامة او الاستمرار في اى دعاوى قضائية متعلقة بالاجراء الذى يزعم انه انتهاك لهذه الاتفاقية امام محاكم الطرف التعاقدى المهنى او اى وسيلة لتسوية المنازعات .

ج- في حالة ما اذا كان الامر يتعلق بالضرائب فان الشروط المنصوص عليها في المواد من (١) الى (١٢) قد تم الوفاء بها و .

د- الا يكون قد مر اكثر من ثلاث سنوات من تاريخ علم المستثمر بالاخلال المزعوم او من التاريخ المفترض لعلمه بهذا الاخلال وعلمه بانه قد تعرض لخسارة او ضرر .

(٤) سوف يعرض النزاع على هيئة التحكيم في حالة اختيار المستثمر لذلك الى:

أ- المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار وفق احكام اتفاقية تسوية منازعات الاستثمار بين الدول ومواطنى الدول الاخرى والتي بدأ التوقيع عليها في واشنطن بتاريخ ١٨ مارس ١٩٩٥ اذا كان الطرفان المتعاقدان عضوا في هذا الاتفاق او

ب- قواعد التسهيل الاضافى للمركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار بشرط ان يكون الطرف المتعاقد المنازع او الطرف المتعاقد للمستثمر عضوا في اتفاقية المركز أو....

ج- يتم تعيين محكم دولى أو هيئة تحكيم بمقتضى قواعد التحكيم واجراءات لجنة الامم المتحدة للقانون التجارى الدولى .

(٥) يمنح كل طرف متعاقد موافقته غير المشروطة على تقديم النزاع للتحكيم الدولى بمقتضى شروط هذه المادة .
(هذه القرارات نهائية وملزمة لكلا الطرفين المتعاقدين)

(٦) أ- الموافقة المذكورة في الفقرة (٥) و بالاضافة الى اى من الموافقة تحت الفقرة (٣) او الموافقات تحت الفقرة ١٢ يجب ان تستوفى الشروط التالية:-

(٤) يمكن تطبيق المادة ٨ بالنسبة لاجراء ضريبي مالم تقم السلطات الضريبية للطرفين المتعاقدين بتقرير بأن هذا الاجراء لا يعد مصادرة وذلك في مدة لا تزيد عن ٦ شهور من تاريخ ابلاغها من قبل المستثمر بانه يعترض على هذا الاجراء الضريبي

(٥) اذا فشلت السلطات الضريبية للطرفين المتعاقدين في التوصل الى قرارات مشتركة ومحددة طبقا للفقرات ٢, ٤, خلال ٦ شهور من تاريخ ابلاغها فان المستثمر يمكنه تقديم ادعاؤه ليخضع للتسوية وفقا للمادة ١٢ .

المادة (١٢)

تسوية المنازعات بين المستثمر والطرف المتعاقد المضيف

(١) يتم تسوية اى نزاع بين اى طرف متعاقد ومستثمرى الطرف المتعاقد الاخر بخصوص ادعاء المستثمر بان اجراء قد اتخذ او لم يتخذ من قبل الطرف المتعاقد الاول بصورة تمثل لخلالا لهذه الاتفاقية وبحيث تسببت فى خسارة او ضرر نتيجة هذا الاخلال , بصورة ودية بينهم قدر المستطاع .

(٢) اذا تعذرت التسوية الودية من خلال المشاورات على مدى ستة شهور من تاريخ بدء هذا النزاع . فان للمستثمر ان يعرضه للتحكيم وفقا للفقرة الرابعة. ويعتبر هذا النزاع قد نشأ عندما يقدم مستثمر من طرف متعاقد اخطارا كتابيا للطرف المتعاقد الاخر يدعى فيه ان اجراء اتخذ او لم يتخذ من قبل هذا الطرف المتعاقد يمثل لخلالا لهذه الاتفاقية ,وان المستثمر قد تعرض لخسارة او ضرر بسبب هذا الاخلال

(٣) يمكن للمستثمر ان يتقدم بنزاعه وفقا لما ورد فى الفقرة ١ للتحكيم وبما يتفق مع الفقرة ٤ فقط فى احد الحالات الاتية :-

أ- موافقة المستثمر كتابة على ذلك .

- ج- . فى حالة مرور ٧٠ يوم من الالتجاء للمحكمة وعدم طلب تكوين هيئة تحكيم وفقا للمادة الفرعية ٢ - ب ولم يتم استلام تقرير من المحكمة ويمكن للمحكمة ان تبدأ البت فى الامر .
- (٤) تتكون هيئات التحكيم الخاصة بالمتنازعات حول موضوعات اجرائية متخصصة او امور مالية اخرى من أشخاص ذو خبرة متصلة بالخدمة المالية محل النزاع .
- (٥) الفقرة الفرعية ٢ (ب) من المادة ٢ لاتنطبق على الخدمات المالية .

المادة (١٢)

لجـراءات الضرائب

- (١) ما لم يرد فى نص هذه المادة فإن هذه الاتفاقية لاتشمل اى اجراءات خاصة بالضرائب .
- (٢) لا يوجد فى هذه الاتفاقية مامن شأنه ان يؤثر على حقوق والتزامات للاطراف المتعاقدة تحت اى اتفاقيات ضريبية .
وفى حالة ظهور اى تفارض بين مواد هذه الاتفاقية و اى اتفاقيات ضريبية اخرى فى شروط هذا الاتفاق فان مواد احكام الاتفاقيات الضريبية هى التى تسرى على هذا التعارض .
- (٣) وفقا للفقرة ٢ فان اى ادعاء للمستثمر بأن اجراء ضريبي يقوم به الطرف المتعاقد يمثل انتهاكا لاتفاق بين سلطات الحكومة المركزية لطرف متعاقد والمستثمر بخصوص لاستثمار ما سنعتر ادعاء بانتهاك هذه الاتفاقية مالم تقم السلطات الضريبية لطرفين المتعاقدين فى مدة لاتزيد عن ستة شهور من تاريخ ابلاغها بادعاء المستثمر بالتحديد المشترك بان الاجراء لا يخالف هذه الاتفاقية .

المادة (١١)

الاستثمار في الخدمات المالية

(١) لا يمكن تفسير أي مما ورد في هذا الاتفاق بما يمنح الطرف المتعاقد من اقرار أو الحفاظ على اجراءات او معايير وقائية مقبولة مثل :

- أ- حماية المستثمرين . المودعين والمتعاملين في سوق المال ومالكي الحوافظ المالية او الاشخاص القائمين بالعمل بالمؤسسات المالية .
- ب- المحافظة على امن وسلامة ونزاهة او المسؤولية المالية للمؤسسات المالية .
- ج- ضمان نزاهة واستقرار النظام المالي لاي من الطرفين المتعاقدين .

(٢) مع عدم الاخلال بالفقرات (١) ، (٢) و (٤) من المادة التاسعة وبدون تحديد قابلية تطبيق الفقرة الثالثة من المادة التاسعة يمكن لاي طرف متعاقد منع او تحديد تحويلات مقدمه من مؤسسات ماليه الي أو لصالح عضو او شخص ينتمى الي هذه المؤسسة من خلال الاجراءات والتطبيق المنصف والغير مميز المطبقة لامن وسلامة المؤسسات المالية .

(٢) أ- عندما يتقدم مستثمر . بطلب للتحكيم وفقا للمادة ١٢ ، بينما يستند الطرف المتعاقد على الفقرات (١) و (٢) عاليه فان للمحكمة المنشأة طبقا للمادة ١٢ طلب تقرير مكتوب بناء على طلب هذا الطرف المتعاقد من الاطراف المتعاقدة عن مدى صحة هذا الدفاع في مقابل ادعاء المستثمر . ولا تستطيع المحكمة الاستمرار في نظر هذا الموضوع قبل الحصول على التقرير وفقا لهذه المادة .

ب- بناء على الطلب المسلم وفقا للمادة الفرعية ٢- أ يمكن للاطراف المتعاقدة تقديم تقرير مكتوب وفقا للمادة ١٥ سواء بناء على اتفاق يتم بمد التشاور بين السلطات المالية المعنية لدى الطرفين المتعاقدين او بواسطة هيئة تحكيم . ويتم تسليم التقرير للمحكمة ويصبح ملزما لها .

- (٧) وبدون تجاهل للفترتين (١، ٢) قد يمنع الطرف المتعاقد التحويل طبقا لقوانينه خلال التطبيق القائم على العدل وحسن النية وعدم التمييز فيما يتعلق بـ :-
- أ- الافلاس ، العجز عن سداد الدين أو حماية حقوق الدائنين .
 - ب- اصدار او الاتجار او التعامل في الاوراق المالية.
 - ج- اعتداءات قانونية او جنائية .
 - د- تقارير عن تحويلات عملة أو اى ادوات مالية. او ضمان الالتزام باحكام الاجراءات القضائية .
 - هـ- العدالة المؤكدة في الاجراءات القضائية .
- (٤) ليس لاي طرف متعاقد أن يلزم مستثمريه بالتحويل أو معاينة مستثمريه الذين فشلوا في تحويل العوائد المرتبطة باستثمارات في أقليم الطرف الاخر .
- (٥) الفقرة الرابعة لن تفسر على انها تمنع الطرف المتعاقد من فرض أى إجراء خلال التطبيق القائم على العدل وحسن النية وعدم التمييز للقوانين المرتبطة بالمسائل المتضمنة في الفقرة الفرعية (أ) من (هـ) في الفقرة ٢ .

المادة (١٠)

الاجـلال

- (١) في حالة قيام احد الطرفين المتعاقدين او وكيل عنه بدفع لاي من مستثمريه في اطار ضمان او عقد تأمين خاص باستثمار يعترف الطرف المتعاقد الاخر بصلاحيه هذا الاحلال لصالح الطرف التعاقدى او الوكيل عنه بالنسبة لاي حق منح لهذا المستثمر .
- (٧) يكون للطرف المتعاقد أو أى وكالة التى لها الحق فى الاحلال فى الحقوق الخاصة بالمستثمر طبقا للفقرة (١) من هذه المادة نفس الحقوق فى جميع الاحوال كحقوق المستثمر المتعلقة بالاستثمار وعوائده . وقد تمارس هذه الحقوق بواسطة الطرف المتعاقد أو أى وكيل عنه أو بواسطة المستثمر فى حالة موافقة الطرف المتعاقد او الوكيل عنه على ذلك .

مقابل تعويض مناسب وفوري ويتم احتساب قيمة هذا التعويض على اساس القيمة الحقيقية للاستثمار او العوائد المصادرة قبل المصادرة مباشرة او في وقت اعلانها ايها اسبق ويتم دفع التعويض من تاريخ المصادرة على اساس سعر الفائدة التجارى العادى دون ابطاء ويمكن تحويلها بحرية .

(٧) يكون للمستثمر المتضرر. فى ظل قانون الطرف المتعاقد الذى قام بالمصادرة الحق فى اللجوء الفوري للقضاء أو سلطة اخرى مستقلة لهذا الطرف بالنسبة لحالته وتقييم استثماراته أو عوائدها وذلك طبقا للمبادئ المذكورة فى هذه المادة.

المادة (٩)

تحويل الاموال

(١) يضمن كلا الطرفين المتعاقدين لمستثمرى الطرف الاخر التحويل الغير مشروط للاستثمار وعوائده . ودون المساس بعمومية ما سبق , يضمن كل طرف متعاقد للمستثمر حرية تحويل مايلى

- أ- المبالغ المدفوعة وفاء بالقروض الواردة من الخارج المتعلقة بالاستثمار .
- ب- المبالغ الناتجة عن التصفية الكلية او الجزئية لاي استثمار .
- ج- المرتبات والاجور وى مكافآت اخرى خاصة بمواطنى احد الاطراف المتعاقدة التى يحصلون عليها فى اراضى الطرف الاخر بموجب تصاريح العمل المتعلقة بالاستثمار فى اقليم الطرف المتعاقد الاخر .
- د- اى تعويض مستحق لمستثمر طبقا للمادتين ٧ , ٨ من هذا الاتفاق .

(٧) تتم التحويلات بدون ابطاء بعملة قابلة للتحويل التى تم بها الاستثمار الاصلى بها او الى عملة قابلة للتحويل متفق عليها بين المستثمر والطرف المتعاقد المعنى . ومالم يتفق المستثمر على غير ذلك , يتم التحويل وفقا لسعر الصرف السائد فى تاريخ التحويل .

(٧) تستثنى الاستثمارات فى الصناعات الثقافية من مواد هذ الاتفاقية " الصناعات الثقافية " تعنى الاشخاص الطبيعية أو الشركات التى تعمل فى اى من الانشطة التالية :-

- أ- النشر والتوزيع او بيع الكتب والمجلات والنشرات الدورية او الصحف سواء عن طريق الطباعة او النسخ ولاتشمل كانشاط وحيد طباعة او النسخ لاي مما سبق .
- ب- انتاج وتوزيع بيع وعرض افلام السينما والفيديو المسجلة .
- ج- انتاج وتوزيع وبيع وعرض التسجيلات الموسيقية والمسموعة او بالفيديو .
- د- نشر وتوزيع وبيع او عرض الموسيقى سواء المطبوعة أو المسجلة آليا .
- هـ- الاتصالات بالراديو والتى يتم ارسالها لاستقبالها بواسطة الجمهور العام اوالبيث من خلال الراديو او التليفزيون او بموضلات الكابلات وكافة برامج الاقمار الفضائية وخدمات شبكات البيث

المادة (٧)

التعويض عن الخسائر

يمنح كل طرف متعاقد استثمارات وعوائد مستثمرى الطرف المتعاقد الاخر الذى يتعرض لخسائر بسبب نزاع مسلح او طوارئ قومية او كارثة طبيعية فى اقليمه معاملة لاتقل افضلية عن تلك التى يمنحها لمستثمريه او مستثمرى اى دولة ثالثة فيما يتعلق برد او تعويض او اى تسوية اخرى .

المادة (٨)

المصادرة

(١) لن تخضع استثمارات او عوائد مستثمرى اى من الطرفين المتعاقدين لاجراءات تأميم او نزع الملكية او اى اجراء مماثل الاثر فى اقليم الطرف المتعاقد الاخر الا من لجل الصالح العام ووفقا لاجراء قانونى صحيح وبدون تمييز فى

(٧) على كل طرف من الطرفين المتعاقدين ان يمنح لمواطني الطرف الاخر الدخول المؤقت في حالة ما اذا كان يعملون في شركة ترغب تقديم خدمات للشركة او فرع لها سواء بصفة ادارية او تنفيذية بما يتفق مع قوانينه ونظمه وسياساته الخاصة بدخول الاجانب .

المادة (٦)

استثناءات متنوعة

(١) أ- يمكن لاي طرف متعاقد ان ينتقص من المواد (٤,٣) بما يتسق مع ما جاء في الاعلان النهائى فى دورة أوروغواى لمفاوضات التجارة التى عقدت فى ابريل عام ١٩٩٤ بمراكش .

ب- لاتنطبق نصوص المادة (٨) على التراخيص الاجبارية الممنوحة فيما يتعلق بحقوق الملكية الفكرية الى الحد الذى تم تحديده فى مفاوضات مؤتمر التجارة العالمية الذى عقدت فى ١٥ ابريل ١٩٩٤ .

(٧) الاشتراطات الواردة بالمادة الثانية والثالثة والرابعة والخامسة فى هذا الاتفاق لاتسرى على :-

- أ- المشتريات من قبل الحكومة او شركة عامة .
- ب- دعم او منح مقدمة بواسطة حكومة او شركة عامة بما فى ذلك قروض حكومية , ضمانات , تأمين .
- ج- اى اجراء يحمى مستثمرى الطرف المتعاقد الاخر واستثماراتهم من اية حقوق او افضليات ممنوحة للسكان الاصليين فى كندا (الهنود الاحمر والاسكيمو والاجناس الاخرى) او
- د- اى برنامج معونة حالى او مستقبلى لدعم التنمية الاقتصادية سواء كان اتفاق ثنائى او فى اطار اتفاق متعدد الاطراف مثل منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية (OECD) الخاص بقروض التصدير .

(د) حق كل طرف متعاقد في منح او الاستمرار في استثناء القائمة بالنسبة للقطاعات او المواضيع المدرجة في ملحق هذه الاتفاقية

المادة (٥)

اجراءات لخسرى

(١) أ- لا يمكن لاي طرف متعاقد ان يطالب الطرف المنشئ لاستثمار طبقا لهذه الاتفاقية. تعيين افراد الادارة العليا من جنسية محددة .

ب- يمكن لاي طرف متعاقد ان يطالب بأن تكون الاغلبية في مجلس الادارة او اي لجنة منهم لاي شركة تمثل استثمار تحت مظلة هذه الاتفاقية .من جنسية محددة او من المقيمين على اقليمه بشرط الا يؤدي هذا الطلب الى الحد ماديا من قدرة المستثمر على التحكم في استثماراته .

(٢) لا يستطيع اى من الطرفين المتعاقدين فرض اى من المتطلبات التالية المتعلقة بالتصريح بانشاء او تملك استثمار او تطبيق اى من المتطلبات التالية الخاصة لتنظيم هذا الاستثمار :-

- أ- تصدير مستوى معين او نسبة من السلع .
- ب- لتحقيق مستوى معين او نسبة من المكون المحلى .
- ج- شراء . استخدام البضائع أو اعطاء افضلية للسلع او الخدمات المنتجة في اقليمه أو شراء سلع وخدمات في اقليمه .
- د- الربط باية طريقة بين حجم او قيمة الواردات بحجم او قيمة الصادرات او كمية التدفقات الداخلة من العملة الصعبة المرتبطة بالاستثمار .
- هـ- بنقل تكنولوجيا . عملية انتاج او معرفة مملوكة الى اشخاص في اقليمه متصل بمالك هذه التكنولوجيا الا في حالة ما اذا كان هذا الطلب او الالتزام مفروضاً من المحكمة او محكمة ادارية او جهة لها تطبيق قواعد المنافسة وذلك لعلاج اى لخلال للقوانين المنافسة او بطريقة لاتعارض مع مواد هذه الاتفاقية

جـ- أو يرتبط بـ :-

- ١- الطيران .
- ٢- شبكات الاتصالات وخدماتها .
- ٣- المصائد .
- ٤- الشئون البحرية شاملة الانفاذ
- ٥- الخدمات المالية .

المادة (٤)

المعاملة الوطنية بعد التأسيس والاستثناءات لها

(١) يمنح كل طرف متعاقد استثمارات أو عوائد مستثمرى الطرف الاخر معاملة لاتقل أفضلية عن تلك التى يمنحها لاستثمارات أو عوائد مستثمريه فيما يتعلق بالتوسع والادارة والتشغيل والبيع أو التصرف فى هذه الاستثمارات .

(٢) الفقرة ٣ (أ) من المادة ٢, والفقرة (١) من هذه المادة والفقرات ١ , ٢ من المادة (٥) لاتنطبق على :

(أ) ١- اى اجراءات قائمة غير متسقة يتم اتباعها فى اقليم اى طرف متعاقد , و

٢- اى اجراء متبع أو يقر بعد تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ عند تاريخ البيع أو التصرف فى حصة الملكية الحكومية فى , او اصول , شركة عامة قائمة او مؤسسة حكومية , تحظر او تفرض قيودا على تملك حصة ملكية او اصول او تفرض متطلبات متعلقة بجنسية الادارة العليا او اعضاء مجلس الادارة .

(ب) الاستمرار فى او التجديد الفورى لاي اجراء غير متسق مشار اليه فى الفقرة الفرعية (أ) .

(ج) اى تعديل لاي اجراء غير متسق مذكور فى الفقرة الفرعية (أ) : بالتقديرالذى لاىؤدى التعديل الى الانتقاص من تطابق هذا الاجراء بالشكل الذى كان عليه قبل التعديل مباشرة , مع هذه الالتزامات .

- أ- مستثمرين حاليين أو مستثمرين مرتقبين ؛ أو
ب- مستثمرين حاليين أو مستثمرين مرتقبين لاي دولة ثالثة .
- ٤) أ- اية قرارات لاي من الطرفين المتعاقدين غير مخالفة لاجراءات هذا الاتفاق بالنسبة لامكانية السماح بامتلاك او عدمه , لن تكون خاضعة لاحكام المواد ١٢ , ١٥ لهذا الاتفاق .
- ب- قرارات اي من الطرفين المتعاقدين بعدم السماح بتأسيس اي شركة اعمال جديدة او امتلاك شركة اعمال قائمة او حصة فيها بواسطة مستثمرين حاليين او مرتقبين ليست خاضعة لاحكام المادة ١٢ من هذه الاتفاقية
- المادة (٢)
مبدأ معاملة الدولة الاولى بالرعاية بعد التأسيس
والاستثناءات لهذا المبدأ

- ١) يمنح كل طرف متعاقد استثمارات أو عوائد مستثمرى الطرف الاخر معاملة لاتقل افضلية تحت نفس الظروف عن تلك التى يمنحها لاستثمارات أو عوائد مستثمرى أى دولة ثالثة .
- ٢) يمنح كل طرف متعاقد مستثمرى الطرف المتعاقد الاخر معاملة لا تقل افضلية عن تلك التى تمنح لمستثمرى أى دولة ثالثة تحت نفس الظروف فيما يتعلق بالادارة , الانتفاع , والتمتع , أو التصرف فى استثماراتهم أو عوائدها .
- ٣) لن تطبيق احكام الفقرة (٣-ب) للمادة ٧ والفقرات (١) , (٢) من هذه المادة على معاملة بواسطة طرف متعاقد بالنسبة لاي اتفاق ثنائى أو متعدد قائما حاليا أو مستقبلا يتم بمقتضاها :-
- أ- تأسيس أو تقوية أو توسيع منطقة تجارة حرة أو اتحاد جمركى .
ب- التفاوض فى اطار الجات و تحرير التجارة فى الخدمات او التجارة .

(ى) "شركة عامة" تعنى شركة مملوكة للحكومة او تسيطر على ملكيتها الحكومة .
(ك) "الاقليم" يعنى :

١- بالنسبة لكندا: الاقليم الكندى وكذلك المناطق البحرية بما فيها قاع وباطن الارض والمساحات المغمورة التي تمتد الى ماوراء بحرهما الاقليمى التي تمارس عليها كندا وفقا للقانون الدولى ,الحقوق السيادية لاغراض اكتشاف واستخراج الموارد الطبيعية لتلك المناطق .

٢- بالنسبة لجمهورية مصر العربية: الاراضى الواقعة داخل الحدود الدولية للطرف المتعاقد والمياه الداخلية والبحر الاقليمى والجرف القارى والمنطقة الاقتصادية الخالصة الخاضعة لسيادة الدولة او لولايتها الاقليمية وفق احكام القانون الدولى .

المسألة (٢)

تأسيس وامتلاك وحماية الاستثمارات

(١) على كل طرف من الطرفين المتعاقدين تشجيع خلق ظروف افضل لمستثمرى الطرف المتعاقد الاخر للاستثمار فى اقليمه .

(٢) يمنح كل طرف من الطرفين المتعاقدين استثمار وعوائد مستثمرى الطرف الاخر المتعاقد .

أ- معاملة عادله ومنصفة وفقا لمبادئ القانون الدولى و
ب- الحماية الكاملة والامن .

(٣) يسمح كل طرف من الطرفين المتعاقدين باقامة مشروعات جديدة او امتلاك مشروعات قائمة او حصة المشاركة فيها بواسطة مستثمرين او مستثمرين مرتقبين من الطرف المتعاقد الاخر على اساس معاملة لاتقل أفضلية عن تلك التي فى ظروف معادلة تسمح بامتلاك او تأسيس من قبل :-

(ز) "المستثمر" يعنى
فى حالة كندا

-
- ١- اى شخص طبيعى حاملا الجنسية او الاقامة الدائمة فى كندا طبقا لقوانينها.
 - ٢- اى منشأة انشئت او تكونت وفقا للقوانين المطبقة فى كندا ، يقوم بالاستثمار فى اقليم جمهورية مصر العربية .

فى حالة جمهورية مصر العربية :

اى شخص طبيعى او اعتبارى بما فى ذلك حكومة جمهورية مصر العربية يستثمر فى اقليم كندا

- ١- ويعنى " شخص طبيعى " اى شخص طبيعى يحمل جنسية جمهورية مصر العربية طبقاً لقوانينها ولا يتمتع بالجنسية الكندية .
- ٢- ويعنى " شخص اعتبارى " اى منشأة تكونت او انشئت وفقا لقوانين جمهورية مصر العربية مثل المنشآت العامة والشركات العامة والخاصة والمؤسسات والمنظمات والتي لها اقامة دائمة فى اقليم جمهورية مصر العربية

(ح) "الاجراء"

يعنى اى قانون ، لائحة ، اجراء ، متطلب او ممارسة :-

(ط) "العائدات" تعنى كل الايرادات الناتجة عن استثمار وعلى الاخص وليس على سبيل الحصر الارباح والفوائد والارباح الرأسمالية وارباح الاسهم والاتاوات والرسوم او اى دخل جار .

(د) " مؤسسة مالية " تعنى أى مؤسسة مالية وسيطة أو أخرى فوضت لاداء اعمال ويتم تنظيمها أو الاشراف عليها كمؤسسة مالية طبقا لقانون الطرف المتعاقد المتقامة على ارضه .

(هـ) " حقوق الملكية الفكرية " تعنى حقوق الطبع و الحقوق الاخرى المرتبطة بها والعلامات التجارية . حقوق براءات الاختراع . حقوق نسخ التصميمات الدقيقة المرتبطة بالدوائر المتكاملة . حقوق الاسرار التجارية والحقوق المرتبطة بانتاج النبات وحقوق المؤشرات الجغرافية وحقوق التصميم الصناعية .

(و) "الاستثمار" يعنى اى نوع من الاصول المملوكة او المدارة سواء بطريق مباشر أو غير مباشر من خلال مستثمر لدولة ثالثة بواسطة مستثمر احد الطرفين المتعاقدين فى اقليم الطرف الاخر وفقا لقوانين الاخير ويشمل على سبيل المثال لا الحصر :-

- 1- الاموال المنقولة وغير المنقولة وكذلك ايه حقوق ملكية كالرهونات والحجوزات او الضمانات .
- 2- الحصص , الاسهم , السندات و الشهادات المالية او اى شكل اخر من اشكال المشاركة فى شركة او منشأة اعمال أو مشروعات مشتركة .
- 3- الاموال , مطالبات بأموال أو مطالبات بأداء وفقا لعقد ذى قيمة مالية
- 4- الشهرة .
- 5- حقوق الملكية الفكرية .
- 6- حقوق ممنوحة بواسطة قانون او تعاقد , لاجراء نشاط اقتصادى وتجارى بما فى ذلك اى حقوق للبحث عن استزراع , او استخراج او استغلال موارد طبيعية .

ولكن هذا لايعنى العقارات او اى ممتلكات أخرى مادية أو غير مادية والتي لم تكتسب وفق ما كان متوقعا أو استخدمت بهدف منفعة اقتصادية أو لاي اهداف لاعمال اخرى . اى تغير فى شكل اى استثمار لن يؤثر فى كيانه كاستثمار .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة كندا وحكومة جمهورية مصر العربية

لتشجيع وحماية الاستثمارات

ان حكومة كندا وحكومة جمهورية مصر العربية والمشار اليهما فيما بعد بـ
"الطرفان المتعاقدان".

ادراكا منهما أن تشجيع وحماية استثمارات مستثمري احد الطرفين المتعاقدين
في اقليم الطرف الاخر سوف يكون حافزا لتنشيط مبادرات المشروعات وتنمية
التعاون الاقتصادي بينهما .

قد اتفقتا على ما يلي :-

المادة (١)

تعريفات

لاغراض هذه الاتفاقية

(أ) "المنشأة" تعنى :

- ١- اى كيان منشأ او منظم طبقا للقانون المطبق سواء تهدف للربح أو لا
وسواء ذو ملكية خاصة أو ملكية عامة بما فى ذلك اى شركة مساهمة .
شركة ائتمان ، ملكية فردية او مشتركة أو اى تنظيمات أخرى
.....
- ٢- أى فرع لمثل هذا الكيان .

(ب) "الاجراء"

يعنى الاجراء القائم فى وقت دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

(ج) " الخدمة المالية " تعنى خدمة ذات طبيعة مالية وتتضمن التأمين والخدمة
الطائرة أو تلك المعاونة لخدمة ذات طبيعة مالية .

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR THE PRO-
MOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of Canada and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Recognizing that the promotion and the protection of investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party will be conducive to the stimulation of business initiative and to the development of economic cooperation between them,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) "Enterprise" means

(i) Any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association; and

(ii) A branch of any such entity;

(b) "Existing measure" means a measure existing at the time this Agreement enters into force;

(c) "Financial service" means a service of a financial nature, including insurance, and a service incidental or auxiliary to a service of a financial nature;

(d) "Financial institution" means any financial intermediary or other enterprise that is authorized to do business and regulated or supervised as a financial institution under the law of the Contracting Party in whose territory it is located;

(e) "Intellectual property rights" means copyright and related rights, trademark rights, patent rights, rights in layout designs of semiconductor integrated circuits, trade secret rights, plant breeders' rights, rights in geographical indications and industrial design rights;

(f) "Investment" means any kind of asset owned or controlled either directly, or indirectly through an investor of a third State, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and, in particular, though not exclusively, includes:

(i) Movable and immovable property and any related property rights, such as mortgages, liens or pledges;

(ii) Shares, stock, bonds and debentures or any other form of participation in a company, business enterprise or joint venture;

(iii) Money, claims to money, and claims to performance under contract having a financial value;

(iv) Goodwill;

(v) Intellectual property rights;

(vi) Rights, conferred by law or under contract, to undertake any economic and commercial activity, including any rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources,

but does not mean real estate or other property, tangible or intangible, not acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefit or other business purposes.

Any change in the form of an investment does not affect its character as an investment.

(g) "Investor" means:

In the case of Canada:

(i) Any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in Canada in accordance with its laws; or

(ii) Any enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of Canada, who makes the investment in the territory of the Arab Republic of Egypt; and

In the case of the Arab Republic of Egypt:

Any natural or juridical person, including the Government of the Arab Republic of Egypt who invests in the territory of Canada.

(i) The term "natural person" means any natural person holding the nationality of the Arab Republic of Egypt in accordance with its laws and who does not possess the citizenship of Canada.

(ii) The term "juridical person" means any entity established in accordance with, and recognized as a juridical person by the laws of the Arab Republic of Egypt: such as public institutions, corporations, foundations, private companies, firms, establishments and organizations, and having permanent residence in the territory of the Arab Republic of Egypt.

(h) "Measure" includes any law, regulation, procedure, requirement, or practice;

(i) "Returns" means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees or other current income;

(j) "State enterprise" means an enterprise that is governmentally-owned or controlled through ownership interests by a government;

(k) "Territory" means:

(i) In respect of Canada, the territory of Canada, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which Canada exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas;

(ii) In respect of the Arab Republic of Egypt, the land territory and territorial waters of the Arab Republic of Egypt, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extends outside the limits of the territorial waters of the Arab Republic of Egypt, over which it has jurisdiction and sovereign rights pursuant to international law.

Article II. Establishment, Acquisition and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage the creation of favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory.

2. Each Contracting Party shall accord investments or returns of investors of the other Contracting Party

- (a) Fair and equitable treatment in accordance with principles of international law, and
- (b) Full protection and security.

3. Each Contracting Party shall permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors of the other Contracting Party on a basis no less favourable than that which, in like circumstances, it permits such acquisition or establishment by:

- (a) Its own investors or prospective investors; or
- (b) Investors or prospective investors of any third state.

4. (a) Decisions by either Contracting Party, pursuant to measures not inconsistent with this Agreement, as to whether or not to permit an acquisition shall not be subject to the provisions of Articles XIII or XV of this Agreement.

(b) Decisions by either Contracting Party not to permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors shall not be subject to the provisions of Article XIII of this Agreement.

Article III. Most-Favoured-Nation (MFN) Treatment after Establishment and Exceptions to MFN

1. Each Contracting Party shall grant to investments, or returns of investors of the other Contracting Party, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments or returns of investors of any third State.

2. Each Contracting Party shall grant investors of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments or returns, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investors of any third State.

3. Subparagraph (3)(b) of Article II and paragraphs (1) and (2) of this Article do not apply to treatment by a Contracting Party pursuant to any existing or future bilateral or multilateral agreement:

- (a) Establishing, strengthening or expanding a free trade area or customs union;
- (b) Negotiated within the framework of the GATT or its successor organization and liberalizing trade in services; or
- (c) Relating to:
 - (i) Aviation;
 - (ii) Telecommunications transport networks and telecommunications transport services;

- (iii) Fisheries;
- (iv) Maritime matters, including salvage; or
- (v) Financial services.

Article IV. National Treatment after Establishment and Exceptions to National Treatment

1. Each Contracting Party shall grant to investments or returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments or returns of its own investors with respect to the expansion, management, conduct, operation and sale or disposition of investments.

2. Subparagraph (3)(a) of Article II, paragraph (1) of this Article, and paragraphs (1) and (2) of Article V do not apply to:

(a) (i) Any existing non-conforming measures maintained within the territory of a Contracting Party; and

(ii) Any measure maintained or adopted after the date of entry into force of this Agreement that, at the time of sale or other disposition of a government's equity interests in, or the assets of, an existing state enterprise or an existing governmental entity, prohibits or imposes limitations on the ownership of equity interests or assets or imposes nationality requirements relating to senior management or members of the board of directors;

(b) The continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a);

(c) An amendment to any non-conforming, measure referred to in subparagraph (a), to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with those obligations;

(d) The right of each Contracting Party to make or maintain exceptions within the sectors or matters listed in the Annex to this Agreement.

Article V. Other Measures

1. (a) A Contracting Party may not require that an enterprise of that Contracting Party, that is an investment under this Agreement, appoint to senior management positions individuals of any particular nationality.

(b) A Contracting Party may require that a majority of the board of directors, or any committee thereof, of an enterprise that is an investment under this Agreement be of a particular nationality, or resident in the territory of the Contracting Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment.

2. Neither Contracting Party may impose any of the following requirements in connection with permitting the establishment or acquisition of an investment or enforce any of the following requirements in connection with the subsequent regulation of that investment:

(a) To export a given level or percentage of goods;

(b) To achieve a given level or percentage of domestic content;

(c) To purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its territory, or to purchase goods or services from persons in its territory;

(d) To relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment; or

(e) To transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a person in its territory unaffiliated with the transferor, except when the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority, either to remedy an alleged violation of competition laws or acting in a manner not inconsistent with other provisions of this Agreement.

3. Subject to its laws, regulations and policies relating to the entry of aliens, each Contracting Party shall grant temporary entry to citizens of the other Contracting Party employed by an enterprise who seeks to render services to that enterprise or a subsidiary or affiliate thereof, in a capacity that is managerial or executive.

Article VI. Miscellaneous Exceptions

1. (a) In respect of intellectual property rights, a Contracting Party may derogate from Articles III and IV in a manner that is consistent with the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, done at Marrakesh on 15th April, 1994.¹

(b) The provisions of Article VIII do not apply to the issuance of compulsory licenses granted in relation to intellectual property rights, or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights, to the extent that such issuance, revocation, limitation or creation is consistent with the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, done at Marrakesh on 15th April, 1994.

2. The provisions of Articles II, III, IV and V of this Agreement do not apply to:

(a) Procurement by a government or state enterprise;

(b) Subsidies or grants provided by a government or a state enterprise, including government-supported loans, guarantees and insurance;

(c) Any measure denying investors of the other Contracting Party and their investments any rights or preferences provided to the aboriginal peoples of Canada; or

(d) Any current or future foreign aid program to promote economic development, whether under a bilateral agreement, or pursuant to a multilateral arrangement or agreement, such as the OECD Agreement on Export Credits.

3. Investments in cultural industries are exempt from the provisions of this Agreement. "Cultural industries" means natural persons or enterprises engaged in any of the following activities:

(a) The publication, distribution, or sale of books, magazines, periodicals or newspapers in print or machine readable form but not including the sole activity of printing or typesetting any of the foregoing;

(b) The production, distribution, sale or exhibition of film or video recordings;

1. United Nations, Treaty Series, vols. 1867-1869, No. 1-31874.

- (c) The production, distribution, sale or exhibition of audio or video music recordings;
- (d) The publication, distribution, sale or exhibition of music in print or machine readable form; or
- (e) Radiocommunications in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, and all radio, television or cable broadcasting undertakings and all satellite programming and broadcast network services.

Article VII. Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party who suffer losses because their investments or returns on the territory of the other Contracting Party are affected by an armed conflict, a national emergency or a natural disaster on that territory, shall be accorded by such latter Contracting Party, in respect of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

Article VIII. Expropriation

1. Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose, under due process of law, in a non-discriminatory manner and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be based on the genuine value of the investment or returns expropriated immediately before the expropriation or at the time the proposed expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall be payable from the date of expropriation at a normal commercial rate of interest, shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable.

2. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of its case and of the valuation of its investment or returns in accordance with the principles set out in this Article.

Article IX. Transfer of Funds

1. Each Contracting Party shall guarantee to an investor of the other Contracting Party the unrestricted transfer of investments and returns. Without limiting the generality of the foregoing, each Contracting Party shall also guarantee to the investor the unrestricted transfer of:

- (a) Funds in repayment of loans related to an investment;
- (b) The proceeds of the total or partial liquidation of any investment;
- (c) Wages and other remuneration accruing to a citizen of the other Contracting Party who was permitted to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;

(d) Any compensation owed to an investor by virtue of Articles VII or VIII of the Agreement.

2. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:

- (a) Bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) Issuing, trading or dealing in securities;
- (c) Criminal or penal offenses;
- (d) Reports of transfers of currency or other monetary instruments; or
- (e) Ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings.

4. Neither Contracting Party may require its investors to transfer, or penalize its investors that fail to transfer, the returns attributable to investments in the territory of the other Contracting Party.

5. Paragraph 4 shall not be construed to prevent a Contracting Party from imposing any measure through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to the matters set out in subparagraphs (a) through (e) of paragraph 3.

Article X. Subrogation

1. If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee or a contract of insurance it has entered into in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of such Contracting Party or agency thereof to any right or title held by the investor.

2. A Contracting Party or any agency thereof which is subrogated to the rights of an investor in accordance with paragraph (1) of this Article, shall be entitled in all circumstances to the same rights as those of the investor in respect of the investment concerned and its related returns. Such rights may be exercised by the Contracting Party or any agency thereof or by the investor if the Contracting Party or any agency thereof so authorizes.

Article XI. Investment in Financial Services

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining reasonable measures for prudential reasons, such as:

- (a) The protection of investors, depositors, financial market participants, policy-holders, policy-claimants, or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution;
- (b) The maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions; and
- (c) Ensuring the integrity and stability of a Contracting Party's financial system.

2. Notwithstanding paragraphs (1), (2) and (4) of Article IX, and without limiting the applicability of paragraph (3) of Article IX, a Contracting Party may prevent or limit transfers by a financial institution to, or for the benefit of, an affiliate of or person related to such institution or provider, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures relating to maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions.

3. (a) Where an investor submits a claim to arbitration under Article XIII, and the disputing Contracting Party invokes paragraphs (1) or (2) above, the tribunal established pursuant to Article XIII shall, at the request of that Contracting Party, seek a report in writing from the Contracting Parties on the issue of whether and to what extent the said paragraphs are a valid defence to the claim of the investor. The tribunal may not proceed pending receipt of a report under this Article.

(b) Pursuant to a request received in accordance with subparagraph 3(a), the Contracting Parties shall proceed in accordance with Article XV, to prepare a written report, either on the basis of agreement following consultations, or by means of an arbitral panel. The consultations shall be between the financial services authorities of the Contracting Parties. The report shall be transmitted to the tribunal, and shall be binding on the tribunal.

(c) Where, within 70 days of the referral by the tribunal, no request for the establishment of a panel pursuant to subparagraph 3(b) has been made and no report has been received by the tribunal, the tribunal may proceed to decide the matter.

4. Panels for disputes on prudential issues and other financial matters shall have the necessary expertise relevant to the specific financial service in dispute.

5. Sub-paragraph 3(b) of Article II does not apply in respect of financial services.

Article XII. Taxation Measures

1. Except as set out in this Article, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures.

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any tax convention. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any such convention, the provisions of that convention apply to the extent of the inconsistency.

3. Subject to paragraph (2), a claim by an investor that a tax measure of a Contracting Party is in breach of an agreement between the central government authorities of a Contracting Party and the investor concerning an investment shall be considered a claim for breach of this Agreement unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later than six months after being notified of the claim by the investor, jointly determine that the measure does not contravene such agreement.

4. Article VIII may be applied to a taxation measure unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later than six months after being notified by an investor that he disputes a taxation measure, jointly determine that the measure is not an expropriation.

5. If the taxation authorities of the Contracting Parties fail to reach the joint determinations specified in paragraphs (3) and (4) within six months after being notified, the investor may submit its claim for resolution under Article XIII.

Article XIII. Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party

1. Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, relating to a claim by the investor that a measure taken or not taken by the former Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, shall, to the extent possible, be settled amicably between them.

2. If a dispute has not been settled amicably through consultations within a period of six months from the date on which it was initiated, it may be submitted by the investor to arbitration in accordance with paragraph (4). For the purposes of this paragraph, a dispute is considered to be initiated when the investor of one Contracting Party has delivered notice in writing to the other Contracting Party alleging that a measure taken or not taken by the latter Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.

3. An investor may submit a dispute as referred to in paragraph (1) to arbitration in accordance with paragraph (4) only if:

(a) The investor has consented in writing thereto;

(b) The investor has waived its right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind;

(c) If the matter involves taxation, the conditions specified in paragraph 5 of Article XII have been fulfilled; and

(d) Not more than three years have elapsed from the date on which the investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that the investor has incurred loss or damage.

4. The dispute may, at the election of the investor concerned, be submitted to arbitration under:

(a) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington 18 March, 1965¹ (ICSID Convention), provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the ICSID Convention; or

(b) The Additional Facility Rules of ICSID, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention; or

1. United Nations, Treaty Series, vol. 575, p. 159.

(c) An international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).¹

5. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with the provisions of this Article.

6. (a) The consent given under paragraph (5), together with either the consent given under paragraph (3), or the consents given under paragraph (12), shall satisfy the requirements for:

(i) Written consent of the parties to a dispute for purposes of Chapter II (Jurisdiction of the Centre) of the ICSID Convention and for purposes of the Additional Facility Rules; and

(ii) An "agreement in writing" for purposes of Article II of the United Nations Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958² ("New York Convention").

(b) Any arbitration under this Article shall be held in a State that is a party to the New York Convention, and claims submitted to arbitration shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article I of that Convention.

7. A tribunal established under this Article shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.

8. A tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party, or to ensure that the tribunal's jurisdiction is made fully effective, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party or to protect the tribunal's jurisdiction. A tribunal may not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach of this Agreement. For purposes of this paragraph, an order includes a recommendation.

9. A tribunal may award, separately or in combination, only:

(a) Monetary damages and any applicable interest;

(b) Restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Contracting Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

A tribunal may also award costs in accordance with the applicable arbitration rules.

10. An award of arbitration shall be final and binding and shall be enforceable in the territory of each of the Contracting Parties.

11. Any proceedings under this Article are without prejudice to the rights of the Contracting Parties under Articles XIV and XV.

12. (a) A claim that a Contracting Party is in breach of this Agreement, and that an enterprise that is a juridical person incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of that Contracting Party has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, may be brought by an investor of the other Contracting Party acting on

1. United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

2. *Ibid.*, Treaty Series, vol. 330, p. 3.

behalf of an enterprise which the investor owns or controls directly or indirectly. In such a case

- (i) Any award shall be made to the affected enterprise;
 - (ii) The consent to arbitration of both the investor and the enterprise shall be required;
 - (iii) Both the investor and enterprise must waive any right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind; and
 - (iv) The investor may not make a claim if more than three years have elapsed from the date on which the enterprise first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that it has incurred loss or damage.
- (b) Notwithstanding subparagraph 12(a), where a disputing Contracting Party has deprived a disputing investor of control of an enterprise, the following shall not be required:
- (i) A consent to arbitration by the enterprise under 12(a)(ii); and
 - (ii) A waiver from the enterprise under 12(a)(iii).

Article XIV. Consultations and Exchange of Information

Either Contracting Party may request consultations on the interpretation or application of this Agreement. The other Contracting Party shall give sympathetic consideration to the request. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the measures of the other Contracting Party that may have an impact on new investments, investments or returns covered by this Agreement.

Article XV. Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, whenever possible, be settled amicably through consultations.

2. If a dispute cannot be settled through consultations, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral panel for decision.

3. An arbitral panel shall be constituted for each dispute. Within two months after receipt through diplomatic channels of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member to the arbitral panel. The two members shall then select a national of a third State who, upon approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the arbitral panel. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members of the arbitral panel.

4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is

prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral panel shall determine its own procedure. The arbitral panel shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Unless otherwise agreed, the decision of the arbitral panel shall be rendered within six months of the appointment of the Chairman in accordance with paragraphs (3) or (4) of this Article.

6. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the panel and of its representation in the arbitral proceedings; the costs related to the Chairman and any remaining costs shall be borne equally by the Contracting Parties. The arbitral panel may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

7. The Contracting Parties shall, within 60 days of the decision of a panel, reach agreement on the manner in which to resolve their dispute. Such agreement shall normally implement the decision of the panel. If the Contracting Parties fail to reach agreement, the Contracting Party bringing the dispute shall be entitled to compensation or to suspend benefits of equivalent value to those awarded by the panel.

Article XVI. Transparency

1. The Contracting Parties shall, within a two year period after the entry into force of this Agreement, exchange letters listing, to the extent possible, any existing measures that do not conform to the obligations in subparagraph (3)(a) of Article II, Article IV or paragraphs (1) and (2) of Article V.

2. Each Contracting Party shall, to the extent practicable, ensure that its laws, regulations, procedures, and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and the other Contracting Party to become acquainted with them.

Article XVII. Application and General Exceptions

1. This Agreement shall apply to any investment made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement.

2. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting, maintaining or enforcing any measure otherwise consistent with this Agreement that it considers appropriate to ensure that investment activity in its territory is undertaken in a manner sensitive to environmental concerns.

3. Provided that such measures are not applied in an arbitrary or unjustifiable manner, or do not constitute a disguised restriction on international trade or investment, nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining measures, including environmental measures:

(a) Necessary to ensure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with the provisions of this Agreement;

(b) Necessary to protect human, animal or plant life or health; or

(c) Relating to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption.

Article XVIII. Entry into Force

1. Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the procedures required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 15 years and thereafter shall continue in force indefinitely unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate it. The termination of this Agreement shall become effective one year after notice of termination has been received by the other Contracting Party. In respect of investments or commitments to invest made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles I to XVII inclusive of this Agreement shall remain in force for a period of fifteen years.

3. (a) This Agreement may be amended or modified with the agreement, in writing, of the Contracting Parties.

(b) Any amendment or modification of this Agreement shall enter into force in accordance with the procedure set out in paragraph (2) above.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate, in Cairo, on this 13th day of November 1996, in the English, French and Arabic languages, all versions being equally authentic.

For the Government of Canada:

MICHAEL D. BELL

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

NAWAL ABDEL MONEIM EL TATAWY

ANNEX

1. In accordance with Article IV, subparagraph 2(d), Canada reserves the right to make and maintain exceptions in the sectors or matters listed below:

Social services (i.e. public law enforcement; correctional services; income security or insurance; social security or insurance; social welfare; public education; public training; health and child care);

Services in any other sector;

Government securities -- as described in SIC 8152;

Residency requirements for ownership of oceanfront land;

Measures implementing the Northwest Territories and the Yukon Oil and Gas Accords.

2. For the purpose of this Annex, "SIC" means, with respect to Canada, Standard Industrial Classification numbers as set out in Statistics Canada, Standard Industrial Classification, fourth edition, 1980.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE POUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, ci-après appelés les "Parties Contractantes",

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque des investissements faits par les investisseurs d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante sont propres à stimuler les initiatives commerciales et à développer la coopération économique entre elles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord, les termes :

a) "Droits de propriété intellectuelle" désignent les droits d'auteur et les droits apparentés, les marques de commerce, les brevets, les schémas de configuration de circuits intégrés semi-conducteurs, les secrets commerciaux, les obtentions végétales, les indications géographiques et les dessins industriels;

b) "Entreprise" désigne :

i) Toute entité constituée ou formée en vertu des lois applicables, qu'elle ait ou non pour but la réalisation de bénéfices pécuniaires et qu'elle appartienne à des sujets de droit privé ou de droit public, y compris toute personne morale ("corporation" ou société par action), fiducie, société, entreprise individuelle, coentreprise ou toute autre forme de regroupement; et

ii) Un organe satellite de cette entité;

c) "Entreprise publique" désigne une entreprise qui appartient à l'État ou qui, au moyen d'une participation au capital, est contrôlée par un gouvernement;

d) "Institution financière" désigne tout intermédiaire financier, ou toute autre entreprise, qui est autorisé à exercer des activités commerciales et qui est régi ou supervisé comme étant une institution financière au regard des lois de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il est situé;

e) "Investissement" désigne les avoirs de toute nature détenus ou contrôlés, soit directement, soit indirectement, par l'entremise d'un investisseur d'un État tiers, par un investisseur d'une Partie Contractante sur le territoire de la Partie Contractante, en conformité avec les lois de cette dernière, et le terme comprend notamment, mais non limitativement :

i) Les biens meubles et immeubles ainsi que les droits réels s'y rapportant, par exemple les hypothèques, les privilèges, et les nantissements;

ii) Les actions, titres, obligations, debentures, garanties ou non, et toute autre forme d'intérêts dans une compagnie, une entreprise commerciale ou une coentreprise;

iii) Les espèces monnayées, les créances pécuniaires ou celles, contractuelles, donnant droit à un paiement ayant valeur financière;

iv) L'achalandage;

v) Les droits de propriété intellectuelle;

vi) Le droit, dérivé de la loi ou d'un contrat, de se livrer à une activité économique ou commerciale, notamment le droit de prospecter, de cultiver, d'extraire ou d'exploiter des ressources naturelles, mais ne comprend pas les biens immeubles ou autres, corporels ou incorporels, non acquis ni utilisés dans le dessein de réaliser un bénéfice économique ou à d'autres fins commerciales. La modification de la forme d'un investissement ne fait pas perdre à celui-ci son caractère d'investissement.

f) "Investisseur" désigne :

Dans le cas du Canada :

i) Soit une personne physique qui, selon la loi canadienne, est un citoyen ou un résident permanent du Canada;

ii) Soit une entreprise qui est formée ou constituée en conformité avec les lois applicables du Canada;

qui fait un investissement sur le territoire de la République arabe d'Égypte;

Dans le cas de la République arabe d'Égypte : toute personne physique ou morale, y compris le gouvernement de la République arabe d'Égypte, qui fait un investissement sur le territoire canadien :

i) Par le terme "personne physique", il faut entendre toute personne physique ayant la nationalité de la République arabe d'Égypte en conformité avec ses lois et ne possédant pas la citoyenneté canadienne;

ii) Par le terme "personne morale", il faut entendre toute entité constituée en conformité avec les lois de la République arabe d'Égypte et reconnue comme personne morale par ces lois : dont les institutions publiques, les personnes morales proprement dites (ou corporations), les fondations, les compagnies privées, les firmes, les établissements et les associations, ayant le droit de résidence permanente sur le territoire de la République arabe d'Égypte.

g) "Mesure" s'entend également de toute législation, réglementation, procédure, prescription, usage ou pratique;

h) "Mesure existante" désigne une mesure qui existe au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord;

i) "Revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, notamment, mais non limitativement, les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances, les honoraires et les autres recettes d'exercice;

j) "Service financier" désigne un service de nature financière, y compris l'assurance, et un service accessoire ou auxiliaire à un service de nature financière;

k) "Territoire" désigne :

i) En ce qui concerne le Canada, le territoire du Canada, ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et le sous-sol adjacents à la limite extérieure de la mer territo-

riale, sur lesquelles le Canada exerce, conformément au droit international, des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles de ces zones;

ii) En ce qui concerne la République arabe d'Égypte, le territoire terrestre et les eaux territoriales de la République arabe d'Égypte, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental qui s'étend à l'extérieur des limites des eaux territoriales de la République arabe d'Égypte sur lesquels elle a juridiction et exerce des droits souverains en vertu du droit international.

Article II. Établissement, acquisition et protection des investissements

1. Chacune des Parties Contractantes favorise l'instauration de conditions favorables permettant aux investisseurs de l'autre Partie Contractante de faire des investissements sur son territoire.

2. Chacune des Parties Contractantes accorde aux investissements ou aux revenus des investisseurs de l'autre Partie Contractante :

a) Un traitement juste et équitable, en conformité avec les principes du droit international; et

b) Elle s'assure pleinement de leur protection et de leur sécurité.

3. Chacune des Parties Contractantes autorise l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition, en totalité ou en partie, d'une entreprise commerciale existante par des investisseurs ou des investisseurs potentiels de l'autre Partie Contractante, et cela à des conditions non moins favorables que celles qu'elle pose, dans des circonstances analogues, pour l'acquisition ou l'établissement d'une entreprise commerciale :

a) Par ses propres investisseurs ou investisseurs potentiels; ou

b) Par les investisseurs ou investisseurs potentiels d'un État tiers.

4. a) Les dispositions des articles XIII et XV du présent Accord ne s'appliquent pas à la décision d'une Partie Contractante, ou de l'autre, prise conformément à des mesures non incompatibles avec le présent Accord, d'autoriser ou non une acquisition.

b) Les dispositions de l'article XIII du présent Accord ne s'appliquent pas à la décision d'une Partie Contractante, ou de l'autre, de ne pas autoriser l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition, en totalité ou en partie, d'une entreprise commerciale existante par des investisseurs ou des investisseurs potentiels.

Article III. Traitement de la nation la plus favorisée (traitement NPF) après l'établissement, et exceptions au traitement NPF

1. Chacune des Parties Contractantes accorde aux investissements ou aux revenus des investisseurs de l'autre Partie Contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements ou aux revenus d'investisseurs de tout État tiers.

2. Chacune des Parties Contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, en ce qui concerne l'administration, l'emploi, la jouissance ou la disposition de

leurs investissements ou revenus, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investisseurs de tout État tiers.

3. L'alinéa (3)b) de l'article II et les paragraphes (1) et (2) du présent article ne s'appliquent pas au traitement accordé par une Partie Contractante conformément à tout accord bilatéral ou multilatéral, actuel ou futur :

- a) Qui établit, renforce ou élargit une zone de libre-échange ou une union douanière;
- b) Qui a été négocié dans le cadre du GATT ou de l'organisation lui ayant succédé, et qui libéralise le commerce des services; ou
- c) Qui se rapporte :
 - i) À l'aviation;
 - ii) Aux réseaux et services de télécommunications;
 - iii) Aux pêches;
 - iv) Aux questions maritimes, y compris au sauvetage; ou
 - v) Aux services financiers.

Article IV. Traitement national après l'établissement, et exceptions au traitement national

1. Chacune des Parties Contractantes accorde aux investissements ou aux revenus des investisseurs de la Partie Contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements ou revenus de ses propres investisseurs en ce qui concerne l'expansion, l'administration, la direction, l'exploitation et la vente ou la disposition des investissements.

2. L'alinéa (3)a) de l'article II, le paragraphe (1) du présent article et les paragraphes (1) et (2) de l'article V ne s'appliquent pas :

- a) i) À toute mesure existante non conforme, maintenue sur le territoire d'une Partie Contractante; et
 - ii) À toute mesure maintenue ou adoptée après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord qui, au moment de la vente ou autre disposition par un gouvernement de ses intérêts dans une entreprise publique existante ou une entité d'État, ou de actifs de celle-ci, empêche ou restreint la propriété de titres de participation ou d'éléments d'actif ou impose des conditions de nationalité aux dirigeants ou aux membres du conseil d'administration;
- b) Au maintien ou au prompt renouvellement de toute mesure non conforme visée à l'alinéa a);
- c) À la modification de toute mesure non conforme visée à l'alinéa a), pour autant que cette modification ne réduise pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait immédiatement auparavant, avec lesdites obligations;
- d) Au droit de chacune des Parties Contractantes d'établir ou de maintenir en vigueur des exceptions dans les secteurs ou sujets énumérés à l'Annexe du présent Accord.

Article V. Autres mesures

1. a) Une Partie Contractante ne peut exiger qu'une entreprise de cette Partie Contractante qui est un investissement aux termes du présent Accord nomme comme dirigeants des personnes d'une nationalité donnée.

b) Une Partie Contractante peut exiger que la majorité des membres du conseil d'administration, ou d'un comité du conseil d'administration, d'une entreprise qui est un investissement aux termes du présent Accord soient d'une nationalité donnée, ou résident sur le territoire de la Partie Contractante, à condition que cette exigence n'entrave pas de façon marquée l'aptitude de l'investisseur à exercer un contrôle sur son investissement.

2. Aucune des Parties Contractantes ne peut imposer l'une quelconque des conditions suivantes pour autoriser l'établissement ou l'acquisition d'un investissement, ni exiger le respect de ces conditions dans le cadre de la réglementation subséquente de cet investissement :

a) Exporter une quantité ou un pourcentage donné de produits;

b) Atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national;

c) Acheter, utiliser ou privilégier les produits fabriqués ou les services fournis sur son territoire, ou acheter les produits ou services de personnes situées sur son territoire;

d) Lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement; ou

e) Transférer une technologie, un procédé de fabrication ou autre savoir-faire exclusif à une personne située sur son territoire et non apparentée à l'auteur du transfert, sauf lorsque la condition est exigée, ou lorsque l'exécution de l'engagement est ordonnée, par une juridiction civile ou administrative ou par un organe compétent en matière de concurrence, soit pour corriger une violation prétendue des lois sur la concurrence, soit pour agir d'une manière non incompatible avec les autres dispositions du présent Accord.

3. Sous réserve de ses lois, règlements et politiques touchant l'admission des étrangers, chaque Partie Contractante accorde un permis de séjour provisoire aux citoyens de l'autre Partie Contractante au service, à titre de cadre ou de membre de la direction, d'une entreprise qui se propose de fournir des services à cette entreprise ou à l'une de ses filiales ou sociétés affiliées.

Article VI. Exceptions diverses

1. a) En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, une Partie Contractante peut déroger aux articles III et IV d'une manière compatible avec l'Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round intervenu à Marrakech le 15 avril 1994¹.

b) Les dispositions de l'article VIII ne s'appliquent pas à la délivrance de licences obligatoires accordées relativement à des droits de propriété intellectuelle, ni à la révocation, à la limitation ou à la création de droits de propriété intellectuelle, pour autant que telle délivrance, révocation, limitation ou création soit conforme à l'Acte final reprenant les ré-

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vols. 1867-1869, no 1-31874.

sultats des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round intervenu à Marrakech le 15 avril 1994.

2. Les dispositions des articles II, III, IV et V du présent Accord ne s'appliquent pas :

a) Aux marchés d'un gouvernement ou d'une entreprise publique;

b) Aux subventions ou subsides versés par un gouvernement ou une entreprise publique, y compris les prêts, garanties et assurances accordés avec le soutien d'un gouvernement;

c) À toute mesure déniait aux investisseurs de l'autre Partie Contractante et à leurs investissements les droits ou privilèges conférés aux peuples autochtones du Canada; ou

d) À un programme d'aide à l'étranger, actuel ou futur, visant à promouvoir le développement économique, que ce soit au titre d'un accord bilatéral ou en application d'un arrangement ou d'un accord multilatéral, tel que l'Accord de l'OCDE sur les crédits à l'exportation.

3. Les investissements effectués dans les industries culturelles sont soustraits aux dispositions du présent Accord. L'expression "industries culturelles" désigne les personnes physiques et les entreprises qui se livrent aux activités suivantes :

a) La publication, la distribution ou la vente de livres, de revues, de périodiques ou de journaux sous forme imprimée ou exploitable par machine, mais non l'activité consistant uniquement à les imprimer ou à les composer;

b) La production, la distribution, la vente ou la présentation de films ou d'enregistrements vidéo;

c) La production, la distribution, la vente ou la présentation d'enregistrements de musique audio ou vidéo;

d) L'édition, la distribution, la vente ou la présentation de compositions musicales sous forme imprimée ou exploitable par machine; ou

e) Les radiocommunications dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le grand public, et toutes les activités de radiodiffusion, de télédiffusion et de câblodistribution et tous les services des réseaux de programmation et de diffusion par satellite.

Article VII. Indemnisation

Les investisseurs d'une Partie Contractante qui subissent un préjudice parce que leurs investissements ou leurs revenus sur le territoire de l'autre Partie Contractante sont compromis en raison d'un conflit armé, d'un état d'urgence nationale ou d'une catastrophe naturelle sur ce territoire se voient accorder par cette dernière Partie Contractante, à titre de restitution, d'indemnisation, de réparation ou d'autre forme de règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers.

Article VIII. Expropriation

1. Les investissements ou revenus des investisseurs de l'une des Parties Contractantes, ou de l'autre, ne peuvent faire l'objet de mesures de nationalisation, d'expropriation ou de toute autre mesure d'effet équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après appelée "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie Contractante, si ce n'est pour cause d'utilité publique, à condition que cette expropriation soit conforme aux voies de droit régulières, qu'elle soit effectuée de manière non discriminatoire et contre prompte, adéquate et effective indemnisation. Cette indemnité est fondée sur la valeur réelle de l'investissement ou des revenus, immédiatement avant l'expropriation ou au moment où l'expropriation projetée est devenue de notoriété publique, selon la première éventualité qui survient; elle sera payable à compter de la date de l'expropriation, au taux d'intérêt habituel en vigueur dans le commerce; elle est versée sans délai et elle est effectivement réalisable et librement transférable.

2. L'investisseur concerné doit avoir droit, en vertu de la loi de la Partie Contractante qui effectue l'expropriation, au contrôle, de l'autorité judiciaire ou par quelque autre instance indépendante de ladite Partie, de l'expropriation et de l'évaluation de son investissement ou de ses revenus, en conformité avec les principes énoncés dans le présent Article .

Article IX. Transfert de fonds

1. Chacune des Parties Contractantes garantit à un investisseur de l'autre Partie Contractante le libre transfert de ses investissements et de ses revenus. Sans restreindre la portée générale de ce qui précède, chacune des Parties Contractantes garantit aussi à l'investisseur le libre transfert :

- a) Des fonds destinés au remboursement des emprunts se rapportant à un investissement;
- b) Des fruits de la liquidation totale ou partielle de tout investissement;
- c) Du salaire et des autres formes de rémunération revenant à un citoyen de la Partie Contractante qui était autorisé à travailler sur le territoire de l'autre Partie Contractante relativement à un investissement;
- d) D'une indemnité revenant à l'investisseur en vertu des articles VII ou VIII de l'Accord.

2. Les transferts sont effectués sans délai dans la devise convertible utilisée pour l'investissement initial ou dans toute autre devise convertible dont peuvent convenir l'investisseur et la Partie Contractante concernée. Sauf entente contraire avec l'investisseur, les transferts sont effectués au taux de change en vigueur à la date du transfert.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2, une Partie Contractante peut bloquer un transfert par le fait de l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois concernant :

- a) La faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;
- b) L'émission, le négoce ou le commerce des valeurs mobilières;
- c) Les infractions criminelles ou pénales;

- d) Les rapports sur les transferts de devises ou d'autres instruments monétaires; ou
- e) L'exécution des jugements rendus dans des instances judiciaires ou similaires.

4. Aucune des Parties Contractantes ne peut obliger ses investisseurs à transférer, ni pénaliser ses investisseurs qui omettent de transférer, les revenus attribuables à des investissements effectués sur le territoire de la Partie Contractante.

5. Le paragraphe 4 n'interdit pas à une Partie Contractante d'imposer une mesure par le fait de l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois se rapportant aux sujets énoncés aux alinéas a) à e) du paragraphe 3.

Article X. Subrogation

1. Si une Partie Contractante ou l'un de ses organismes effectue un paiement à l'un de ses investisseurs aux termes d'une garantie ou d'un contrat d'assurance consenti par elle relativement à un investissement, l'autre Partie Contractante reconnaît la validité de la subrogation, en faveur de cette Partie Contractante ou de son organisme, à tout droit ou titre de l'investisseur.

2. Une Partie Contractante ou l'un de ses organismes qui est subrogé aux droits d'un investisseur conformément au paragraphe (1) du présent Article jouit en toutes circonstances des mêmes droits que l'investisseur relativement à l'investissement visé et aux revenus s'y rapportant. Les droits en question peuvent être exercés par la Partie Contractante ou l'organisme, ou par l'investisseur si la Partie Contractante ou l'organisme l'y autorise.

Article XI. Investissement dans les services financiers

1. Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme interdisant à une Partie Contractante d'adopter ou de maintenir en place des mesures raisonnables, pour des raisons de prudence telles que

a) La protection des investisseurs, des déposants, des participants aux marchés financiers, des titulaires de police, des auteurs d'une demande de règlement fondée sur une police ou des personnes envers lesquelles une institution financière a des obligations fiduciaires;

b) Le maintien de la sécurité, de la solidité, de l'intégrité ou de la responsabilité financière des institutions financières; et

c) La préservation de l'intégrité et de la stabilité du système financier d'une Partie Contractante.

2. Nonobstant les paragraphes (1), (2) et (4) de l'article IX, et sans limitation de l'applicabilité du paragraphe (3) de l'article IX, une Partie Contractante peut interdire ou restreindre les transferts effectués par une institution financière à une société affiliée de cette institution ou à une personne liée à cette institution ou dispensateur de service, ou pour leur compte, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures propres à maintenir la sécurité, la solidité, l'intégrité ou la responsabilité financière des institutions financières.

3. a) Lorsqu'un investisseur soumet une plainte à l'arbitrage aux termes de l'article XIII et que la Partie Contractante adverse invoque les paragraphes (1) ou (2) ci-dessus, le tribu-

nal institué conformément à l'article XIII doit, à la demande de cette Partie Contractante, inviter les Parties Contractantes à lui remettre un rapport écrit indiquant si et dans quelle mesure lesdits paragraphes peuvent être opposés valablement en défense à la plainte de l'investisseur. Le tribunal suspend la procédure jusqu'à réception du rapport demandé en vertu du présent article.

b) À la suite d'une demande faite sur le fondement de l'alinéa 3a), les Parties Contractantes doivent, conformément à l'article XV, préparer un rapport écrit, soit en vertu d'un compromis, conclu après consultation, soit par le recours à une formation arbitrale. Les consultations doivent être menées entre les autorités des Parties Contractantes chargées des services financiers. Le rapport est transmis au tribunal, qui est lié par lui.

c) Si, dans un délai de 70 jours après que l'affaire a été déférée au tribunal, aucune demande d'institution d'une formation aux termes de l'alinéa 3b) n'est faite et qu'aucun rapport n'est reçu par le tribunal, ce tribunal peut statuer sur le différend.

4. Les formations saisies de différends portant sur des questions où la prudence est en cause et sur les autres questions financières doivent posséder les compétences nécessaires au regard du service financier particulier qui fait l'objet du litige.

5. L'alinéa 3(b) de l'article II ne s'applique pas aux services financiers.

Article XII. Mesures fiscales

1. Sauf ce que prévoit le présent article, aucune disposition du présent Accord ne s'applique à des mesures fiscales.

2. Le présent Accord n'a pas pour effet de modifier les droits et les obligations des Parties Contractantes aux termes d'une convention fiscale. En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent Accord et celles d'une convention fiscale, les dispositions de la convention fiscale s'appliquent dans la mesure de l'incompatibilité.

3. Sous réserve du paragraphe (2), une plainte d'un investisseur selon laquelle une mesure fiscale d'une Partie Contractante contrevient à un accord intervenu entre les autorités du gouvernement central d'une Partie Contractante et l'investisseur relativement à un investissement est considérée comme une plainte de violation du présent Accord, à moins que les autorités fiscales des Parties Contractantes, au plus tard six mois après avoir reçu avis de la plainte de l'investisseur, n'arrivent ensemble à la conclusion que la mesure ne contrevient pas à cet accord.

4. L'article VIII peut s'appliquer à des mesures fiscales à moins que les autorités fiscales des Parties Contractantes, au plus tard six mois après avoir reçu avis d'un investisseur qu'il conteste une mesure fiscale, n'arrivent ensemble à la conclusion que la mesure fiscale n'est pas assimilable à une expropriation.

5. Si les autorités fiscales des Parties Contractantes n'arrivent pas à la même conclusion, comme il est prévu qu'elles le doivent aux paragraphes (3) et (4), dans un délai de six mois après avoir été avisées, l'investisseur peut soumettre sa plainte au mode de règlement prévu par l'article XIII.

Article XIII. Règlement des différends entre un investisseur et la Partie Contractante d'accueil

1. Tout différend surgissant entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante et se rapportant à une plainte de l'investisseur selon laquelle une mesure, prise ou non, par la première Partie Contractante, constitue une violation du présent Accord, et selon laquelle l'investisseur a subi un préjudice ou un dommage à cause ou par suite de cette violation, est, autant que possible, réglé à l'amiable.

2. Si le différend n'est pas réglé à l'amiable dans un délai de six mois après qu'il a surgi, il peut être soumis par l'investisseur à l'arbitrage en conformité avec le paragraphe (4). Aux fins de ce paragraphe, un différend est considéré comme ayant surgi lorsque l'investisseur d'une Partie Contractante a signifié par écrit à l'autre Partie Contractante un avis alléguant qu'une mesure prise, ou non, par cette dernière constitue une violation du présent Accord et qu'il a subi un préjudice ou un dommage à cause ou par suite de cette violation.

3. Un investisseur peut, en conformité avec le paragraphe (4), soumettre à l'arbitrage un différend visé au paragraphe (1), uniquement si les conditions suivantes sont réunies :

a) L'investisseur a consenti par écrit à l'arbitrage;

b) L'investisseur a renoncé à son droit d'introduire ou de poursuivre toute autre instance, relativement à la mesure prétendue contraire au présent Accord, devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie Contractante concernée, ou selon tout autre mode de règlement des différends;

c) Si l'affaire se rapporte à des questions fiscales, les conditions prévues au paragraphe (5) de l'article XII sont remplies; et

d) Un maximum de trois années se sont écoulées à partir du jour où l'investisseur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de la violation prétendue et du préjudice ou du dommage qu'elle lui a causés.

4. Le différend peut, au choix de l'investisseur concerné, soumis à l'une des instances arbitrales suivantes :

a) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹ (ci-après dénommée "Convention CIRDI"), à la condition que la Partie Contractante en cause et celle dont l'investisseur est ressortissant soient toutes deux parties à la Convention CIRDI; ou

b) Le Mécanisme supplémentaire du CIRDI, à la condition que, soit la Partie Contractante en cause, soit celle de l'investisseur, mais non les deux, soit partie à la Convention CIRDI; ou

c) Un arbitre international ou un tribunal arbitral ad hoc, établi conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international² (CNUDCI).

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 575, p. 159.

2. Ibid., Document officiels de l'Assemblée générale, Trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17), p. 36.

5. Chacune des Parties Contractantes consent ici inconditionnellement à soumettre un différend à l'arbitrage international en conformité avec les dispositions du présent article.

6. a) Le consentement donné en vertu du paragraphe (5), ainsi que le consentement donné en vertu du paragraphe (3), ou les consentements donnés en vertu du paragraphe (12), satisfont à la nécessité :

i) D'un consentement écrit des parties à un différend aux fins du chapitre II (Compétence du Centre) de la Convention CIRDI et aux fins du Règlement du mécanisme supplémentaire; et

ii) D'une "convention écrite" aux fins de l'article II de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958¹ (ci-après dénommée la "Convention de New York").

b) Tout arbitrage aux termes du présent article doit se dérouler dans un État qui est partie à la Convention de New York, et les plaintes soumises à l'arbitrage sont réputées, aux fins de l'article premier de cette Convention, découler d'un rapport ou d'une transaction de nature commerciale.

7. Le tribunal constitué en vertu du présent article statue sur les points en litige en conformité avec le présent Accord et avec les règles applicables du droit international.

8. Le tribunal peut ordonner une mesure provisoire de protection visant à préserver les droits d'une partie au différend ou à garantir le plein exercice de la compétence du tribunal, et notamment, à cet égard, il peut rendre une ordonnance en vue de préserver des preuves dont une partie au différend a la possession ou le contrôle, ou en vue de sauvegarder la compétence du tribunal. Le tribunal ne peut ordonner une saisie ni interdire par voie d'injonction que soit appliquée la mesure dont on allègue qu'elle constitue une violation du présent Accord. Aux fins du présent paragraphe, une recommandation est assimilée à une ordonnance.

9. Le tribunal peut seulement ordonner, séparément ou simultanément

a) Le paiement d'une somme d'argent à titre de dommages et, le cas échéant, d'intérêts;

b) Une restitution de biens, auquel cas la sentence doit prévoir que la Partie Contractante en cause peut payer une somme d'argent à titre de dommages et, le cas échéant, d'intérêts, en lieu et place de la restitution.

Le tribunal peut aussi adjuger les dépens conformément aux règles d'arbitrage applicables.

10. La sentence arbitrale est définitive et obligatoire, et elle est exécutoire sur le territoire de chacune des Parties Contractantes.

11. Toute instance fondée sur le présent article est sans préjudice des droits des Parties Contractantes aux termes des articles XIV et XV.

12. a) Une plainte selon laquelle une Partie Contractante a violé le présent Accord et selon laquelle une entreprise, dotée de la personnalité morale et dûment formée, ou constituée, en conformité avec les lois applicables de cette Partie Contractante, a subi un préjudice ou un dommage à cause ou par suite de cette violation, peut être déposée par un

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 330, p. 3.

investisseur de l'autre Partie Contractante au nom d'une entreprise appartenant à cet investisseur, ou qu'il contrôle, directement ou indirectement. Dans un tel cas,

i) La sentence s'adresse à l'entreprise concernée;

ii) L'investisseur et l'entreprise doivent tous les deux consentir à l'arbitrage;

iii) L'investisseur et l'entreprise doivent tous deux renoncer à tout droit d'introduire ou de poursuivre quelle que autre instance que ce soit, relativement à la mesure prétendue contraire au présent Accord, devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie Contractante concernée, ou à tout autre mode de règlement des différends; et

iv) L'investisseur ne peut déposer une plainte si plus de trois années se sont écoulées depuis la date à laquelle l'entreprise a eu connaissance, ou aurait dû avoir connaissance, pour la première fois, de la violation prétendue et du fait qu'elle lui avait porté préjudice ou causé un dommage.

b) Nonobstant l'alinéa 12a), lorsque la Partie Contractante en cause a privé l'investisseur partie adverse au différend du contrôle de l'entreprise, les conditions suivantes ne s'applique pas :

i) Le consentement de l'entreprise à l'arbitrage aux termes du sous-alinéa 12a)ii); et

ii) La renonciation de l'entreprise aux termes du sous-alinéa 12a)iii).

Article XIV. Consultations et échange d'informations

Une Partie Contractante, ou l'autre, peut demander la tenue de consultations sur l'interprétation ou l'application du présent Accord. L'autre Partie Contractante examine cette demande d'un regard favorable. À la demande d'une Partie Contractante, ou de l'autre, il doit y avoir échange d'informations sur les mesures prises par l'autre Partie Contractante qui sont susceptibles d'avoir un effet sur les nouveaux investissements, les investissements ou les revenus couverts par le présent Accord.

Article XV. Différends entre les Parties Contractantes

1. Tout différend entre les Parties Contractantes se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est, s'il est possible, réglé à l'amiable par voie de consultations.

2. Si un différend ne peut être réglé par voie de consultations, il est, à la demande de l'une des Parties Contractantes, ou de l'autre, soumis à une formation arbitrale.

3. Une formation arbitrale est constituée pour chaque différend. Dans un délai de deux mois à compter de la réception, par la voie diplomatique, de la demande d'arbitrage, chacune des Parties Contractantes désigne un membre de la formation arbitrale. Les deux membres choisissent alors un national d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties Contractantes, est nommé président de la formation arbitrale. Le président doit être nommé dans les deux mois de la date de désignation des deux autres membres de la formation arbitrale.

4. Si, dans les délais précisés au paragraphe (3) du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, une Partie Contractante, ou l'autre, peut, en l'absence de tout autre

accord, inviter le président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le président est un national de l'une des Parties Contractantes, ou de l'autre, ou si, pour quelque autre raison, il ne peut s'acquitter de cette fonction, le vice-président est invité à procéder aux nominations. Si le vice-président est un national de l'une des Parties Contractantes, ou de l'autre, ou s'il ne peut s'acquitter de cette fonction, le juge de la Cour internationale de Justice qui a rang après lui et qui n'est pas un national de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes est invité à procéder aux nominations.

5. La formation arbitrale est maîtresse de sa procédure. Elle rend sa sentence à la majorité des voix. Cette décision lie l'une et l'autre Parties Contractantes. Sauf convention contraire, la sentence de la formation arbitrale doit être rendue dans les six mois de la désignation du président conformément au paragraphe (3) ou (4) du présent article.

6. Les frais des membres de la formation arbitrale sont assumés par la Partie Contractante qui les a nommés et ce sont les Parties Contractantes qui, chacune, assument les frais de leur représentation dans l'instance arbitrale; enfin les Parties Contractantes se partagent par moitié les frais relatifs au président et tous les autres frais engagés. La formation arbitrale peut toutefois, dans sa sentence, ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit supporté par l'une des deux Parties Contractantes, et cette décision lie l'une et l'autre Parties Contractantes.

7. Les Parties Contractantes doivent, dans les 60 jours de la sentence de la formation arbitrale, s'entendre sur la façon de régler leur différend. Cet accord doit, en principe, donner suite à la sentence de la formation. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à s'entendre, celle qui a soumis le différend à la formation a droit à une indemnisation ou elle peut suspendre une quantité d'avantages équivalant à la réparation accordée par la formation.

Article XVI. Transparence

1. Les Parties Contractantes devront, dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, échanger des lettres énumérant, autant qu'il sera possible, toute mesure existante qui ne sera pas conforme aux obligations énoncées à l'alinéa (3)a) de l'article II, à l'article IV ou aux paragraphes (1) et (2) de l'article V.

2. Chacune des Parties Contractantes veille, autant qu'il est possible, à ce que ses lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale se rapportant à toute matière visée par le présent Accord soient publiés promptement ou soient accessibles de quelque autre façon, de sorte que les intéressés et l'autre Partie Contractante puissent en prendre connaissance.

Article XVII. Champ d'application et exceptions générales

1. Le présent Accord s'applique à tout investissement fait par un investisseur d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante avant comme après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme interdisant à une Partie Contractante d'adopter, de maintenir en existence ou d'appliquer une mesure,

compatible avec le présent Accord, qu'elle considère comme appropriée pour s'assurer que l'activité due aux investissements faits sur son territoire est entreprise dans le respect des considérations environnementales.

3. À condition que telles mesures ne soient pas appliquées de manière arbitraire ou injustifiable, ou qu'elles ne constituent pas une limitation déguisée des échanges internationaux ou de l'investissement, rien dans le présent Accord ne doit être interprété comme interdisant à une Partie Contractante d'adopter ou de maintenir en vigueur des mesures, y compris des mesures de protection de l'environnement :

a) Nécessaires pour faire respecter des lois et des règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord;

b) Nécessaires pour protéger la vie humaine, animale ou végétale, ou la santé; ou

c) Se rapportant à la conservation des ressources naturelles épuisables, vivantes ou non vivantes, si de telles mesures sont appliquées conjointement avec des restrictions à la production ou à la consommation nationales.

Article XVIII. Entrée en vigueur

1. Les Parties Contractantes se notifieront mutuellement par écrit l'accomplissement des formalités requises sur leur territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Il entrera en vigueur le jour de la seconde en date de ces notifications.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur durant quinze ans puis, par la suite, indéfiniment, à moins que l'une des Parties Contractantes ne notifie par écrit à l'autre son intention de le dénoncer. La dénonciation de l'Accord prendra effet un an après réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante. En ce qui concerne les investissements ou les engagements fermes d'investissements antérieurs à la date de prise d'effet de la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles I à XVII, inclusivement, de l'Accord demeureront en vigueur pendant une période de quinze ans.

3. a) Le présent Accord peut être modifié ou révisé avec l'agrément, donné par écrit, des Parties Contractantes.

b) Toute modification ou révision du présent Accord entrera en vigueur en conformément aux règles de la procédure indiquée au paragraphe (2) ci-dessus.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet égard par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait, en double exemplaire, au Caire, ce 13e jour de novembre 1996, dans les langues française, anglaise et arabe, toutes les versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

MICHAEL D. BELL

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

NAWAL ABDEL MONEIM EL TATAWY

ANNEXE

1. Conformément à l'article IV, alinéa 2d), le Canada se réserve le droit d'établir et de maintenir en vigueur des exceptions dans les secteurs ou les domaines énumérés ci-après :

Les services sociaux (c.-à-d. le respect des lois d'intérêt public, les services correctionnels, la sécurité ou la garantie du revenu, la sécurité ou l'assurance sociales, le bien-être social, l'enseignement public, la formation professionnelle publique, la santé et l'aide à l'enfance);

Les services dans tout autre secteur;

Les titres d'État -- décrits au numéro 8152 de la CTI;

Les conditions de résidence applicables à la propriété immobilière sur front de mer;

Les mesures de mise en oeuvre des Accords des Territoires du Nord-Ouest et du Yukon sur les hydrocarbures;

2. Aux fins de la présente Annexe, le sigle "CTI" désigne, dans le cas du Canada, les numéros de la Classification type des industries, tels qu'ils apparaissent dans la Classification type des industries de Statistique Canada, quatrième édition, 1980.

No. 34944

**Canada
and
United States of America**

Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement with respect to environmental issues (with appendix). Washington, 7 and 9 October 1996

Entry into force: *9 October 1996, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and French*

Authentic text (appendix): *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 August 1998*

**Canada
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord concernant les questions environnementales (avec appendice). Washington, 7 et 9 octobre 1996

Entrée en vigueur : *9 octobre 1996, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et français*

Texte authentique (appendice) : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 13 août 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

October 7, 1996

Excellency:

I have the honor to refer to discussions which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning the settlement of certain costs of environmental clean-up at four former U.S. military installations in Canada.

As you know, our Department of Defense follows a policy of risk management, remediating environmental damage that constitutes a substantial endangerment to human health and safety. Based upon this policy, the U.S. Government believes that \$100 million (constant-year 1995-1996 United States dollars) represents an appropriate settlement amount for clean-up at the four former military installations: the 21 Dew Line sites returned to Canada between 1989 and 1993 as described in the appendix; the former U.S. naval facility at Argentia, except for approximately 33 acres of land retained as specified at paragraph 1.4.3 of the United States Navy's Base Realignment Plan of May 22, 1993, pursuant to Article 21 of the Leased Naval and Air Bases Agreement of 27 March 1941¹ between the United States and the United Kingdom; a section of the Canadian Forces Base at Goose Bay, Labrador; and the Haines-Fairbanks pipeline.

It is the view of the United States Government that it has no legal obligation under current United States and international law to reimburse the costs of environmental clean-up at the four former military installations described above. Nevertheless, because the remediation in question concerns work that would ordinarily have been conducted by United States forces at the four installations in Canada prior to their closure, the United States Government shall make an *ex gratia* settlement in the sum of \$100 million (constant-year 1995-1996 United States dollars). It would be the United States Government's intent to place funds equalling this amount in the Canadian Foreign Military Sales Trust Account over a ten-year period commencing in U.S. fiscal year 1998.

In the absence of legislative authority, the United States Government's *ex gratia* offer must necessarily be subject to the obtaining of specific legislative authority from the United States Congress. Such Congressional action (i.e., authorizations and appropriations) lies within the discretion of the Congress. Nevertheless, the United States Government undertakes to seek such legislative authority at an early date.

The points of contact for implementation of this Agreement shall be the Principal Assistant Deputy Under Secretary of Defense for Environmental Security for the Government of the United States of America, and the Assistant Deputy Minister, Infrastructure and En-

1. United Nations, Treaty Series, vol. 204, p. 15.

vironment, Department of National Defense for the Government of Canada. With regard to the four aforementioned installations, these officials shall be authorized to implement this Agreement fully, including, as mutually agreed, the establishment of and the making of adjustments to, the schedule of payments that are to be made into the Canadian Foreign Military Sales Trust Account.

If the foregoing meets with the approval of the Government of Canada, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's affirmative note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:
ANTHONY WAYNE

His Excellency Raymond Chretien
Ambassador of Canada

APPENDIX TO THE U.S. NOTE

List of DEW Line Sites

Komakuk Beach	BAR-1
Shingle Point	BAR-2
Tuktoyaktuk	BAR-3
Nicholson Point	BAR-4
Cape Parry	PIN-M
Clinton Point	PIN-1
Cape Young	PIN-2
Lady Franklin Point	PIN-3
Byron Bay	PIN-4
Cambridge Bay	CAM-M
Jenny Lind Island	CAM-1
Gladman Point	CAM-2
Shepherd Bay	CAM-3
Pelly Bay	CAM- 4
Mackar Inlet	CAM-5
Hall Beach	FOX-M
Longstaff Bluff	FOX-2
Dewar Lakes	FOX-3
Cape Hooper	FOX-4
Broughton Island	FOX-5
Cape Dyer	DYE-M

II
CANADIAN EMBASSY AMBASSADE DU CANADA

Note No. 0318

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note of October 7, 1996, concerning environmental issues at the four former U.S. military installations in Canada mentioned in your note.

I have the honour to inform you that the United States Government's proposal contained therein is acceptable to the Government of Canada. However, contrary to the views of the United States Government, it is the view of the Government of Canada that the Government of the United States has legal obligations under international law to pay claims for the environmental clean-up of these former U.S. military installations.

I wish to assure you that the Government of Canada understands that the specific legislative authority, i.e. authorizations and appropriations, to which the United States' ex gratia settlement is subject shall be a matter for decision by the United States Congress. The Government of Canada also understands that payment in full of the ex gratia settlement shall constitute a full and final settlement of all claims for costs of environmental clean-up at the four installations described.

I have the honour to confirm that your note and this reply, done in duplicate in English and French, shall constitute an Agreement between the Governments of the United States and Canada on this matter, that enters into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN HIGGINBOTHAM

Washington, D.C.
October 9, 1996

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le 7 octobre 1996

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui se sont déroulées entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Canada concernant le règlement de certains frais relatifs à la décontamination de quatre anciennes installations militaires américaines au Canada.

Comme vous le savez, notre Département de la Défense suit une politique de gestion de risques ayant pour objet de remédier aux dommages environnementaux qui constituent un danger considérable pour la santé et la sécurité humaines. En se fondant sur cette politique, le Gouvernement des États-Unis estime que la somme de 100 millions \$ (en dollars américains constants de 1995-1996) représente un règlement approprié pour la décontamination des quatre anciennes installations militaires suivantes : les 21 stations du réseau DEW restituées au Canada entre 1989 et 1993, tel que décrit à l'appendice; l'ancienne base de la Marine américaine à Argentia, à l'exception d'environ 33 acres de terrain conservées, comme il est précisé au paragraphe 1.4.3 du United States Navy's Base Realignment Plan en date du 22 mai 1993, conformément à l'article 21 du Leased Naval and Air Bases Agreement du 27 mars 1941¹ entre les États-Unis et le Royaume-Uni; une section de la base des Forces canadiennes à Goose Bay, au Labrador; et le pipeline Haines-Fairbanks.

Le Gouvernement des États-Unis estime qu'il n'a pas d'obligation légale en vertu de la législation américaine et du droit international en vigueur de rembourser les frais de décontamination aux quatre anciennes installations militaires décrites ci-dessus. Néanmoins, comme il s'agit de travaux qui auraient été d'ordinaire effectués par les États-Unis aux quatre installations au Canada avant leur fermeture, le Gouvernement des États-Unis paiera un règlement ex gratia de 100 millions \$ (en dollars américains constants de 1995-1996). L'intention du Gouvernement des États-Unis serait de déposer dans le Compte fiduciaire canadien étranger pour ventes militaires des fonds équivalents à cette somme sur une période de dix ans à compter de l'exercice financier des États-Unis de 1998.

L'autorisation législative faisant défaut, l'offre ex gratia du Gouvernement des États-Unis est nécessairement assujettie à l'obtention de celle-ci du Congrès des États-Unis. Telle action par le Congrès (c'est-à-dire les autorisations et les affectations de crédits) est du ressort de sa discrétion. Le Gouvernement des États-Unis s'engage néanmoins à la solliciter sous peu.

Les points de contact pour la mise en oeuvre de cet Accord seront le Sous-secrétaire adjoint principal délégué à la Défense pour la Sécurité environnementale, pour le Gouvernement des États-Unis, et le Sous-ministre adjoint de l'Infrastructure et de l'Environnement, Ministère de la Défense nationale, pour le Gouvernement du Canada. Pour ce qui concerne les quatre installations susmentionnées, ces officiels seront autorisés à mettre en oeuvre l'Accord dans son intégrité, y compris, selon ce qui aura été mutuellement convenu,

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 204, p.15.

à établir et à rajuster le calendrier des paiements qui doivent être versés dans le Compte fiduciaire canadien étranger pour ventes militaires.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que cette Note et la Note affirmative de Votre Excellence en réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la Note de Votre Excellence.

Pour le Secrétaire d'État intérimaire
ANTHONY WAYNE

Son Excellence Raymond Chrétien
Ambassadeur du Canada

APPENDICE À LA NOTE DES ÉTATS-UNIS

Liste des sites du réseau DEW

Komakuk Beach	BAR-1
Shingle Point	BAR-2
Tuktoyaktuk	BAR-3
Nicholson Point	BAR-4
Cape Parry	PIN-M
Clinton Point	PIN-1
Cape Young	PIN-2
Lady Franklin Point	PIN-3
Byron Bay	PIN-4
Cambridge Bay	CAM-M
Jenny Lind Island	CAM-1
Gladman Point	CAM-2
Shepherd Bay	CAM-3
Pelly Bay	CAM- 4
Mackar Inlet	CAM-5
Hall Beach	FOX-M
Longstaff Bluff	FOX-2
Dewar Lakes	FOX-3
Cape Hooper	FOX-4
Broughton Island	FOX-5
Cape Dyer	DYE-M

II

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CANADIAN EMBASSY AMBASSADE DU CANADA

Note No 0318

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de votre Excellence du 7 octobre 1996 concernant les questions environnementales à quatre anciennes installations militaires américaines au Canada mentionnées à votre Note.

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition du Gouvernement des États-Unis contenue dans la Note de votre Excellence agréée au Gouvernement du Canada. Cependant, le Gouvernement du Canada estime, contrairement à l'opinion du Gouvernement des États-Unis, que ce dernier a l'obligation légale, en vertu du droit international, de régler des indemnités pour la décontamination de ces anciennes installations militaires des États-Unis.

Je tiens à vous assurer que le Gouvernement du Canada reconnaît que l'autorité législative spécifique, c'est-à-dire les autorisations et les affectations de crédits, à laquelle est assujettie le règlement ex gratia des États-Unis est une question qu'il appartient au Congrès des États-Unis de décider. Le Gouvernement du Canada, de plus, reconnaît que le paiement en entier du règlement ex gratia constituera un règlement complet et définitif de toutes réclamations de frais relatifs à la décontamination aux quatre installations décrites.

J'ai l'honneur de confirmer que votre Note et cette Note en réponse, faites en double exemplaire en français et en anglais, constituent à cet égard un Accord entre les Gouvernements des États-Unis et du Canada, lequel entre en vigueur en date de ce jour.

Veillez agréer, Excellence, l'expression de mes sentiments distingués.

JOHN HIGGINBOTHAM

Washington, D.C.
Le 9 octobre, 1996

No. 34945

**Canada
and
United States of America**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on the torso rotation experiment (with memorandum of understanding of 5 and 10 June 1996). Washington, 19 June 1996

Entry into force: *19 June 1996, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and French*

Authentic text (memorandum of understanding): *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 August 1998*

**Canada
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur l'expérience de rotation du torse (avec mémorandum d'accord du 5 et 10 juin 1996). Washington, 19 juin 1996

Entrée en vigueur : *19 juin 1996, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et français*

Texte authentique (mémorandum d'accord) : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 13 août 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

No. 193

The Embassy has the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning the terms and conditions whereby cooperation on the Canadian Torso Rotation Experiment for flight on the Life and Microgravity Spacelab Mission now scheduled for launch in June 1996 shall be implemented by the National Aeronautics and Space Administration (NASA), on behalf of the Government of the United States of America, and by the Canadian Space Agency (CSA), on behalf of the Government of Canada.

The Embassy proposes that cooperation between the two governments on the Torso Rotation Experiment shall be in accordance with the terms and conditions set forth in the attached Memorandum of Understanding concluded June 10, 1996, between NASA and CSA.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Canada, the Embassy proposes that this note, including the attached Memorandum of Understanding, and the Ministry's note in reply shall constitute an agreement between the two governments which shall enter into force on the date of the Ministry's reply and shall remain in force until the termination of the Memorandum of Understanding, in accordance with the terms thereof.

The Embassy avails itself of the opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and International Trade, the assurances of its highest consideration.

ROBIN WHITE

Embassy of the United States of America
Ottawa, June 19, 1996

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION AND THE CANADIAN SPACE AGENCY ON THE TORSO ROTATION EXPERIMENT

I. Preamble

The United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the Canadian Space Agency (CSA), herein referred to as "the Parties," have identified a mutual interest in the development of the Canadian Torso Rotation Experiment (TRE) for use on the U.S. Space Shuttle during the Life and Microgravity Spacelab (LMS) mission, which is scheduled to launch in June 1996.

II. General Program Description

The Parties have confirmed a mutual interest in a flight of CSA's Torso Rotation Experiment (TRE) on the Life and Microgravity Spacelab (LMS) mission. This mission is currently scheduled for launch in June 1996 and NASA will be responsible for the design, definition, and performance of the LMS mission.

This Memorandum of Understanding (MOU) provides for cooperative work in life sciences for the flight of TRE as either a Shuttle middeck experiment, or as a part of the primary payload on the Spacelab. The TRE, which keeps the head and torso aligned, will monitor eye, head, and torso movements of crew during normal on-orbit activities. This experiment will allow for study of the symptoms associated with motion sickness in space. Motion sickness is a debilitating affect felt by many astronauts on orbit due to unknown causes. This experiment will test a hypothesized cause. CSA will provide the space-qualified hardware to NASA. NASA will provide the flight opportunity. Joint CSA-NASA science utilization is planned, wherein NASA Life Sciences Division will provide resource support for a co-investigator, and CSA will provide resource support for a principal investigator. NASA and CSA will share utilization for this experiment approximately equally.

III. Payload Specialist's Mission and Training Activities

Flight of a Canadian Payload Specialist in connection with the LMS mission is contingent upon successful completion of all aspects of the required training, and any standard preflight crew certification procedures (e.g., medical), to the full satisfaction of NASA prior to certification as Payload Specialist. The Canadian Payload Specialist will participate in all mutually agreed activities in accordance with the mission flight plan.

CSA agrees to require that its Payload Specialist candidate enter into a Standards of Conduct Agreement. CSA will ensure that its candidate complies with the provisions of such an Agreement.

In preparing for the mission and post mission activities, NASA will be responsible for providing all STS and mission peculiar training. This will include the following:

1. Preparation of a training plan and detailed schedules and procedures training;
2. Providing all equipment needed for training including flight hardware and simulators;
3. Scheduling and providing all facilities for training including investigator laboratories and NASA laboratories and facilities; and
4. Scheduling and providing briefings and instructors to aid in training.

CSA will be responsible for its Payload Specialist's overall safety and health except during specific training activities during which NASA has the primary responsibilities. CSA will be responsible for providing for its Payload Specialist's salary, housing, travel, and all other expenses to accomplish the preflight training, mission operations support, and post landing mission support.

CSA will be responsible for arranging its Payload Specialist's travel schedule to meet the training requirements prescribed in the training plan and schedule provided by the Mar-

shall Space Flight Center (MSFC). For the activities, the primary point of contact for CSA's Payload Specialist will be the LMS Training Manager at the MSFC.

IV. Management and Program Coordination

The TRE on the LMS mission will be managed through a joint effort by each Party's designated Project Manager in coordination with NASA's LMS Program Scientist.

V. Funding Arrangements

Each Party will bear the costs of discharging its respective responsibilities under this MOU, including travel and subsistence of its own personnel and transportation charges for the equipment for which it is responsible.

Each Party's financial obligations under this MOU are subject to its funding procedures and the availability of appropriated funds. Should either Party encounter funding problems which may affect its ability to fulfill its responsibilities under this MOU, that Party will notify and consult promptly with the other Party.

VI. Responsibilities

NASA, for its part, will carry out the following responsibilities:

1. Provide to CSA in a timely manner, the technical requirements for integration into the Shuttle;
2. Provide and manage training and work using information provided by CSA to prepare required procedures and training workbooks;
3. Participate with CSA in establishing a mutually agreed-upon flight experiment plan identifying the investigation and measurements to be obtained with the TRE;
4. Provide preflight and postflight baseline data collection coordination and accommodations;
5. Launch the mission with the TRE on board and support operations of the TRE during the mission;
6. During flight operations, accommodate the CSA-sponsored principal investigator and CSA personnel in the appropriate payload monitoring area;
7. Provide preflight integration and postflight deintegration of the TRE scientific data and hardware and transfer to CSA;
8. Serve as liaison for the manifest and resource allocation of the TRE;
9. Provide project management and serve as interface to mission management for the development, implementation, and accommodation of the TRE.

CSA, for its part, will carry out the following responsibilities:

1. Provide to NASA in a timely manner the appropriate technical documentation on the TRE, including safety, verification, certification, and acceptance testing, as well as all other

documentation required by the mission management organization, in order to facilitate NASA integration of the TRE into the mission;

2. Provide to the Johnson Space Center (JSC) Institutional Review Board documentation and obtain approval of the experiment from their own Instrumental Review Board;

3. Participate with NASA in establishing a mutually agreed-upon flight experiment plan identifying the investigations and measurements to be obtained with the TRE;

4. Support selected mission review/meetings as identified by the LMS or the Shuttle middeck mission manager, and/or JSC project manager;

5. Support crew training at the appropriate NASA sites and provide TRE equipment, both flight and training units, as required to support training;

6. Participate with NASA in the development and conduct of an appropriate training and baseline data collection program;

7. Deliver flight certified hardware to JSC, ready for integration into the mission;

8. Support stowage design and fit check of hardware with flight units;

9. Support flight operation for TRE by participating in mission preparation, including: LMS Investigator Working Group (IWG) meetings, payload monitoring training, and mission simulations. This support may also include potential Public Affairs events, if applicable; and

10. Provide data generated by the CSA-sponsored investigations on TRE to NASA on a mutually agreed schedule and in a mutually agreed format.

VII. Data Rights

Raw data generated by TRE investigations will be reserved for the TRE Principal Investigators for scientific analysis and first publication rights for a period of one year beginning with receipt of the raw data and any associated spacecraft data in a form suitable for analysis. NASA and CSA may also have access to, and use of, the raw data and any associated spacecraft data during the one-year period, but such access and use will not prejudice the first publication rights of the Principal Investigators.

The raw data set from all TRE investigations will be made accessible to all TRE Principal Investigators as soon as possible after the LMS Mission. This equal access to another Principal Investigator's raw data is intended to enhance the overall scientific return of the LMS mission. Dissemination of another Principal Investigator's data to anyone else without the written consent of that Principal Investigator is strictly prohibited.

Following the one-year exclusive-use period, the raw data will be made available to the scientific community. Final results of the investigations will be made available to the scientific community in general by publication in appropriate journals or other established channels as soon as practicable and consistent with good scientific practice. In the event such reports or publications are copyrighted, CSA and NASA shall have a royalty-free right under the copyright to reproduce, distribute, and use such copyrighted work for their own purposes.

VIII. Exchange of Technical Data and Goods

Each Party is obligated to transfer to the other Party only those technical data and goods necessary to fulfill the responsibilities of the transferring Party under this MOU. It is the intent of the Parties to effect such transfer without restrictions as to use or disclosure, subject to the following:

1. Interface, integration, and safety data (including detailed design, manufacturing and processing data, and associated software) will be exchanged by the Parties without restrictions as to use or disclosure except as otherwise restricted by national laws or regulations relating to export controls or classified information.

2. In the event a Party, in carrying out its responsibilities under this MOU, finds it necessary to transfer technical data other than that specified in paragraph (1) above, that are proprietary, and for which protection is to be maintained, such technical data will be marked with a notice indicating that it will be used and disclosed by the receiving Party and its contractors and subcontractors only for the purposes fulfilling the receiving Party's responsibilities under this MOU, and that the technical data will not be disclosed or retransferred to any other entity without prior written permission of the furnishing Party. The receiving Party agrees to abide by the terms of the notice, and to protect any such marked technical data from unauthorized use and disclosure.

3. In the event a Party, in carrying out its responsibilities under this MOU, finds it necessary to transfer technical data and goods that are to be protected for export control purposes, the furnishing Party will mark it with a notice or otherwise specifically identify such technical data or goods. The notice or identification will indicate that such technical data and goods will be used and such technical data will be disclosed by the receiving Party and its contractors and subcontractors only for the purposes of fulfilling the receiving Party's responsibilities under this MOU. The notice or identification will also provide that such technical data will not be disclosed, and such technical data and goods will not be retransferred, to any other entity without prior written permission of the furnishing Party. The Parties agree to abide by the terms of the notice of identification and to protect any such marked technical data and identified goods. Nothing in this MOU requires the Parties to transfer technical data and goods contrary to national laws or regulations relating to export controls or control of classified data.

4. The Parties are under no obligation to protect any unmarked technical data or unidentified goods.

IX. Customs Clearance and Movement of Personnel

NASA and CSA will use their best efforts to arrange for free customs clearance of equipment required for this project. Also, subject to its laws and regulations, each of the Parties will facilitate provision of the appropriate entry and residence documentation for the other Party's nationals who enter, exit, or reside within its territory in order to carry out activities under this MOU. Such arrangements shall be fully reciprocal. In the event that any customs fees and/or taxes of any kind are still levied on the equipment and related goods for implementation of this MOU, after seeking to develop the necessary free customs

clearance and waiver of applicable duties and taxes, such customs fees and/or taxes shall be borne by the Party of the country levying the fees and/or taxes.

X. Public Information

NASA and CSA may release public information regarding their respective efforts in connection with this joint project. However, NASA and CSA each agree to coordinate, in advance with the other, any public information activities which relate to the other's responsibilities or performance. Information which has been previously cleared and has not changed will not require re- coordination.

XI. Liability

NASA and CSA agree that a comprehensive cross-waiver of liability between the two agencies and their related entities will further the objectives of the missions. The cross-waiver of liability shall be broadly construed to achieve this objective. The terms of the waiver are set out below. Except as provided below, the Parties will remain liable in accordance with the Convention on the International Liability for Damaged Caused by Space Objects of March 29, 1972¹ (the Liability Convention). In the event of a claim arising out of the Liability Convention, the Parties shall consult promptly on any potential liability, on any apportionment of such liability, and on the defense of such claim.

For the purposes of this cross-waiver:

The term "Related Entity" means : 1) a contractor or subcontractor of a Party at any tier; 2) a user or customer of a Party at any tier; or 3) a contractor or subcontractor of a user or customer of a Party at any tier. "Contractors" and "Subcontractors" include suppliers of any kind.

The term "damage" means: 1) bodily injury to, or other impairment of health of, or death of any person; 2) damage to, loss of or loss of use of any property; 3) loss of revenue or profits; or 4) other direct, indirect, or consequential damage.

The term "payload" means any property to be flown or used on or in the Shuttle.

The term "Protected Space Operations" means all launch vehicle and payload activities on Earth, in outer space, or in transit between Earth and outer space done in implementation of this MOU. Protected Space Operations begins at the signature of this MOU and ends when all activities necessary for the implementation of this MOU, including activities documented in the Payload Integration Plan, are concluded. It includes, but it is not limited to:

1. Research, design, development, test, manufacture, assembly, integration, operation, or use of: the Spacelab module, the Shuttle, transfer vehicles, payloads, related support equipment and facilities, and services;

2. All activities related to ground support, test, training, simulation, or guidance and control equipment and related facilities or services. "Protected Space Operations" excludes activities on Earth which are conducted on return from space to develop further a payload's

1. United Nations, Treaty Series, vol. 961, p. 187.

product or process except for Shuttle-related activities necessary to complete implementation of this MOU.

Each Party agrees to a cross-waiver of liability pursuant to which each Party waives all claims against any of the entities or persons listed below based on Damage arising out of Protected Space Operations. This cross-waiver shall apply only if the person, entity, or property causing the Damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property Damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations. The cross-waiver shall apply to any claims for Damage, whatever the legal basis for such claims, including but not limited to delict and tort (including negligence of every degree and kind) and contract, against:

1. The other Party;
2. Any Party who has signed a NASA MOU that includes a Shuttle flight;
3. A related entity of any Party in (1) and (2) above;
4. The employees of any of the entities identified in (1) through (3) above.

In addition, each Party shall extend the cross-waiver of liability as set forth above to its own related entities by requiring them, by contract or otherwise, to agree to waive all claims against the entities or persons identified above.

For avoidance of doubt, this cross-waiver of liability includes a cross-waiver of liability arising from the Liability Convention where the person, entity, or property causing the damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations. Notwithstanding the other provisions of this MOU, this cross-waiver of liability shall not be applicable to:

1. Claims between a Party and its own related entity or between its own related entities;
2. Claims made by a natural person, his/her estate, survivors, or subrogees for injury or death of such natural person except where the subrogee is a party;
3. Claims for damage caused by wilful misconduct;
4. Intellectual property claims;
5. Contract claims between the Parties based on the express contractual provisions of this MOU; or,
6. Claims for damage based on a failure to extend the cross-waiver of liability to its own related entities as required above.

Nothing in this cross-waiver shall be construed to create the basis for a claim or suit where none would otherwise exist.

XII. Patent and Invention Rights

Nothing in this MOU or in the mission-unique documentation will be construed as granting or implying any rights to, or interest in, patents or inventions of the Parties or their contractors or subcontractors.

XIII. Registration of Space Objects

In accordance with the 1975 Convention on Registration of Objects Launched into Outer Space¹ the United States will register the Space Shuttle.

XIV. Termination

Either Party may terminate this MOU at any time upon at least six (6) months written notice of its intent to terminate. If a Party gives notice of termination, the Parties will seek to reach agreement on terms and conditions concerning termination as appropriate. Termination by either Party will not affect that Party's continuing obligations under this MOU with regard to liability and the protection of data and goods.

XV. Amendments

This MOU may be amended by written agreement of the Parties.

XVI. Entry into Effect and Duration

This MOU will enter into force upon signature, and will remain in force for three years after the launch of the LMS mission. It may be extended by written agreement of the Parties. Done in duplicate in the English language.

For the United States National Aeronautics and Space Administration:

[DANIEL GOLDIN]

Date: June 5, 1996

Place:

For the Canadian Space Agency:

[BARRY WETTER]

Date: 10 June 1996

Place: Ottawa, Canada

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1023, p. 15.

II

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE INTERNATIONAL

CANADA

Note No. JLAB-0193

The Department of Foreign Affairs and International Trade presents its compliments to the Embassy of the United States and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 193 dated June 19, 1996 outlining a proposal concerning the Torso Rotation Experiment to take place during the upcoming LMS Space Shuttle Mission.

The Department of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that the proposal contained in its Note is acceptable to the Government of Canada, and further, to confirm that the Embassy's Note, and this reply, done in duplicate in English and French, each version being equally authentic, shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on this date.

The Department of Foreign Affairs and International Trade avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States the assurances of its highest consideration.

Ottawa, June 19, 1996

BARRY WETTER
Director General
Canadian Space Agency

I
[TRANSLATION — TRADUCTION¹]

No 193

L'Ambassade a l'honneur de se référer aux discussions intervenues récemment entre représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Canada concernant les modalités de coopération entre la National Aeronautics and Space Administration (NASA), au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et l'Agence spatiale canadienne (ASC), au nom du Gouvernement du Canada, pour l'exécution de l'expérience de rotation du torse durant la mission LMS de la navette spatiale dont le lancement est actuellement prévu pour le mois de juin 1996.

L'Ambassade propose que la coopération entre les deux gouvernements concernant l'expérience de rotation du torse s'effectue selon les modalités établies dans le Mémoire d'accord ci-joint, conclu le 10 juin 1996 entre la NASA et l'ASC.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement du Canada, l'Ambassade propose que la présente note, ainsi que le Mémoire d'accord ci-joint, et la note du Ministère en réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère et qui le demeurera jusqu'à la dénonciation du Mémoire d'accord, conformément aux dispositions dudit Mémoire d'accord.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international les assurances de sa très haute considération.

ROBIN WHITE

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 19 juin 1996

MÉMOIRE D'ACCORD ENTRE LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE
ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS ET L'AGENCE SPATIALE CANA-
DIENNE CONCERNANT L'EXPÉRIENCE DE ROTATION DU TORSER

I. Préambule

La National Aeronautics and Space Administration (NASA) des États-Unis et l'Agence spatiale canadienne (ASC), ci-après dénommées les Parties, reconnaissent avoir mutuellement intérêt au développement de l'expérience canadienne de rotation du torse (ERT) pour utilisation à bord de la navette spatiale américaine durant la mission Life and Microgravity Spacelab (LMS), dont le lancement est prévu en juin 1996.

1. Translation provided by the Government of Canada — Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

II. Description générale du programme

Les Parties ont confirmé leur intérêt mutuel quant à l'exécution de l'expérience de rotation du torse (ERT) de l'ASC durant la mission Life and Microgravity Spacelab (LMS). La NASA sera responsable de la conception, de la définition et de la réalisation de ladite mission LMS, dont le lancement est actuellement prévu pour le mois de juin 1996.

Le présent Mémoire d'accord porte sur les activités de coopération en sciences de la vie pour l'embarquement de l'ERT sur la navette spatiale, soit comme équipement du compartiment intermédiaire, soit comme charge utile principale de Spacelab. L'ERT, qui maintient la tête et le torse alignés, permettra d'observer les mouvements des yeux, de la tête et du torse des membres d'équipage durant les activités normales en orbite. Il s'agit d'étudier les symptômes liés au mal de l'espace, malaise débilitant qui frappe de nombreux astronautes en orbite et dont les causes sont inconnues. Cette expérience permettra de vérifier une hypothèse. L'ASC fournira les équipements spatioqualifiés à la NASA, laquelle assurera de son côté la possibilité de vol. L'ASC et la NASA utiliseront conjointement les données scientifiques recueillies, la Division des sciences de la vie de la NASA fournissant les ressources voulues pour la désignation d'un co-investigateur, et l'ASC fournissant les ressources voulues pour la désignation d'un investigateur principal. La NASA et l'ASC utiliseront les données de cette expérience à part approximativement égale.

III. Mission du spécialiste de charge utile et activités de formation

L'embarquement d'un spécialiste de charge utile canadien dans le cadre de la mission LMS est subordonné à l'achèvement avec succès de tous les aspects de la formation requise, ainsi qu'à toute procédure normale de certification des équipages avant le vol (p. ex. d'ordre médical) à l'entière satisfaction de la NASA, et ce, précédemment à l'agrément en tant que spécialiste de charge utile. Le spécialiste de charge utile canadien participera à toutes les activités mutuellement convenues en conformité avec le plan de vol de la mission.

L'ASC consent à exiger de son candidat spécialiste de charge utile qu'il conclue un accord sur les normes de conduite. L'ASC veillera à ce que son candidat se conforme aux dispositions dudit accord.

Lors des préparatifs de la mission et de l'après-mission, la NASA aura la responsabilité de dispenser la formation STS et la formation propre à la mission. Pour cela, elle devra notamment :

1. Établir un plan de formation ainsi que des calendriers et procédures détaillés à cet effet;
2. Fournir tout le matériel nécessaire à la formation, y compris les équipements et simulateurs de vol;
3. Prévoir et assurer toutes les installations nécessaires à la formation, y compris des laboratoires d'investigation ainsi que des laboratoires et installations de la NASA; et
4. Prévoir et assurer des séances d'information et des instructeurs pour aider à la formation.

L'ASC aura la responsabilité de la sécurité et de la santé générales de son spécialiste de charge utile, sauf durant les activités de formation particulières pour lesquelles la responsabilité incombe à la NASA. L'ASC aura la responsabilité d'assurer la rémunération de son spécialiste de charge utile, ainsi que les frais de logement, de transport et autres frais liés à l'accomplissement de la formation avant le vol, des opérations de soutien de la mission et des activités de soutien de la mission après l'atterrissage.

L'ASC aura la responsabilité d'organiser le programme de déplacements de son spécialiste de charge utile en fonction des exigences du plan et du calendrier de formation fournis par le Centre de vols spatiaux Marshall (MSFC). Pour ce qui concerne les activités, le principal point de contact du spécialiste de charge utile de l'ASC sera le directeur de la formation LMS, au MSFC.

IV. Gestion et coordination du programme

L'exécution de l'ERT durant la mission LMS sera gérée conjointement par les directeurs de projet désignés de l'une et de l'autre Parties, en coordination avec le responsable scientifique du programme LMS de la NASA.

V. Modalités de financement

Chaque Partie supportera les coûts découlant de l'exécution de ses propres responsabilités au titre du présent Mémoire d'accord, y compris les frais de voyage et de subsistance de son propre personnel ainsi que les frais de transport des équipements dont elle est responsable.

Les obligations financières de chaque Partie dans le cadre du présent Mémoire d'accord sont subordonnées à ses procédures de financement et à la disponibilité des crédits voulus. S'il se pose des problèmes de financement susceptibles d'affecter la capacité d'une Partie de s'acquitter de ses responsabilités au titre du présent Mémoire d'accord, ladite Partie en informe promptement l'autre Partie et la consulte.

VI. Responsabilités

La NASA, pour sa part, s'acquittera des responsabilités suivantes :

1. Communiquer à l'ASC, en temps opportun, les spécifications techniques en vue de l'intégration à la navette;
2. Assurer et gérer la formation et les travaux en se servant des renseignements fournis par l'ASC pour établir les procédures et les manuels de formation requis;
3. Participer avec l'ASC à l'établissement d'un plan d'expérimentation en vol mutuellement convenu et indiquant les investigations et les observations à effectuer avec l'ERT;
4. Coordonner la collecte de données de référence avant et après le vol et assurer les aménagements à cet effet;
5. Procéder au lancement de la mission avec l'ERT à son bord et assurer le soutien des activités de l'ERT durant la mission;

6. Lors des opérations en vol, installer l'investigateur principal parrainé par l'ASC ainsi que le personnel de l'ASC dans l'aire d'observation des charges utiles appropriée;

7. Prévoir l'intégration avant le vol et la désintégration après le vol des données scientifiques et des équipements de l'ERT et en assurer le transfert à l'ASC;

8. Servir de liaison pour le manifeste et la répartition des ressources de l'ERT;

9. Assurer la gestion du projet et servir de liaison à la direction de la mission pour le développement, la mise en oeuvre et l'installation de l'ERT.

L'ASC, pour sa part, s'acquittera des responsabilités suivantes :

1. Fournir à la NASA, en temps opportun, la documentation technique appropriée sur l'ERT, y compris en ce qui concerne la sécurité, la vérification, la certification et la recette, ainsi que tous autres documents requis par la direction de la mission, de manière à faciliter l'intégration par la NASA de l'ERT à la mission;

2. Fournir la documentation à la commission d'examen des équipements du Centre spatial Johnson (JSC) et obtenir de son propre conseil d'examen des équipements l'autorisation de procéder à l'expérience;

3. Participer avec la NASA à l'établissement d'un plan d'expérimentation en vol mutuellement convenu et indiquant les investigations et les observations à effectuer avec l'ERT;

4. Appuyer certains examens de la mission/réunions sur les indications du directeur de la mission LMS ou du compartiment intermédiaire de la navette, et/ou du directeur du projet JSC;

5. Appuyer les activités de formation des équipages aux sites appropriés de la NASA et fournir à cet effet, selon que de besoin, les équipements ERT en modèles de vol et de formation;

6. Participer avec la NASA à l'élaboration et à la mise en oeuvre d'un programme approprié de formation et de collecte de données de référence;

7. Livrer au JSC des équipements homologués pour le vol, prêts à être intégrés à la mission;

8. Appuyer le plan d'arrimage et la vérification d'ajustement du matériel aux modèles de vol;

9. Appuyer l'exploitation en vol de l'ERT en participant aux préparatifs de la mission, y compris aux réunions du groupe de travail des investigateurs LMS (IWG), aux activités de formation visant l'observation des charges utiles et aux simulations de mission; l'appui peut aussi inclure, s'il y a lieu, d'éventuels événements d'affaires publiques; et

10. Fournir à la NASA les données résultant des investigations sur l'ERT parrainées par l'ASC, selon un calendrier et un format mutuellement convenus.

VII. Droits en matière de données

Les données brutes résultant des investigations ERT seront réservées aux investigateurs principaux ERT et ce, pour analyse scientifique et droits de première publication durant une période d'un an à compter de la réception desdites données brutes et de toutes autres données satellites connexes sous une forme se prêtant à l'analyse. La NASA et l'ASC

bénéficieront également d'un droit d'accès et d'utilisation des données brutes et de toutes données satellites connexes durant la période d'un an, mais ce droit sera sans préjudice des droits de première publication des investigateurs principaux.

Les données brutes résultant de toutes les investigations ERT seront rendues accessibles à tous les investigateurs principaux ERT, dès que possible après la mission LMS. Cette égalité d'accès aux données brutes des autres investigateurs principaux a pour objet de valoriser les résultats scientifiques généraux de la mission LMS. La communication à quiconque des données d'un autre investigateur principal sans son autorisation écrite est absolument interdite.

Après l'expiration de la période d'utilisation exclusive d'un an, les données brutes seront mises à la disposition de la communauté scientifique. Les résultats définitifs des investigations seront mis à la disposition de la communauté scientifique en général par voie de publication dans des revues appropriées ou par d'autres voies établies, selon qu'il sera matériellement possible et compatible avec la pratique scientifique courante. Si les rapports ou publications concernés sont protégés par le droit d'auteur, l'ASC et la NASA se verront accorder gratuitement la permission de reproduire, de diffuser et d'utiliser à leurs propres fins les travaux ainsi protégés.

VIII. Échange de données et de biens techniques

Chaque Partie est tenue de transférer à l'autre Partie uniquement les données et biens techniques nécessaires pour lui permettre de s'acquitter de ses responsabilités au titre du présent Mémoire d'accord. Les Parties entendent procéder à ces transferts sans restrictions d'utilisation ou de communication, sous réserve de ce qui suit :

1. Sauf stipulation contraire des lois ou des règlements nationaux relatifs au contrôle des exportations ou aux renseignements classifiés, les données concernant la liaison, l'intégration et la sécurité (y compris les données détaillées de conception, de fabrication ou de traitement ainsi que les logiciels connexes) seront échangées par les Parties sans restrictions d'utilisation ou de communication.

2. La Partie qui, dans l'exécution de ses responsabilités au titre du présent Mémoire d'accord, estime nécessaire de transférer des données techniques autres que celles visées au paragraphe 1) ci-dessus et devant faire l'objet d'une protection aux fins des droits de propriété, signalera lesdites données techniques par une notice indiquant qu'elles ne peuvent être utilisées ou communiquées par la Partie qui les reçoit, ses contractants et sous-traitants, qu'aux fins des responsabilités dont la Partie qui les reçoit doit s'acquitter au titre du présent Mémoire d'accord, et que lesdites données ne peuvent être communiquées ou transférées à aucune autre entité sans autorisation écrite préalable de la Partie qui les fournit. La Partie qui reçoit les données techniques convient de respecter les termes de la notice et de protéger les données techniques ainsi signalées contre toute utilisation et communication non autorisées.

3. La Partie qui, dans l'exécution de ses responsabilités au titre du présent Mémoire d'accord, estime nécessaire de transférer des données et des biens techniques devant faire l'objet d'une protection aux fins du contrôle des exportations signalera par une notice ou désignera spécifiquement d'autre manière lesdits biens ou données techniques. Cette no-

tice ou désignation indiquera que lesdits biens ou données techniques ne peuvent être utilisés ou communiqués par la Partie qui les reçoit, ses contractants et sous-traitants, qu'aux fins des responsabilités dont la Partie qui les reçoit doit s'acquitter au titre du présent Mé-morandum d'accord. La notice ou désignation indiquera également que ces biens ou don-nées techniques ne peuvent être communiqués ou transférés à aucune autre entité sans autorisation écrite préalable de la Partie qui les fournit. Les Parties conviennent de respecter les termes de la notice ou de la désignation et de protéger les données et biens techniques ainsi signalés ou désignés. Rien dans le présent Mé-morandum d'accord ne fait obligation aux Parties de transférer des données ou des biens techniques en violation de ses lois et rè-glements nationaux visant le contrôle des exportations ou des renseignements classifiés.

4. Les Parties n'ont aucune obligation de protéger des données ou des biens techniques non signalés ou non désignés.

IX. Formalités douanières et mouvements de personnel

La NASA et l'ASC feront de leur mieux pour obtenir l'admission en franchise des équipements requis pour le présent projet. De plus, sous réserve de ses lois et règlements nationaux, chaque Partie facilitera la délivrance des documents applicables en matière d'en-trée et de résidence sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie qui entrent sur son territoire, en sortent ou y résident pour s'acquitter de fonctions nécessaires à la mise en oeuv-re du présent Mé-morandum d'accord. Les arrangements conclus en ce sens s'appliqueront en toute réciprocité. Si, malgré les efforts déployés pour obtenir l'admission en franchise et la renonciation aux droits et taxes applicables, des droits de douane ou autres taxes sont perçus relativement aux équipements et biens connexes nécessaires à la mise en oeuvre du présent Mé-morandum d'accord, lesdits droits de douane et autres taxes seront acquittés par la Partie du pays qui les perçoit.

X. Information publique

La NASA et l'ASC pourront communiquer au public des renseignements concernant leurs efforts respectifs dans le cadre du présent projet conjoint. Toutefois, la NASA et l'ASC conviennent de coordonner entre elles, à l'avance, toute activité visant l'information du public relativement aux responsabilités ou aux réalisations de l'autre. Aucune nouvelle coordination ne sera nécessaire pour les renseignements dont la communication aura déjà été agréée et qui n'auront pas changé.

XI. Responsabilité

La NASA et l'ASC conviennent qu'une complète renonciation de responsabilité entre elles et leurs entités associées est de nature à favoriser le succès des missions. Afin d'attein-dre cet objectif, la renonciation mutuelle de responsabilité devra être interprétée largement et appliquée selon les modalités énoncées ci-dessous. Sauf dispositions contraires de ce qui suit, les Parties demeureront responsables aux termes de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux du 29 mars 1972¹ (la Con-

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 961, p. 187.

vention sur la responsabilité). S'il est présenté une demande de réparation au titre de la Convention sur la responsabilité, les Parties se consulteront promptement en vue de déterminer l'éventuelle responsabilité, le partage de cette responsabilité et les arguments à opposer à la demande.

Aux fins de la présente renonciation de responsabilité

L'expression "entité associée" désigne : 1) un contractant ou un sous-traitant d'une Partie à quelque niveau que ce soit; 2) un utilisateur ou un client d'une Partie à quelque niveau que ce soit; ou 3) un contractant ou un sous-traitant d'un utilisateur ou d'un client d'une Partie à quelque niveau que ce soit. Sont considérés comme "contractants" et "sous-traitants" les fournisseurs de toute nature.

Le terme "dommage" désigne : 1) les blessures ou autres dommages corporels causés à une personne, ou le décès d'une personne; 2) les dommages causés à un bien, la perte d'un bien ou la perte de son usage; 3) la perte de recettes ou de profits; ou 4) tout autre dommage direct, indirect ou consécutif.

Le terme "charge utile" désigne tout bien destiné à être embarqué ou utilisé dans ou sur la navette spatiale.

L'expression "opérations spatiales protégées" désigne toutes les activités relatives aux lanceurs et aux charges utiles menées sur Terre, dans l'espace extra-atmosphérique ou en transit entre la Terre et l'espace extra-atmosphérique en application du présent Mémoire d'accord. Les opérations spatiales protégées commencent dès la signature du présent Mémoire d'accord et se terminent lorsque toutes les activités nécessaires à la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord, y compris les activités prévues dans le plan d'intégration des charges utiles, sont menées à bien. Cette expression comprend sans s'y limiter :

1. La recherche, la conception, le développement, les essais, la fabrication, l'assemblage, l'intégration, l'exploitation ou l'utilisation du module Spacelab, de la navette spatiale, des véhicules de transfert, des charges utiles, ainsi que des équipements, installations et services de soutien connexes;

2. Toutes les activités liées au soutien au sol, aux essais, à la formation, à la simulation et aux équipements de guidage et de contrôle, et aux installations ou services connexes. Ne sont pas considérées comme "opérations spatiales protégées" les activités menées au sol au retour de l'espace extra-atmosphérique pour l'élaboration d'un produit ou d'un procédé de charge utile à des fins autres que des activités liées à la navette spatiale en application du présent Mémoire d'accord.

Chaque Partie consent à une renonciation de responsabilité par laquelle elle renonce à toute demande de réparation à l'encontre de l'une quelconque des entités ou des personnes énumérées ci-dessous, en cas de dommage découlant d'opérations spatiales protégées. Cette renonciation mutuelle ne s'applique que si la personne, l'entité, ou le bien responsable du dommage participe à des opérations spatiales protégées et si un dommage a été causé à une personne, une entité ou un bien du fait de sa participation à des opérations spatiales protégées. La renonciation mutuelle de responsabilité s'applique aux demandes de réparation en cas de dommage, quelle qu'en soit la base juridique, ce qui comprend sans s'y limiter les

délits, les préjudices (y compris la négligence de tout degré et de toute nature) et les contrats, visant

1. L'autre Partie;
2. Toute Partie ayant signé un Mémoire d'accord de la NASA portant sur un vol de la navette spatiale;
3. Une entité associée d'une Partie mentionnée en 1) et 2) ci-dessus;
4. Les employés de l'une quelconque des entités visées en 1) à 3) ci-dessus.

En outre, chaque Partie étend la renonciation de responsabilité établie ci-dessus à ses propres entités associées en exigeant, par contrat ou d'autre manière, qu'elles renoncent à toute demande de réparation à l'encontre des entités ou des personnes mentionnées ci-dessus.

Pour éviter toute ambiguïté, il est confirmé ici que cette renonciation mutuelle de responsabilité comprend une renonciation réciproque au titre de la Convention sur la responsabilité lorsque la personne, l'entité ou le bien responsable du dommage participe à des opérations spatiales protégées et lorsqu'un dommage a été causé à une personne, une entité ou un bien du fait de sa participation à des opérations spatiales protégées.

Nonobstant les autres dispositions du présent Mémoire d'accord, cette renonciation mutuelle de responsabilité n'est pas applicable aux demandes de réparation :

1. Entre une Partie et ses propres entités associées ou entre ces entités elles-mêmes;
2. Émanant d'une personne physique en cas de blessure, ou en cas de décès, de ses héritiers, ayants-droit ou subrogés, sauf si le subrogé est une Partie;
3. Découlant de dommages causés par conduite délibérée;
4. Liées à la propriété intellectuelle;
5. Résultant d'un contrat entre les Parties sur la base des dispositions contractuelles expresses du présent Mémoire d'accord; ou
6. Découlant de la non-extension de la renonciation mutuelle de responsabilité à ses propres entités associées comme prévu ci-dessus.

Rien dans la présente renonciation mutuelle de responsabilité ne doit être interprété comme ouvrant droit à une demande de réparation ou à un procès qui autrement n'aurait pas été fondés.

XII. Droits de brevet et d'invention

Rien dans le présent Mémoire d'accord ni dans la documentation spécifique de la mission ne sera interprété comme accordant, de façon expresse ou tacite, des droits ou des intérêts relativement aux brevets ou inventions des Parties ou de leurs contractants et sous-traitants.

XIII. Immatriculation des objets spatiaux

Les États-Unis d'Amérique immatriculeront la navette spatiale conformément aux dispositions de la Convention de 1975 sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique¹.

XIV. Dénonciation

Chaque Partie peut dénoncer à tout moment le présent Mémoire d'accord, moyennant un préavis écrit d'au moins six mois à l'autre Partie. Si une Partie notifie son intention de dénoncer le présent Mémoire d'accord, les Parties s'efforceront de s'entendre sur les modalités et conditions de la dénonciation selon qu'il y a lieu. La dénonciation n'affecte pas les droits et obligations permanents d'une Partie aux termes du présent Mémoire d'accord en ce qui concerne la responsabilité et la protection des données et des biens.

XV. Modifications

Le présent Mémoire d'accord peut être modifié avec l'accord écrit des Parties.

XVI. Entrée en vigueur et durée

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur dès sa signature et il demeurera en vigueur pendant trois ans après le lancement de la mission LMS. Il pourra être prorogé avec l'accord écrit des Parties. Fait en double exemplaire [en français et] en anglais.

Pour la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis :

[DANIEL GOLDIN]

Date : Le 5 juin 1996

Lieu :

Pour l'Agence spatiale canadienne :

[BARRY WETTER]

Date : Le 10 juin 1996

Lieu : Ottawa (Canada)

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1023, p. 15.

II

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE INTERNATIONAL

CANADA

Note No. JLAB-0193

Le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa Note No. 193 en date du 19 juin 1996 par laquelle l'Ambassade l'informe d'une proposition sur l'expérience de rotation du torse qui sera exécuté durant la prochaine mission LMS de la navette spatiale.

Le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade que la proposition contenue dans sa Note est acceptable au Gouvernement du Canada, et confirme que la Note de l'Ambassade et cette réponse, faite en deux exemplaires en français et en anglais, chaque version faisant également foi, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de cette Note.

Le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa haute considération.

Ottawa, le 19 juin 1996

BARRY WETTER
Directeur général
Agence Spatiale Canadienne

No. 34946

**Canada
and
United States of America**

Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement concerning the establishment of a jointly staffed undersea surveillance facility in Halifax, Nova Scotia. Ottawa, 23 March 1994 and 30 May 1994

Entry into force: 30 May 1994, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998

**Canada
et
États-Unis d'Amérique**

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord concernant l'établissement à Halifax (Nouvelle-Écosse) d'une installation conjointe de surveillance sous-marine. Ottawa, 23 mars 1994 et 30 mai 1994

Entrée en vigueur : 30 mai 1994, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 087

Ottawa, March 23, 1994

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments concerning the establishment of a jointly staffed undersea surveillance facility in Halifax, Nova Scotia, in which our two Governments shall participate in the processing of undersea surveillance data and in the relaying of data from the Integrated Undersea Surveillance System (IUSS) in Argentina to the new facility.

As a result of those discussions, I have the honor to propose that the joint operation of an undersea surveillance system be implemented in accordance with a Memorandum of Understanding to be concluded by the United States Department of Defense and the Canadian Department of National Defence.

I have the further honor to propose that if the terms set forth in this note are acceptable to your Excellency's Government, that this note and your note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JAMES J. BLANCHARD
Ambassador

The Honorable Andre Ouellet, P.C., M.P.,
Minister of Foreign Affairs
Ottawa

II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

OTTAWA, CANADA

May 30, 1994

No. JLAB-0210

Excellency:

I have the honour to refer to your Excellency's Note 087 dated March 23, 1994, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform your Excellency that the Government of Canada concurs in the proposal that the joint operation of an under-sea surveillance system be implemented in accordance with a Memorandum of Understanding to be concluded by the Canadian Department of National Defence and the United States Department of Defense.

Consequently, your Note and this Note in reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two governments, which shall enter into force on this day.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ANDRÉ OUELLET

His Excellency James J. Blanchard
Ambassador of the United States of America
Ottawa, Ontario

[TRANSLATION — TRADUCTION¹]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 087

Ottawa, le 23 mars 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions tenues entre des représentants de nos deux Gouvernements à propos de l'établissement, à Halifax (Nouvelle-Écosse), d'une installation conjointe de surveillance sous-marine permettant à nos deux gouvernements de participer au traitement de données de surveillance sous-marine et à la réémission de données du Système intégré de surveillance sous-marine (SISSM) d'Argentia à la nouvelle installation.

Par suite de ces discussions, j'ai l'honneur de proposer que l'exploitation conjointe d'un système de surveillance sous-marine s'effectue en vertu d'un Mémorandum d'accord conclu entre le Ministère de la Défense du Canada et le Département de la Défense des États-Unis.

Si les conditions qui précèdent agréent à votre Gouvernement, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note et votre Note en réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre Note en réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

JAMES J. BLANCHARD
Ambassadeur

L'honorable André Ouellet C.P., député,
Ministre des Affaires étrangères
Ottawa

1. Translation provided by the Government of Canada — Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

II

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

OTTAWA, CANADA

Le 30 mai 1994

No JLAB-0210

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note 087 du 23 mars 1994, qui, en français, se lirait comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition visant à ce que l'exploitation conjointe d'un système de surveillance sous-marine s'effectue en vertu d'un Mémorandum d'accord à être conclu entre le Ministère de la Défense du Canada et le Département de la Défense des États-Unis, agréé au Gouvernement du Canada.

Par conséquent, votre Note et la présente Note en réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entre en vigueur en date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

ANDRÉ OUELLET

Son Excellence Monsieur James J. Blanchard
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa, Ontario

No. 34947

**Canada
and
Ukraine**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of Ukraine
concerning military relations. Ottawa, 24 October 1994**

Entry into force: 24 October 1994 by signature, in accordance with article II

Authentic texts: English, French and Ukrainian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998

**Canada
et
Ukraine**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ukraine au sujet
des relations militaires. Ottawa, 24 octobre 1994**

Entrée en vigueur : 24 octobre 1994 par signature, conformément à l'article II

Textes authentiques : anglais, français et ukrainien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF UKRAINE CONCERNING MILITARY RELATIONS

The Government of Canada and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as the Parties:

Based on the principles of the United Nations Charter, such as the development of friendly relations among nations, sovereignty, respect for the principle of equal rights, inviolability of borders, encouraging respect for human rights and individual freedoms, territorial integrity, international cooperation and non-interference in internal affairs, refraining from the use of force or threat of the use of force both in bilateral and multilateral relations;

Recalling the obligations they have assumed, in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,¹ to promote mutual confidence through greater transparency in military matters;

Intending to develop bilateral contacts and enhance cooperation and mutual understanding;

Have agreed as follows:

Article I

Each Party shall determine its Executive Authorities for the implementation of this Agreement. For Ukraine, the Executive Authority shall be the Ministry of Defence of Ukraine and Authorities determined by the Government of Ukraine. For Canada, the Executive Authority shall be the Department of National Defence. These Executive Authorities may conclude arrangements to implement this Agreement.

Article II

The Parties' Executive Authorities will jointly develop an annual Bilateral Military Relations Programme.

[Article III]

1. This Agreement is concluded for an unlimited term and shall come into force on the date of its last signature.

2. This Agreement may be denounced at any time by either Party. In such a case, this Agreement will terminate on six months' written notice to the other Party.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

1. *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

Done at Ottawa, this 24th day of October, 1994, in two copies in each of the English, French and Ukrainian languages, all texts being equally authentic.

For the Government of Canada:

DAVID COLLENETTE

For the Government of Ukraine:

VA1ERIJ SHMAROV

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE AU SUJET DES RELATIONS MILITAIRES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après appelés les Parties :

Conformément aux principes de la Charte des Nations Unies, comme le développement de rapports amicaux entre les pays, la souveraineté, le respect du principe des droits égaux, l'inviolabilité des frontières, le respect des droits de la personne et des libertés individuelles, l'intégrité territoriale, la coopération internationale et la non-ingérence dans les affaires internes, ainsi que le non-recours à l'usage de la force ou à la menace de l'usage de la force dans les relations bilatérales et multilatérales;

Rappelant les obligations auxquelles ils ont souscrit conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe¹, pour favoriser la confiance mutuelle en faisant preuve d'une transparence accrue dans les questions militaires;

Voulant établir des contacts bilatéraux et favoriser la coopération et la compréhension mutuelle;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacune des Parties détermine ses autorités administratives aux fins de l'application du présent accord. Dans le cas de l'Ukraine, il s'agit du ministère de la Défense et des autorités déterminées par le Gouvernement de l'Ukraine. Dans le cas du Canada, il s'agit du ministère de la Défense nationale. Les autorités administratives peuvent prendre des dispositions en vue de l'application du présent accord.

Article II

Les autorités administratives des Parties élaboreront conjointement un programme annuel de relations militaires bilatérales.

Article III

1. Le présent Accord sera en vigueur pour une période indéterminée, à compter de la date de la dernière signature.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent accord en tout temps. Elle peut y mettre fin en donnant un préavis de six mois, par écrit, à l'autre Partie.

1. *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Ottawa , le 24e jour d'octobre 1994, en langues française, anglaise et ukrainienne, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

DAVID COLLENETTE

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

VALERIJ SHMAROV

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

У Г О Д А
МІЖ УРЯДОМ КАНАДИ
І УРЯДОМ УКРАЇНИ
ПРО ВІЙСЬКОВІ ВІДНОСИНИ

УРЯД КАНАДИ І УРЯД УКРАЇНИ, які надалі іменуються
Сторонами:

Грунтуючись на принципах Статуту Організації Об'єднаних Націй, таких як розвиток дружніх відносин між націями, суверенітет, поважання принципу рівноправності, непорушність кордонів, заохочування поваги до прав людини та особистої свободи, територіальна цілісність, міжнародна співпраця, невтручання у внутрішні справи, утримання від застосування сили або погрози силою як у двосторонніх, так і у багатосторонніх відносинах;

Враховуючи взяті на себе зобов'язання, згідно з Заключним Актом Народи з безпеки та співробітництва в Європі, щодо заохочення взаємного довір'я шляхом досягнення більшої відкритості у військових справах;

Прагнучи розвитку двосторонніх зв'язків та посилення співробітництва і взаєморозуміння;

Домовилися про наступне:

СТАТТЯ I

Кожна Сторона має призначити виконавчі органи для впровадження цієї Угоди. З боку України, таким виконавчим органом будуть Міністерство оборони України, інші органи, призначені Урядом України. З боку Канади, виконавчим органом буде Департамент національної оборони. Ці виконавчі органи мають забезпечити умови для впровадження цієї Угоди.

СТАТТЯ II

Виконавчі органи Сторін будуть спільно розробляти щорічну Програму двосторонніх військових стосунків.

СТАТТЯ III

1. Цю Угоду укладено на необмежений строк; вона набуде сили від дати останнього підпису.
2. Ця Угода може бути оголошена недійсною будь-якою з Сторін у будь-який час. У такому випадку ця Угода втратить свою чинність через шість місяців після письмового повідомлення іншої Сторони.

НА ПОСВІДЧЕННЯ ЦЬОГО нижчепідписані, належним чином уповноважені для цього відповідними Урядами, підписали цю Угоду.

ЗДІЙСНЕНО у м. Оттава, Ілюміна 1994 року, у двох примірниках, кожний англійською, французькою та українською мовами, при цьому всі тексти є рівно автентичні.



ВІД УРЯДУ КАНАДИ



ВІД УРЯДУ УКРАЇНИ

No. 34948

**Canada
and
Ukraine**

Agreement between the Government of Canada and the Government of Ukraine for the promotion and protection of investments (with annex). Ottawa, 24 October 1994

Entry into force: *24 July 1995 by notification, in accordance with article XVIII*

Authentic texts: *English, French and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 August 1998*

**Canada
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ukraine pour l'encouragement et la protection des investissements (avec annexe). Ottawa, 24 octobre 1994

Entrée en vigueur : *24 juillet 1995 par notification, conformément à l'article XVIII*

Textes authentiques : *anglais, français et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 13 août 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF UKRAINE FOR THE PROMOTION AND PROTEC-
TION OF INVESTMENTS

The Government of Canada and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Recognizing that the promotion and the protection of investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party will be conducive to the stimulation of business initiative and to the development of economic cooperation between them,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Enterprise" means
 - (i) Any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association; and
 - (ii) A branch of any such entity;
- (b) "Existing measure" means a measure existing at the time this Agreement enters into force;
- (c) "Financial service" means a service of a financial nature, including insurance, and a service incidental or auxiliary to a service of a financial nature;
- (d) "Financial institution" means any financial intermediary or other enterprise that is authorized to do business and regulated or supervised as a financial institution under the law of the Contracting Party in whose territory it is located;
- (e) "Intellectual property rights" means copyright and related rights, trademark rights, patent rights, rights in layout designs of semiconductor integrated circuits, trade secret rights, plant breeders' rights, rights in geographical indications and industrial design rights;
- (f) "Investment" means any kind of asset owned or controlled either directly, or indirectly through an investor of a third State, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and, in particular, though not exclusively, includes:
 - (i) Movable and immovable property and any related property rights, such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) Shares, stock, bonds and debentures or any other form of participation in a company, business enterprise or joint venture;

(iii) Money, claims to money, and claims to performance under contract having a financial value;

(iv) Goodwill;

(v) Intellectual property rights;

(vi) Rights, conferred by law or under contract, to undertake any economic and commercial activity, including any rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources,

but does not mean real estate or other property, tangible or intangible, not acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefit or other business purposes.

Any change in the form of an investment does not affect its character as an investment.

(g) "Investor" means

In the case of Canada:

(i) Any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in Canada in accordance with its laws; or

(ii) Any enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of Canada,

who makes the investment in the territory of Ukraine; and

In the case of Ukraine:

(i) Any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in Ukraine in accordance with its laws; or

(ii) Any enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws in Ukraine,

who makes the investment in the territory of Canada and who does not possess the citizenship of Canada;

(h) "Measure" includes any law, regulation, procedure, requirement, or practice;

(i) "Returns" means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees or other current income;

(j) "State enterprise" means an enterprise that is governmentally-owned or controlled through ownership interests by a government;

(k) "Territory" means:

(i) In respect of Canada, the territory of Canada, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which Canada exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas;

(ii) In respect of Ukraine, the territory of Ukraine, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which Ukraine exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

Article II. Establishment, Acquisition and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage the creation of favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory.

(2) Each Contracting Party shall accord investments or returns of investors of the other Contracting Party

(a) Fair and equitable treatment in accordance with principles of international law, and

(b) Full protection and security.

(3) Each Contracting Party shall permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors of the other Contracting Party on a basis no less favourable than that which, in like circumstances, it permits such acquisition or establishment by:

(a) Its own investors or prospective investors; or

(b) Investors or prospective investors of any third state.

(4) (a) Decisions by either Contracting Party, pursuant to measures not inconsistent with this Agreement, as to whether or not to permit an acquisition shall not be subject to the provisions of Articles XIII or XV of this Agreement.

(b) Decisions by either Contracting Party not to permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors shall not be subject to the provisions of Article XIII of this Agreement.

Article III. Most-Favoured-Nation (MFN) Treatment after Establishment and Exceptions to MFN

(1) Each Contracting Party shall grant to investments, or returns of investors of the other Contracting Party, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments or returns of investors of any third State.

(2) Each Contracting Party shall grant investors of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments or returns, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investors of any third State.

(3) Subparagraph (3)(b) of Article II and paragraphs (1) and (2) of this Article do not apply to treatment by a Contracting Party pursuant to any existing or future bilateral or multilateral agreement:

(a) Establishing, strengthening or expanding a free trade area or customs union;

(b) Negotiated within the framework of the GATT or its successor organization and liberalizing trade in services; or

(c) Relating to:

(i) Aviation;

(ii) Telecommunications transport networks and telecommunications transport services;

- (iii) Fisheries;
- (iv) Maritime matters, including salvage; or
- (v) Financial services.

Article IV. National Treatment after Establishment and Exceptions to National Treatment

(1) Each Contracting Party shall grant to investments or returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments or returns of its own investors with respect to the expansion, management, conduct, operation and sale or disposition of investments.

(2) Subparagraph (3)(a) of Article II, paragraph (1) of this Article, and paragraphs (1) and (2) of Article V do not apply to:

(a) (i) Any existing non-conforming measures maintained within the territory of a Contracting Party; and

(ii) Any measure maintained or adopted after the date of entry into force of this Agreement that, at the time of sale or other disposition of a government's equity interests in, or the assets of, an existing state enterprise or an existing governmental entity, prohibits or imposes limitations on the ownership of equity interests or assets or imposes nationality requirements relating to senior management or members of the board of directors;

(b) The continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a);

(c) An amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a), to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with those obligations;

(d) The right of each Contracting Party to make or maintain exceptions within the sectors or matters listed in the Annex to this Agreement.

Article V. Other Measures

(1) (a) A Contracting Party may not require that an enterprise of that Contracting Party, that is an investment under this Agreement, appoint to senior management positions individuals of any particular nationality.

(b) A Contracting Party may require that a majority of the board of directors, or any committee thereof, of an enterprise that is an investment under this Agreement be of a particular nationality, or resident in the territory of the Contracting Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment.

(2) Neither Contracting Party may impose any of the following requirements in connection with permitting the establishment or acquisition of an investment or enforce any of the following requirements in connection with the subsequent regulation of that investment:

- (a) To export a given level or percentage of goods;

- (b) To achieve a given level or percentage of domestic content;
 - (c) To purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its territory, or to purchase goods or services from persons in its territory;
 - (d) To relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment; or
 - (e) To transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a person in its territory unaffiliated with the transferor, except when the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority, either to remedy an alleged violation of competition laws or acting in a manner not inconsistent with other provisions of this Agreement.
- (3) Subject to its laws, regulations and policies relating to the entry of aliens, each Contracting Party shall grant temporary entry to citizens of the other Contracting Party employed by an enterprise who seeks to render services to that enterprise or a subsidiary or affiliate thereof, in a capacity that is managerial or executive.

Article VI. Miscellaneous Exceptions

- (1) (a) In respect of intellectual property rights, a Contracting Party may derogate from Articles III and IV in a manner that is consistent with the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations done at Marrakesh April 15, 1994.¹
- (b) The provisions of Article VIII do not apply to the issuance of compulsory licenses granted in relation to intellectual property rights, or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights, to the extent that such issuance, revocation, limitation or creation is consistent with the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations done at Marrakesh April 15, 1994.
- (2) The provisions of Articles II, III, IV and V of this Agreement do not apply to:
- (a) Procurement by a government or state enterprise;
 - (b) Subsidies or grants provided by a government or a state enterprise, including government-supported loans, guarantees and insurance;
 - (c) Any measure denying investors of the other Contracting Party and their investments any rights or preferences provided to the aboriginal peoples of Canada; or
 - (d) Any current or future foreign aid program to promote economic development, whether under a bilateral agreement, or pursuant to a multilateral arrangement or agreement, such as the OECD Agreement on Export Credits.
- (3) Investments in cultural industries in Canada are exempt from the provisions of this Agreement. "Cultural industries" means natural persons or enterprises engaged in any of the following activities:
- (a) The publication, distribution, or sale of books, magazines, periodicals or newspapers in print or machine readable form but not including the sole activity of printing or typesetting any of the foregoing;

1. United Nations, Treaty Series, vols. 1867-1869, No. 1-31874.

- (b) The production, distribution, sale or exhibition of film or video recordings;
- (c) The production, distribution, sale or exhibition of audio or video music recordings;
- (d) The publication, distribution, sale or exhibition of music in print or machine readable form; or
- (e) Radiocommunications in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, and all radio, television or cable broadcasting undertakings and all satellite programming and broadcast network services.

Article VII. Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party who suffer losses because their investments or returns on the territory of the other Contracting Party are affected by an armed conflict, a national emergency or a natural disaster on that territory, shall be accorded by such latter Contracting Party, in respect of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

Article VIII. Expropriation

(1) Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose, under due process of law, in a non-discriminatory manner and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be based on the genuine value of the investment or returns expropriated immediately before the expropriation or at the time the proposed expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall be payable from the date of expropriation with interest at a normal commercial rate, shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable.

(2) The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of its case and of the valuation of its investment or returns in accordance with the principles set out in this Article.

Article IX. Transfer of Funds

(1) Each Contracting Party shall guarantee to an investor of the other Contracting Party the unrestricted transfer of investments and returns. Without limiting the generality of the foregoing, each Contracting Party shall also guarantee to the investor the unrestricted transfer of:

- (a) Funds in repayment of loans related to an investment;
- (b) The proceeds of the total or partial liquidation of any investment;

(c) Wages and other remuneration accruing to a citizen of the other Contracting Party who was permitted to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;

(d) Any compensation owed to an investor by virtue of Articles VII or VIII of the Agreement.

(2) Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer.

(3) Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non

discriminatory and good faith application of its laws relating to:

(a) Bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;

(b) Issuing, trading or dealing in securities;

(c) Criminal or penal offenses;

(d) Reports of transfers of currency or other monetary instruments; or

(e) Ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings.

(4) Neither Contracting Party may require its investors to transfer, or penalize its investors that fail to transfer, the returns attributable to investments in the territory of the other Contracting Party.

(5) Paragraph 4 shall not be construed to prevent a Contracting Party from imposing any measure through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to the matters set out in subparagraphs (a) through (e) of paragraph 3.

Article X. Subrogation

(1) If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee or a contract of insurance it has entered into in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of such Contracting Party or agency thereof to any right or title held by the investor.

(2) A Contracting Party or any agency thereof which is subrogated to the rights of an investor in accordance with paragraph (1) of this Article, shall be entitled in all circumstances to the same rights as those of the investor in respect of the investment concerned and its related returns. Such rights may be exercised by the Contracting Party or any agency thereof or by the investor if the Contracting Party or any agency thereof so authorizes.

Article XI. Investment in Financial Services

(1) Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining reasonable measures for prudential reasons, such as:

(a) The protection of investors, depositors, financial market participants, policy-holders, policy-claimants, or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution;

(b) The maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions; and

(c) Ensuring the integrity and stability of a Contracting Party's financial system.

(2) Notwithstanding paragraphs (1), (2) and (4) of Article IX, and without limiting the applicability of paragraph (3) of Article IX, a Contracting Party may prevent or limit transfers by a financial institution to, or for the benefit of, an affiliate of or person related to such institution or provider, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures relating to maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions.

(3) (a) Where an investor submits a claim to arbitration under Article XIII, and the disputing Contracting Party invokes paragraphs (1) or (2) above, the tribunal established pursuant to Article XIII shall, at the request of that Contracting Party, seek a report in writing from the Contracting Parties on the issue of whether and to what extent the said paragraphs are a valid defence to the claim of the investor. The tribunal may not proceed pending receipt of a report under this Article.

(b) Pursuant to a request received in accordance with subparagraph 3(a), the Contracting Parties shall proceed in accordance with Article XV, to prepare a written report, either on the basis of agreement following consultations, or by means of an arbitral panel. The consultations shall be between the financial services authorities of the Contracting Parties. The report shall be transmitted to the tribunal, and shall be binding on the tribunal.

(c) Where, within 70 days of the referral by the tribunal, no request for the establishment of a panel pursuant to subparagraph 3(b) has been made and no report has been received by the tribunal, the tribunal may proceed to decide the matter.

(4) Panels for disputes on prudential issues and other financial matters shall have the necessary expertise relevant to the specific financial service in dispute.

(5) Sub-paragraph 3(b) of Article II does not apply in respect of financial services.

Article XII. Taxation Measures

(1) Except as set out in this Article, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures.

(2) Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any tax agreement. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any such agreement, the provisions of that agreement apply to the extent of the inconsistency.

(3) Subject to paragraph (2), a claim by an investor that a tax measure of a Contracting Party is in breach of an agreement between the central government authorities of a Contracting Party and the investor concerning an investment shall be considered a claim for breach of this Agreement unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later

than six months after being notified of the claim by the investor, jointly determine that the measure does not contravene such agreement.

(4) Article VIII may be applied to a taxation measure unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later than six months after being notified by an investor that he disputes a taxation measure, jointly determine that the measure is not an expropriation.

(5) If the taxation authorities of the Contracting Parties fail to reach the joint determinations specified in paragraphs (3) and (4) within six months after being notified, the investor may submit its claim for resolution under Article XIII.

Article XIII. Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party

(1) Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, relating to a claim by the investor that a measure taken or not taken by the former Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, shall, to the extent possible, be settled amicably between them.

(2) If a dispute has not been settled amicably within a period of six months from the date on which it was initiated, it may be submitted by the investor to arbitration in accordance with paragraph (4). For the purposes of this paragraph, a dispute is considered to be initiated when the investor of one Contracting Party has delivered notice in writing to the other Contracting Party alleging that a measure taken or not taken by the latter Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.

(3) An investor may submit a dispute as referred to in paragraph (1) to arbitration in accordance with paragraph (4) only if:

(a) The investor has consented in writing thereto;

(b) The investor has waived its right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind;

(c) In any matter involving taxation, the conditions specified in paragraph 5 of Article XII have been fulfilled; and

(d) Not more than three years have elapsed from the date on which the investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that the investor has incurred loss or damage.

(4) The dispute may, at the election of the investor concerned, be submitted to arbitration under:

(a) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington 18 March, 1965¹ (ICSID Convention), provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the ICSID Convention; or

1. United Nations, Treaty Series, vol. 575, p. 159.

(b) The Additional Facility Rules of ICSID, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention; or

(c) An international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).¹

(5) Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with the provisions of this Article.

(6) (a) The consent given under paragraph (5), together with either the consent given under paragraph (3), or the consents given under paragraph (12), shall satisfy the requirements for:

(i) Written consent of the parties to a dispute for purposes of Chapter 11 (Jurisdiction of the Centre) of the ICSID Convention and for purposes of the Additional Facility Rules; and

(ii) An "agreement in writing" for purposes of Article II of the United Nations Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958² ("New York Convention").

(b) Any arbitration under this Article shall be held in a State that is a party to the New York Convention, and claims submitted to arbitration shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article I of that Convention.

(7) A tribunal established under this Article shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.

(8) A tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party, or to ensure that the tribunal's jurisdiction is made fully effective, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party or to protect the tribunal's jurisdiction. A tribunal may not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach of this Agreement. For purposes of this paragraph, an order includes a recommendation.

(9) A tribunal may award, separately or in combination, only:

(a) Monetary damages and any applicable interest;

(b) Restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Contracting Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

A tribunal may also award costs in accordance with the applicable arbitration rules.

(10) An award of arbitration shall be final and binding and shall be enforceable in the territory of each of the Contracting Parties.

(11) Any proceedings under this Article are without prejudice to the rights of the Contracting Parties under Articles XIV and XV.

1. United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first session*, Supplement No. 17 (A/31/17), p. 34.

2. *Ibid.*, Treaty Series, vol. 330, p. 3.

(12) (a) A claim that a Contracting Party is in breach of this Agreement, and that an enterprise that is a juridical person incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of that Contracting Party has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, may be brought by an investor of the other Contracting Party acting on behalf of an enterprise which the investor owns or controls directly or indirectly. In such a case

i) Any award shall be made to the affected enterprise;

ii) The consent to arbitration of both the investor and the enterprise shall be required;

iii) Both the investor and enterprise must waive any right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind; and

iv) The investor may not make a claim if more than three years have elapsed from the date on which the enterprise first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that it has incurred loss or damage.

(b) Notwithstanding subparagraph 12(a), where a disputing Contracting Party has deprived a disputing investor of control of an enterprise, the following shall not be required:

i) A consent to arbitration by the enterprise under 12(a)ii); and

ii) A waiver from the enterprise under 12(a)iii).

Article XIV. Consultations and Exchange of Information

Either Contracting Party may request consultations on the interpretation or application of this Agreement. The other Contracting Party shall give sympathetic consideration to the request. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the measures of the other Contracting Party that may have an impact on new investments, investments or returns covered by this Agreement.

Article XV. Disputes between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, whenever possible, be settled amicably through consultations.

(2) If a dispute cannot be settled through consultations, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral panel for decision.

(3) An arbitral panel shall be constituted for each dispute. Within two months after receipt through diplomatic channels of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member to the arbitral panel. The two members shall then select a national of a third State who, upon approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the arbitral panel. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members of the arbitral panel.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other

agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral panel shall determine its own procedure. The arbitral panel shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Unless otherwise agreed, the decision of the arbitral panel shall be rendered within six months of the appointment of the Chairman in accordance with paragraphs (3) or (4) of this Article.

(6) Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the panel and of its representation in the arbitral proceedings; the costs related to the Chairman and any remaining costs shall be borne equally by the Contracting Parties. The arbitral panel may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

(7) The Contracting Parties shall, within 60 days of the decision of a panel, reach agreement on the manner in which to resolve their dispute. Such agreement shall normally implement the decision of the panel. If the Contracting Parties fail to reach agreement, the Contracting Party bringing the dispute shall be entitled to compensation or to suspend benefits of equivalent value to those awarded by the panel.

Article XVI. Transparency

(1) The Contracting Parties shall, within a two year period after the entry into force of this Agreement, exchange letters listing, to the extent possible, any existing measures that do not conform to the obligations in subparagraph (3)(a) of Article II, Article IV or paragraphs (1) and (2) of Article V.

(2) Each Contracting Party shall, to the extent practicable, ensure that its laws, regulations, procedures, and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and the other Contracting Party to become acquainted with them.

Article XVII. Application and General Exceptions

(1) This Agreement shall apply to any investment made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement.

(2) Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting, maintaining or enforcing any measure otherwise consistent with this Agreement that it considers appropriate to ensure that investment activity in its territory is undertaken in a manner sensitive to environmental concerns.

(3) Provided that such measures are not applied in an arbitrary or unjustifiable manner, or do not constitute a disguised restriction on international trade or investment, nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining measures, including environmental measures:

(a) Necessary to ensure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with the provisions of this Agreement;

(b) Necessary to protect human, animal or plant life or health; or

(c) Relating to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.

Article XVIII. Entry into Force and Termination of the Agreement

(1) Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the procedures required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

(2) This Agreement shall remain in force unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate it. The termination of this Agreement shall become effective one year after notice of termination has been received by the other Contracting Party. In respect of investments or commitments to invest made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles I to XVII inclusive of this Agreement shall remain in force for a period of ten years.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ottawa, this 24th day of October, 1994, in the English, French, and Ukrainian languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of Canada:

ANDRÉ OUELLET

FOR THE GOVERNMENT OF UKRAINE:

HENNADIJ UDOVENKO

ANNEX

(1) In accordance with Article IV, subparagraph 2(d), Canada reserves the right to make and maintain exceptions in the sectors or matters listed below:

Social services (i.e. public law enforcement; correctional services; income security or insurance; social security or insurance; social welfare; public education; public training; health and child care);

Services in any other sector;

Government securities -- as described in SIC 8152;

Residency requirements for ownership of oceanfront land;

Measures implementing the Northwest Territories and the Yukon Oil and Gas Accords.

(2) In accordance with Article IV, subparagraph 2(d), Ukraine reserves the right to make and maintain exceptions in the sectors or matters listed below:

Enterprises that build nuclear facilities;

Maritime transport, including coastal navigation;

Air transport;

Electrical energy from nuclear power;

Privatization of entities of education, sports, medicine and science, which are financed from the state budget; Enterprises for salt extraction;

Enterprises for the extraction and processing of rare earths, and other radioactive elements;

Ownership and management of television and radio stations; and

The ownership of land during the transition period to a market economy.

(3) For the purpose of this Annex, "SIC" means, with respect to Canada, Standard Industrial Classification numbers as set out in Statistics Canada, Standard Industrial Classification, fourth edition, 1980.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE POUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après appelés les "Parties contractantes",

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque des investissements faits par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sont propres à stimuler les initiatives commerciales et à renforcer la coopération économique entre elles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le présent accord :

a) L'expression "droits de propriété intellectuelle" désigne le droit d'auteur et les droits apparentés, les marques de commerce, les brevets, les schémas de configuration de circuits intégrés semi-conducteurs, les secrets commerciaux, les obtentions végétales, les indications géographiques et les dessins industriels;

b) Le terme "entreprise" désigne

i) Toute personne morale constituée ou organisée en vertu des lois applicables, qu'elle soit ou non à but lucratif et qu'elle soit de droit privé ou de droit public, notamment une société par actions, une société de fiducie, une société en nom collectif, une entreprise individuelle, une coentreprise ou autre genre d'association; et

ii) Un organe satellite de cette personne morale;

c) L'expression "entreprise publique" désigne une entreprise qui appartient à l'État ou qui, au moyen d'une participation au capital, est contrôlée par l'État;

d) L'expression "institution financière" désigne un intermédiaire financier, ou autre entreprise, qui est autorisé à exercer des activités commerciales et qui est réglementé ou supervisé à titre d'institution financière en vertu des lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est situé;

e) Le terme "investissement" désigne les avoirs de toute nature détenus ou contrôlés, soit directement, soit indirectement par l'entremise d'un investisseur d'un État tiers, par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, en conformité avec les lois de cette dernière, et le terme comprend notamment :

i) Les biens mobiliers et immobiliers ainsi que les droits réels s'y rapportant, par exemple les hypothèques, les privilèges et les nantissements;

ii) Les actions, titres, obligations, garanties ou non, et toute autre forme d'intérêts dans une société, une entreprise commerciale ou une coentreprise;

iii) Les espèces monnayées, les créances et les droits à l'exécution d'obligations contractuelles ayant valeur financière;

iv) L'achalandage;

v) Les droits de propriété intellectuelle;

vi) Le droit, dérivé de la loi ou d'un contrat, de se livrer à une activité économique ou commerciale, notamment le droit de prospecter, de cultiver, d'extraire ou d'exploiter des ressources naturelles,

mais ne comprend pas les biens immobiliers ou autres biens corporels ou incorporels, non acquis ni utilisés dans le dessein de réaliser un bénéfice économique ou à d'autres fins commerciales.

La modification de la forme d'un investissement ne fait pas perdre à celui-ci son caractère d'investissement.

f) Le terme "investisseur" désigne,

Dans le cas du Canada :

i) Une personne physique qui, selon la loi canadienne, est un citoyen ou un résident permanent du Canada, ou

ii) Une entreprise qui est constituée en conformité avec les lois applicables du Canada, et qui fait un investissement sur le territoire de l'Ukraine; et

Dans le cas de l'Ukraine :

i) Une personne physique qui, selon la loi ukrainienne, est un citoyen ou un résident permanent de l'Ukraine, ou

ii) Une entreprise qui est constitué en conformité avec les lois applicables de l'Ukraine, et qui fait un investissement sur le territoire du Canada et qui n'est pas un citoyen du Canada;

g) Le terme "mesure" s'entend de toute législation, réglementation, prescription ou pratique;

h) L'expression "mesure existante" désigne une mesure qui existe au moment de l'entrée en vigueur du présent accord;

i) Le terme "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, notamment les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances, les honoraires et les autres recettes d'exercice;

j) L'expression "service financier" désigne un service de nature financière, y compris l'assurance, et un service accessoire ou auxiliaire à un service de nature financière;

k) Le terme "territoire" désigne :

i) En ce qui concerne le Canada, le territoire du Canada, ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et le sous-sol adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquelles le Canada exerce, conformément au droit international, des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des zones en question;

ii) En ce qui concerne l'Ukraine, le territoire de l'Ukraine, ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et le sous-sol adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquelles l'Ukraine exerce, conformément au droit international, des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des zones en question.

Article II. Établissement, acquisition et protection des investissements

(1) Chacune des Parties contractantes favorise l'instauration de conditions favorables permettant aux investisseurs de l'autre Partie contractante de faire des investissements sur son territoire.

(2) Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements ou revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante :

a) Un traitement juste et équitable, en conformité avec les principes du droit international; et

b) Elle s'assure de leur protection et de leur sécurité.

(3) Chacune des Parties contractantes autorise l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition, en totalité ou en partie, d'une entreprise commerciale existante par des investisseurs ou des investisseurs potentiels de l'autre Partie contractante, et cela à des conditions non moins favorables que celles qu'elle applique, dans des circonstances analogues, pour l'acquisition ou l'établissement d'une entreprise commerciale :

a) Par ses propres investisseurs ou investisseurs potentiels; ou

b) Par les investisseurs ou investisseurs potentiels d'un État tiers.

(4) a) Les dispositions des articles XIII et XV du présent accord ne s'appliquent pas à la décision d'une Partie contractante, prise conformément à des mesures non incompatibles avec le présent accord, d'autoriser ou non une acquisition.

b) Les dispositions de l'article XIII du présent accord ne s'appliquent pas à la décision d'une Partie contractante, prise conformément à des mesures non incompatibles avec le présent accord, de ne pas autoriser l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition, en totalité ou en partie, d'une entreprise commerciale existante par des investisseurs ou des investisseurs potentiels.

Article III. Traitement de la nation la plus favorisée (traitement NPF) après l'établissement, et exceptions au traitement NPF

(1) Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements et aux revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements et aux revenus d'investisseurs d'un État tiers.

(2) Chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, l'exploitation ou la liquidation de leurs investissements ou revenus, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investisseurs d'un État tiers.

(3) L'alinéa (3)b) de l'article II et les paragraphes (1) et (2) de cet article ne s'appliquent pas au traitement accordé par une Partie contractante conformément à un accord bilatéral ou multilatéral, actuel ou futur :

- a) Qui établit, renforce ou élargit une zone de libre-échange ou une union douanière;
- b) Qui a été négocié dans le cadre du GATT ou de l'organisation qui lui succédera, et qui libéralise le commerce des services; ou
- c) Qui se rapporte :
 - i) À l'aviation;
 - ii) Aux réseaux et services de télécommunications;
 - iii) Aux pêches;
 - iv) Aux questions maritimes, notamment le sauvetage; ou
 - v) Aux services financiers.

Article IV. Traitement national après l'établissement, et exceptions au traitement national

(1) Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements ou revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements ou revenus de ses propres investisseurs en ce qui concerne l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou la disposition d'investissements.

(2) L'alinéa (3)a) de l'article II, par le paragraphe (1) du présent article et par les paragraphes (1) et (2) de l'article V ne s'appliquent pas :

- a) i) À toute mesure existante non conforme, maintenue sur le territoire d'une Partie contractante; et
- ii) À toute mesure maintenue ou adoptée après la date de l'entrée en vigueur du présent accord qui, au moment de la vente ou autre disposition des actions détenues par un gouvernement dans une entreprise publique existante ou une entité d'État, ou des actifs d'une telle entreprise ou entité d'État, empêche ou restreint la propriété de titres de participation ou d'éléments d'actif ou impose des conditions de nationalité aux dirigeants ou aux membres du conseil d'administration;
- b) Au maintien ou au prompt renouvellement d'une mesure non conforme visée à l'alinéa a);
- c) À la modification d'une mesure non conforme visée à l'alinéa a), pour autant que cette modification ne réduise pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait auparavant, avec lesdites obligations;
- d) Au droit de chacune des Parties contractantes d'établir ou de maintenir des exceptions dans les secteurs ou sujets énumérés à l'annexe du présent accord.

Article V. Autres mesures

(1) a) Une Partie contractante ne peut exiger qu'une entreprise de cette Partie contractante qui est un investissement aux termes du présent Accord nomme comme dirigeants des personnes d'une nationalité donnée.

b) Une Partie contractante peut exiger que la majorité des membres du conseil d'administration, ou d'un comité du conseil d'administration, d'une entreprise qui est un investissement aux termes du présent accord soient d'une nationalité donnée, ou résident sur le territoire de la Partie contractante, à condition que cette exigence n'entrave pas de façon marquée l'aptitude de l'investisseur à exercer un contrôle sur son investissement.

(2) Aucune des Parties contractantes ne peut imposer l'une quelconque des exigences suivantes en ce qui concerne l'établissement ou l'acquisition d'un investissement, et elle ne peut non plus faire appliquer lesdites exigences dans la réglementation subséquente de cet investissement :

a) Exporter une quantité ou un pourcentage donné de produits;

b) Atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national;

c) Acheter, utiliser ou privilégier les produits fabriqués ou les services fournis sur son territoire, ou acheter les produits ou services de personnes situées sur son territoire;

d) Lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement; ou

e) Transférer une technologie, un procédé de fabrication ou autre savoir-faire exclusif à une personne située sur son territoire et non apparentée à l'auteur du transfert, sauf lorsque l'exigence est imposée, ou lorsque l'engagement est appliqué, par une juridiction civile ou administrative ou par un organe compétent en matière de concurrence, soit pour corriger une prétendue violation des lois sur la concurrence, soit pour agir d'une manière non incompatible avec les autres dispositions du présent accord.

(3) Sous réserve de ses lois, règlements et politiques touchant l'admission des étrangers, chacune des Parties contractantes accorde l'autorisation de séjour temporaire aux citoyens de l'autre Partie contractante employés comme dirigeants d'une entreprise qui se propose de fournir des services à l'autre entreprise ou à l'une de ses filiales ou sociétés affiliées.

Article VI. Exceptions diverses

(1) a) En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, une Partie contractante peut déroger aux articles III et IV d'une manière compatible avec l'Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round, fait à Marrakech le 15 avril 1994¹.

b) Les dispositions de l'article VIII ne s'appliquent pas à la délivrance de licences obligatoires accordées relativement à des droits de propriété intellectuelle, ni à la révocation, à la limitation ou à la création de droits de propriété intellectuelle, pour autant que telle délivrance, révocation, limitation ou création soit conforme à l'Acte final reprenant les ré-

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vols. 1867-1869, no I-31874.

sultats des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round, fait à Marrakech le 15 avril 1994.

(2) Les dispositions des articles II, III, IV et V du présent accord ne s'appliquent pas :

- a) Aux achats effectués par une Partie contractante ou une entreprise publique;
- b) Aux subventions ou gratifications versées par une Partie contractante ou une entreprise publique, notamment aux prêts, aux garanties et aux engagements consentis par l'État;
- c) À toute mesure déniaut aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements les droits ou privilèges conférés aux peuples autochtones du Canada; ou
- d) À un programme d'aide à l'étranger, actuel ou futur, visant à promouvoir le développement économique, que ce soit au titre d'un accord bilatéral ou en application d'une entente multilatérale, telle que l'Accord de l'OCDE sur les crédits à l'exportation.

(3) Les investissements effectués dans les industries culturelles au Canada sont soustraits aux dispositions du présent accord. L'expression "industries culturelles" désigne les personnes physiques et les entreprises qui se livrent à l'une ou l'autre des activités suivante :

- a) La publication, la distribution ou la vente de livres, de revues, de périodiques ou de journaux sous forme imprimée ou exploitable par machine, mais non l'activité consistant uniquement à les imprimer ou à les composer;
- b) La production, la distribution, la vente ou la présentation de films ou d'enregistrements vidéo;
- c) La production, la distribution, la vente ou la présentation d'enregistrements de musique audio ou vidéo;
- d) L'édition, la distribution, la vente ou la présentation de compositions musicales sous forme imprimée ou exploitable par machine; ou
- e) Les radiocommunications dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le grand public, et toutes les activités de radiodiffusion, de télédiffusion et de câblodistribution et tous les services des réseaux de programmation et de diffusion par satellite.

Article VII. Indemnisation

Les investisseurs d'une Partie contractante qui subissent un préjudice parce que leurs investissements ou leurs revenus sur le territoire de l'autre Partie contractante sont compromis en raison d'un conflit armé, d'une urgence nationale ou d'une catastrophe naturelle sur ce territoire se voient accorder par l'autre Partie contractante, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation ou de la réparation à laquelle ils peuvent avoir droit, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers.

Article VIII. Expropriation

(1) Les investissements ou revenus des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent pas faire l'objet de mesures de nationalisation ou d'expropriation ou de toutes autres mesures d'effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-

après appelée une "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante si ce n'est pour cause d'utilité publique, et à condition que cette expropriation soit conforme aux voies de droit régulières, qu'elle soit appliquée d'une manière non discriminatoire et qu'elle s'accompagne du versement d'une compensation prompte, adéquate et effective. Cette indemnité est fondée sur la valeur réelle de l'investissement ou des revenus, immédiatement avant l'expropriation ou au moment où l'expropriation projetée est devenue de notoriété publique, selon la première éventualité, elle sera payable à compter de la date de l'expropriation avec intérêt au taux en vigueur dans le commerce, elle est versée aussitôt que possible et elle est véritablement réalisable et librement transférable.

(2) L'investisseur concerné a le droit, en vertu des lois de la Partie contractante qui effectue l'expropriation, de demander à un tribunal ou autre organe impartial de ladite Partie, de revoir le cas d'expropriation ainsi que l'évaluation de son investissement ou de ses revenus, en conformité avec les principes énoncés dans le présent article.

Article IX. Transfert de capitaux

(1) Chacune des Parties contractantes garantit à un investisseur de l'autre Partie contractante le libre transfert de ses investissements et de ses revenus. Sans restreindre la portée de ce qui précède, chacune des Parties contractantes garantit aussi à l'investisseur le libre transfert :

- a) Des capitaux destinés au remboursement des emprunts se rapportant à un investissement;
- b) Du produit de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;
- c) Des salaires et de la rémunération revenant à un citoyen de l'autre Partie contractante qui était autorisé à travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante relativement à un investissement;
- d) D'une indemnité revenant à l'investisseur en vertu des articles VII ou VIII de l'Accord.

(2) Les transferts sont effectués promptement dans la devise convertible utilisée pour l'investissement initial ou dans toute autre devise convertible dont peuvent convenir l'investisseur et la Partie contractante concernée. Sauf entente contraire avec l'investisseur, les transferts sont effectués au taux de change en vigueur à la date du transfert.

(3) Nonobstant les paragraphes 1 et 2, une Partie contractante peut empêcher un transfert par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois concernant :

- a) La faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;
- b) L'émission, le négoce ou le commerce des valeurs mobilières;
- c) Les infractions criminelles ou pénales;
- d) Les rapports sur les transferts de devises ou autres instruments monétaires; ou
- e) L'exécution des jugements rendus à l'issue de procédures judiciaires.

(4) Aucune des Parties contractantes ne peut obliger ses investisseurs à transférer, ni pénaliser ses investisseurs qui omettent de transférer, les revenus attribuables à des investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(5) Le paragraphe 4 n'empêche pas une Partie contractante d'imposer une mesure au moyen de l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois se rapportant aux sujets énoncés aux alinéas a) à e) du paragraphe 3.

Article X. Subrogation

(1) Si une Partie contractante ou l'un de ses organismes effectue un paiement à l'un de ses investisseurs aux termes d'une garantie ou d'un contrat d'assurance consenti par elle relativement à un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît la validité de la subrogation, en faveur de cette Partie contractante ou de son organisme, à tout droit ou titre détenu par l'investisseur.

(2) Une Partie contractante ou l'un de ses organismes qui est subrogé aux droits d'un investisseur conformément au paragraphe (1) du présent article jouit en toutes circonstances des mêmes droits que l'investisseur relativement à l'investissement visé et aux revenus s'y rapportant. Les droits en question peuvent être exercés par la Partie contractante ou l'organisme compétent de cette Partie contractante, ou bien par l'investisseur si la Partie contractante ou l'organisme l'y autorise.

Article XI. Investissement dans les services financiers

(1) Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme empêchant une Partie contractante d'adopter ou de maintenir des mesures raisonnables, pour des raisons prudentielles telles que :

a) La protection des investisseurs, des déposants, des participants aux marchés financiers, des titulaires de police, des réclamants en vertu d'une police ou des personnes envers lesquelles une institution financière a des obligations fiduciaires;

b) Le maintien de la sécurité, de la solidité, de l'intégrité ou de la responsabilité financière des institutions financières; et

c) La préservation de l'intégrité et de la stabilité du système financier d'une Partie contractante.

(2) Nonobstant les paragraphes (1), (2) et (4) de l'article IX, et sans limitation de l'applicabilité du paragraphe (3) de l'article IX, une Partie contractante peut empêcher ou restreindre les transferts effectués par une institution financière à une société affiliée de cette institution ou à une personne liée à cette institution, ou pour leur compte, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures propres à maintenir la sécurité, la solidité, l'intégrité ou la responsabilité financière des institutions financières.

(3) a) Lorsqu'un investisseur soumet une plainte à l'arbitrage aux termes de l'article XIII et que la Partie contractante visée par le différend invoque les paragraphes (1) ou (2) ci-dessus, le tribunal institué conformément à l'article XIII devra, à la requête de cette Partie contractante, demander aux Parties contractantes un rapport écrit indiquant si et dans quelle mesure lesdits paragraphes constituent une défense valide contre la plainte de l'investisseur. Le tribunal devra suspendre la procédure jusqu'à la réception du rapport en question.

b) À la suite de la demande du tribunal aux termes de l'alinéa 3a), les Parties contractantes devront conformément à l'article XV préparer un rapport écrit, soit en concluant une entente après s'être consultées, soit en s'adressant à un groupe spécial arbitral. Les consultations devront être menées entre les autorités chargées des services financiers pour les Parties contractantes. Le rapport devra être transmis au tribunal et devra être obligatoire pour celui-ci.

c) Si, dans un délai de 70 jours après la demande du tribunal, aucune demande d'institution d'un groupe spécial aux termes du paragraphe 3b) n'est faite et aucun rapport n'est reçu par le tribunal, le tribunal peut trancher l'affaire.

(4) Les groupes spéciaux chargés des différends sur des questions prudentielles et sur d'autres questions financières devront avoir l'expertise nécessaire pour examiner le service financier faisant l'objet du litige.

(5) L'alinéa 3(b) de l'article II ne s'applique pas aux services financiers.

Article XII. Mesures fiscales

(1) Sauf ce que prévoit le présent article, aucune disposition du présent accord ne s'applique à des mesures fiscales.

(2) Le présent accord n'a pas pour effet de modifier les droits et obligations des Parties contractantes aux termes d'un accord fiscal. En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent accord et celles d'un accord fiscal, les dispositions de l'accord fiscal s'appliquent dans la mesure de l'incompatibilité.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), une plainte d'un investisseur selon laquelle une mesure fiscale d'une Partie contractante contrevient à une entente conclue entre les autorités du gouvernement central d'une Partie contractante et l'investisseur relativement à un investissement est considérée comme une plainte de violation du présent Accord, à moins que les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent ensemble à la conclusion, au plus tard six mois après avoir reçu avis de la plainte de l'investisseur, que la mesure ne contrevient pas à l'entente en question.

(4) L'article VIII peut s'appliquer à des mesures fiscales à moins que les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent ensemble à la conclusion que la mesure fiscale n'est pas une expropriation, et cela dans un délai de six mois après avoir reçu avis d'un investisseur que celui-ci conteste la mesure.

(5) Si les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent pas à la même conclusion, comme il est indiqué aux paragraphes (3) et (4), dans un délai de six mois après avoir reçu avis d'une contestation, l'investisseur peut soumettre sa plainte au mode de règlement prévu par l'article XIII.

Article XIII. Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante d'accueil

(1) Tout différend surgissant entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante et se rapportant à une plainte de l'investisseur selon laquelle une mesure prise ou non prise par la première Partie contractante constitue une violation du présent ac-

cord, et selon laquelle l'investisseur a subi des pertes ou des dommages en raison de cette violation, est autant que possible réglé à l'amiable.

(2) Si le différend n'est pas réglé à l'amiable dans un délai de six mois après qu'il a surgi, il peut alors être soumis par l'investisseur à l'arbitrage en conformité avec le paragraphe (4). Aux fins de ce paragraphe, on considère qu'un différend est engagé lorsque l'investisseur d'une Partie contractante a signifié par écrit à l'autre Partie contractante un avis alléguant qu'une mesure, qu'elle soit prise ou non par cette dernière, est en violation avec le présent accord et qu'il a subi des pertes ou des dommages à cause ou par suite de cette violation.

(3) Un investisseur peut, en conformité avec le paragraphe (4), soumettre à l'arbitrage un différend visé au paragraphe (1), uniquement si les conditions suivantes sont réunies :

a) L'investisseur a consenti par écrit à l'arbitrage;

b) L'investisseur a renoncé à son droit d'engager ou de continuer toute autre procédure, relativement à la mesure prétendument contraire au présent accord, devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie contractante concernée, ou devant un organe quelconque de règlement des différends;

c) Si l'affaire se rapporte à des questions fiscales, les conditions prévues au paragraphe (5) de l'article XII sont remplies; et

d) Un maximum de trois années se sont écoulées à partir du jour où l'investisseur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de la prétendue violation et des pertes ou des dommages qu'elle lui a causés.

(4) Le différend sera, au choix de l'investisseur concerné, tranché selon l'une des formules d'arbitrage suivantes :

a) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, convention ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹ (la "Convention CIRDI"), à condition que les Parties contractantes soient toutes deux parties à la Convention CIRDI; ou

b) Le Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, à condition que la Partie contractante visée par le différend ou l'autre Partie contractante, mais non les deux, soit partie à la Convention CIRDI; ou

c) Un arbitre international ou un tribunal arbitral spécial établi conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international (CNUDCI)².

(5) Chacune des Parties contractantes consent ici inconditionnellement à soumettre le différend à l'arbitrage international en conformité avec les dispositions du présent article.

(6) a) Le consentement donné en vertu du paragraphe (5), ainsi que le consentement donné en vertu du paragraphe (3), ou les consentements donnés en vertu du paragraphe (12), satisfont à la nécessité :

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 575, p. 159.

2. Ibid., *Document officiels de l'Assemblée générale, Trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

i) D'un consentement écrit des parties à un différend aux fins du chapitre II (Compétence du Centre) de la Convention CIRDI et aux fins du Règlement du mécanisme supplémentaire; et

ii) D'une "convention écrite" aux fins de l'article II de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958¹ (la "Convention de New York").

b) Tout arbitrage aux termes du présent article doit se dérouler dans un État qui est partie à la Convention de New York, et les revendications soumises à l'arbitrage sont réputées, aux fins de l'article premier de ladite Convention, découler d'une relation ou d'une transaction de nature commerciale.

(7) Le tribunal constitué en vertu du présent article tranche les points en litige en conformité avec le présent accord et avec les règles applicables du droit international.

(8) Le tribunal peut ordonner une mesure provisoire de protection visant à préserver les droits d'une partie au différend ou à garantir le plein exercice de la compétence du tribunal, et il peut notamment rendre une ordonnance en vue de préserver la preuve qui se trouve entre les mains d'une partie au différend ou en vue de protéger la compétence du tribunal. Le tribunal ne peut ordonner une saisie ni interdire l'application de la mesure dont on allègue qu'elle constitue une violation du présent accord. Aux fins du présent paragraphe, une ordonnance comprend une recommandation.

(9) Le tribunal peut seulement ordonner, séparément ou simultanément :

a) Le versement d'une indemnité ainsi que des intérêts pertinents;

b) La restitution de biens, auquel cas la sentence devra prévoir la possibilité pour la Partie contractante visée par le différend de verser une indemnité et les intérêts applicables, plutôt que de restituer les biens.

Le tribunal peut aussi adjuger les dépens conformément aux règles pertinentes d'arbitrage.

(10) La sentence arbitrale est finale et obligatoire et elle est exécutable sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

(11) Les procédures visées par le présent article ne portent pas atteinte aux droits des Parties contractantes aux termes des articles XIV et XV.

(12) a) Une plainte selon laquelle une Partie contractante a violé le présent accord et selon laquelle une entreprise dotée de la personnalité morale et dûment constituée en conformité avec les lois pertinentes de cette Partie contractante a subi des pertes ou des dommages en raison de ladite violation peut être déposée par un investisseur de l'autre Partie contractante agissant au nom d'une entreprise que l'investisseur détient ou contrôle, directement ou indirectement. Dans un tel cas,

i) La sentence s'adresse à l'entreprise concernée;

ii) L'investisseur et l'entreprise doivent tous deux consentir à l'arbitrage;

iii) L'investisseur et l'entreprise doivent tous deux renoncer au droit d'engager ou de continuer toute autre procédure, relativement à la mesure prétendument contraire au

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 330, p. 3.

présent accord, devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie contractante concernée, ou devant un organe quelconque de règlement des différends; et

iv) L'investisseur ne peut déposer une plainte si plus de trois années se sont écoulées depuis la date à laquelle l'entreprise a eu connaissance, ou aurait dû avoir connaissance, de la prétendue violation et du préjudice qu'elle lui a causé.

b) Nonobstant l'alinéa 12(a) lorsque la Partie contractante visée par le différend a privé l'investisseur du contrôle de l'entreprise, les conditions suivantes ne s'applique pas :

- i) Le consentement de l'entreprise à l'arbitrage aux termes du sous-alinéa 12a)ii); et
- ii) La renonciation de l'entreprise aux termes du sous-alinéa 12a)iii).

Article XIV. Consultations et échange d'informations

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander la tenue de consultations quant à l'interprétation ou l'application du présent accord. L'autre Partie contractante examine la demande avec compréhension. À la demande d'une Partie contractante, il doit y avoir échange d'informations sur les mesures de l'autre Partie contractante qui sont susceptibles d'avoir un effet sur les nouveaux investissements, sur les investissements actuels ou sur les revenus visés par le présent accord.

Article XV. Différends entre les Parties contractantes

(1) Tout différend entre les Parties contractantes se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent accord est autant que possible réglé à l'amiable au moyen de consultations.

(2) Si un différend ne peut être réglé au moyen de consultations, il est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un groupe spécial arbitral.

(3) Un groupe spécial arbitral est constitué pour chaque différend. Chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal dans un délai de deux mois à compter de la réception, par la voie diplomatique, de la demande d'arbitrage. Les deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du groupe spécial arbitral. Le président est nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de désignation des deux autres membres du groupe spécial arbitral.

(4) Si, dans les délais précisés au paragraphe (3) du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de toute autre entente, inviter le président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations. Si le président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou si, pour quelque autre raison, il ne peut s'acquitter de cette fonction, le vice-président est invité à procéder aux nominations. Si le vice-président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il ne peut s'acquitter de cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice qui a rang après lui et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations.

(5) Le groupe spécial arbitral établit lui-même sa procédure. Il rend sa décision à la majorité des voix. Cette décision lie les deux Parties contractantes. Sauf entente contraire, la décision du groupe spécial arbitral est rendue dans un délai de six mois à compter de la désignation du président conformément au paragraphe (3) ou (4) du présent article.

(6) Chacune des Parties contractantes supporte les frais du membre nommé par elle au groupe spécial et les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les Parties contractantes partagent par moitié les frais relatifs au président ainsi que les frais restants. Le groupe spécial arbitral peut toutefois dans sa décision ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit supporté par l'une des deux Parties contractantes, et cette ordonnance s'imposera aux deux Parties contractantes.

(7) Les Parties contractantes doivent, dans un délai de 60 jours après la décision du groupe spécial, s'entendre sur la façon de régler leur différend. L'entente doit en principe donner suite à la décision du groupe spécial. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre, la Partie contractante qui a engagé le différend a le droit à une indemnisation ou peut suspendre une quantité d'avantages équivalant à la réparation accordée par le groupe spécial.

Article XVI. Transparence

(1) Les Parties contractantes devront, dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur du présent accord, échanger des lettres énumérant, autant qu'il sera possible, toute mesure existante qui ne soit pas conforme aux obligations énoncées à l'alinéa (3)a) de l'article II, à l'article IV ou aux paragraphes (1) et (2) de l'article V.

(2) Chacune des Parties contractantes veille, autant qu'il sera possible, à ce que ses lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale se rapportant à toute matière visée par le présent accord soient publiés promptement ou diffusés de façon à permettre aux intéressés et à l'autre Partie contractante d'en prendre connaissance.

Article XVII. Application et exceptions générales

(1) Le présent accord s'applique à tout investissement fait par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

(2) Aucune disposition du présent accord ne sera interprétée comme empêchant une Partie contractante d'adopter, de maintenir ou d'appliquer une mesure, par ailleurs compatible avec le présent accord, qu'elle considère appropriée pour faire en sorte que les activités d'investissements sur son territoire sont menées en tenant compte des préoccupations en matière d'environnement.

(3) À condition que telles mesures ne soient pas appliquées de manière arbitraire ou injustifiable, ou qu'elles ne constituent pas une restriction déguisée aux échanges internationaux ou à l'investissement, le présent accord n'a pas pour effet d'empêcher une Partie contractante d'adopter ou de maintenir des mesures, y compris des mesures de protection de l'environnement :

a) Nécessaires pour assurer l'observation de lois et de règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent accord;

b) Nécessaires pour protéger la vie ou la santé des humains, des animaux et des végétaux; ou

c) Se rapportant à la conservation des ressources naturelles épuisables, vivantes ou non, si de telles mesures sont appliquées conjointement avec des restrictions à la production ou à la consommation nationales.

Article XVIII. Entrée en vigueur et dénonciation

(1) Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des formalités requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

(2) Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. La dénonciation du présent accord prendra effet un an après que l'avis de dénonciation aura été reçu par l'autre Partie contractante. En ce qui concerne les investissements effectués, ou les mesures prises en vue d'investissements, avant la date de prise d'effet de la dénonciation du présent accord, les dispositions des articles I à XVII inclusivement du présent accord demeureront en vigueur pendant une période de dix ans.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait en deux exemplaires à Ottawa ce 24^e jour d'octobre 1994, en langues française, anglaise et ukrainienne, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

ANDRÉ OUELLET

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

HENNADIJ UDOVENKO

ANNEXE

(1) Conformément à l'article IV, alinéa 2d), le Canada se réserve le droit d'établir et de maintenir des exceptions dans les secteurs ou sujets énumérés ci-après :

Les services sociaux (c.-à-d. l'application des lois de caractère public, les services correctionnels, la sécurité ou la garantie du revenu, la sécurité sociale ou l'assurance sociale, le bien-être social, l'enseignement public, la formation publique, la santé et l'aide à l'enfance);

Les services fournis dans tout autre secteur;

Les fonds d'État -- décrits au numéro 8152 de la CTI;

Les conditions de résidence applicables à la propriété de biens-fonds sur le littoral;

Mesures de mise en oeuvre de l'Accord des Territoires du Nord-Ouest sur les hydrocarbures;

Mesures de mise en oeuvre de l'Accord du Yukon sur les hydrocarbures.

(2) Conformément à l'article IV, alinéa 2d), l'Ukraine se réserve le droit d'établir et de maintenir des exceptions dans les secteurs ou sujets énumérés ci-après :

Les entreprises qui construisent des installations nucléaires;

Le transport maritime, y compris la navigation côtière;

Le transport aérien;

L'énergie électrique d'origine nucléaire;

La privatisation des entités financées par l'État dans les secteurs de l'éducation, des sports, de la médecine et des sciences;

Les entreprises d'extraction du sel;

Les entreprises d'extraction et de traitement des terres rares et autres éléments radioactifs;

La propriété et la gestion des postes de télévision et de radio; et

La propriété foncière pendant la période de transition vers une économie de marché.

(3) Aux fins de la présente annexe, le sigle "CTI" désigne, en ce qui concerne le Canada, les numéros de la Classification type des industries, tels qu'ils apparaissent dans la Classification type des industries de Statistique Canada, quatrième édition, 1980.

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**УГОДА
МІЖ
УРЯДОМ КАНАДИ
ТА
УРЯДОМ УКРАЇНИ
ПРО СПРИЯННЯ ТА ЗАХИСТ ІНВЕСТИЦІЙ**

Уряд Канади та Уряд України, які тут та надалі іменуються "Договірні Сторони"

Усвідомлюючи, що сприяння та захист інвестицій інвесторів однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони буде сприяти стимулюванню ділової ініціативи та розвитку економічного співробітництва між ними,

Домовились про наступне:

СТАТТЯ I

Визначення

Для цілей цієї Угоди:

(а) "підприємство" означає:

(i) будь-яку структуру, засновану або організовану відповідно до діючого законодавства, як прибуткове або неприбуткове, приватне або державне підприємство, включаючи будь-яку корпорацію, траст, товариство, одноосібну власність, спільне підприємство та іншу асоціацію; та

(ii) будь-які філії підприємств, згаданих вище;

(б) "існуючий захід" означає захід, що існує на час набуття чинності Угодою;

(в) "фінансовий сервіс" означає фінансову послугу, включаючи страхування, та сервіс, пов'язаний або супутній фінансовій послугі;

(г) "фінансова установа" означає будь-яке фінансове посередницьке або інше підприємство, що уповноважене займатися бізнесом, та діяльність якого регулюється чи керується фінансовою установою згідно з законами Договірної Сторони, на території якої воно розміщено;

- (д) "права інтелектуальної власності" означає авторські та пов'язані з ними права, права на торговельний знак, патентні права, авторські права на інтегральні напівпровідникові схеми, права на торговельні тасмниці, права тих, що займаються селекцією рослин, право на розробку географічних карт та права на промислове проектування;
- (е) "інвестиції" означає будь-який вид активів, що належить або контролюється безпосередньо, або через інвестора третьої держави, інеестором однієї з Договірних Сторін на території іншої Договірної Сторони відповідно до законів останньої та, зокрема, але не виключно, складас:
- (i) рухоме та нерухоме майно як і будь-які споріднені майнові права, такі як іпотеки, заставні, утримання по закладу;
 - (ii) акції, цінні папери, облігації та боргові зобов'язання, чи будь-яку іншу форму участі в компанії, підприємстві, або спільному підприємстві;
 - (iii) гроші, грошові вимоги, і вимоги до виконання зобов'язань по контракту, що має фінансову цінність;
 - (iv) репутація;
 - (v) права інтелектуальної власності;
 - (vi) права, надані згідно з законом або за контрактом,

що передбачають будь-яку економічну та комерційну діяльність, включаючи будь-які права на пошук, розробку, видобуток, експлуатацію природних ресурсів.

але не означає нерухоме майно або іншу матеріальну чи нематеріальну власність, придбання якої здійснюється не для отримання економічного прибутку чи інших підприємницьких цілей.

Будь-яка зміна форми інвестиції не впливає на її характер як інвестиції.

(с) "інвестор" означає

стосовно України:

- (i) будь-яку фізичну особу, що має громадянство, або постійно проживає в Україні відповідно до її законів, або;
- (ii) будь-яку організацію, засновану або належним чином створену згідно з діючим законодавством України,

що здійснює інвестиції на території Канади та не має громадянства Канади;

стосовно Канади:

- (i) будь-яку фізичну особу, що має громадянство або постійно проживає в Канаді відповідно до її законів, або
- (ii) будь-яку організацію, засновану або належним чином створену згідно з діючим законодавством Канади,

що здійснює інвестиції на території України;

- (ж) "заходи" означає будь-який закон, правило, процедуру, вимогу або діючу практику;
- (з) "доходи" означає всі суми, отримані внаслідок інвестицій та, зокрема, але не виключно, охоплює прибутки, відсотки, приріст капіталу, дивіденди, роялті та плату за послуги або інші поточні доходи.
- (и) "державне підприємство" означає підприємство, що знаходиться в державній власності або контролюється державою шляхом участі держави у власності.
- (й) "територія" означає
 - (i) відносно України, територію України, а також морські райони, морське дно та підґрунтя, що прилягають до зовнішніх територіальних вод, над якими Україна здійснює контроль у відповідності з

міжнародним правом, суверенними правами з метою розробки та експлуатації природних ресурсів таких регіонів;

- (ii) відносно Канади, територію Канади, а також морські райони, морське дно та підґрунтя, що прилягають до зовнішніх територіальних вод, над якими Канада здійснює контроль у відповідності з міжнародним правом, суверенними правами з метою розробки та експлуатації природних ресурсів таких регіонів;

СТАТТЯ II

Встановлення, здійснення та захист інвестицій

- (1) Кожна Договірна Сторона створюватиме сприятливі умови інвесторам іншої Договірної Сторони для здійснення інвестицій на її території.
- (2) Кожна Договірна Сторона забезпечуватиме по відношенню до інвестицій та доходів інвесторів іншої Договірної Сторони:
 - (а) справедливе та адекватне відношення у відповідності з принципами міжнародного права, та
 - (б) повний захист та безпеку.
- (3) Кожна Договірна Сторона дозволить створення нового підприємства або повне чи часткове придбання вже існуючого підприємства інвестором, або

потенційним інвестором іншої Договірної Сторони на умовах, що є не менш сприятливими ніж ті, які, в аналогічній ситуації, дозволяють таке придбання або створення:

- (a) своїм власним або потенційними інвесторам, або
 - (b) телерішнім або потенційним інвесторами будь-якої третьої держави.
- (4) (a) Рішення будь-якої Договірної Сторони згідно зі заходами, які не суперечать цій Угоді, про надання чи ненадання дозволу на придбання не є предметом умов Статей 13 або 15 цієї Угоди.
- (b) Рішення однієї з Договірних Сторін про заборону створення нового підприємства або повного чи часткового придбання вже існуючого підприємства інвесторами або потенційними інвесторами не є предметом умов Статті 13 цієї Угоди.

СТАТТЯ III

Режим найбільшого сприяння (РНС) після його встановлення та виключення з РНС

- (1) Кожна Договірна Сторона надаватиме інвестиціям або доходам інвесторів іншої Договірної Сторони режим, що є не менш сприятливим ніж той, що за аналогічних умов надається інвестиціям або доходам інвестицій будь-якої третьої держави.
- (2) Кожна Договірна Сторона надаватиме інвесторам іншої Договірної

Сторони по відношенню до управління, застосування, користування або відчуження їх інвестицій чи доходів режим, що є не менш сприятливим ніж той, що за аналогічних умов надається інвесторам будь-якої третьої держави.

(3) Підпункт (3) (6) Статті 2 та параграфи (1) та (2) цієї Статті не застосовуються до режиму Договірної Сторони, що є наслідком існуючих чи майбутніх дво- або багатосторонніх угод:

- (a) створення, зміцнення або розширення зони вільної торгівлі чи митного союзу;
- (б) переговорів в рамках ГАТТ або її правонаступника та лібералізації торгівлі послугами; або
- (в) по відношенню до:
 - (i) авіації;
 - (ii) телекомунікаційної транспортної сітки або телекомунікаційних транспортних послуг;
 - (iii) рибного лову;
 - (iv) морських справ, включаючи рятування; або
 - (v) фінансових послуг.

СТАТТЯ IV

Національний режим після його встановлення та виключення з національного режиму

- (1) Кожна Договірна Сторона надаватиме інвестиціям або доходам інвесторів іншої Договірної Сторони, режим, що є не менш сприятливим ніж той, що за аналогічних умов, надається інвестиціям або доходам її власних інвесторів по відношенню до розширення, управління, керування, відчуження і продажу або розміщення інвестицій.
- (2) Підпункт (3) (а) Статті II, параграф (1) цієї Статті та параграфи (1) і (2) Статті V не застосовуються до:
- (a) (i) будь-яких існуючих неспіввідносних заходів, які продовжують діяти на території Договірної Сторони; та
 - (ii) будь-якого заходу, який продовжує діяти або є прийнятий після дати набуття чинності цією Угодою лід час продажу або відчуження державної частки та активів існуючого державного підприємства, або існуючої державної структури, що забороняє або накладає обмеження на власність стосовно таких цінних паперів чи активів, або встановлює вимог громадянства до управління на вищому рівні або членів ради директорів;
 - (б) продовження або термінове поновлення неспіввідносних заходів відповідно до параграфу (а);
 - (в) поправки до будь-якого неспіввідносного заходу, зазначеного в

підпараграфі (а), в тій мірі, в якій поправка не зменшує відповідність змісту заходу стосовно зобов'язань по відношенню до його попереднього стану, що існував безпосередньо перед введенням поправки.

- (г) право кожної Договірної Сторони робити або зберігати виключення для певних секторів або випадків, зазначених у Додатку до цієї Угоди.

СТАТТЯ V

Інші заходи

- (1) (а) Договірна Сторона не може вимагати, щоб підприємство з інвестицією іншої Договірної Сторони, згідно з цією Угодою, приймало на вищі керівні посади лише осіб будь-якого громадянства.
 - (б) Договірна Сторона може вимагати, щоб більшість Ради Директорів або іншого комітету підприємства з інвестицією, згідно з цією Угодою, складалась з осіб певного громадянства, або резидентів на території Договірної Сторони, за умови, що така вимога матеріально не заважає можливості інвестора здійснювати контроль над своєю інвестицією.
- (2) Жодна Договірна Сторона не може примушувати до виконання нижчезазначених вимог, пов'язаних з дозволом на створення або придбання інвестицій, або запроваджувати будь-які із наступних вимог у зв'язку з подальшим управлінням цією інвестицією:

- (a) експортувати певну кількість або частину товарів;
 - (б) досягати певного рівня або частини від внутрішнього обсягу;
 - (в) купувати, використовувати або надавати перевагу товарам, що вироблені або послугам, що надані на її території, або закуповувати товари чи послуги будь-яких осіб на її території;
 - (г) будь-яким чином пов'язувати обсяг або вартість імпорту до обсягу, або вартості експорту чи до розміру зовнішніх надходжень, пов'язаних з такою інвестицією; або
 - (д) передавати технологію, виробничий процес або іншу інтелектуальну власність, що має цінність, особі на її території, що не має відношення до особи-передавача, за винятком випадків, коли вимога, або зобов'язання або дії вчинено внаслідок постанови суду, адміністративного трибуналу, органів по вирішенню спорів з метою компенсації по скаргах про порушення законів конкуренції, дії якого не суперечать іншим положенням цієї Угоди.
- (3) Кожна Договірна Сторона у відповідності з її чинним законодавством та міграційною політикою надаватимуть право тимчасового в'їзду громадянам іншої Договірної Сторони, які зайняті на підприємстві, та які бажають надати послуги цьому підприємству або філіям чи дочірнім підприємствам у відповідності з їх керівними або виконавчими повноваженнями.

СТАТТЯ VI

Різні винятки

- (1) (a) В тому, що стосується прав на інтелектуальну власність, Договірна Сторона може відмінити Статтю (3) та (4) таким чином, що це буде сумісним з Заключним Актом Здійснення Уругвайського Раунду Багатосторонніх Торговельних Переговорів 15 квітня 1994 р. в Марракеші.
- (б) положення Статті VIII не застосовуються до впровадження обов'язкових ліцензій, що надаються у зв'язку з правами інтелектуальної власності, або скасування, обмеження чи встановлення прав інтелектуальної власності в тій мірі, щоб такі впровадження, скасування, обмеження або встановлення були сумісні із Заключним Актом Здійснення Уругвайського Раунду Багатосторонніх Торговельних Переговорів 15 квітня 1994 р.
- (2) Положення Статей II, III, IV та V цієї Угоди не застосовуються до:
- (a) постачань урядовими або державними підприємствами;
- (б) субсидій або виплат, що надаються урядовими або державними підприємствами, включаючи державні позики, гарантії та страховки;
- (в) будь-яких заходів, що відмовляють інвесторам іншої Договірної Сторони та їх інвестиціям у будь-яких правах чи преференціях, передбачених для корінних жителів Канади; або

(r) поточних або майбутніх іноземних програм допомоги з метою сприяння економічному розвитку чи за двосторонньою угодою, чи згідно з багатосторонньою домовленістю або угодою, таких як Угода ОЕСР про Експортні Кредити.

(3) Положення цієї Угоди не застосовуються до інвестицій в індустрію культури Канади. "Індустрія культури" означає фізичні особи чи підприємства, залучені до будь-яких з нижченаведених видів діяльності:

- (a) видання, розповсюдження чи продаж книг, журналів, періодичних видань або газет, надрукованих, чи у машинно читній формі, але не включаючи тільки саме друкування чи набір вищезгаданого;
- (б) виробництво, розповсюдження, продаж або показ фільмів чи відео записів;
- (в) виробництво, розповсюдження, продаж або показ аудіо чи відео записів музики;
- (г) видання, розповсюдження, продаж або показ музики, надрукованої, чи у машинно читній формі; або
- (д) радіозв'язок, передачі якого, передбачені для безпосереднього прийому громадськістю, а також усіма радіо, тепловізійними чи кабельними транспонуючими засобами та усіма супутниковими програмами та мережами транспаційних послуг.

СТАТТЯ VII

Компенсація збитків

Інвесторам однієї Договірної Сторони, що зазнають збитків за обставин, що на їх інвестиції або доходи на території іншої Договірної Сторони вплинули збройний конфлікт, надзвичайний стан або стихійне лихо на тій території, надаватиметься з боку останньої Договірної Сторони режим, що стосується відшкодування, відновлення, компенсації або інших розрахунків, не менш сприятливий ніж той, що вона надає своїм власним інвесторам або інвесторам будь-якої третьої Держави.

СТАТТЯ VIII

Перекази фондів

(1) Інвестиції або доходи інвесторів кожної Договірної Сторони не можуть бути націоналізовані, експропрійовані або піддані заходам, рівнозначним націоналізації або експропріації (тут і надалі іменуються "експропріація") на території іншої Договірної Сторони, за винятком випадків здійснених для публічних цілей, передбачених чинним законодавством на недискримінаційній основі та за умови швидкої, адекватної та ефективної компенсації. Така компенсація має відповідати дійсній вартості інвестиції або доходу, експропрійованих безпосередньо перед експропріацією, або у той час, коли про це стало загально відомо, в разі, якщо про це стало відомо раніше, і має сплачуватись з моменту експропріації, включаючи з процентом по нормальному комерційному курсу, така компенсація має бути зроблена без затримки, ефективно реалізуватися та вільно переводитися.

(2) Інвестор, на якого це вплинуло, матиме право, згідно з законодавством Договірної Сторони, що проводить експропріацію, швидко перевірити

юридичними або іншими незалежними органами тієї Договірної Сторони свій випадок та оцінку своєї інвестиції або прибутків згідно з принципами, викладеними у цій Статті.

СТАТТЯ ІХ

Перекази фондів

(1) Кожна Договірна Сторона гарантуватиме інвестору іншої Договірної Сторони необмежені перекази інвестицій або доходів. Без обмеження для вищезгаданого, кожна Договірна Сторона, також гарантуватиме необмежений переказ:

(а) фондів в порядку сплати позик, пов'язаних з інвестицією;

(б) вилат від повної або часткової ліквідації будь-якої інвестиції;

(в) заробітної платні або винагород, нарахованих громадянину однієї Договірної Сторони, який має дозвіл на працю, у зв'язку з інвестицією на території іншої Договірної Сторони;

(г) будь-яку компенсацію, що належить інвестору на підставі Статті VII чи VIII цієї Угоди.

(2) Перекази здійснюватимуться без затримки у конвертованій валюті, у якій початково було інвестовано капітал, або у будь-якій іншій конвертованій валюті за домовленістю між інвестором та іншою причетною Договірною Стороною. У випадку, коли інше не обумовлено інвестором, перекази мають бути здійснені за обмінним курсом, що застосовується на день переказу.

(3) Незалежно від умов параграфів (1) та (2), Договірна Сторона може запобігти переказу за умови рівноправного, недискримінаційного та справедливого застосування її законів в зв'язку з тим, що стосується:

(а) банкрутства, неплатіжеспроможності або захисту прав кредиторів;

(б) випуску, торгівлі чи розміщення цінних паперів;

(в) кримінальних або карних порушень;

(г) звітів про перекази валюти або інших грошових монетарних засобів; або

(д) гарантії компенсації в порядку судовиконання;

(4) Жодна з Договірних Сторін не може вимагати переказу від своїх інвесторів, або ставити своїх інвесторів у невідне становище тому, що вони не здійснили переказ доходів, які відносяться до інвестицій на території іншої Договірної Сторони.

(5) Пункт 4 не може тлумачитись з метою перешкодження накладення будь-якого заходу Договірною Стороною шляхом неупередженого, недискримінаційного, справедливого застосування її законів, пов'язаних з цими питаннями, як визначено у підпараграфах (а) - (е) параграфу (3).

СТАТТЯ X

Суброгація

(1) Якщо Договірна Сторона або призначене нею агенство здійснюють якусь виплату будь-якому з її інвесторів в порядку гарантії чи по страховому контракту, цей платіж зараховується як стосовний до інвестиції, інша Договірна Сторона признаватиме дійсність суброгації на користь першої Договірної Сторони або призначеного нею агенства щодо будь-якого права або права власності, які має інвестор.

(2) Договірна Сторона або призначене нею агенство згідно з параграфом (1) про суброгацію прав інвестора матиме офіційний дозвіл на користування, при всіх обставинах, тими ж правами, що і інвестор, стосовно інвестицій та пов'язаних з ними доходів. Ці права можуть бути використані Договірною Стороною або агенством чи інвестором, якщо Договірна Сторона або агенство надає на це повноваження.

СТАТТЯ XI

Інвестиції у фінансовий сервіс

(1) Жодне з положень цієї Угоди не може тлумачитись з метою перешкодження Договірній Стороні приймати чи застосовувати обґрунтовані заходи, із причин захисту, як наприклад:

- (a) захист інвесторів, вкладників, учасників фінансового ринку, утримувачів страхових полісів, позивачів по страхових полісах чи осіб, до яких фінансові інституції є у відносинах фідучіарної зобов'язаності;

- (б) підтримка безпеки, стабільності, надійності чи фінансової відповідальності фінансових інституцій; та
- (а) забезпечення надійності та стабільності фінансової системи Договірної Сторони.

(2) Не зважаючи на параграфи (1), (2) та (4) Статті IX та не обмежуючи застосування параграфу (3) Статті IX, Договірна Сторона може запобігти чи обмежити перекази, що здійснюються фінансовою інституцією безпосередньо або на користь філіалу чи особи, що мають відношення до такої інституції чи постачальника переказів, шляхом використання неупереджених, недискримінаційних, справедливих заходів з метою підтримки, безпеки, стабільності, надійності чи фінансової відповідальності фінансової інституції.

(3) (а) В разі, якщо інвестор подас до арбітражного суду позов згідно зі Статтею 13, а Договірна Сторона-відповідач посипається на вищезгадані параграфи (1) та (2), арбітражний суд згідно зі Статею XIII та запитом Договірної Сторони вимагатиме від Договірних Сторін письмове обґрунтування, чи є взагалі та у якій мірі названі параграфи є дійсною підставою позову інвестора по спірному питанню. Арбітражний Суд може не продовжувати розгляд справи до надходження обґрунтування згідно з цією Статтею.

(б) Згідно з запитом, отриманим відповідно до підпункту (3) (а), Договірні Сторони повинні згідно зі Статтею 15, підготувати письмове обґрунтування або на основі консультацій між ними, або за допомогою арбітражної комісії. Консультації будуть проводитись між органами фінансового сервісу Договірних

Сторін. Обґрунтування буде направлено до Арбітражного суду та передано у його розпорядження.

(в) Якщо, на протязі 70 днів з моменту запиту, зробленого арбітражним судом, не буде направлено запиту щодо створення комісії, згідно з підпунктом (З) (6), та арбітражним судом не буде отримано обґрунтування, арбітражний суд може продовжити розгляд справи.

(4) Комісії по розгляду спірних питань захисту та інших фінансових справ, проведуть необхідну експертизу специфічного фінансового сервісу, що розглядається.

(5) Підпункт (З) (6) Статті II не застосовується щодо фінансового сервісу.

СТАТТЯ XII

Заходи оподаткування

(1) Ніщо у цій Угоді, крім положень цієї Статті не буде застосовуватись щодо заходів оподаткування.

(2) Нічого у цій Угоді не впливатиме на права та обов'язки Договірних Сторін згідно з будь-якими угодами з оподаткування. У разі якихось розбіжностей між положеннями цієї Угоди та будь-якою такою угодою, положення тієї угоди застосовуватимуться у міру їх розбіжності.

(3) Згідно з параграфом (2) претензія інвестора відносно того, що заходи оподаткування Договірної Сторони порушують Угоду між центральними урядовими органами Договірної Сторони та інвестором стосовно інвестиції,

буде розглядатись як претензія про порушення цієї Угоди, якщо податкові органи Договірної Сторони, не пізніше ніж через 6 місяців з дня повідомлення про претензію інвестора, не визначать разом з інвестором, що ці заходи не суперечать цій Угоді.

(4) Статтю VIII можна застосовувати щодо заходів оподаткування, якщо податкові органи Договірних Сторін, не пізніше ніж через 6 місяців з дня повідомлення, зробленого інвестором про те, що він опротестовує заходи оподаткування, визначать разом, що ці заходи не є експропріацією.

(5) У разі, якщо податкові органи Договірних Сторін не зможуть дійти згоди, як це було зазначено у параграфах (3) та (4) у шестимісячний термін після отримання повідомлення, інвестор може подати претензію на розгляд згідно зі Статтею XIII.

СТАТТЯ XIII

Рішення спірних питань між інвестором та Договірною Стороною, що отримує інвестицію

(1) Будь-яке спірне питання між однією Договірною Стороною та інвестором іншої Договірної Сторони, пов'язане з претензією, поданою інвестором стосовно того, що заходи, прийняті чи не прийняті Договірною Стороною, порушують цю Угоду, і що інвестор внаслідок такого порушення зазнав втрат та збитків, будуть по мірі можливостей, вирішуватись дружнім шляхом.

(2) Якщо спірне питання не було вирішено на протязі шести місяців з моменту, коли воно було підняте, дружнім шляхом, воно може бути передано

інвестором до арбітражного суду, згідно з параграфом (4). Для реалізації положень цього параграфу спірне питання вважається піднятим, в разі коли інвестор однієї Договірної Сторони надішле письмове повідомлення іншій Договірній Стороні, заявляючи, що прийняті чи не прийняті Договірною Стороною заходи порушують цю Угоду, і що інвестор, внаслідок такого порушення, зазнав втрат та збитків.

(3) Інвестор може передати спірне питання, як згадується в параграфі (1) на розгляд арбітражного суду, згідно параграфу (4) тільки якщо:

- (a) інвестор дав на це письмову згоду;
- (б) інвестор відмовився від свого права починати чи продовжувати будь-які дії, які стосуються заходів, заявлених як порушення цієї Угоди, та пов'язані з розглядом судами чи трибуналами Договірної Сторони, чи іншими процедурами вирішення спорів;
- (в) справа включас в себе оподаткування і умови, зазначені в параграфі (5) Статті XII було виконано; та
- (г) не більше ніж три роки минуло з дати, коли інвестор вперше дізнався чи повинен був дізнатися про порушення та про те, що інвестор зазнав втрат та збитків.

(4) Спірне питання на вибір інвестора, якого воно стосується, може бути передано на розгляд арбітражного суду до:

- (a) Міжнародного Центру по вирішенню інвестиційних спорів (ІКСІД), заснованого згідно з Конвенцією про вирішення інвестиційних спорів між Державами та Громадянами інших Держав, відкритої

для підписання у Вашингтоні 18 березня 1965 року (Конвенція ІКСІД), за умови, що Договірна Сторона-відповідач та Договірна Сторона інвестора є членами Конвенції; або

- (6) Додаткових Пільгових Правил Конвенції ІКСІД, якщо або Договірна Сторона-відповідач, або Договірна Сторона інвестора, але не обидві разом є членом Конвенції; або
- (в) Міжнародного Арбітру чи арбітражного суду "ad hoc", заснованого згідно з Арбітражними Правилами Комісії Організації Об'єднаних Націй з Права Міжнародної Торгівлі (ЮНІСТРАЛ).

(5) Кожна з Договірних Сторін таким чином, дає безумовну згоду на подання на розгляд спірного питання в Міжнародному Арбітражному Суді, згідно з положеннями цієї Статті.

(6) (а) Згода, надана згідно з параграфом (5) разом чи за згодою, наданою згідно з параграфом (3), або згодою, наданою згідно з параграфом (12), буде задовольняти наступні вимоги:

- (i) Письмова згода Сторін на участь у рішенні спірного питання для реалізації положень розділу 11 (Юрисдикція Центру) Конвенції (ІКСІД) з метою застосування Попожень Додаткових Пільгових Правил для вирішення інвестиційних спорів, та
- (ii) "Письмова згода" для реалізації положень Статті 2 Конвенції Організації Об'єднаних Націй про Визнання та Виконання Рішень Іноземних Арбітражних Судів,

укладеної в Нью-Йорку 10 червня 1958 р. ("Нью-Йоркська Конвенція").

- б) Будь-який судовий розгляд згідно з цією Статтею буде проходити у державі, яка є Стороною Нью-Йоркської Конвенції, та подані на розгляд претензії будуть розглядатись, як такі, що виникають у ході комерційних відносин чи операцій з метою виконання Статті (1) цієї Конвенції.
- (7) Трибунал, заснований згідно з Положенням цієї Статті, вирішить спір відповідно до цієї Угоди та чинними правилами міжнародного законодавства.
- (8) Трибунал може визначити тимчасову міру захисту для охорони прав Сторони-позивача, або для того, щоб гарантувати, що здійснення трибуналом юрисдикції є повністю ефективним, включаючи порядок збереження свідчень, які є у наявності чи під контролем Сторони-позивача, або для захисту правочинства, що здійснюється трибуналом. Трибунал не може визначити такий захід як накладення арешту на позов, або накладення заборони на захід, що є підставою для порушення цієї Угоди. Для цілей цього параграфу приймається, що рішення трибуналу носять рекомендаційний характер.
- (9) Трибунал може виносити рішення, окремо або в комбінації, тільки по:
- (а) питаннях фінансового збитку та іншим інтересам матеріального характеру;
 - (б) питаннях відновлення власності, в цьому випадку відшкодування полягає в тому, що Договірна Сторона, що є стороною у спорі, може компенсувати фінансові збитки та інші інтереси, матеріального характеру замість відновлення власності.

Трибунал може також компенсувати витрати згідно з чинними правилами арбітражу.

(10) Рішення арбітражу по відшкодуванню буде остаточним і обов'язковим, та вступить в силу на території кожної з Договірних Сторін.

(11) Будь-які положення цієї Статті без упередження відповідають правам Договірних Сторін відповідно до Статей XIV і XV.

(12) (a) Заяву про те, що Договірна Сторона порушує цю Угоду і те, що підприємство, що є юридичною особою, інкорпороване або створене згідно з законом цієї Договірної Сторони, понесло втрати та збитки за умови чи внаслідок порушення цієї Угоди, може бути подано інвестором іншої Договірної Сторони від імені підприємства, яке інвестор контролює безпосередньо або опосередковано, чи власником якого він є. В цьому випадку:

- (i) рішення буде винесено по відношенню до підприємства, інтереси якого будуть заторкнуті;
- (ii) вимагатиметься згода на арбітраж як з боку інвестора, так і підприємства;
- (iii) як інвестор, так і підприємство повинні відмовитись від права розпочинати або продовжувати будь-які інші дії, пов'язані з заходом, що заявлений як порушення цієї Угоди, перед судами чи трибуналами Договірної Сторони, якої це стосується, або від будь-якої іншої процедури врегулювання спору.

- (iv) інвестор не може робити позов, якщо минуло більше ніж три роки з дати, коли підприємство вперше отримало чи повинно було отримати інформацію про заявлене порушення Угоди, що було причиною втрат та збитків.

- (б) Не зважаючи на підпараграф (12) (а), в разі, якщо Договірна Сторона-учасник спору позбавила інвестора контролю над підприємством, нижчезазначене не буде вимагатись:
 - (i) згода на арбітраж з боку підприємства згідно з пунктом (12) (а) ii);

 - (ii) відмова підприємства згідно з пунктом (12) (а) ii).

СТАТТЯ XIV

Консультації та обмін інформацією

Кожна з Договірних Сторін може запросити консультації по тлумаченню або застосуванню цієї Угоди. Інша Договірна Сторона позитивно розгляне це прохання. На запит будь-якої з Договірних сторін може здійснюватись обмін інформацією про заходи іншої Договірної Сторони, які можуть вплинути на нові інвестиції, інвестиції чи прибутки, які є об'єктом цієї Угоди.

Стаття XV

Спори між Договірними Сторонами

- (1) Будь-який спір між Договірними Сторонами, який стосується тлумачення або застосування цієї Угоди буде, по можливості, вирішуватись

доброзичливо шляхом консультацій.

(2) Якщо спір не може бути вирішено шляхом консультацій, його буде, на прохання будь-якої з Договірних Сторін, передано до арбітражу для винесення рішення.

(3) Арбітраж буде проведений для кожного спору. На протязі двох місяців, після отримання по дипломатичних каналах прохання про арбітраж, кожна Договірна сторона призначить по одному члену до арбітражної комісії. Ці два члени обирають громадянина третьої держави, якого, у разі згоди обох Договірних Сторін, буде призначено Головою арбітражної комісії. Голову буде призначено на протязі двох місяців з дати призначення інших двох членів арбітражної комісії.

(4) Якщо на протязі термінів, обумовлених у параграфі (3) цієї Статті, необхідні призначення не будуть зроблені, будь-яка з Договірних Сторін може, у разі відсутності іншої домовленості, запропонувати Президенту Міжнародного Суду здійснити необхідні призначення. Якщо Президент є громадянином однієї з Договірних Сторін, чи в силу інших обставин не може виконувати зазначені функції, Віце-Президенту Міжнародного Суду буде запропоновано зробити необхідні призначення. Якщо Віце-Президент є громадянином однієї з Договірних Сторін, чи в силу обставин не може виконувати зазначені функції, наступному за старшинством члену Міжнародного Суду, який не є громадянином жодної з Договірних Сторін, буде запропоновано зробити необхідні призначення.

(5) Арбітражна комісія визначає свою власну процедуру. Арбітражна комісія приймає своє рішення більшістю голосів. Це рішення буде обов'язковим для обох Договірних Сторін. В разі відсутності іншої

домовленості, рішення комісії буде прийнято на протязі шести місяців після призначення Голови згідно з параграфами (3) та (4) цієї Статті.

(6) Кожна Договірна Сторона буде нести витрати за свого члена Арбітражної комісії і за його представництво в арбітражному процесі; витрати, пов'язані з представництвом Голови та всі інші витрати буде розподілено порівну між Договірними Сторонами. Проте, Арбітражна комісія може своїм рішенням покласти більшу частину витрат на одну з Договірних Сторін, і це рішення буде обов'язковим для обох Договірних Сторін.

(7) Договірні Сторони на протязі шестидесяти днів з моменту винесення рішення Арбітражною комісією мають дійти згоди щодо способу врегулювання спору. Ця згода, як правило, реалізує рішення Арбітражної комісії. Якщо Договірні Сторони не змогли дійти згоди, Договірна Сторона, ініціатор спору, має право на компенсацію чи відшкодування за втрачену користь у розмірі, еквівалентному тому, що було визначено Арбітражною комісією.

Стаття XVI

Транспарентність

(1) Договірні Сторони на протязі дворічного терміну після набуття чинності цією Угодою обмінюються листами, в яких будуть перераховані заходи, оскільки це можливо, які не підпадають під зобов'язання, визначені у параграфах (3) (а), Статті II, IV або у параграфах (1) і (2), Статті V.

(2) Кожна Договірна Сторона оперативно публікує, оскільки це можливо, або іншим чином забезпечує доступність до своїх законів, постанов, процедур та принципів загального адміністративного управління, які мають відношення

до будь-якого питання, що регулюється цією Угодою, для всіх зацікавлених осіб або іншої Договірної Сторони.

Стаття XVII

Застосування та загальні винятки

(1) Ця Угода застосовується до будь-якої інвестиції, здійсненої інвестором однієї з Договірних Сторін на території іншої Договірної Сторони, як до, так і після набуття чинності цією Угодою.

(2) Жодне положення цієї Угоди не може тлумачитись таким чином, щоб перешкодити Договірній Стороні приймати, підтримувати або вводити в дію будь-які заходи, які Договірна Сторона вважає необхідними для забезпечення здійснення інвестиційної діяльності на її території без шкоди для навколишнього середовища.

(3) За умов, що ці заходи не застосовуються довільним чи невиправданим чином, або не становлять прихованого обмеження для міжнародної торгівлі та інвестицій, ніщо в цій Угоді не може тлумачитись таким чином, щоб заважати Договірній Стороні приймати або підтримувати заходи, включаючи нижчезазначені заходи по збереженню навколишнього середовища:

- (a) заходи, необхідні для узгодження законів чи постанов, що не суперечать положенням цієї Угоди;
- (б) заходи, необхідні для захисту здоров'я людей, рослинного та тваринного світу, або
- (в) таких, що пов'язані зі збереженням живих та неживих природніх ресурсів, які вичерпуються.

Стаття XVIII


Вступ в дію та припинення дії Угоди

(1) Кожна Договірна Сторона письмово повідомить про завершення процедур, які вимагаються на її території, для набуття чинності цієї Угодою. Ця Угода вступить в силу з дати отримання останнього із двох повідомлення.

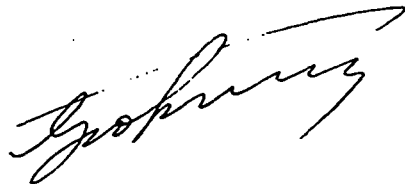
(2) Ця Угода залишатиметься чинною до того часу, поки одна з Договірних Сторін не повідомить письмово іншу Договірну Сторону про свій намір припинити дію Угоди. Припинення дії цієї Угоди вступить в силу через один рік, після отримання іншою Договірною Стороною повідомлення про припинення дії Угоди; відносно інвестицій або зобов'язань інвестувати здійснення перед датою припинення дії цієї Угоди, положення Статтей з I по XVII включно цієї Угоди запишатимуться в силі на протязі 10 років.

На посвідчення цього нижчепідписані підписали цю Угоду:

Здійснено у м. Оттаві "24" жовтня 1994 року у двох примірниках, кожний українською, англійською та французькою мовами, причому всі три тексти мають однакову силу.



За Уряд Канади



За Уряд України

Додаток

(1) У відповідності до підпараграфу (2) (г), Статті IV Україна зберігає за собою право робити та підтримувати винятки у сферах та видах діяльності, зазначених нижче:

підприємства атомного машинобудування; морський транспорт, включаючи океанське прибережне судоплавство; повітряний транспорт; атомна електроенергетика; приватизація об'єктів освіти, спорту, медицини та науки, які фінансуються за рахунок державного бюджету; підприємства по видобутку солі; підприємства по видобутку та переробці рідкоземельних та інших радіоактивних елементів; володіння та управління телевізійними та радіотрансляційними станціями; власність на землю.

(2) У відповідності до підпараграфу (2) (г), Статті IV Канада зберігає за собою право робити та підтримувати винятки у сферах та видах діяльності, зазначених нижче:

- соціальні послуги (себто-публічний нагляд за виконанням законів; служба виправлення; гарантія отримання доходів або страхування; соціальний захист та страхування; виплата соціальної грошової допомоги; народна освіта; набуття професії; охорона здоров'я та дітей);

- послуги в будь-якому іншому секторі;

- урядові цінні папери згідно з SIC 8152;

- вимоги до резидентів країн щодо права власності на приокеанські землі;

- заходи, які забезпечують виконання Угод по нафті та газу з Північно-західних територій та Юкону.

(3) Для цілей цього Додатку, SIC означає, у відношенні до Канади, номери Стандартної індустріальної класифікації, як це визначено у четвертому виданні 1980 року Стандартної індустріальної класифікації Міністерства статистики Канади.

No. 34949

**Canada
and
Ukraine**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of Ukraine on
Economic Cooperation. Ottawa, 24 October 1994**

Entry into force: 8 August 1995 by exchange of notes, in accordance with article VII

Authentic texts: English, French and Ukrainian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998

**Canada
et
Ukraine**

**Accord de coopération économique entre le Gouvernement du Canada et le
Gouvernement de l'Ukraine. Ottawa, 24 octobre 1994**

Entrée en vigueur : 8 août 1995 par échange de notes, conformément à l'article VII

Textes authentiques : anglais, français et ukrainien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON ECONOMIC COOPERATION

The Government of Canada and the Government of Ukraine hereinafter referred to collectively as "Parties" and individually as "Party",

Desiring to strengthen the traditional links of warm friendship and the cordial relations that exist between the two countries, as reflected in the Declaration on Special Partnership signed on March 31, 1994;

Taking into consideration the Agreement between the Government of Canada and the Government of Ukraine on Trade and Commerce, signed at Kyiv on March 31, 1994,¹ and their Agreement for the Promotion and Protection of Investments, signed on October 24, 1994;²

Recognizing that broader and more diversified links between their public and private sectors would be of mutual benefit;

Conscious of the importance of an open international trading system based on market principles and a liberalized regime for foreign investment;

Desiring to develop, promote and expand trade and investment, including through financial, industrial, scientific and technological cooperation between the two countries; and

Resolving to undertake new and energetic efforts to develop and expand this cooperation to their mutual benefit;

Have agreed as follows:

Article I. Objectives

The objectives of this Agreement are to promote economic cooperation, trade and investment between the Parties, and to foster financial, industrial, scientific and technological cooperation between the companies, enterprises, Government agencies and other organizations of the Parties. The Parties will seek to attain these objectives through the expansion of two-way trade, the facilitation of reciprocal market access, and the identification of mutually beneficial commercial and investment opportunities.

Article II. Principles and Forms of Cooperation

1. The Parties share a commitment to market principles with respect to international trade and foreign investment.

2. The Parties shall encourage and facilitate, and on the basis of fair and equitable treatment, direct contact and broader cooperation between their business and academic communities, associations, organisations, and Government agencies, as set out in paragraphs 3 through 5 of this Article.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 2026, No. I-34951.

2. See No. I-34948 of this volume.

3. The Parties shall exchange information on economic development priorities, national economic plans and forecasts, and other significant policies and developments that have an impact on economic relations between the two countries.

4. Each Party shall:

(a) Promote and support trade and investment missions, market analyses, links between business communities and institutions, and other initiatives that bring together potential business partners;

(b) Provide appropriate trade, investment and market information to the other Party;

(c) Provide appropriate information to the other Party at an early stage on significant forthcoming public sector industrial projects;

(d) Identify and facilitate trade and investment opportunities by:

(i) Ensuring that its laws, regulations, procedures and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available to interested persons;

(ii) Identifying specific projects and sectors of potential interest for cooperation;

(iii) Informing its business communities of investment opportunities in the territory of the other Party;

(iv) Encouraging the expansion of financial and banking cooperation;

(v) Assisting in identifying appropriate sources of possible project financing;

(vi) Ensuring that foreign investment and registration procedures are not unnecessarily burdensome;

(vii) Facilitating, where appropriate, the staging of industrial fairs, exhibitions and other promotional activities;

(viii) Encouraging business communities, particularly small and medium-sized enterprises, in their efforts to develop joint enterprises and other cooperative business activities;

(ix) Facilitating, on the basis of reciprocity, the entry and exit of public and private sector experts, investors, business representatives, scientists, and technicians, as well as material and equipment necessary for the fulfilment of activities falling within the scope of this Agreement;

(x) Encouraging joint activities between the companies, enterprises, and other organizations of the Parties, in exporting to third countries; and

(xi) Reviewing impediments to trade and investment that might hinder achievement of the objectives of this Agreement, with the aim of eliminating such impediments.

5. The Parties shall encourage, support and facilitate:

(a) The exchange of information on technologies and know-how;

(b) The conclusion of licensing arrangements and industrial consulting agreements;

(c) The industrial application of research and development results and the transfer of technology in order to promote the application, adaptation and improvement of existing and new high technology products, processes and management skills;

(d) Initiatives to improve quality control and standards for products, notably those for export;

(e) Joint projects or other collaborative ventures involving scientific and technological communities in the public and private sectors.

Article III. Sectors of Cooperation

The principal sectors of cooperation between the Parties may include the following:

(i) Energy, particularly related to oil and gas exploration, and safety issues related to the generation of nuclear power;

(ii) Agriculture, and food processing, including the storage, handling, distribution and manufacture of equipment;

(iii) Conversion of the Ukrainian defence industry to civilian industries;

(iv) Natural resources, including resource management in forestry and related industries, fisheries, livestock and mining, including geological exploration, mine development and metallurgy;

(v) Telecommunications and information technology;

(vi) Construction, particularly urban dwellings and building materials;

(vii) Aerospace industry;

(viii) Development of transport infrastructure, distribution services and manufacture of means of transportation and associated equipment;

(ix) Environmental protection;

(x) Professional business services, particularly in finance and privatization;

(xi) Health care services and consumer health products;

(xii) Petrochemicals;

and any other fields of cooperation as may be agreed.

Article IV. Financial Support for Cooperation

The Parties reaffirm:

(a) The significance of credit and financial support, on mutually beneficial terms and conditions, for purposes of the stable and effective development of economic and commercial cooperation; and

(b) Their continued readiness to cooperate within the framework of international financial institutions.

Article V. Intergovernmental Economic Commission

1. The Parties hereby establish an Intergovernmental Economic Commission, comprising Ministerial-level representatives of the Parties or their designees.

2. The Commission shall:

- (a) Supervise the implementation of this Agreement;
 - (b) Supervise the work of any committees and working groups established under this Agreement; and
 - (c) Consider any other matter that may affect the operation of this Agreement.
3. The Commission may:
- (a) Establish, and delegate responsibilities to, ad hoc or standing committees, working groups or expert groups;
 - (b) Invite business representatives of either Party to participate in its activities, or the activities of any committees, working groups or expert groups;
 - (c) Consider issues related to the Agreement on Trade and Commerce; and
 - (d) Take such other action in the exercise of its functions as the Parties may agree.
4. The Commission shall convene at periodic intervals in regular session, with meetings alternating between Canada and Ukraine. Regular sessions of the Commission shall be chaired successively by each Party.

Article VI. Compliance with Domestic Laws and Policies

1. Nothing in this Agreement shall be construed to require a Party to act in a manner inconsistent with its laws, regulations, or policies then in force.
2. This Agreement supersedes, as between the Parties, the Long Term Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to Facilitate Economic, Industrial, Scientific, and Technical Cooperation done at Ottawa, on July 14, 1976,¹ as well as the Protocol extending that Agreement done at Ottawa, on October 2, 1986.

Article VII. Entry into Force, Revision, Term and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of an exchange of notes confirming that the Parties have completed their respective legal requirements necessary to bring it into force. In the event that the exchange of notes does not take place on the same day, the Agreement shall enter into force on the date of the last note.
2. Except as set out above, nothing in this Agreement terminates or amends the Agreements already in force between the Parties.
3. This Agreement shall remain in force until terminated by either party upon six months written notice to the other party.
4. At the request of either Party, this Agreement may be revised in full or in part by mutual agreement. The cooperation contemplated by this Agreement shall be in accordance with the laws, regulations and policies in force in Canada and in Ukraine.
5. The revision or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements or contracts already concluded under this Agreement or any other trade and investment agreements or arrangements.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1078, p. 15.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Ottawa, this 24th day of October 1994, in duplicate, in the English, French and Ukrainian languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of Canada:

ANDRÉ OUELLET

For the Government of Ukraine:

SERHIJ OSYKA

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés collectivement les "États parties" et, individuellement, "l'État partie",

Souhaitant renforcer les liens traditionnels de chaude amitié et de relations cordiales qui existent entre leurs deux pays, que reflète la Déclaration conjointe de partenariat spécial signée le 31 mars 1994,

Prenant en considération l'Accord de commerce intervenu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Ukraine signé à Kiev le 31 mars 1994¹ et leur Accord sur l'encouragement et la protection des investissements signé le 24 octobre 1994²;

Reconnaissant que des liens plus étroits et plus diversifiés entre leur secteurs publics et privés seraient mutuellement profitables;

Conscients de l'importance d'un système commercial international ouvert, fondé sur les principes de l'économie de marché et d'un régime plus libéral pour les investissements étrangers;

Désirant développer, promouvoir et accroître le commerce et l'investissement, notamment par la coopération financière, industrielle, scientifique et technologique des deux pays;

Résolus, par de nouveaux efforts énergiques, à développer et à élargir cette coopération pour leur avantage mutuel;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

L'Accord a pour objet la promotion de la coopération économique, du commerce et de l'investissement entre les États parties, et la coopération financière, industrielle, scientifique et technologique entre les compagnies, les entreprises, les institutions gouvernementales et les autres organismes des États parties. Les États parties chercheront à atteindre ces objectifs en accroissant leurs échanges commerciaux réciproques, en se facilitant réciproquement l'accès à leur marché et en s'indiquant quelles sont les opportunités commerciales et celles en matière d'investissement qui leur seraient mutuellement profitables.

Article II. Principes et formes de coopération

1. Les États parties souscrivent aux principes de l'économie de marché en ce qui concerne le commerce international et l'investissement étranger.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2026, No. I-34951.

2. Voir n° I-34948 du présent volume.

2. Les États parties encouragent et facilitent, en leur accordant un traitement juste et équitable, le contact direct et une coopération plus étroite entre leurs milieux d'affaires et leurs milieux universitaires, leurs associations, leurs organismes et leurs institutions gouvernementales, tel qu'il est exposé aux alinéas 3 à 5 du présent article.

3. Les États parties échangent des informations sur leurs priorités en matière de développement économique, sur leurs planification et leurs prévisions économiques nationales et sur d'autres politiques et certains autres développements qui ont un effet sur les relations économiques entre les deux pays.

4. Les États parties, chacun,

a) Favorisent et accordent leur soutien aux missions de commerce et d'investissement, aux analyses de marché, aux liens entre les milieux d'affaires et les institutions, et aux autres initiatives susceptibles de faire se rencontrer des associés éventuels;

b) Fournissent les informations pertinentes en matière d'échanges commerciaux, d'investissement et d'évolution des marchés à l'État partie cocontractant;

c) Fournissent les informations pertinentes à l'État partie cocontractant dans les premiers stades des projets industriels importants du secteur public qui s'annoncent;

d) Repèrent et favorisent les opportunités commerciales et les opportunités d'investissement :

(i) En faisant en sorte que leurs lois et leurs règlements, leurs procédures et leurs décisions administratives de portée générale sur tout sujet couvert par l'Accord soient publiés sans délai ou portés à la connaissance des personnes intéressées;

(ii) En signalant des projets et des secteurs spécifiques potentiellement intéressants du point de vue de la coopération;

(iii) En informant leurs milieux d'affaires des opportunités d'investissement qui se présentent sur le territoire de l'État partie cocontractant;

(iv) En encourageant l'élargissement de la coopération financière et bancaire;

(v) En prêtant leur concours à la recherche de sources adéquates éventuelles de financement de projets;

(vi) En réduisant les lenteurs et les lourdeurs inutiles de la procédure régissant l'enregistrement et l'investissement étranger;

(vii) En facilitant, le cas échéant, la tenue de foires industrielles, d'expositions et d'autres formes de promotion commerciale;

(viii) En encourageant les milieux d'affaires, en particulier les petites et les moyennes entreprises, dans leurs efforts de constitution d'entreprises conjointes et de réalisation d'autres formes de coopération en affaires;

(ix) En facilitant, sur une base réciproque, les déplacements d'experts, d'investisseurs, de représentants commerciaux, de scientifiques et de techniciens des secteurs public et privé, de même que du matériel et de l'équipement nécessaires à la réalisation des activités visées par l'Accord;

(x) En encourageant, entre compagnies, entreprises et autres organismes des États parties, les activités conjointes d'exportation vers des pays tiers;

(xi) En passant en revue les entraves aux échanges commerciaux et à l'investissement, susceptibles de faire obstacle à la réalisation des objectifs poursuivis par l'Accord, dans le but d'éliminer ces entraves.

5. Les États parties encouragent, soutiennent et facilitent :

a) L'échange d'informations en matière de technologies et de savoir-faire;

b) La conclusion de contrats de licence et de consultation industrielle;

c) Les applications industrielles des résultats de la recherche et du développement et les transferts de technologie, afin d'encourager les applications, adaptations et améliorations des produits et des procédés de haute technologie et des techniques de gestions, actuels et nouveaux;

d) Les initiatives cherchant à améliorer le contrôle de la qualité et les standards des produits, notamment de ceux destinés à l'exportation;

e) Les projets conjoints et les autres initiatives entreprises en collaboration demandant la participation des milieux scientifiques et technologiques des secteurs public et privé.

Article III. Secteurs de coopération

Les principaux secteurs de coopération entre les États parties peuvent s'étendre :

(i) À l'énergie, en particulier par rapport à la prospection pétrolière et gazière, et aux questions de sécurité liées à la génération de l'énergie nucléaire;

(ii) À l'agriculture et au traitement des aliments, y compris l'entreposage, la maintenance, la distribution et la fabrication de l'équipement;

(iii) À la reconversion de l'industrie ukrainienne de défense en industries civiles;

(iv) Aux ressources naturelles, y compris à la gestion des ressources forestières et des industries qui leur sont liées, aux pêcheries, à l'élevage et à l'industrie minière, y compris la prospection géologique, le développement minier et la métallurgie;

(v) Aux télécommunications et à la technologie de l'information;

(vi) À l'industrie du bâtiment, en particulier à l'habitation urbaine et aux matériaux de construction;

(vii) À l'industrie aérospatiale;

(viii) Au développement des transports et de leur infrastructure, des services de distribution et de fabrication des moyens de transports et de l'équipement qui s'y rapporte;

(ix) À la protection de l'environnement;

(x) Aux services professionnels liés au monde des affaires, en particulier dans les domaines de la finance et de la privatisation;

(xi) Aux services de santé et aux produits de santé destinés à la consommation;

(xii) À la pétrochimie;

et dans tous les autres domaines de coopération dont il pourrait être convenu.

Article IV. Soutien financier à la coopération

Les États parties réaffirment :

a) L'importance du crédit et du soutien financier, accordé à des conditions mutuellement avantageuses, pour un développement stable et véritable de la coopération économique et commerciale;

b) Leur disposition à continuer de coopérer dans le cadre des institutions financières internationales.

Article V. Commission économique intergouvernementale

1. Les États parties, par les présentes, instituent une Commission économique intergouvernementale, formée de représentants de niveau ministériel des États parties, ou de leurs délégués.

2. La Commission :

a) Supervise la mise en oeuvre de l'Accord;

b) Supervise les travaux de tout comité et de tout groupe de travail formé sur le fondement de l'Accord;

c) Est saisie de toute question susceptible d'influer sur l'application de l'Accord;

3. La Commission peut :

a) Former des comités ad hoc ou permanents, des groupes de travail ou des groupes d'experts, et leur déléguer des responsabilités;

b) Inviter des représentants du monde des affaires de l'un des États parties, ou de l'autre, à participer à ses travaux, ou à ceux de tout comité, groupe de travail ou groupe d'experts;

c) Se saisir des questions ayant rapport à l'Accord de commerce;

d) Prendre, dans l'exercice de ses fonctions, toute autre mesure dont les États parties pourraient être convenus.

4. La Commission se réunit en sessions ordinaires à intervalles réguliers, les séances étant tenues alternativement au Canada et en Ukraine. Les sessions ordinaires de la Commission sont présidées par les États parties, à tour de rôle.

Article VI. Observation des lois et politiques internes

1. Rien dans cet Accord ne saurait être interprété comme obligeant l'un des États parties à agir d'une manière qui entre en conflit avec sa loi, sa réglementation ou ses politiques en vigueur.

2. Cet Accord remplace, entre les États parties, l'Accord à long terme intervenu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques visant à faciliter la coopération économique, industrielle, scientifique et tech-

nique, fait à Ottawa le 14 juillet 1976,¹ ainsi que le Protocole prorogeant ce dernier accord, fait à Ottawa le 2 octobre 1986.

Article VII. Entrée en vigueur, révision, durée et dénonciation

1. L'Accord entre en vigueur le jour de l'échange des notes confirmant que les États parties ont rempli leurs obligations juridiques respectives nécessaires à sa mise en vigueur. Dans le cas où l'échange de notes n'interviendrait pas le même jour, l'Accord entre en vigueur à la date de la dernière note.

2. Sous réserve de ce qui précède, rien dans l'Accord ne met fin ni ne modifie les accords déjà en vigueur entre les États parties.

3. L'Accord demeure en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par l'un des États parties, ou l'autre, par notification écrite de six mois adressée à l'État partie cocontractant.

4. Sur demande de l'un des États parties, ou de l'autre, l'Accord peut être révisé en entier ou en partie de consentement mutuel. La coopération prévue par l'Accord respecte la loi, la réglementation et les politiques en vigueur au Canada et en République d'Ukraine.

5. La révision ou la dénonciation de l'Accord n'influe pas sur la validité des arrangements ou des contrats déjà conclus en application de l'Accord ni sur celle de tout autre accord de commerce ou d'investissement ou arrangement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisé à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé l'Accord.

Fait à Ottawa, ce 24^e jour d'octobre 1994, en double exemplaire, en anglais, en français et en ukrainien, les trois versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

ANDRÉ OUELLET

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

SERHIJI OSYKA

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1078, p. 15.

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**УГОДА МІЖ УРЯДОМ КАНАДИ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ
ПРО ЕКОНОМІЧНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО**

УРЯД КАНАДИ та УРЯД УКРАЇНИ (далі іменуються "Сторони"
й окремо "Сторона")

БАЖАЮЧИ посилити традиційні зв'язки теплої дружби й
сердечних відносин, які існують між двома країнами, відображеними у
Декларації про Особливе Партнерство, яка підписана 31 березня 1994
року;

БЕРУЧИ до уваги Угоду між Урядом Канади і Урядом України
про торговельні та комерційні відносини, яка підписана у м. Києві 31
березня 1994 року та їх Угоду про сприяння та захист інвестицій, яка
підписана у м. Оттава 24 жовтня 1994 року;

ВИЗНАЮЧИ, що більш широкі та більш різноманітні зв'язки між
їх державним та приватним секторами економіки були б взаємовигідними;

УСВІДОМЛЮЮЧИ важливість відкритої міжнародної торговельної
системи, яка базується на принципах ринкової економіки та
лібералізованого режиму іноземних інвестицій;

ПРАГНУЧИ дальшого розвитку, сприяння та розширення торгівлі
та інвестицій, в тому числі через фінансове, промислове, науково-
технологічне співробітництво між двома країнами; та

ВИРІШУЮЧИ докладати дальших енергійних зусиль для розвитку
та розширення співробітництва для обоюдної вигоди;

ДОМОВИЛИСЬ про наступне:

СТАТТЯ I

ЦІЛІ

Цілями цієї Угоди є сприяння економічному співробітництву,
торгівлі та інвестиціям між Сторонами та сприяння фінансовому,
промислому та науково-технічному співробітництву між компаніями,
підприємствами, урядовими агентствами та іншими організаціями Сторін.
Сторони намагатимуться досягти визначених цілей шляхом розширення
двосторонньої торгівлі, сприяння взаємному доступу на ринки обох країн
та виявлення взаємовигідних торговельних та інвестиційних можливостей.

СТАТТЯ II

ПРИНЦИПИ ТА ФОРМИ СПІВРОБІТНИЦТВА

1. Сторони поділяють відданість принципам ринкової економіки
в тому, що стосується міжнародної торгівлі та іноземних інвестицій.

2. Сторони зохочуватимуть та сприятимуть, на засадах доброзичливості та рівноправності, прямому контакту і широкому співробітництву між діловими та науковими колами, асоціаціями, організаціями та урядовими структурами обох країн, як зазначено у параграфах 3 - 5 цієї Статті.

3. Сторони будуть обмінюватись інформацією з питань пріоритетів економічного розвитку, національного економічного планування і прогнозів та інших політичних напрямків, які впливають на економічні стосунки між двома країнами.

4. Кожна Сторона:

- (a) сприятиме та допомагатиме торговельним та інвестиційним місіям, ринковому аналізу, стосункам між діловими співтовариствами та інституціями та іншим ініціативам, які об'єднують потенціали ділових партнерів;
- (b) надаватиме відповідну інформацію з питань торгівлі, інвестицій та ринку іншій Стороні;
- (c) надаватиме відповідну інформацію на раній стадії щодо важливих майбутніх промислових проєктів у державному секторі;
- (d) встановлюватиме і сприятиме торговельним та інвестиційним можливостям:
 - (i) гарантуючи, що їх закони, норми, процедури й адміністративні постанови загального використання стосовно будь-якого питання, позначеного цією Угодою, будуть одразу опубліковані або будуть доступними для зацікавлених осіб;
 - (ii) ідентифікуючи конкретні проєкти та сектори, які представляють потенційний інтерес для співробітництва;
 - (iii) інформуючи їх власні ділові співтовариства про можливості інвестування на територію іншої Сторони;
 - (iv) сприяючи експансії фінансового та банківського співробітництва;
 - (v) допомагаючи ідентифікації відповідних джерел фінансування можливих проєктів;
 - (vi) гарантуючи, що іноземні інвестиції та процедури реєстрації не є надмірно обтяжливими;
 - (vii) сприяючи, де доцільно, організації промислових виставок, ярмарків та проведенню іншого виду подібної діяльності;

- (viii) сприяючи діловим колам, особливо малим та середнім підприємствам, в їх зусиллях по розвитку спільних підприємств та спільної ділової діяльності;
- (ix) полегшуючи на основі взаємності, в'їзду і виїзду державних та приватних експертів, інвесторів, представників ділових кіл, вчених, технічних спеціалістів, а також ввезення і вивезення матеріалів і обладнання, які необхідні для здійснення діяльності, яка передбачена цією Угодою;
- (x) сприяючи спільній діяльності між компаніями, підприємствами та іншими організаціями Сторін в експорті до третіх країн; та
- (xi) розглядаючи перешкоди торгівлі й інвестиціям, які могли б нашкодити досягненню цілей цієї Угоди з наміром усунення таких перешкод.

5. Сторони заохочуватимуть, сприятимуть і підтримуватимуть:

- (a) обмін інформацією по технологіях та "поу-хау";
- (b) укладення ліцензійних домовленостей та промислово-консалтінгових угод;
- (c) промислове використання досліджень і результатів озвитку та передачі технологій для того, щоб сприяти використанню, адаптації та поліпшенню існуючих та нових високотехнологічних продуктів, процесів та навичок менеджменту;
- (d) ініціативи для поліпшення якості контролю і стандартів для продукції особливо на експорт;
- (e) спільні проекти та інші види співробітництва, які включають науково-технічні співтовариства у громадському та приватному секторах.

СТАТТЯ III

СЕКТОРИ СПІВРОБІТНИЦТВА

Основні сектори співробітництва між Сторонами можуть включати наступне:

- (i) енергетика, зокрема розвиток нафтогазодобування; безпека виробництва атомної енергії;
- (ii) сільське господарство, виробництво продуктів харчування, включаючи зберігання, складування, розподіл та виробництво обладнання;
- (iii) конверсія української оборонної промисловості на цивільні цілі;

- (iv) природні ресурси, включаючи управління ресурсами лісового господарства та пов'язаного з ним виробництва; рибне господарство; тваринництво; гірнича промисловість, включаючи геологічні розробки, розвиток гірництва і металургії;
- (v) телекомунікації та комп'ютерні технології;
- (vi) будівництво, особливо житлових приміщень, та будівельні матеріали;
- (vii) аерокосмічна промисловість;
- (viii) розвиток інфраструктури транспорту, послуг в галузі розподілу і виробництво транспортних засобів та відповідного обладнання;
- (ix) охорона навколишнього середовища;
- (x) професійні ділові послуги, особливо з питань фінансів та приватизації;
- (xi) охорона здоров'я та виробництво споживчих товарів в цій галузі;
- (xii) нафтопереробна промисловість;

та будь-які інші галузі співробітництва, які можуть бути погоджені.

СТАТТЯ IV

ФІНАНСОВА ДОПОМОГА СПІВРОБІТНИЦТВУ

Сторони знову підтверджують:

- (a) важливість кредитної та фінансової допомоги на відповідних умовах з метою стабільного і ефективного розвитку економічного та комерційного співробітництва; та
- (b) їх постійну готовність продовжувати співробітництво у рамках міжнародних фінансових інституцій.

СТАТТЯ V

МІЖУРЯДОВА КОМІСІЯ З ПИТАНЬ ЕКОНОМІЧНОГО СПІВРОБІТНИЦТВА

1. Сторони при цьому домовляються створити Міжурядову Комісію з питань Економічного Співробітництва на рівні міністрів чи призначених ними осіб.

2. Комісія буде:

- (a) контролювати впровадження цієї Угоди;

- (b) контролювати роботу будь-яких комітетів чи робочих груп, створених у рамках цієї Угоди; та
- (c) розглядати будь-яке питання, що може мати вплив на дію цієї Угоди.

3. Комісія може:

- (a) засновувати та делегувати повноваження тимчасовим чи постійним комітетам, робочим чи експертним групам;
- (b) запрошувати ділових підприємців з обох Сторін брати участь в її діяльності та у діяльності будь-яких комітетів, робочих чи експертних груп;
- (c) розглядати питання, пов'язані з Угодою про торговельні та комерційні відносини; та
- (d) вживати таких інших заходів у процесі виконання своїх функцій, на які Сторони погодяться.

4. Комісія буде збиратися періодично на сесії, які проходилимуть поперемінно в Канаді та Україні. Кожна Сторона поперемінно головуватиме на регулярних сесіях Комісії.

СТАТТЯ VI

ВІДПОВІДНІСТЬ ВНУТРІШНІМ ЗАКОНАМ ТА ПОЛІТИЦІ

1. Ніщо в цій Угоді не тлумачитиметься як вимоги до Сторін діяти не відповідно до їх діючих законів, правил чи політики.

2. Ця Угода між Сторонами замінює собою Довгострокову Угоду між Урядом Канади та Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік по Сприянню економічному, промислового, науково-технічному співробітництву, вчинену в м. Оттава 14 липня 1976 р., а також Протокол про продовження цієї Угоди, вчинений в м. Оттава 2 жовтня 1986 р.

СТАТТЯ VII

НАБРАННЯ ЧИННОСТІ, ПЕРЕГЛЯД, ТЕРМІН І ЗАКІНЧЕННЯ

1. Ця Угода набуде чинності в день обміну нотами, які підтверджують те, що Сторони виконали їх власні правові вимоги, необхідні для вступу цієї Угоди у дію. У випадку, якщо обмін нотами не здійснюється в один день, Угода набуде чинності з дати подання останньої ноти.

2. Крім того, що зазначено вище, нічого в цій Угоді не припиняє та не змінює чинні Угоди між Сторонами, які вже набрали чинності.

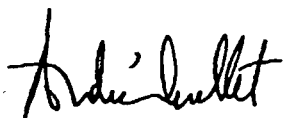
3. Ця Угода залишатиметься у силі, доки одна зі Сторін не припинить її дію, письмового попередивши іншу Сторону за шість місяців.

4. За проханням однієї із Сторін, ця Угода може бути переглянута повністю або частково за взаємною домовленістю. Співробітництво, передбачене цією Угодою, буде чинним у відповідності із законами, нормами і політикою Канади і України.

5. Перегляд або закінчення дії цієї Угоди не впливатиме на правосильність домовленостей або контрактів уже укладених у відповідності з цією Угодою, або будь-якими іншими торговельними й інвестиційними угодами чи домовленостями.

НА ПОСВІДЧЕННЯ ЦЬОГО особи, що нижче підписалися, належним чином уповноважені для цього відповідними Урядами, підписали цю Угоду.

ВЧИНЕНО у м. Оттаві 24 жовтня 1994 року у двох примірниках, кожний англійською, французькою та українською мовами, при цьому кожний текст є рівно автентичний.



**ЗА УРЯД
КАНАДИ**



**ЗА УРЯД
УКРАЇНИ**

No. 34950

**Canada
and
Ukraine**

Convention between the Government of Canada and the Government of Ukraine for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Kiev, 4 March 1996

Entry into force: *22 April 1997 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English, French and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 August 1998*

**Canada
et
Ukraine**

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ukraine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Kiev, 4 mars 1996

Entrée en vigueur : *22 avril 1997 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais, français et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 13 août 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF UKRAINE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RE-
SPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of Ukraine,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the pre-
vention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,
Have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-
tracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of
each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total
income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains
from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreci-
ation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) In the case of Canada: The taxes imposed by the Government of Canada under the
Income Tax Act (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) In the case of Ukraine:

(i) The tax on income of enterprises; and

(ii) The income tax on citizens

(hereinafter referred to as "Ukrainian tax").

4. The Convention shall apply also to any substantially similar taxes and to taxes on
capital which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in
place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify
each other of any significant changes which have been made in their respective taxation
laws.

Article 3. General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including:

(i) Any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(ii) The seas and airspace above every area referred to in subparagraph (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

(b) The term "Ukraine" used in a geographical sense, means the territory of Ukraine, its Continental Shelf and its exclusive (maritime) economic zone, including any area outside the territorial sea of Ukraine which in accordance with international law has been or may hereafter be designated as an area within which the rights of Ukraine with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Ukraine;

(d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons; in the case of Canada, the term also includes an estate, a trust and a partnership;

(e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(ii) In the case of Ukraine, the Ministry of Finance or its authorized representative;

(h) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) The term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State to transport passengers or property except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

(a) Any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature; but this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State;

(b) The Government of that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

(a) It shall be deemed to be a resident only of the State of which it is a national;

(b) If it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for the purposes of enjoying benefits under the Convention.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources; and
- (g) A warehouse or other premises used as a sales outlet.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, or maintains in that State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which sales of such goods or merchandise are regularly made on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on

business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State:

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in

return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment by the enterprise.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine, according to its laws, the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency but only so much of the profits as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint business.

4. In this Article,

(a) The term "profits" includes:

(i) Gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and

(ii) Interest on sums generated directly from the operation of ships or aircraft in international traffic provided that such interest is incidental to the operation;

(b) The term "operation of ships or aircraft in international traffic" by an enterprise, includes:

(i) The charter or rental of ships or aircraft, and

(ii) The rental, use or maintenance of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers), by that enterprise provided that such charter, rental,

use or maintenance is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the income of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- income on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall, where it agrees with the inclusion, make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly, in the case of Canada at least 20 per cent of the voting

power in the company paying the dividends and in the case of Ukraine at least 20 per cent of the authorized capital in the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in the case of dividends paid by a non-resident owned investment corporation that is a resident of Canada and in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings.

Article II. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

(a) Interest arising in a Contracting State and paid in respect of indebtedness of the government of that State or of a political subdivision or local authority thereof shall, pro-

vided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

(b) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by an entity wholly-owned and controlled by the government of that other State, provided the loan or credit is in respect of imports or exports;

(c) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State which was constituted and is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or other employee benefits plans shall not be taxable in the first-mentioned State provided that:

(i) The resident is the beneficial owner of the interest and is generally exempt from tax in the other State; and

(ii) The interest is not derived from carrying on a trade or a business or from a related person.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 8 or Article 10.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of the royalties, shall be taxable only in that other State if they are royalties for the use of, or the right to use, computer software.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape, tape or other means of reproduction for use in connection with television or radio broadcasting.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the right in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) Shares (other than shares listed on an approved stock exchange in the other Contracting State) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of that other State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State; or

(b) A substantial interest in a partnership, trust or estate, established under the law in the other Contracting State, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State, may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b) but does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident provided that those gains are subject to tax in that State.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television

artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsman nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by entertainers and sportsmen who are residents of a Contracting State from activities performed in the other Contracting State within the framework of cultural exchanges established under cultural agreements concluded between the Contracting States or if their activities are principally financed from the public funds of either Contracting State, shall be exempt from tax in that other State.

Article 18. Pensions and Annuities

1. Pensions, including social security benefits, and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the State in which they arise.

2. The term "annuities" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government Service

1. (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State provided they are subject to tax in that State.

(b) However, such salaries, wages or similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. Where such income is income from an estate or a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Ukraine on profits, income or gains arising in Ukraine shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Ukraine.

2. In the case of Ukraine, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the provisions of the law of Ukraine regarding the elimination of tax payable in a territory outside Ukraine (which shall not affect the general principle hereof), Canadian tax payable under the laws of Canada and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or capital from sources within Canada shall be allowed as a credit against any Ukrainian tax computed by reference to the same profits, income or capital by reference to which the Ukrainian tax is computed;

(b) The deduction in either case shall not exceed that part of income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Canada.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

4. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 24. Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. The provisions of this Article shall apply to taxes covered by this Convention.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws (including the provisions for the prevention of fraud or fiscal avoidance) of the States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

Article 27. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

Article 28. Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded:

(a) By the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or

(b) By any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which he has an interest.

3. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure relating to a tax to which any provision of this Convention applies falls within the scope of this Convention may be brought before the council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States.

Article 29. Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall notify the other, through the diplomatic channel, the completion of the procedures required by its domestic law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) In Canada:

(i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the sixtieth day following the day on which the Convention enters into force; and

(ii) In respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(b) In Ukraine:

(i) In respect of taxes on dividends, interest or royalties for any payments made on or after the sixtieth day following the day on which the Convention enters into force;

(ii) In respect of the tax on income of enterprises for any taxation period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

(iii) In respect of the income tax on citizens for any payments made on or after the sixtieth day following the day on which the Convention enters into force.

2. From the date of entry into force of this Convention the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the Avoidance of Double Taxation on Income signed at Moscow on the 13th day of June, 1985, shall, as between Canada and Ukraine, terminate. However, the provisions of the 1985 Agreement corresponding to those of this Convention shall continue to have effect until the provisions of this Convention take effect in accordance with the provisions of paragraph 1.

Article 30. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar

year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) In Canada:

(i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) In respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) In Ukraine:

(i) In respect of taxes on dividends, interest or royalties for any payments made on or after the sixtieth day following the day on which the notice is given;

(ii) In respect of the tax on income of enterprises for any taxation period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(iii) In respect of the income tax on citizens for any payments made on or after the sixtieth day following the day on which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done in duplicate at Kyiv, this 4th day of March 1996, in the English, French and Ukrainian languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

CHRIS WESTDAL

For the Government of Ukraine:

PETRO KUZOMOVICH HERMANCHUK

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ukraine,

Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne le Canada : Les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu (ci-après dénommés "impôt canadien");

b) En ce qui concerne l'Ukraine :

(i) L'impôt sur le revenu des entreprises; et

(ii) L'impôt sur le revenu des citoyens

(ci-après dénommés "impôt ukrainien").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :

(i) Toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles; et

(ii) Les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

b) Le terme "Ukraine", employé dans un sens géographique, désigne le territoire de l'Ukraine, son plateau continental et ses zones exclusives (maritimes) économiques, y compris toute région située au-delà de la mer territoriale de l'Ukraine qui conformément au droit international a été ou peut par la suite être désignée comme une région à l'intérieur de laquelle les droits de l'Ukraine à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles peuvent être exercés;

c) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Ukraine;

d) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes; en ce qui concerne le Canada, le terme comprend également les successions, les fiducies et les sociétés de personnes;

e) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) L'expression "autorité compétente" désigne :

(i) En ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) En ce qui concerne l'Ukraine, le Ministère des Finances ou ses représentants autorisés;

h) Le terme "national" désigne :

(i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) Toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i) L'expression "trafic international" désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant pour transporter des passagers ou biens sauf lorsque l'objet principal du voyage est de transporter des passagers ou biens entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application, à un moment donné, de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne :

a) Toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue; toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État;

b) Le Gouvernement de cet État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, subdivision ou collectivité.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle est un national;

b) Si elle n'est un national d'aucun des États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne. À défaut d'un tel accord, la personne n'est considérée comme un résident d'aucun des États contractants pour l'obtention des avantages prévus par la Convention.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles; et
- g) Un entrepôt ou un autre local utilisé comme point de vente.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, ou dispose dans cet État d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise à partir duquel des ventes de ces marchandises sont régulièrement effectuées pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un

commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue la législation fiscale de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une personne distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés,

soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, en tant que redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage d'un brevet ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une banque, en tant qu'intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer, conformément à sa législation, les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition de paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article .

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation, mais uniquement à la fraction des bénéfices ainsi réalisés qui revient à chaque participant au prorata de sa part dans l'entreprise commune.

4. Au sens du présent article,

a) Le terme "bénéfices" comprend :

(i) Les recettes brutes et les revenus provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, et

(ii) Les intérêts sur les sommes provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs à condition que ces intérêts sont accessoires à cette exploitation;

b) L'expression "exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international" par une entreprise, comprend :

(i) L'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs, et

(ii) La location, l'utilisation ou l'entretien de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport de conteneurs),

par cette entreprise pourvu que cet affrètement, location, utilisation ou entretien soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par cette entreprise.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'une entreprise de cet État -- et impose en conséquence -- des revenus sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, s'il est d'accord avec les montants inclus l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement, en ce qui concerne le Canada, au moins 20 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes et, en ce qui concerne l'Ukraine, au moins 20 pour cent du capital autorisé de la société qui paie les dividendes;

b) Dans le cas de dividendes payés par une société qui est un résident du Canada et une société de placements appartenant à des non résidents, et, dans tous les autres cas, 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 pour cent du montant des revenus.

Article II. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des intérêts, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une dette du gouvernement de cet État ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;

b) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'autre État s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par une entité possédée en propriété exclusive et contrôlée par le gouvernement de cet autre État, pourvu que ce prêt ou crédit se rattache à des importations ou exportations; et

c) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant, qui a été constitué et est exploité exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou d'autres prestations aux employés, ne sont pas imposables dans le premier État pourvu que

(i) Le résident en soit le bénéficiaire effectif et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État; et

(ii) Les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 8 ou à l'article 10.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui

supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal, ou l'un des buts principaux, de toute personne reliée à la création ou à l'assignation de la créance pour laquelle les intérêts sont payés était de tirer avantage du présent article par voie de cette création ou assignation.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des redevances, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État lorsqu'il s'agit de redevances pour l'usage ou la concession de l'usage de logiciels d'ordinateurs.

4. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques, bandes ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion ou à la radiodiffusion.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal, ou l'un des buts principaux, de toute personne reliée à la création ou à l'assignation de l'obligation donnant lieu au paiement des redevances était de tirer avantage du présent article par voie de cette création ou assignation.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation

a) D'actions (autres que des actions inscrites à une bourse de valeurs approuvée dans l'autre État contractant) faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de cet autre État et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État; ou

b) D'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation de l'autre État contractant et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b) mais ne

comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident pourvu que ces gains soient assujettis à l'impôt dans cet État.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, le revenu est imposable dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic in-

ternational par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État sauf si ces rémunérations sont reçues par un résident de l'autre État contractant.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus que des artistes et des sportifs qui sont des résidents d'un État contractant tirent d'activités exercées dans l'autre État contractant dans le cadre d'échanges culturels établis en vertu d'accords culturels conclus entre les États contractants ou si les activités sont financées pour une large part par les fonds publics de l'un ou l'autre des États contractants, sont exempts d'impôt dans cet autre État.

Article 18. Pensions et rentes

1. Les pensions, y compris les prestations en vertu de la sécurité sociale, et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'État d'où elles proviennent.

2. Le terme "rente" désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités lo-

cales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État pourvu qu'ils soient assujettis à l'impôt dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) Possède la nationalité de cet État, ou

(ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une succession ou d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Ukraine à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'Ukraine est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une société étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une société étrangère affiliée qui est un résident de l'Ukraine.

2. En ce qui concerne l'Ukraine, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions de la législation de l'Ukraine concernant l'élimination de l'impôt dû dans un territoire en dehors de l'Ukraine (qui n'affecte pas le principe général ici posé), l'impôt canadien dû en vertu de la législation du Canada et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains provenant de sources situées au Canada est considéré comme un crédit déductible de tout impôt ukrainien calculé d'après les mêmes bénéfices, revenus ou gains sur lesquels l'impôt canadien est calculé;

b) Dans l'un ou l'autre cas, la déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables au Canada.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

4. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exempts.

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts couverts par visés par la présente Convention.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité, une demande écrite et motivée de révision de imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents à l'application des dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne (y compris les dispositions pour prévenir la fraude ou l'évasion fiscale) des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, tel les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure ou ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

Article 28. Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés :

a) Par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou

b) Par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une corporation étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.

3. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article XXII de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout [différend] entre eux sur la question de savoir si une mesure se rapportant à un impôt auquel une disposition quelconque de la présente Convention s'applique relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des États contractants.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation interne pour la mise en oeuvre de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet:

a) Au Canada :

(i) À l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du soixantième jour suivant le jour de l'entrée en vigueur de la Convention; et

(ii) À l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) En Ukraine :

(i) À l'égard des impôts sur les dividendes, les intérêts ou les redevances pour tout paiement fait à partir du soixantième jour suivant le jour de l'entrée en vigueur de la Convention;

(ii) À l'égard de l'impôt sur le revenu des entreprises, pour toute période imposable commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention; et

(iii) À l'égard de l'impôt sur le revenu des citoyens, pour tout paiement fait à partir du soixantième jour suivant le jour de l'entrée en vigueur de la Convention.

2. L'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu signé à Moscou le 13ième jour de juin 1985, dans la mesure où il s'applique entre le Canada et l'Ukraine, est terminé à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Toutefois, les dispositions de l'Accord de 1985 correspondantes à celles de la présente Convention continueront d'avoir effet jusqu'à ce que les dispositions de la présente Convention prennent effet conformément aux dispositions du paragraphe 1.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra, par la voie diplomatique, dénoncer la Convention en donnant un avis de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) Au Canada :

(i) À l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est donné; et

(ii) À l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est donné;

b) En Ukraine :

(i) À l'égard des impôts sur les dividendes, les intérêts ou les redevances, pour tout paiement fait à partir du soixantième jour suivant le jour où l'avis est donné;

(ii) À l'égard de l'impôt sur le revenu des entreprises, pour toute période imposable commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est donné; et

(iii) À l'égard de l'impôt sur le revenu des citoyens, pour tout paiement fait à partir du sixième jour suivant le jour où l'avis est donné.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Kyiv ce 4^e jour de mars 1996, en langues française, anglaise et ukrainienne, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

CHRIS WESTDAL

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

PETRO KUZMOVICH HERMANCHUK

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

КОНВЕНЦІЯ

МІЖ КАНАДОЮ І УКРАЇНОЮ ПРО УНИКНЕННЯ ПОДВІЙНОГО ОПОДАТКУВАННЯ ТА ПОПЕРЕДЖЕННЯ УХИЛЕНЬ ВІД СПЛАТИ ПОДАТКІВ СТОСОВНО ДОХОДІВ І МАЙНА

Уряд Канади і Уряд України ,

бажаючи укласти Конвенцію про уникнення подвійного оподаткування та попередження ухилень від сплати податків стосовно доходів і майна, домовились про таке:

СТАТТЯ 1

Особи, до яких застосовується Конвенція

Ця Конвенція застосовується до осіб, які є резидентами однієї або обох Договірних Держав.

СТАТТЯ 2

Податки, на які поширюється Конвенція

1. Ця Конвенція поширюється на податки на доходи і майно, що стягуються від імені кожної Договірної Держави, незалежно від способу їх стягнення.
2. Податками на доход і на майно вважаються всі податки, що стягуються із загальної суми доходу та загальної вартості майна або з елементів доходу або майна, включаючи податки на доходи від відчужування рухомого або нерухомого майна, а також податки, що стягуються з прибутків від приросту майна.
3. Існуючим податками, на які поширюється Конвенція, зокрема, є:
 - (a) у Канаді :

податки, що стягуються Урядом Канади за Законом про прибутковий податок
(надалі "канадський податок");
 - (b) в Україні:
 - (i) податок на прибуток підприємств; і
 - (ii) прибутковий податок з громадян
(надалі "український податок").
4. Ця Конвенція поширюється також на будь-які подібні по суті податки і податки на майно, які будуть стягуватись після дати підписання Конвенції в доповнення або замість існуючих податків. Компетентні органи

Договірних Держав повідомлять один одного про будь-які істотні зміни в їх законодавствах щодо оподаткування.

СТАТТЯ 3

Загальні визначення

1. У цій Конвенції, якщо із контексту не випливає інше:

(a) термін „Канада“ при використанні в географічному значенні означає територію Канади, включаючи:

(i) будь-яку територію за межами територіальних морей Канади, яка відповідно до міжнародного права і законодавства Канади, є територією, в межах якої Канада може здійснювати права щодо морського дна і надр та їх природних ресурсів;

(ii) моря і повітряний простір над всіма видами території, що згадуються в підпункті (i), стосовно будь-якої діяльності, що здійснюється у зв'язку з розвідкою або видобутком природних ресурсів, згаданих вище;

(b) термін "Україна" при використанні в географічному значенні означає територію України, її континентальний шельф і її виключну (морську) економічну зону, включаючи будь-яку іншу територію за межами територіальних морей України, яка відповідно до міжнародного права визначається або може бути в подальшому визначена як територія, в межах якої можуть здійснюватись права України стосовно морського дна і надр та їх природних ресурсів;

(c) термін "Договірна Держава" і "друга Договірна Держава" означають залежно від контексту Україну або Канаду;

(d) термін "особа" включає фізичну особу, компанію або будь-яке інше об'єднання осіб; у випадку Канади термін також включає помістя (майно особи, яка померла), траст і товариство;

(e) термін "підприємство Договірної Держави" та „підприємство другої Договірної Держави“ означають відповідно підприємство, що керується резидентом Договірної Держави, та підприємство, що керується резидентом другої Договірної Держави;

(f) термін „компанія“ означає будь-яке корпоративне об'єднання або будь-яку організацію, що розглядається з метою оподаткування як корпоративне об'єднання;

(g) термін "компетентний орган" означає:

(i) стосовно Канади - Міністра Національного Департаменту Державних зборів або його повноважного представника;

(ii) стосовно України - Міністерство фінансів або його повноважного представника;

(h) термін „національна особа“ означає:

(i) будь-яку фізичну особу, що має громадянство Договірної Держави;

(ii) будь-яку юридичну особу, товариство або асоціацію, що одержали такий статус на підставі чинного законодавства Договірної Держави;

(i) термін "міжнародне перевезення" означає будь-які поїздки морським або повітряним судном, що експлуатується підприємством Договірної Держави, з метою перевезення пасажирів або майна, за винятком тих випадків, коли головною метою поїздки є перевезення пасажирів або майна між пунктами в другій Договірній Державі.

2. При застосуванні цієї Конвенції Договірною Державою у будь-який час будь-який термін, не визначений у ній, буде мати те значення, яке він має у цей час за законодавством цієї Держави стосовно податків, на які поширюється ця Конвенція, якщо з контексту не впливає інше.

СТАТТЯ 4

Резидент

1. В цілях цієї Конвенції термін "резидент однієї Договірної Держави" означає:

(а) будь-яку особу, яка за законодавством цієї Держави підлягає оподаткуванню в ній на підставі постійного місця проживання, постійного місця перебування, місцезнаходження керівного органу, місця реєстрації або іншого аналогічного критерію; але цей термін не включає будь-яку особу, яка підлягає оподаткуванню в цій Державі, тільки на підставі одержання доходів з джерел у цій Державі;

(б) Уряд цієї Держави або її політико-адміністративний підрозділ, або місцевий орган влади, або будь-який орган, або посередницьку організацію будь-якого такого Уряду, підрозділу або органу влади.

2. Якщо відповідно до положень пункту 1 фізична особа є резидентом обох Договірних Держав, її статус визначається таким чином:

(а) вона вважається резидентом тільки тієї Держави, де вона має у своєму розпорядженні постійне житло. Якщо вона має у своєму розпорядженні постійне житло в обох Державах, вона вважається резидентом тільки тієї Держави, в якій вона має більш тісні особисті й економічні зв'язки (центр життєвих інтересів);

(б) якщо Держава, в якій вона має центр життєвих інтересів, не може бути визначена або коли вона не має постійного житла у своєму розпорядженні в жодній з Держав, вона вважається резидентом тільки тієї Держави, де вона звичайно проживає;

(с) якщо вона звичайно проживає в обох Державах або коли вона звичайно не проживає в жодній з них, вона вважається резидентом тільки тієї Держави, громадянином якої вона є;

(d) якщо вона є громадянином обох Держав або якщо вона не є громадянином жодної з них, компетентні органи Договірних Держав вирішують питання за взаємною згодою.

3. У разі, коли відповідно до положень пункту 1 компанія є резидентом обох Договірних Держав, її статус визначається таким чином:

(a) вона вважається резидентом тільки тієї Держави, національного особою якої вона є;

(b) якщо вона не є національною особою ні однієї ні другої Держави, вона вважається резидентом тільки тієї Держави, в якій міститься її фактичний керівний орган.

4. У разі, коли відповідно до положень пункту 1 особа, що не є фізичною особою або компанією, є резидентом обох Договірних Держав, компетентні органи Договірних Держав за взаємною згодою намагаються вирішити це питання і визначають спосіб застосування Конвенції до такої особи. При відсутності такої згоди така особа не буде вважатися резидентом жодної з Договірних Держав з метою користування перевагами цієї Конвенції.

СТАТТЯ 5

Постійне представництво

1. Для цілей цієї Конвенції термін "постійне представництво" означає постійне місце діяльності, через яке повністю або частково здійснюється комерційна діяльність підприємства.

2. Термін "постійне представництво" зокрема включає:

(a) місце управління;

(b) відділення;

(c) контору;

(d) фабрику;

(e) майстерню;

(f) шахту, нафтову або газову свердловину, кар'єр або будь-яке інше місце, що стосується розвідки або видобутку природних ресурсів; і

h) склад або іншу споруду, що використовується як місце продажу товарів.

3. Будівельний майданчик або монтажний, або складальний об'єкт вважаються постійним представництвом лише в тому разі, якщо вони

існують більше дванадцяти місяців.

4. Незважаючи на попередні положення цієї статті, термін "постійне представництво" не включає :

- (а) використання споруд виключно з метою зберігання або демонстрації, або поставки товарів чи виробів, що належать підприємству;
- (б) утримання запасів товарів або виробів, що належать підприємству, виключно з метою зберігання, показу або доставки;
- (с) утримання запасів товарів або виробів, що належать підприємству, виключно з метою переробки іншим підприємством;
- (d) утримання постійного місця діяльності виключно з метою закупівлі товарів чи виробів або для збирання інформації для підприємства;
- (е) утримання постійного місця діяльності виключно з метою здійснення для підприємства будь-якої іншої діяльності підготовчого чи допоміжного характеру;
- (f) утримання постійного місця діяльності виключно для здійснення будь-якої комбінації видів діяльності, перелічених у підпунктах від (а) до (е), за умови, що сукупна діяльність постійного місця діяльності, яка виникає внаслідок такої комбінації, має підготовчий або допоміжний характер.

5. Незалежно від положень пунктів 1 і 2 цієї статті, якщо особа, інша ніж агент з незалежним статусом, про якого йдеться в пункті 6, діє від імені підприємства і має, і звичайно використовує в Договірній Державі повноваження укладати контракти від імені підприємства або утримує в цій Державі запаси товарів або виробів, що належать підприємству, з яких здійснюється регулярний продаж цих товарів або виробів від імені підприємства, то це підприємство розглядається як таке, що має постійне представництво в цій Державі щодо будь-якої діяльності, яку ця особа здійснює для підприємства, за винятком, коли діяльність цієї особи обмежується тією, що зазначена в пункті 4, яка, якщо і здійснюється через постійне місце діяльності, не перетворює це постійне місце діяльності у постійне представництво відповідно до положень цього пункту.

6. Підприємство не розглядається як таке, що має постійне представництво в Договірній Державі, лише тому, що воно здійснює комерційну діяльність у цій Державі через брокера, генерального комісіонера чи будь-якого іншого агента з незалежним статусом за умови, що ці особи діють у межах своєї звичайної комерційної діяльності.

7. Той факт, що компанія, яка є резидентом Договірної Держави, контролює чи контролюється компанією, що є резидентом другої Договірної Держави або яка здійснює комерційну діяльність у цій другій Державі (через постійне представництво або іншим чином), сам по собі не перетворює одну з цих компаній у постійне представництво другої компанії.

СТАТТЯ 6

Доходи від нерухомого майна

1. Доходи, що одержуються резидентом Договірної Держави від нерухомого майна (включаючи дохід від сільського або лісового господарства), розташованого в другій Договірній Державі, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Для цілей цієї Конвенції термін "нерухоме майно" матиме те значення, яке він має у податковому законодавстві Договірної Держави, в якій міститься майно, що розглядається. Цей вираз у будь-якому випадку включатиме майно, допоміжне щодо нерухомого майна, худобу і обладнання, які використовуються в сільському і лісовому господарстві, права, до яких застосовуються положення загального права щодо земельної власності, узуфрукт нерухомого майна і права на перемінні або фіксовані платежі як компенсації за розробку або право на розробку мінеральних запасів, джерел та інших природних ресурсів; морські і повітряні судна не розглядаються як нерухоме майно.

3. Положення пункту 1 будуть застосовуватись до доходів, що одержуються від прямого використання, здавання в оренду або використання в будь-якій іншій формі нерухомого майна та доходів від відчужування такого майна.

4. Положення пунктів 1 і 3 будуть застосовуватись також до доходів від нерухомого майна підприємства і до доходів від нерухомого майна, що використовується для здійснення незалежних особистих послуг.

СТАТТЯ 7

Прибуток від комерційної діяльності

1. Прибуток підприємства Договірної Держави оподатковується лише в цій Договірній Державі, якщо тільки це підприємство не здійснює підприємницьку діяльність у другій Договірній Державі через розташоване в ній постійне представництво. Якщо підприємство здійснює або здійснювало підприємницьку діяльність як вказано вище, прибуток підприємства оподатковується в другій Державі, але тільки в тій частині, яка стосується цього постійного представництва.

2. З урахуванням положень пункту 3, якщо підприємство однієї Договірної Держави здійснює підприємницьку діяльність у другій Договірній Державі через розташоване там постійне представництво, то в кожній Договірній Державі до такого постійного представництва відноситься прибуток, який воно могло б одержати, якби було окремим і самостійним підприємством, зайнятим такою ж або аналогічною діяльністю в таких же або аналогічних умовах і діяло цілком незалежно від підприємства, постійним представництвом якого воно є, і від усіх інших осіб.

3. При визначенні прибутку постійного представництва допускається

віднімання витрат, понесених для цілей постійного представництва, включаючи управлінські та загальноадміністративні витрати, незалежно від того, чи понесені ці витрати у Державі, де розташоване постійне представництво, чи за його межами. Однак таке вирахування не дозволяється щодо будь-яких сум, що сплачуються (інакше, ніж покриття витрат, що дійсно мали місце) постійним представництвом головному офісу підприємства або його іншому підрозділу як роялті, гонорар або інші подібні платежі за користування патентами або іншими правами, або як комісійні за надані особливі послуги чи управління, чи, виключаючи банки, як проценти за позику, надану підприємством постійному представництву.

4. У міру того, як визначення в Договірній Державі відповідно до її законодавства прибутку, що відноситься до постійного представництва на базі пропорційного розподілу загальної суми прибутку підприємства його різними підрозділами, є звичайною практикою, ніщо в пункті 2 не буде перешкоджати цій Договірній Державі визначати оподатковуваний прибуток шляхом такого розподілу, як це диктується практикою; обраний спосіб розподілу, однак, повинен бути таким, що його результати будуть відповідати принципам, які містяться в цій статті.

5. Ніякий прибуток не відноситься до постійного представництва на основі простої закупки постійним представництвом товарів або виробів для підприємства.

6. Для цілей попередніх пунктів прибуток, що відноситься до постійного представництва, визначається щорічно одним і тим же методом, якщо тільки немає достатньої і вагомої причини для зміни.

7. Якщо прибуток включає види доходів, які розглядаються окремо в інших статтях цієї Конвенції, положення цих статей не будуть зачіпатися положеннями цієї статті.

СТАТТЯ 8

Морський і повітряний транспорт

1. Прибутки, одержані підприємством Договірної Держави від експлуатації морських або повітряних суден у міжнародних перевезеннях, будуть оподатковуватись лише в цій Державі.

2. Незважаючи на положення пункту 1 і статті 7, прибуток, який одержується підприємством Договірної Держави від поїздки морським або повітряним транспортом, якщо основною метою поїздки є перевезення пасажирів або майна між пунктами в іншій Договірній Державі, може оподатковуватись у цій іншій Державі.

3. Положення пунктів 1 і 2 поширюються також на прибуток, що згадується в цих пунктах, який одержує підприємство Договірної Держави від участі у пулі, спільному підприємстві або в міжнародній організації по експлуатації транспортних засобів, але тільки на частину прибутку, яка відноситься до учасника, пропорційно його участі у спільному підприємстві.

4. У цій статті,

(а) термін „прибуток“ включає:

(i) загальну суму приходів і доходів, що одержуються безпосередньо від експлуатації морських або повітряних суден у міжнародних перевезеннях, та

(ii) проценти на суми, що виникають безпосередньо від експлуатації морських або повітряних суден у міжнародних перевезеннях, за умови, що такі проценти є випадковими по відношенню до експлуатації;

(b) вираз „експлуатація морських або повітряних суден у міжнародних перевезеннях“ підприємством включає:

(i) фрахт або оренду морських або повітряних суден, і

(ii) оренду, використання або утримання контейнерів (включаючи трейлери і супутнє устаткування для транспортування контейнерів),

цим підприємством при умові, що такий фрахт, оренда, використання або утримання є випадковими по відношенню до експлуатації цим підприємством морських або повітряних суден у міжнародних перевезеннях.

СТАТТЯ 9

Асоційовані підприємства

1. У випадку, коли:

(а) підприємство Договірної Держави прямо або посередньо бере участь у керівництві, контролі або капіталі підприємства другої Договірної Держави, або

(b) одні й ті ж особи прямо або посередньо беруть участь у керівництві, контролі або капіталі підприємства однієї Договірної Держави і підприємства другої Договірної Держави,

і в кожному випадку між двома підприємствами в їх комерційних і фінансових взаємовідносинах створюються або встановлюються умови, відмінні від тих, які мали б місце між двома незалежними підприємствами, тоді будь-який доход, який був би нарахований одному з підприємств, якби не існувало цих умов, але з причин наявності цих умов не був йому нарахований, може бути включений до доходу цього підприємства і відповідно оподаткований.

2. У разі, коли одна Договірна Держава включає в доходи підприємства цієї Держави - і відповідно оподатковує - доходи, по яких підприємство другої Договірної Держави було оподатковано в цій другій Державі, і доходи, таким чином включені, є доходами, які були б нараховані підприємству першої згаданої Держави, якби умови взаємовідносин між двома

підприємствами були б умовами, які існують між незалежними підприємствами, тоді ця друга Держава повинна, якщо вона погоджується з таким включенням, зробити відповідні поступки в сумі податку, що стягується з цих доходів. При визначенні такої поправки повинні бути розглянуті інші положення цієї Конвенції, а компетентні органи Договірних Держав можуть проконсультуватися один з одним при необхідності.

3. Договірна Держава не змінює доход підприємства за умов, згаданих у пункті 1, після закінчення обмежень часу, які передбачені в її національному законодавстві, і в будь-якому випадку по закінченні 5 років після завершення року, на протязі якого доход, який належав би такій зміні, якби не існували умови, згадані у пункті 1, був би нарахований цьому підприємству.

4. Положення пунктів 2 і 3 не застосовуються у випадках шахрайства, навмисного невиконання зобов'язань або недбалості.

СТАТТЯ 10

Дивіденди

1. Дивіденди, що сплачуються компанією, яка є резидентом Договірної Держави, резиденту другої Договірної Держави, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Однак, такі дивіденди можуть також оподатковуватись у Договірній Державі, резидентом якої є компанія, що сплачує дивіденди, і відповідно до законодавства цієї Держави, але якщо резидент другої Договірної Держави є фактичним власником дивідендів, то податок, що стягується таким чином, не повинен перевищувати:

(а) 5 процентів загальної суми дивідендів, якщо право на дивіденди фактично має компанія, яка контролює прямо або посередньо у випадку Канади принаймні 20 процентів капіталу з правом голосу компанії, яка сплачує дивіденди, а у випадку України принаймні 20 процентів статутного фонду компанії, яка сплачує дивіденди;

(б) 15 процентів загальної суми дивідендів у разі дивідендів, що сплачуються інвестиційною корпорацією, якою володіє нерезидент, але яка є резидентом Канади, і в усіх інших випадках.

Положення цього пункту не впливають на оподаткування компанії стосовно прибутку, з якого сплачуються дивіденди.

3. Термін "дивіденди" при використанні в цій статті означає доход від акцій чи інших прав, які не є борговими зобов'язаннями, що дають право на участь у прибутку, також як доход, який підлягає такому ж оподаткуванню, як доходи від акцій відповідно до законодавства Держави, резидентом якої є компанія, що розподіляє прибуток.

4. Положення пункту 2 цієї статті не застосовуються, якщо особа, що фактично має право на дивіденди, яка є резидентом Договірної Держави, здійснює підприємницьку діяльність у другій Договірній Державі, резидентом якої є компанія, що сплачує дивіденди, через розташоване в

ній постійне представництво, або надає в цій другій Державі незалежні особисті послуги з розташованої в ній постійної бази, і холдінг, стосовно якого сплачуються дивіденди, дійсно відноситься до такого постійного представництва або постійної бази. В такому випадку залежно від обставин застосовуються положення статті 7 або статті 14.

5. У разі, коли компанія, яка є резидентом однієї Договірної Держави, одержує прибуток або доход з другої Договірної Держави, ця друга Держава може не стягувати будь-яких податків з дивідендів, що сплачуються компанією, за винятком, коли ці дивіденди сплачуються резиденту цієї другої Держави, або якщо холдінг, стосовно якого сплачуються дивіденди, дійсно відноситься до постійного представництва або постійної бази, розташованих у цій другій Державі, і з нерозподіленого прибутку компанії не стягуються податки на нерозподілений прибуток, навіть якщо сплачені дивіденди або нерозподілений прибуток складаються повністю або частково з прибутку або доходу, що утворюються у цій Державі.

6. Ніщо в цій Конвенції не буде мати тлумачення як перешкода стягненню Договірною Державою податку на прибуток компанії, що відноситься до постійного представництва у цій Державі, у доповнення до податку, який стягувався б з прибутку компанії, яка є національною особою цієї Держави, при умові, що будь-який додатковий податок, який стягується таким чином, не повинен перевищувати 5 процентів від суми такого прибутку.

СТАТТЯ 11

Проценти

1. Проценти, що виникають в одній Договірній Державі і сплачуються резиденту другої Договірної Держави, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Однак такі проценти можуть також оподатковуватись у тій Договірній Державі, в якій вони виникають, і відповідно до законодавства цієї Держави, але якщо одержувач фактично має право на проценти, податок, що стягується, не повинен перевищувати 10 процентів від загальної суми процентів.

3. Незважаючи на положення пункту 2:

(а) проценти, що виникають у Договірній Державі і сплачуються стосовно заборгованості Уряду цієї Держави або його політико-адміністративному підрозділу, або місцевому органу влади при умові, що фактичним власником процентів є резидент другої Договірної Держави, будуть оподатковуватись тільки в цій другій Державі;

(б) проценти, що виникають у Договірній Державі і сплачуються резиденту другої Договірної Держави, оподатковуються тільки в цій другій Державі, якщо вони сплачуються відносно позики, що здійснюється, гарантується або страхується, або кредиту, що продовжується, гарантується або страхується організацією, яка повністю належить і контролюється Урядом цієї другої Держави, при

умові, що ця позика або кредит є такими стосовно імпорту або експорту;

(с) проценти, що виникають у Договірній Державі і сплачуються резиденту другої Договірної Держави, які були призначені і використовуються виключно для надання або забезпечення грошових допомог по одній або більше пенсіях, відставках або інших планах допомог для службовців, не оподатковуються в першій згаданій Державі при умові, що:

(i) резидент є фактичним власником процентів і в цілому звільняється від оподаткування в іншій Державі; і

(ii) проценти не одержують від здійснення торгівлі або комерційної діяльності, або від залежної особи.

4. Термін "проценти" при використанні в цій статті означає дохід від боргових вимог будь-якого виду, незалежно від іпотечного забезпечення, зокрема дохід від урядових цінних паперів і облігацій чи боргових зобов'язань, включаючи премії та винагороди, що сплачуються стосовно таких цінних паперів, облігацій або боргових зобов'язань, також як і дохід, що підлягає такому ж оподаткуванню як дохід від грошових сум, позичених за законодавством Держави, в якій виникає цей дохід. Однак, термін „проценти“ не включає дохід, що розглядається у статті 8 або статті 10.

5. Положення пункту 2 цієї статті не застосовуються, якщо особа, що фактично має право на проценти, яка є резидентом однієї Договірної Держави, здійснює комерційну діяльність у другій Договірній Державі, в якій виникають проценти, через розташоване в ній постійне представництво, або надає в цій другій Державі незалежні особисті послуги з розташованої там постійної бази, і боргова вимога, на підставі якої сплачуються проценти, дійсно відноситься до такого постійного представництва або постійної бази. У такому випадку, в залежності від обставин, застосовуються положення статті 7 або статті 14.

6. Вважається, що проценти виникають у Договірній Державі, якщо платником є резидент цієї Держави. Якщо, проте, особа, що сплачує проценти, незалежно від того, є вона резидентом Договірної Держави чи ні, має в Договірній Державі постійне представництво або постійну базу, у зв'язку з якими виникла заборгованість, по якій сплачуються проценти, і витрати по сплаті цих процентів несе постійне представництво або постійна база, то вважається, що такі проценти виникають у Договірній Державі, в якій розташоване постійне представництво або постійна база.

7. Якщо з причин особливих відносин між платником і особою, яка фактично має право на проценти, або між ними обома і будь-якою третьою особою, сума сплачуваних процентів, що стосується боргової вимоги, на підставі якої вона сплачується, перевищує з будь-яких причин суму, яка була б погоджена між платником і особою, яка фактично має право на одержання процентів, при відсутності таких відносин, положення цієї статті будуть застосовуватись тільки до останньої згаданої суми. У такому випадку надмірна частина платежу, як і раніше, підлягає оподаткуванню відповідно до законодавства кожної Договірної Держави з належним урахуванням інших положень цієї Конвенції.

8. Положення цієї статті не застосовуються, якщо головною метою або однією з головних цілей будь-якої особи, що має відношення до створення або передачі боргового зобов'язання, стосовно якого сплачуються проценти, було одержання переваг цієї статті шляхом цього створення або передачі.

СТАТТЯ 12

Роялті

1. Роялті, які виникають в одній Договірній Державі і сплачуються резиденту другої Договірної Держави, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Однак ці роялті можуть також оподатковуватись у Договірній Державі, в якій вони виникають, і відповідно до законодавства цієї Держави, але якщо резидент другої Договірної Держави є фактичним власником цих роялті, то податок, що визначається таким чином, не може перевищувати 10 процентів загальної суми роялті.

3. Незважаючи на положення параграфу 2, роялті, які виникають у Договірній Державі і сплачуються резиденту другої Договірної Держави, який є фактичним власником роялті, оподатковуються тільки у цій другій Державі, якщо це роялті за використання або право на використання комп'ютерного забезпечення.

4. Термін „роялті“ при використанні в цій статті означає платежі будь-якого виду, що одержуються як відшкодування за користування або за надання права використання авторських прав на будь-які твори літератури, мистецтва або науки, на будь-який патент, торгову марку, дизайн або модель, схему, таємну формулу або процес, або за використання, або за надання права використання промислового, комерційного або наукового обладнання або за інформацію щодо промислового, комерційного або наукового досвіду, і включає платежі будь-якого виду відносно художніх фільмів та кіно або відеопродукцію або інші засоби відтворення для використання на телебаченні або для радіомовлення.

5. Положення пунктів 2 і 3 не застосовуються, якщо фактичний власник роялті, що є резидентом однієї Договірної Держави, здійснює комерційну діяльність у другій Договірній Державі, в якій виникають роялті, через розташоване там постійне представництво, або надає в цій другій Державі незалежні особисті послуги з розташованої там постійної бази, і право або майно, стосовно яких сплачуються роялті, дійсно пов'язані з цим постійним представництвом чи постійною базою. У такому випадку застосовуються положення статті 7 або 14 залежно від обставин.

6. Вважається, що роялті виникають у Договірній Державі, якщо платником є резидент цієї Держави. Якщо, проте, особа, що сплачує роялті, незалежно від того, є вона резидентом Договірної Держави чи ні, має у Договірній Державі постійне представництво або постійну базу, у зв'язку з якими виникло зобов'язання сплачувати роялті, і втрати по

сплаті цих роялті несе постійне представництво або постійна база, то вважається, що такі роялті виникають у Державі, в якій розташоване постійне представництво або постійна база.

7. Якщо з причин особливих відносин між платником і фактичним власником роялті або між ними обома і будь-якою третьою особою, сума роялті, яка відноситься до використання, права або інформації, на підставі яких вони сплачуються, перевищує суму, яка була б узгоджена між платником і фактичним бенефіціаром за відсутністю таких відносин, положення цієї статті будуть застосовуватись тільки до останньої згаданої суми. У цьому випадку надмірна частина платежу, як і раніше, підлягає оподаткуванню відповідно до законодавства кожної Договірної Держави з належним урахуванням інших положень цієї Конвенції.

8. Положення цієї статті не застосовуються, якщо головною метою або однією з головних цілей будь-якої особи, що має відношення до створення або передачі права, стосовно якого сплачуються роялті, було одержання переваг цієї статті шляхом цього створення або передачі.

СТАТТЯ 13

Доходи від відчужування майна

1. Доходи, що одержуються резидентом Договірної Держави від відчужування нерухомого майна, яке перебуває у другій Договірній Державі, можуть оподатковуватись у цій другій Договірній Державі.

2. Доходи від відчужування рухомого майна, що складає частину комерційного майна постійного представництва, яке підприємство Договірної Держави має в другій Договірній Державі, або від рухомого майна, яке відноситься до постійної бази, регулярно доступної резиденту Договірної Держави в другій Договірній Державі для цілей надання незалежних особистих послуг, які включають такі доходи від відчужування такого постійного представництва (окремо чи в сукупності з цілим підприємством) або такої постійної бази, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

3. Доходи від відчужування морських або повітряних суден, що експлуатуються в міжнародних перевезеннях підприємством Договірної Держави, або рухомого майна, що відноситься до експлуатації таких морських або повітряних суден, оподатковуються тільки в цій Державі.

4. Доходи, одержувані резидентом Договірної Держави від відчужування:

(а) акцій (інших ніж ті акції, що котируються на визнаній фондовій біржі другої Договірної Держави), які складають частину істотної долі статутного капіталу компанії, яка є резидентом цієї другої Держави, вартість акцій якої одержується переважно від нерухомого майна, яке розташоване у цій другій Державі; або

(б) істотної долі у партнерстві, трасті або помісті, установленій за законодавством другої Договірної Держави, вартість якої одержується переважно з нерухомого майна, розташованого в другій Державі,

можуть бути оподатковані в цій другій Державі. Для цілей цього пункту вираз „нерухоме майно“ включає акції компанії, що згадані у підпункті (а) або долі в товаристві, трасті або помісті, що згадані у підпункті (b), але не включає будь-яке майно інше, ніж те, що віддане в оренду, на основі якого здійснюється комерційна діяльність компанії, товариства, трасту або помістя.

5. Доходи від відчужування будь-якого майна, іншого ніж те, про яке йде мова у пунктах 1, 2, 3 і 4, оподатковуються тільки в Договірній Державі, резидентом якої є особа, що відчужує майно і при умові, що ці доходи підлягають оподаткуванню в цій Державі.

6. Положення пункту 5 не впливають на право Договірної Держави щодо стягнення згідно з її законодавством податку на доходи від відчужування будь-якого майна, що одержується фізичною особою, яка є резидентом другої Договірної Держави і яка була резидентом першої згаданої Держави в будь-який час на протязі п'яти років, що безпосередньо передують відчужуванню майна.

СТАТТЯ 14

Незалежні особисті послуги

1. Доход, що одержується особою, яка є резидентом однієї Договірної Держави, щодо професійних послуг чи іншої діяльності незалежного характеру, оподатковується тільки в цій Договірній Державі, за винятком випадку, коли вона володіє регулярно доступною базою в другій Договірній Державі з метою проведення своєї діяльності. Якщо у неї є така постійна база, доход може оподатковуватись у другій Державі, але тільки стосовно доходу, що відноситься до цієї постійної бази.

2. Термін "професійні послуги" включає, зокрема, незалежну наукову, літературну, артистичну, художню, освітню або викладацьку діяльність, так само, як і незалежну діяльність лікарів, адвокатів, інженерів, архітекторів, стоматологів і бухгалтерів.

СТАТТЯ 15

Залежні особисті послуги

1. З урахуванням положень статей 16, 18 і 19 ставка, заробітна плата та інші винагороди, що одержуються резидентом Договірної Держави у зв'язку з роботою за наймом, оподатковуються тільки в цій Державі, якщо тільки робота за наймом не здійснюється в другій Договірній Державі. Якщо робота за наймом здійснюється таким чином, одержана в зв'язку з цим винагорода може оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Незалежно від положень пункту 1, винагорода, що одержується резидентом Договірної Держави у зв'язку з роботою за наймом, яка здійснюється в другій Договірній Державі, оподатковується тільки в першій

згаданих Державі, якщо:

- (а) одержувач перебуває в другій Державі протягом періоду або періодів, що не перевищують у сукупності 183 днів протягом будь-якого дванадцятимісячного періоду, що починається або закінчується у даному календарному році; і
- (б) винагорода сплачується наймачем або від імені наймача, який не є резидентом другої Держави; і
- (с) витрати по сплаті винагород не виликають у постійному представництві або постійній базі, які наймач має в другій Державі.

3. Незалежно від попередніх положень цієї статті винагорода, що одержується у зв'язку з роботою за наймом, яка здійснюється на борту морського або повітряного судна, що експлуатується в міжнародних перевезеннях підприємством Договірної Держави, оподатковується тільки в цій Державі, якщо тільки винагорода не одержується резидентом другої Договірної Держави.

СТАТТЯ 16

Гонорари директорів

Директорські гонорари та інші аналогічні виплати, які одержуються резидентом однієї Договірної Держави як членом ради директорів або аналогічного органу компанії, яка є резидентом другої Договірної Держави, можуть оподатковуватись у цій другій Договірній Державі.

СТАТТЯ 17

Артисти і спортсмени

1. Незалежно від положень статей 14 і 15, доход, що одержується резидентом Договірної Держави як працівником мистецтв, таким як артист театру, кіно, радіо чи телебачення, або музикантом, або у якості спортсмена від його особистої діяльності, що здійснюється в другій Договірній Державі, може оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Якщо доход від особистої діяльності, що здійснюється працівником мистецтв або спортсменом у цій своїй якості, нараховується не самому працівнику мистецтв чи спортсмену, а іншій особі, цей доход може незалежно від положень статей 7, 14 і 15 оподатковуватись у Договірній Державі, в якій здійснюється діяльність працівника мистецтв чи спортсмена.

3. Положення пункту 2 не застосовуються, якщо з'ясовано, що ні працівник мистецтв або спортсмен, ні особи, що пов'язані з ним, не беруть участі прямо або посередньо у прибутках особи, згаданої у цьому пункті.

4. Незважаючи на положення пунктів 1 і 2, доход, що одержується працівниками мистецтв або спортсменами, які є резидентами Договірної

Держави, від діяльності, що здійснюється в другій Договірній Державі у межах культурних обмінів, влаштованих згідно з культурними угодами, що укладені між Договірними Державами, або, якщо їх діяльність фінансується головним чином із суспільних фондів будь-якої Договірної Держави, звільняються від оподаткування у цій другій Державі.

СТАТТЯ 18

Пенсії та аннуїтети

1. Пенсії, включаючи соціальні виплати, та аннуїтети, що виникають у Договірній Державі і сплачуються резиденту другої Договірної Держави, оподатковуються тільки в Державі, в якій вони виникають.
2. Термін „аннуїтет“ означає встановлену суму, сплачувану фізичній особі періодично в установлений час під час її життя або протягом визначеного або встановленого періоду часу за зобов'язанням зробити зворотні платежі для адекватної або повної компенсації у грошах або вартості грошей.

СТАТТЯ 19

Державна служба

1. (а) Ставка, заробітна плата і аналогічні виплати, інші ніж пенсія, що сплачується Договірною Державою або її політико-адміністративним підрозділом, або місцевим органом влади будь-якій фізичній особі за службу, що здійснюється для цієї Держави або її політико-адміністративного підрозділу, або місцевого органу влади, оподатковуються тільки в цій Державі при умові, що вони підлягають оподаткуванню в цій Державі.

(б) Однак, така ставка, зарплата і аналогічні виплати оподатковуються тільки в другій Договірній Державі, якщо послуги надаються в цій Державі і фізична особа є резидентом цієї Держави, яка:
 - (i) є громадянином цієї Держави; або
 - (ii) не стала резидентом цієї Держави тільки з метою здійснення служби.
2. Положення пункту 1 будуть застосовуватись до винагород стосовно служби, що здійснюється у зв'язку із здійсненням комерційної діяльності Договірною Державою або її політико-адміністративним підрозділом, або місцевим органом влади.

СТАТТЯ 20

Студенти

Платежі, одержувані студентом, етажувальником або практикантом, який є або був безпосередньо до приїзду в одну Договірну Державу резидентом другої Договірної Держави і перебуває у першій Договірній Державі виключно з метою навчання або одержання освіти, і призначені для

проживання, навчання і одержання освіти, не оподатковуються в цій Державі, якщо джерела цих платежів знаходяться за межами цієї Держави.

СТАТТЯ 21

Інші доходи

1. Виходячи з положень пункту 2, види доходів резидента Договірної Держави незалежно від джерела їх виникнення, про які не йдеться у попередніх статтях цієї Конвенції, підлягають оподаткуванню тільки в цій Державі.

2. Однак, якщо такий доход одержує резидент Договірної Держави з джерел, які знаходяться в другій Договірній Державі, такий доход може також оподатковуватись у Державі, в якій він виникає, і згідно з законодавством цієї Держави. Якщо такий доход є доходом від помістя або трасту, іншого, ніж траст, з якого стягувались утримання, тоді податок, що стягується таким чином, при умові, що доход оподатковується в Договірній Державі, в якій фактичний власник є резидентом, не повинен перевищувати 15 процентів загальної суми доходу.

СТАТТЯ 22

Майно

1. Майно, представлене нерухомим майном, що є власністю резидента однієї Договірної Держави і розташоване в другій Договірній Державі, може оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Майно, представлене рухомим майном, що є частиною комерційного майна постійного представництва, яке підприємство однієї Договірної Держави має в другій Договірній Державі, або представлене рухомим майном, пов'язаним з постійною базою, доступною резиденту однієї Договірної Держави в другій Договірній Державі з метою надання незалежних особистих послуг, може оподатковуватись у цій другій Державі.

3. Майно, представлене морськими та повітряними судами, що експлуатуються підприємством Договірної Держави у міжнародних перевезеннях, а також рухомим майном, пов'язаним з експлуатацією цих морських та повітряних суден, оподатковується тільки в цій Державі.

4. Усі інші елементи майна резидента Договірної Держави оподатковуються тільки в цій Державі.

СТАТТЯ 23

Усунення подвійного оподаткування

1. У Канаді подвійне оподаткування усувається таким чином:

(а) з урахуванням існуючих положень законодавства Канади, які стосуються вирахувань з податку, що сплачується в Канаді, податку, що сплачується на території і за межами Канади, і відповідно до будь-яких майбутніх змін цих положень, які не впливають на його загальні

принципи, і доки більш великі вирахування або скидки передбачаються законодавством Канади, податок, що сплачується в Україні на прибуток, доход або приріст вартості майна, що виникає в Україні, підлягає вирахуванню з будь-якого канадського податку, який сплачується стосовно такого прибутку, доходу або приросту вартості майна;

(b) з урахуванням існуючих положень законодавства Канади, що стосуються оподаткування доходу з іноземних філіалів, і відповідно до будь-яких наступних змін цих положень, які не впливають на його загальні принципи, для цілей підрахування канадського податку з компанії, яка є резидентом Канади, дозволяються вирахування при підрахуванні її доходу, що підлягає оподаткуванню, будь-яких дивідендів, які одержуються нею зі звільненого залишку іноземного філіалу, який є резидентом України.

2. В Україні подвійне оподаткування усувається таким чином:

(a) з урахуванням положень законодавства України, що стосуються звільнення податку, сплаченого на території за межами України, (які не будуть суперечити головним принципам цього пункту) на канадський податок, що сплачується за законодавством Канади та відповідно до цієї Конвенції прямо або шляхом вирахування з прибутку, доходу або майна з джерел у Канаді, буде робитися знижка у вигляді кредиту проти будь-якого українського податку, обчислюваного стосовно того ж прибутку, доходу або майна, стосовно яких обчислюється український податок;

(b) вирахування у будь-якому випадку не повинні перевищувати тієї частини податку з доходу або майна, як було підраховано до надання вирахування, яка стосується доходу або майна, що можуть оподатковуватись у Канаді в залежності від обставин.

3. Для цілей цієї статті прибуток, доход або приріст вартості майна резидента Договірної Держави, які оподатковуються в другій Договірній Державі у відповідності з цією Конвенцією, вважаються такими, що виникають із джерел у цій другій Державі.

4. Якщо відповідно до будь-якого положення Конвенції, одержуваний доход або капітал резидента Договірної Держави звільнено від податку в цій Державі, ця Держава може, незважаючи на це, при підрахунку суми оподаткування на частину доходу або майна цього резидента, що залишилась, взяти до уваги звільнений доход або майно.

СТАТТЯ 24

Недискримінація

1. Національні особи Договірної Держави не будуть підлягати у другій Договірній Державі будь-якому оподаткуванню або пов'язаному з ним зобов'язанню, іншому або більш обтяжливому ніж оподаткування і пов'язані з ним зобов'язання, яким піддаються або можуть піддаватися національні особи цієї другої Держави за тих же обставин. Це положення також застосовується, незалежно від положення статті 1, до фізичних осіб, які не є резидентами однієї або обох Договірних Держав.

2. Особи без громадянства, які є резидентами Договірної Держави, не будуть піддаватися в жодній з Договірних Держав будь-якому оподаткуванню або пов'язаному з ним зобов'язанню, іншому або більш обтяжливому, ніж оподаткування і пов'язані з ним зобов'язання, яким піддаються або можуть піддаватися національні особи цієї Держави за тих же умов.

3. Оподаткування постійного представництва, яке резидент Договірної Держави має в другій Договірній Державі, не буде менш сприятливим у цій другій Державі, ніж оподаткування підприємств цієї другої Держави, які здійснюють подібну діяльність.

4. Ніщо в цій статті не буде мати тлумачення, як зобов'язання будь-якої з Договірних Держав надавати резидентам другої Договірної Держави будь-які персональні звільнення, пільги і вирахування для податкових цілей на підставі їх громадянського статусу або сімейних зобов'язань, які вона надає своїм власним резидентам.

5. Положення цієї статті будуть застосовуватись до податків, на які поширюється ця Конвенція.

СТАТТЯ 25

Процедура взаємного узгодження

1. Якщо особа вважає, що дії однієї або обох Договірних Держав призводять або призведуть до її оподаткування не відповідно до положень цієї Конвенції, вона може, незважаючи на засоби захисту, передбачені національним законодавством цих Держав, подати письмову заяву з обґрунтуванням мотивів вимоги провести ревізію такого оподаткування до компетентних органів Договірної Держави, резидентом якої вона є, або, якщо її випадок підпадає під дію пункту 1 статті 24, тієї Договірної Держави, національною особою якої вона є. Щоб бути прийнятою, заява повинна бути подана протягом двох років з моменту першого повідомлення про дію, яка призводить до оподаткування, що не відповідає положенням Конвенції.

2. Компетентний орган, згаданий у пункті 1, прагнучиме, якщо він вважатиме заяву обґрунтованою і якщо він сам не зможе прийти до задовільного рішення, вирішити питання за взаємною згодою з компетентним органом другої Договірної Держави з метою уникнення оподаткування, яке не відповідає Конвенції.

3. Договірна Держава після закінчення обмеження часу, що передбачене її національним законодавством, і в будь-якому випадку по закінченні п'яти років з моменту закінчення періоду оподаткування, на протязі якого цей доход збільшився, не збільшує податкову базу резидента однієї або другої Договірної Держави шляхом включення до неї видів доходу, які також підлягали оподаткуванню у другій Договірній Державі. Цей пункт не застосовується у випадку шахрайства, навмисного невиконання зобов'язань або недбалості.

4. Компетентні органи Договірних Держав прагнутимуть вирішувати за взаємною згодою будь-які труднощі або сумніви, що виникають при

тлумаченні або застосуванні Конвенції.

5. Компетентні органи Договірних Держав можуть консультиватися один з одним щодо уникнення подвійного оподаткування у випадках, які не передбачені у цій Конвенції, і можуть вступати в прямі контакти один з одним з метою застосування Конвенції.

СТАТТЯ 26

Обмін інформацією

1. Компетентні органи Договірних Держав обмінюються інформацією, що стосується виконання положень цієї Конвенції або національних законодавств (включаючи положення для запобігання шахрайству або податковим ухиленням) Держав стосовно податків, на які поширюється Конвенція, тією мірою, в якій оподаткування не протирічить цій Конвенції. Обмін інформацією не обмежується статтю 1. Будь-яка інформація, отримана Договірною Державою, буде вважатися конфіденційною таким же чином як і інформація, що одержана у межах національного законодавства цієї Держави, і буде розкрита тільки особам або органам (включаючи суди і адміністративні органи), які займаються оцінкою або стягненням, примусовим стягненням або розглядом апеляцій стосовно податків. Такі особи чи органи будуть використовувати інформацію лише для таких цілей. Вони можуть розкривати інформацію в ході відкритого судового засідання або при прийнятті юридичних рішень.

2. У жодному випадку положення пункту 1 не будуть тлумачитись як такі, що зобов'язують Договірну Державу:

(а) здійснювати адміністративні заходи, що протирічать законодавству або адміністративній практиці однієї або другої Договірної Держави;

(б) надавати інформацію, яку неможливо одержати за законодавством або в ході адміністративної практики однієї або другої Договірної Держави;

(в) надавати інформацію, яка розкриває будь-яку торговельну, підприємницьку, промислову, комерційну або професійну таємницю або торговельний процес, або інформацію, розкриття якої суперечило б установленій практиці (суспільному порядку).

3 Якщо інформація запитується Договірною Державою згідно з цією статтею, друга Договірна Держава буде прагнути одержати інформацію, до якої запит відноситься таким же чином, як якщо б торкались його власного оподаткування, незважаючи на той факт, що інша Держава не має потреби у цей час у такій інформації. Якщо компетентні органи Договірної Держави пред'являють особливі запити, то компетентні органи другої Договірної Держави будуть прагнути надати інформацію в межах дії цієї статті в потрібній формі, таку як свідчення свідків і копії оригіналів документів, що не видавалися (включаючи книги, статті, заяви, записи, доповіді або документи) тією ж мірою, в якій такі свідчення і документи можуть бути одержані згідно з законодавством і адміністративною практикою цієї другої Держави щодо її власних податків.

СТАТТЯ 27

Члени дипломатичних місій і консульських постів

1. Ніщо у цій Конвенції не буде впливати на податкові привілеї членів дипломатичних представництв або консульських постів, наданих за загальними нормами міжнародного права або відповідно до положень спеціальних угод.
2. Незважаючи на статтю 4, фізична особа, яка є членом дипломатичної місії, консульського представництва або постійної місії Договірної Держави, яка знаходиться у другій Договірній Державі або в третій Державі, вважається, виходячи з цілей цієї Конвенції, резидентом відправляючої Держави, якщо в цій відправляючій Державі він несе ту ж відповідальність відносно податку на його загальний дохід, як і резиденти цієї відправляючої Держави.
3. Конвенція не застосовується до міжнародних організацій, органів або їх службовців і до осіб, які є членами дипломатичної місії, консульського представництва або постійної місії третьої Держави, або групи Держав, що знаходяться у Договірній Державі й які не несуть в обох Договірних Державах таку ж саму відповідальність відносно податку на їх загальний дохід, як і їх резиденти.

СТАТТЯ 28

Різнобічні правила

1. Положення цієї Конвенції не повинні мати тлумачення як такі, що обмежують якимсь чином будь-яке звільнення, скидку, кредит або інші вирахування, що надаються:
 - (a) законодавством Договірної Держави при визначенні податку, що стягується цією Державою; або
 - (b) будь-якою іншою угодою, прийнятою Договірною Державою.
2. Ніщо у Конвенції не повинно мати тлумачення як таке, що утримує Канаду від стягнення податку на суми, які включено до доходу резидента Канади відносно товариства, трасту або контрольованого іноземного філіалу, в якому він має долю.
3. Для цілей пункту 3 статті XXII General Agreement on Trade in Services (GATS), Договірні Держави дійшли згоди, що незважаючи на цей пункт, будь-яка незгода, як то, чи підпадає захід стосовно податку, до якого застосовується будь-яке положення цієї Конвенції, у рамки цієї Конвенції, може бути представлений на розгляд Раді GATS, як забезпечено цим пунктом, тільки зі згоди обох Договірних Держав.

СТАТТЯ 29

Набуття чинності

1. Кожна з Договірних Держав повідомить одна одну по дипломатичних каналах про завершення необхідної відповідно до внутрішнього законодавства процедури набуття чинності цією Конвенцією. Конвенція набуває чинності у день одержання останнього такого повідомлення, і її положення будуть застосовуватись:

(a) у Канаді:

(i) стосовно податку, що утримується з джерела сум, що сплачуються або надаються у кредит нерезидентам на шістдесятій або після шістдесяти днів, наступних за днем вступу Конвенції у чинність; і

(ii) стосовно інших Канадських податків для року оподаткування, що починається з або після першого січня календарного року, наступного за роком вступу Конвенції у чинність;

(b) в Україні:

(i) стосовно податків на дивіденди, проценти або роялті для будь-яких платежів, зроблених на шістдесятій або після шістдесяти днів, наступних за днем вступу Конвенції у чинність;

(ii) стосовно податку на прибуток підприємств для будь-якого періоду оподаткування, що починається з або після першого січня календарного року, наступного за роком вступу Конвенції у чинність; і

(iii) стосовно прибуткового податку з громадян для будь-яких платежів, зроблених на шістдесятій або після шістдесяти днів, наступних за днем вступу Конвенції у чинність.

2. З моменту, коли ця Конвенція набуває чинності, Угода між Урядом Канади і Урядом СРСР про уникнення подвійного оподаткування доходу, підписана у Москві 13 червня 1985 року, припиняє свою дію у стосунках між Канадою і Україною. Однак, положення Угоди 1985 року, які відповідають положенням цієї Конвенції, продовжують діяти до тих пір, поки положення цієї Конвенції не набудуть чинності згідно з положеннями пункту 1.

СТАТТЯ 30

Припинення дії

Ця Конвенція є чинною до припинення її дії однією з Договірних Держав. Кожна з Договірних Держав може припинити дію Конвенції шляхом передачі через дипломатичні канали повідомлення про припинення дії принаймні за шість місяців до закінчення будь-якого календарного року, що починається після закінчення п'яти років з дня, коли Конвенція набула чинності. У такому випадку Конвенція припиняє свою дію:

(a) в Канаді:

(i) стосовно податку, що утримується з джерела сум, що сплачуються або надаються у кредит нерезидентам з або після першого січня календарного року, наступного за роком подачі повідомлення; і

(ii) стосовно інших канадських податків для року оподаткування, що починається з або після першого січня календарного року, наступного за роком подачі повідомлення;

(b) в Україні:

(i) стосовно податків на дивіденди, проценти або роялті для будь-яких платежів, зроблених на шістдесятий або після шістдесяти днів, наступних за днем подачі повідомлення;

(ii) стосовно податку на прибуток підприємств для будь-якого періоду оподаткування, що починається з або після першого січня календарного року, наступного за роком подачі повідомлення; і

(iii) стосовно прибуткового податку з громадян для будь-яких платежів, зроблених на шістдесятий або після шістдесяти днів, наступних за днем подачі повідомлення.

У засвідчення чого ті, що нижче підписалися, відповідним чином на те уповноважені, підписали цю Конвенцію.

Вчинено в двох примірниках в м. Києві "4 березня" 1996 року, англійською, французькою та українською мовами, всі тексти є рівно аутентичними.


За Канаду


За Україну

